



# HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	Koryak Text 1 with Audio Materials (Revised Edition)
Author(s)	呉人, 恵//採録・編集; Kurebito, Megumi//Collected and edited
Citation	北方言語研究, 別冊3, 1-222
Issue Date	2024-03-20
Doc URL	<a href="https://hdl.handle.net/2115/92108">https://hdl.handle.net/2115/92108</a>
Type	journal
File Information	NLS_extra_issue_3.pdf, 冊子



Northern Language Studies (Extra Issue 3)

北方言語研究 別冊3

# Koryak Text 1 with Audio Materials (Revised Edition)

Collected and edited by Megumi Kurebito

日本北方言語学会

The Japan Association of Northern Language Studies

March 2024



**Koryak Text 1**  
**with Audio Materials**  
**(Revised Edition)**

**Collected and edited by Megumi Kurebito**





Irina Gergol'tagovna Kechgelxut (Ирина Гергольтаговна Кечгелхут) (1936-2017) with her granddaughter Ira (Koryak name: Сејвуңе)

## FOREWORD

This book presents a collection of 12 Koryak narratives that include phonemic notations in the Cyrillic and Roman alphabets, morphological analysis, and translations into Russian and English. My language consultant, Irina Gergol'tagovna Kechgelxut (1936-2017), related these narratives to me about 25 years ago (please see the introduction for details of how these narratives finally came to light, along with the sound recordings). Irina Gergol'tagovna, whom we used to call “Тѣтя Ира (Auntie Ira),” was the first and one of the most outstanding language consultants in my Koryak research career. Even now, although I can no longer conduct field research due to COVID-19 and the Ukrainian conflict, I can still obtain many suggestions and considerable inspiration for my Koryak research by listening to and reviewing her narratives.

Due to her unfamiliarity with recording, she often got stuck mid-narrative, repeating or paraphrasing the same words, and sometimes her sentences would be grammatically inconsistent. However, I tried as much as possible to record her as she spoke. In addition, most of the listening to the sound sources was done by myself over the course of a year without confirmation from Koryak speakers. Therefore, various parts remained that could not be analyzed. As this situation is not expected to improve anytime soon, I decided to publish the book now.

I have many similar data sets that I have collected in the field. So, this work will continue steadily into the future. However, this work would be extremely challenging without the cooperation of talented Koryak speakers such as Tat'jana Nikolaevna Ajatginina, who has been my one and only language consultant in recent years. I sincerely hope to conduct field research again as soon as possible while she is still in good health.

March, 2024

Megumi Kurebito

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга представляет собой сборник из 12 корякских нарративов, который включает фонемные обозначения в кириллическом и латинском алфавитах, морфологический анализ и переводы на русский и английский языки. Мой консультант по языкам Ирина Гергольтаговна Кечгелхут (1936-2017) рассказала мне об этих нарративах около 25 лет назад (о том, как эти нарративы появились на свет, а также о звукозаписях см. во введении). Ирина Гергольтаговна, которую мы называли тётя Ира, была первым и одним из самых выдающихся консультантов по языку в моей корякской научной карьере. Даже сейчас, хотя я больше не могу проводить полевые исследования из-за COVID-19 и украинского конфликта, я всё ещё могу получить много предложений и значительное вдохновение для моих корякских исследований, слушая и просматривая её рассказы.

Из-за привычки к записи она часто застревала на середине рассказа, повторяя или перефразируя одни и те же слова, а иногда её предложения были грамматически непоследовательны. Тем не менее я старалась как можно чаще записывать её речь. Кроме того, большая часть прослушивания источников звука была сделана мной в течение года без подтверждения со стороны корякских дикторов. Поэтому остались различные фрагменты, которые невозможно проанализировать. Поскольку в ближайшее время улучшения ситуации не предвидится, я решила опубликовать книгу сейчас.

У меня есть ещё множество аналогичных наборов данных, которые я собрала в полевых условиях. Таким образом, эта работа будет продолжаться и в будущем. Однако эта работа была бы чрезвычайно сложной без сотрудничества с талантливыми носителями корякского языка, такими как Татьяна Николаевна Аятгинина, которая была моим единственным консультантом по языку в последние годы. Я искренне надеюсь на скорейшее возобновление полевых исследований, пока она ещё в добром здравии.

Март, 2024

Мэгуми Курэбито

## CONTENTS

FOREWORD .....	4
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	5
ABBREVIATIONS.....	7
1. Introduction.....	8
1.1. Background of publication .....	8
1.2. Narrator .....	9
1.3. Correspondence between phonemic inventory in Roman alphabet and Cyrillic notation .....	10
2. Grammatical Contours of Koryak .....	11
2.1. Background information .....	11
2.2. Dialect classification .....	15
2.3. Phonology.....	17
2.4. Morphology .....	22
2.5. Syntax.....	24
Text 1. vava to apappo (Grandmother and grandfather).....	26
Text 2. ken'acəqəwlaŋ (They welcome wild animals.).....	53
Text 3. ləqləŋkə kəŋtan (Ritual of bringing children in winter) .....	57
Text 4. janotken ənnəʔən (First Fish) .....	61
Text 5. yəmnin vaɣəjŋən (My Life).....	64
Text 6. ojeɕvatɣəjŋən (Play).....	169
Text 7. kənn'oɣəjŋən (Baby-sitting).....	175
Text 8. yəmmo təkujamitətviŋ waŋek (I learned to sew.).....	181
Text 9. tajŋatənvək (On the fishing place) .....	189
Text 10. ŋelvəlʕək (In the reindeer herd) .....	202
Text 11. yəmnin jicʕam jətekjew (My brother Jutekjew) .....	207
Text 12. ʕel'uc (A doll) .....	212
REFERENCES.....	219

## ABBREVIATIONS

A=agent-like argument (transitive subject), ABL=ablative, ABS=absolutive, ADV=adverbial, ALL=allative, AN=animate, ANTIP=antipassive, AUG=augmentative, CAUS=causative, COM=comitative, CONJ=conjunctive, CONT=continuous, DAT=dative, DIM=diminutive, DSD=disdainful, DU=dual, DUR=durative, E=epenthetic, ERG=ergative, ESS=essive, FP=fact predication, FUT=future, GEN=genitive, HAB=habitual, HABIT=habitive, INH=inchoative, INS=instrumental, INT=intensifier, INTRZ=intransitivizer, INV=inverse, IPFV=imperfect, ITR=iterative, LOC=locative, NEG=negative, NML=nominalizer, OPT=optative, P=patient-like argument (transitive object), PART=particle, PFV=perfect, PL=plural, PTCP=participle, PRL=prolative, PRP=property predication, S=single argument (intransitive subject), SG=singular, TRZ=transitivizer, VBL=verbalizer, 1=first person, 2=second person, 3=third person

## ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to express my gratitude to the late Irina Kechgelxut Gergol'tagovna for her invaluable contribution in bringing this issue to my attention, and to Tat'jana Ajatginina Nikolaevna for her assistance in the editing process and for graciously imparting her extensive knowledge of Koryak with me.

## БЛАГОДАРНОСТИ

Хочу выразить благодарность покойной Ирине Гергольговне Кечгелхут за её неоценимый вклад в привлечение моего внимания к этой проблеме, а также Татьяне Николаевне Аятгининой за помощь в редактировании и за любезно переданные мне обширные знания корякского языка.

# 1. Introduction

This book presents a collection of 12 Koryak narratives that I collected during my field research in 1999 and 2000 in the villages of Chajbuxa and Evensk in the Severo-Evensk District, Magadan Region, Russian Federation. It includes phonemic notations in both the Cyrillic and Roman alphabets, morphological analysis, and translations into Russian and English. The narratives were authored by Irina Kechgelxut Gergol'tagovna (1936-2017). To facilitate understanding, a brief overview of the grammatical contours of the Koryak language is provided at the outset. Additionally, a CD of the audio recordings of the texts is included in the Appendix.

## 1.1. Background of publication

My exploration into the Koryak language commenced in 1994, during which time I collected approximately 90 primary audio recordings featuring narratives and folktales in Koryak, narrated by various speakers across a variety of locations in the Severo-Evensk District. The audio recordings were transcribed in collaboration with Tat'jana Ajatginina Nikolaevna, one of my language consultants. These transcriptions were then published as Ajatginina and Kurebito (eds.) (2006), incorporating Cyrillic phonological notation and Russian translation, with the intention of making the book accessible to the local populace. Subsequently, I transformed these materials from Cyrillic to Roman phonological notation, conducted a morphological analysis, and provided translations in English and Japanese to facilitate linguistic research. These efforts culminated in the publication of five consecutive volumes under the editorship of Kurebito, spanning from 2014 to 2019 (Kurebito (ed.) 2014, 2016, 2017, 2018, 2019).

This book serves as an updated edition of Kurebito (ed.) (2014) and in part, of Kurebito (ed.) (2016). Its publication aims to incorporate new insights into morphological analysis that have emerged from recent research. This edition strives to amalgamate Cyrillic notation, Romanization, morphological analysis, Russian translation, and English translation into a single volume. At the same time, a primary objective was to faithfully document the original narratives as recounted by the narrators, preserving the authenticity of their storytelling. The original narratives, however, often included hesitations, unclear pronunciations, unnecessary repetitions, incoherencies, and at times even grammatical inaccuracies. In the spirit of my recent language consultant, Tat'jana Ajatginina Nikolaevna's vision, the intention behind publishing Ajatginina and Kurebito (eds.) (2006) was to correct these elements as meticulously as possible, facilitating a polished rendition for local dissemination. Regrettably, the scope of the revisions exceeded initial expectations, a decision that has been a source of regret for many years.

In this revised edition, I have included the original narratives exactly as the narrator shared them, accompanied by audio recordings of each story.

I had hoped to publish this work sooner, but faced significant challenges during the editing phase. My initial plan involved consulting with Tat'jana Nikolaevna to clarify uncertainties in the audio recordings, followed by conducting phonemic notation, morphological analysis, and translation. However, the outbreak of Covid-19 and the ensuing conflict in Ukraine made it impossible for me to travel to Russia and collaborate with her directly. Despite these obstacles, I dedicated as much time as possible to meticulously listen to and transcribe the original audio materials. Yet, the corrections required by Tat'jana Nikolaevna were far more extensive than anticipated. The absence of her direct assistance greatly prolonged the listening process. Consequently, numerous parts remained ambiguous and unanalyzed, which is regrettable.

However, late in the editing process (December 2023), I learned that a colleague in a different linguistic field had managed, albeit cautiously, to send audio materials to Russia via social networking services (SNS) and had successfully continued their analysis with local cooperation. Inspired by this approach, I sent the parts of the audio that I found unclear to Tat'jana Nikolaevna, requesting her review. This strategy has allowed me to proceed with the analysis work relatively smoothly, although in part.

In the initial stages of the conflict in Ukraine, I had hesitated to contact my local counterparts to avoid causing them any inconvenience, which resulted in a loss of communication for several years. This recent development, however, signifies a notable improvement. Moving forward, I will explore ways to secure Tat'jana Nikolaevna's collaboration and aim to publish our findings in as comprehensive a manner as possible.

## **1.2. Narrator**

The narrator of the text, Irina Kechgelxut Gergol'tagovna, was born in 1936 in Slautnoe, a village located in the northern region of the Kamchatka Peninsula, and passed away in 2017 in the village of Evensk. When she was five years old, her family moved to a Koryak village on Verx. Paren', within the Severo-Evensk district, as part of the migration policies associated with the reindeer nomadic sovkhos, or state farm. Ethnically Chukchi, with both parents being Chukchi, she grew up speaking Koryak as her first language. This was because both her parents were bilingual in Chukchi and Koryak, with Koryak being the language spoken at home. Consequently, she was raised among Koryaks from an early age after the move to Verx. Paren'.

Originally a reindeer nomad, she later settled, first moving from Verx. Paren' to the village of Chaibuxa, and eventually to Evensk, where she made a living and earned a pension through sewing fur goods.

She served as a first-language consultant. Reviewing my notebooks from the research conducted with her, I encounter numerous instances of typologically significant linguistic features—such as polysynthesis, noun incorporation, antipassive constructions, and applicatives—meticulously documented in those early records. These notes affirm her exceptional command of the Koryak language.

In her narratives, she would sometimes speak spontaneously, but for longer stories, such as Text 5 “My Life,” she opted to prepare her own handwritten manuscripts in Koryak from which she would then speak. It is important to recognize that these prepared narratives might vary in certain aspects from what is typically regarded as natural conversational speech. Any inconsistencies or lapses in logical coherence and the like commonly found in spontaneous speech have been retained as raw data.

### 1.3. Correspondence between phonemic inventory in Roman alphabet and Cyrillic notation

The text within this book employs phonemes represented by both the Cyrillic and Roman alphabets. It includes 16 consonant phonemes and six vowel phonemes, as detailed in Tables 1 and 2, which juxtapose the Roman and Cyrillic for comparison. The Cyrillic alphabet is presented following local conventions, to ensure readability for the local population.

Table 1 Consonant phonemes

	Bilabial	Labio-dental	Dent-Alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal
Plosive	p/п		t/т		k/к	q/К	
Affricative				ç/ч			
Fricative		v/в		j/д	ɣ/г		ʕ/Г
Nasal	m/м		n, n'/н		ŋ/Н		
Approximant	w/В						
Lateral approximant			l, l'/л				

Table 2 Vowel Phonemes

	Front	Central	Back
High	i/и		u/у
Mid	e/э	ə/ы	o/о
Low		a/а	

For convenience, the phonemes /q/, /ʕ/, /ŋ/, and /w/, which do not exist in the Cyrillic alphabet, are denoted by capitalizing the letters of phonetically similar phonemes. Specifically, /q/ is represented by K, /ʕ/ as Г, /ŋ/ as H, and /w/ as B. To prevent confusion, this book refrains from using capital letters at the beginning of sentences.

The phoneme /j/ is phonetically a voiced palatal fricative [j], but is denoted by /д/ in the Cyrillic alphabet, according to the local custom. Furthermore, palatalization of consonants, is indicated by the following vowels /я/, /е/, /ё/, /ю/, and /ь/, in line with local practices.

In addition, loanwords or loan stems from Russian are indicated by italics in the Cyrillic and Roman scripts.

## 2. Grammatical Contours of Koryak

This section provides background information and a concise summary of the phonology, morphology, and syntax of the Koryak language. It highlights the principal characteristics of each aspect, providing readers with an outline of the structure of the Koryak language.

### 2.1. Background information

Koryak is a language spoken mainly in the northern part of the Kamchatka Peninsula of the Russian Federation. It is a member of the Chukchi-Kamchatkan language family, which also includes Chukchi, Kerek, Alutor, and possibly Itelmen. This language is part of the broader classification known as “Paleo-Asiatic” or “Paleo-Siberian,” setting itself apart from the larger language families like Uralic, Turkic, and Tungusic. The Paleo-Asiatic group also includes Ket, Yukaghir, the Eskimo-Aleut language family, and Nivkh, with Ainu previously included when it was still spoken in the lower Amur River area. They are genetically and typologically distinct, but are grouped together because they are considered the native languages of the region, unlike the Uralic and Altaic languages, which are seen as more recent arrivals with a broad geographic range of distribution. The Paleo-Asiatic languages have also been recognized for their similarities to the Native American languages of the New World (Boas 1905). Within this context, the Chukchi-Kamchatkan language family has been considered a “bridge” or “keystone” between the old and new continents (Watanabe 1992).

Koryak is spoken in what was formerly the Koryak Autonomous Okrug within Kamchatka Oblast, Russian Federation, and in the Severo-Evensk District of Magadan Oblast, across the Sea of Okhotsk. The Koryak population is broadly categorized into two groups: the Cawcəvan (“reindeer nomads”), who inhabit the inland tundra regions, and engage primarily in reindeer herding, and Nəməłʂən (“village settlers”), who reside along the coast and focus on fishing activities. This includes hunting marine animals such as whales, seals, and sea lions, in addition to salmon and trout fishing. This publication specifically examines the Cawcəvan

dialect used by the reindeer nomadic Koryak, who live in the interior regions of the Severo-Evensk District in Magadan Oblast.

According to the 1989 Census, the Koryak population totaled 9,242, with 6,572 residing in the former Koryak Autonomous Okrug of Kamchatka Oblast, 820 in the Severo-Evensk District of Magadan Oblast, and the remaining 1,850 scattered in other regions, including the Chukchi Autonomous Oblast to the north (Krushshanova [ed.] 1993:10). However, the 2010 census demonstrated a decline in the Koryak population to 7, 953<sup>1</sup>. In parallel, demographic surveys in 1989 and 2010 show a dramatic decline in the percentage of the population that speaks Koryak from 52.5% to 20.9% and a corresponding surge in the percentage that speaks Russian from 46.6% to 99.8%.

The origin of the name “Koryak” is commonly attributed to either “qora’ni,” which translates to “reindeer,” or to “Kere’ke” or “Kere’ki,” terms used by the Yukaghir to refer to the Koryak (Jochelson 1908:406). Zhukova (1997:39) also links the term “Koryak” with “reindeer” and suggests that it may stem from “qora-k” meaning “at the place of reindeer” (qora “reindeer,” -k locative). However, the /r/ in this word does not manifest in all dialects of the language. For instance, the Cawcəvan dialect does not contain the /r/. The /r/ appears only in the Palana and Karaga dialects (Stebnitskij 1937).

Cawcəvan Koryak in the Severo-Evensk District is categorized into two distinct groups: the Tajgonos Koryak, inhabiting the Tajgonos Peninsula, and the Verx. Paren’ Koryak, residing in the village of Verx. Paren’ and neighboring reindeer nomadic lands (Gurvich 1980). The Tajgonos group not only practices reindeer herding but also engages in sea mammal hunting. Gurvich (1980) theorized that this dual livelihood might indicate a historical shift from coastal settlement to reindeer nomadism among the Koryak.

These two groups of Koryak reindeer nomads both utilize the Cawcəvan dialect, albeit with minor differences between them. Consequently, this dialect is further classified into two subdialects: Taigonos and Northern (Kurebito 2005).

Russian archaeologist R. S. Vasil’evskij conducted excavations from around Magadan to the Tajgonos Peninsula, uncovering sites attributed to the Ancient Koryak Culture. These sites demonstrate intriguing parallels with the Okhotsk Culture, which once thrived in Sakhalin, Kuril, and Hokkaido (Vasil’evskij 1969; 1971).

As previously noted, the Chukchi-Kamchatkan language family encompasses Chukchi, Kerek, Koryak, Alutor, and Itelmen. The close genetic relationship between Chukchi and Koryak has been undisputed since first identified by Krasheninnikov

---

<sup>1</sup>[http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm) (Last viewed in February, 2024)

(1755) in the mid-18th century. These languages are so alike that, barring ethnic differences, they could be regarded as dialects of the same language (Comrie 1981). The classification of Kerek remained uncertain for an extended period; it was considered a dialect of Koryak until the 1940s and of Chukchi until the 1950s and the 1960s. Alutor, previously considered a dialect of Koryak, was recognized as a separate language in the 1960s (Skorik 1968, Zhukova 1968).

Conversely, by the end of the 18th century, Itelmen was grouped with the Chukchi-Kamchatkan language family, alongside Chukchi, Koryak, Alutor, and Kerek, due to its linguistic similarities with Koryak and Chukchi (Bogoras 1922, Skorik 1958). Despite these similarities, Itelmen's distinct characteristics from other languages in the Chukchi-Kamchatkan family have led some scholars to propose that Itelmen is an isolate, genetically distinct from its purported relatives (Worth 1962, Volodin 1997, Kaneko 2011).

For instance, Itelmen significantly diverges from other Chukotian languages in its basic vocabulary, which typically demonstrates high levels of similarity among languages that are genetically related (Table 3).

Table 3 Correspondence between basic vocabulary in Chukchi-Kamchatkan (based on Kurebito [ed.] 2001)

	Chukchi	Koryak	Alutor	Northern Itelmen
Head	lewət	lewət	lawət	kəmtqol
Mouth	jəkəryən	jəkijən	rəkəryən	qəsy
Tooth	rənnəlyən	wənnələn	wənnələn	kəpkəp
See	yitək	yitək	yitək	elickukes
Say	iwək	iwək	iwək	Lakes
Big	nəmejəŋqin	nəmejəŋqin	nəmejəŋqin	Plax
Heavy	nitsəqin	niccaqin	nissəqin	kəzlay

Research has highlighted that 84.9% of the vocabulary shared between the current southern and northern dialects of West Itelmen, suggesting these elements are inherent to the Itelmen language (Kaneko 2011, Ono 2014). Ono (2021:4) further identifies the features of Itelmen that are not found in other Chukotian languages.

Table 4 Different features of Itelmen and Chukotian (Ono 2021:4)

	Itelmen	Chukotian
Syllable structure	Consonant cluster permitted	Vowel insertion to avoid consonant cluster
Person/number marking of noun and adjective	No	Yes
Argument and case	S=A=O (absolutive)	S=O (absolutive) , A (ergative)
Position of	After the root	Before the root

marking of tense and aspect		
Compounding	No	Yes
Incorporation	No	Yes

Chukchi, the northernmost language of the Chukchi-Kamchatkan language family, boasts the widest distribution and the largest number of speakers, exceeding 10,000. Despite its extensive distribution, Chukchi has only differentiated into two dialects: the eastern dialect (of the coastal sedentary Chukchi) and the western dialect (of the reindeer nomadic Chukchi). The variations between these two dialects are minimal, with their phonological, morphological, syntactic, and lexical similarities remaining remarkably high (Bogoras 1922).

The degree of dialectal variation within each language of the Chukchi-Kamchatkan family increases moving southward. As previously mentioned, Chukchi, situated furthest north, exhibits only two dialects. In contrast, Koryak is differentiated into eight dialects: Cawcəvan, Itkan, Paren', Kamen', Apuka, Alutor, Karaga, and Palana (Stebnitskij 1937). Itelmen, the southernmost language of the family, exhibits even greater dialectal diversity. Krasheninnikov initially categorized Kamchadal (Itelmen) based on linguistic variations into northern, southern, and western groups (Krasheninnikov 1949:358). Subsequently, Volodin (1997) redefined these classifications into Eastern, Western, and Southern dialects, noting that the eastern and southern dialects had disappeared by the end of the 19th century.

This pattern of increasing dialectal diversity from north to south hints at a southern origin for the Chukchi-Kamchatkan language family (Watanabe 1992).

The Chukchi-Kamchatkan language family, along with other Paleo-Asiatic languages, has been recognized for its similarities to the languages of the Native Americans of the New World since the Jesup North Pacific Expedition (1897-1902) led by American anthropologist Franz Boas. Vladimir Jochelson, a participant in the expedition from the Russian perspective, identified the Chukchi, Koryak, Kamchadal (Itelmen), Chuvants, Yukaghir, and Gilyak as "Siberian Americanoids," drawing parallels based on their physical attributes, cultural practices, and linguistic features with Native Americans. Notably, the Koryak language most prominently exhibits elements in common with North American Indian languages, suggesting that there may have been historical contact and exchange of ideas between the two groups despite their geographic distance (Jochelson 1904: 425). In terms of linguistic aspects, Boas (1905) highlights the following points:

- A) Morphologically, the languages of Northeast Asia (i.e., Paleo-Asiatic languages) are not related to the Ural-Altai group.

- B) Chukchi, Koryak, and Kamchadal (i.e., Itelmen) are similar to American languages in terms of their basic characteristics, such as polysynthesis and noun incorporation.
- C) In a broad classification, the languages of Northeast Siberia (i.e., Paleo-Asiatic languages) could be grouped alongside American languages.

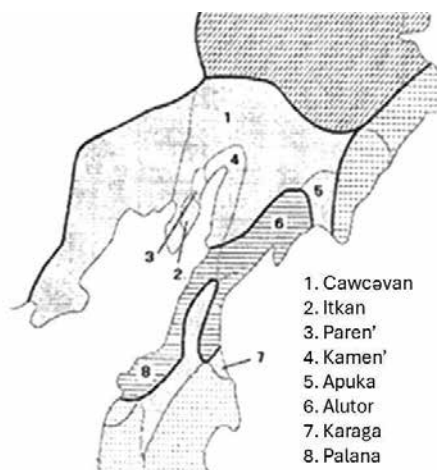
The pursuit of delineating genetic affinities among Paleo-Asiatic languages and North American native languages persisted across a series of scholarly endeavors. Ankeria (1951) posited a genetic correspondence between Chukchi and Uralic languages. Milewski (1951) advanced associations among North American Indian languages, Paleo-Asiatic languages, and Caucasian languages. Thalbitzer (1952) contended for a genetic linkage between Eskimo and Chukchi, Shimkin (1960) between Aleut and Chukchi, and Swadesh (1962) between Eskimo-Aleut and Chukchi. Voegelin (1965) proposed the “American Arctic-Paleosiberian phylum,” consolidating the Eskimo-Aleut and Chukchi-Kamchatkan families. Fortescue (1998), though exhibiting some skepticism regarding the Chukchi-Kamchatkan language family, proposed the “Uralo-Siberian” framework, encompassing Uralic, Yukaghir, Eskimo-Aleut, Wakashan, and Chukchi-Kamchatkan languages.

However, it is extremely difficult to elucidate the genetic relationships between these languages, for which few records remain. Consequently, a definitive theoretical synthesis remains elusive.

## 2.2. Dialect classification

As mentioned above, according to the classification of Koryak dialects by Stebnitskij (1937), Koryak is divided into eight dialects: Cawcəvan, Itkan, Paren', Kamen', Apuka, Alutor, Karaga, and Palana (. However, it is worth noting that the Alutor dialect, as mentioned earlier, has since been recognized as an independent language within the same family (Skorik 1968, Zhukova 1968). Among these dialects, the Cawcəvan dialect boasts the largest percentage of speakers within the Koryak population and serves as the basis for Koryak orthography.

Stebnitskij (1937) delineates two phonological correspondences as key criteria for dialect classification: 1) the correspondence between /j/ and /t~r/ and 2)



**Map 1 Dialect classification by Stebnitskij (1937) based on Fortescue 2005)**

the correspondence between /e/ and /a/. Specifically, the first 1) corresponds to the northern and southern regions, respectively. That is, /j/, in the northern dialects, corresponds to /r/ or /t~r/ in the southern dialects.

Table 5 Dialect classification by /j/-/t~r/ correspondence

/j/ (northern)	/t~r/ (southern)
Cawcəvan Itkan Paren' Kamen' Apuka	Alutor Karaga Palana

(1) below is an example in which /j/ appears in Cawcəvan and /t~r/ appears in Alutor together with Chukchi (Stebnitskij 1937:291).<sup>2,3</sup> Although Alutor is the southernmost of the three dialects, it demonstrates features that are intermediate between the Cawcəvan and Chukchi dialects in terms of the appearance of /t~r/. *Ca.* stands for Cawcəvan, *Al.* Alutor, and *Chu.* for Chukchi.

(1) <i>Ca.</i>	<i>Al.</i>	<i>Chu.</i>	
/jajaŋa/	/raŋaŋa/	/jaŋaŋə/	“reindeer fur tent”
/qojaŋa/	/qoraŋa/	/qoraŋə/	“reindeer”
/qepej/	/qapar/	/qeper/	“wolverine”
/jajol/	/tatul/	/jajcol/	“fox”
/jiquk/	/tiqok/	/riquk/	“polar fox”
/jəlyəŋən/	/təlyəŋən/	/rəlyəŋən/	“finger”

Alternatively, the second 2) corresponds to the geographical east-west direction. Specifically, the dialect corresponding associated with /e/ is prevalent in the west, while the dialect linked to /a/ predominates in the east, with the /e/~a/ dialect situated in the intermediate region.

<sup>2</sup> The examples given in Stebnitskij (1937) are in romanized form, but only schwa is written with the Cyrillic soft phonetic symbol /ь/. Here, /ь/ is converted to /ə/.

<sup>3</sup> Stebnitskij's (1937) description reads as if all /j/ corresponds to /t~r/, but in fact this is not the case. For example, in Alutor, not all /j/ corresponds to /t~r/, and in some cases /j/ does.

<i>Ca.</i>	<i>Al.</i>	
/jetək/	/jatək/	“to come”
/jaqjaq/	/jaqjaq/	“seagull”
/ənkəjep/	/ənkəjap/	“in the past”
/ŋejŋej/	/ŋajjə/	“mountain”
/qajuju/	/qajuju/	“newborn reindeer”

As an exception, it is also noted that /s/[s]~/c/ [tʃ] sometimes corresponds to /j/ in the Paren' dialect (e.g., /qepej/ “wolverine” and /jajol/ “fox” in the Cawcəvan dialect correspond to /qepes/, /cacol/ in the Paren' dialect, respectively).

Table 6 Dialect classification by /e/-/e~a/-/a/ correspondence

e-dialect	e~a-dialect	a-dialect
Palana Paren' Itkan	Cawcəvan	Alutor Karaga Apuka Kamen'

(2) is an example in which /e/ appears in the Palana dialect, /a/ in Alutor, and /e~a/ in the Cawcəvan dialect (Stebnitskij 1937:291)<sup>4</sup>. *Pa.* is the Palana dialect. Examples of Chukchi (*Chu*) are also included.

(2)	<i>Pa.</i>	<i>Cha.</i>	<i>Al.</i>	<i>Chu.</i>	
	/wejem/	/wejem/	/vajam/	/weem/	“river”
	/lewut/	/lewut/	/lavut/	/leut/	“head”
	/remkən/	/jamkən/	/ramkən/	/remkən/	“campground”
	/penin/	/penin/	/panin/	/penin/	“ancient”

Such a different appearance of /e/ and /a/ among these languages is also reflected in the different behaviors in vowel harmony (see 2.3.4.1. for further detail).

## 2.3. Phonology

### 2.3.1. Phonological representations

The Cawcəvan dialect comprises 20 phonological segments, which are further categorized into 16 consonants and 4 vowels.

Consonants are divided into obstruents and sonorants based on their manner of articulation. Obstruents are further divided into stops, fricatives, and affricates. Notably, voicing is not a contrastive feature, and all stops are realized as voiceless. Sonorants, on the other hand, are further categorized into nasal and lateral sonorants. Consonants are found in eight positions: bilabial, labio-dental, dent-alveolar, post-alveolar, velar, uvular, and pharyngeal. Dent-alveolar {n} and {l} are distinct from their palatalized counterparts {n'} and {l'} (Table 7).

Table 7 Phonological consonants

	Bilabial	labio-dental	dent-alveolar	post-alveolar	velar	Uvular	pharyngeal
stops	{p}		{t}		{k}	{q}	
affricates				{c} {j}			
fricatives	{w}	{v}			{y}		{ʕ}
Nasals	{m}		{n} {n'}		{ŋ}		
Laterals			{l} {l'}				

<sup>4</sup> In these examples, ‘vajam’ in the Alutor dialect is ‘wajam’ in Kibrik et al. (2004), ‘lavut’ is ‘lawət’, and ‘lewut’ in the Cawcəvan dialect is ‘lewət’ [le:w'ət] in the author’s survey. However, I do not consider this to be a particular problem, focusing only on the vowels.

There are four phonological vowels: {I A U E}.

### 2.3.2. Phonemic representations

Phonemic representations are derived from phonological representations by applying phonological rules and are employed when citing actual Koryak forms. The language consists of 22 phonemic segments, comprising 16 consonants and 6 vowels. These phonemic representations differ from the phonological representations in that they include the palatalized /t'/ and the glottal stop /ʔ/ in the consonant inventory. The Cawcəvan dialect comprises six vowel phonemes (/i, u, e, a, o, ə/) and eighteen consonant phonemes (/p, t, t', k, q, v, ɣ, ʔ, ʕ, c, m, n, ŋ, l, l', j/). Here, the symbol /'/ stands for palatalization, and /c/ represents the phonetic [tʃ]). Notably, an uncommon phoneme is the voiced pharyngeal fricative /ʕ/ [ʕ]. All plosives are voiceless and there is no voiced/voiceless opposition, a characteristic shared by languages such as Ainu, North American Yupik Eskimo, Tlingit, Haida, and others in the Pacific Rim region.

The phonemic consonants are shown in Table 8.

Table 8 Phonemic consonants

	bilabial	Labio-dental	dent-alveolar	post-alveolar	velar	uvular	pharyngeal	glottal
stops	/p/		/t/ /t'/		/k/	/q/		/ʔ/
affricates				/c/ /j/				
fricatives	/w/	/v/			/ɣ/		/ʕ/	
Nasals	/m/		/n/ /n'/		/ŋ/			
Laterals			/l/ /l'/					

The phonemic vowels are illustrated in Table 9. These were derived from the underlying phonological segments {I}, {A}, {U}, and {E} by applying vowel harmony. There is no opposition between long and short vowels.

Table 9 Phonemic vowels

	front	central	back
Close	/i/		/u/
half-close	/e/	/ə/	/o/
Open		/a/	

### 2.3.3. Phonotactics

The syllable structure in the Koryak language is (C)V(C), where every consonant phoneme can occur in the onset position. However, /t'/, /n'/, /ʕ/, /v/, /ɣ/ are restricted from appearing in the coda position, with /v/, /ɣ/ being neutralized into /w/ when they

do appear in the coda. Syllables with a vowel at the onset position occur exclusively at the beginning of words. Every vowel can appear in the coda, including the final position of the word. However, there are very few monosyllabic words (e.g. /to/ “and,” /ʕam/ “but”), and the typical word structure comprises two or more syllables.

- (3) V: /i.lij/ “island”, /a.kək/ “son”, /u.vik/ “body”, /a.n’a/ “grandmother”, /a.ŋaŋ.jak/ “to sing”, /e.mək/ “draw water”, /e.mec/ “already”  
 CV: /to/ “and”, /n’u.cel’.qən/ “earth”, /mu.qe.muq/ “rain”, /va.nə/ “place”, /ki.nu.ŋi/ “meat”, /ku.ke.ŋe/ “pot”, /wa.la/ “knife”  
 VC: /aŋ.qan/ “sea”, /ec.ɣi/ “now”, /iw.wi.cik/ “to drink”, /un.mək/ “very much”, /ən.nə.ʔən/ “fish”  
 CVC: /wal.qəl.ŋən/ “chin”, /ʕac.ʕan/ “boiled fish”, /jəl.ŋək/ “to read”, /tən.pok/ “stab”

In sum, Koryak allows for up to two consonant clusters within a word. When three consonant clusters occur at a morpheme boundary, a schwa is inserted. Usually, this schwa is inserted between the second and third consonants. Yet, if a morpheme boundary separates the first and second consonants, a schwa is inserted between the two consonants. Additionally, to prevent two-consonant clusters at the word’s beginning and end, a schwa is inserted.

### 2.3.4. Morphophonological rules

Phonological representations are converted into phonemic representations through the application of morphophonological rules, such as vowel harmony, schwa epenthesis, insertion of a glottal stop, vowel deletion, consonant deletion, palatalization, consonant assimilation, and consonant alternation. The following section offers a concise overview of two significant morphophonemic phenomena: vowel harmony and schwa insertion.

#### 2.3.4.1. Vowel harmony

Koryak, particularly the Cawcəvan dialect, has been observed to exhibit vowel harmony with two series of vowels, {i, e<sub>1</sub>, u, ə<sub>1</sub>} and {e<sub>2</sub>, a, o, ə<sub>2</sub>}. This phenomenon is also observed in Chukchi (Aoki 1968, Zhukova 1972 etc.). Each vowel series is classified as “weak” or “strong”, respectively, with the latter being dominant over the former. This vowel harmony is considered “bidirectional” (Kenstowicz 1979:402), because a strong stem can change weak affixes into strong ones, and conversely, a strong affix may change a weak stem into a strong one. Consequently, the vowel harmonies in Koryak and Chukchi are sometimes described as “asymmetrical” (Aoki 1968), contrasting with the “symmetrical” vowel harmonies of the Ural-Altai type, which involve stem-to-affix interactions (Aoki 1968).

However, in Koryak, numerous instances deviate from the expected pattern of vowel harmony in the weak-strong two-sequence (see the examples in (4) a-f. For instance, Bogoras (1917, 1922) documented cases where /a/, typically considered a strong vowel, behaved like a weak vowel. He attributed such deviations to the neutralization of /a/. This idea was subsequently proposed by Stebnitskij (1937), Moll (1960), Zhukova (1972), Skorik (1979), Muravyova (1980), Comrie (1981), Fortescue (2005), and others.

- (4a) /qapti-n/ “back of the body” (/qapti/ “back of the body,” /-n/ ABS.SG)  
 (4b) /micɣ-ə-tajn-ə-k/ “by the fire” (/micɣ/ “fire”, /-ə-/ E, /-tajn/ “edge”, /-ə-/ E, /-k/ LOC)  
 (4c) /acɣ-u/ “fat” (/acɣ/ “fat”, /-u/ ABS.PL)  
 (4d) /a-kumŋ-at-ka/ “not scream” (/a-.-ka/ NEG, /kumŋ/ “voice”, /-at/ VBL)  
 (4e) /kinuŋva-w/ “meat” (/kinuŋva/ “meat”, /-w/ ABS.PL)  
 (4f) /jicɣamji-tumɣ-ə-n/ “a brother” (/jicɣamji/ “brother”, /tumɣ/ “friend”, /-ə-/ E, /-n/ ABS.SG)

These deviations should not be regarded as exceptional or sporadic irregularities, as traditionally depicted. Rather, they imply the existence of a third vowel series (I') alongside the weak (I) vs. strong (II) series in this dialect, suggesting the establishment of a three-sequence vowel harmony system (Muravyova 1980, Kurebito 2020a).

Moreover, contrary to the conventional belief that vowel harmony operates solely at the vowel level, in Koryak, consonant morphemes devoid of vowels (“consonant morphemes”) also adhere to a fixed series. Stems borrowed from Russian are categorized as II morphemes irrespective of their contained vowels, and suffixes unique to the Cawcəvan dialect assimilate to them, being realized as II morphemes. The characteristics of vowel harmony in Koryak can be summarized as follows:

- (A) All the morphemes in Cawcəvan are categorized into three harmonic series — I, I', and II — in the underlying morphophonological representation.  
 (B) The three series are hierarchized as  $I < I' < II$ , where II can assimilate both I and I', I' can assimilate only I, and I cannot assimilate either.  
 (C) Vowel morphophonemes {I}, {A}, {U}, and {E} manifest as /i/, /e/, /a/, /u/, /o/, and /ə/, respectively, in the surface phonemic representation.

The correspondence between phonological and phonemic vowels is as follows:

Table 10 Correspondence between phonological vowels and phonemic vowels

	{I	A	U	E}
I	/i	e	u	ə/
I'	/i	a	u	ə/
II	/e	a	o	ə/

Below are some examples illustrating the morphophonological representation in Koryak, where I morphemes are represented by dotted lines, I' morphemes by straight lines, and II morphemes by double lines:

- (5a)  $\{\underline{wAjAm}\} + \{\underline{-\eta qU}\} \rightarrow \{\underline{wAjAm-\eta qU}\} \rightarrow /wajam-\eta qo/$  “form the river”  
 ( $\{\underline{wAjAm}\}$  “river,”  $\underline{-\eta qU}$ / ABL)
- (5b)  $\{\underline{kU-}\} + \{\underline{Iv}\} + \{\underline{-\eta vU}\} + \{\underline{-\eta}\} + \{\underline{-\emptyset}\} \rightarrow \{\underline{kU-Iv-\eta vU-\eta-\emptyset}\} \rightarrow /k-ew-\eta \emptyset vo-\eta/$   
 “He/She used to say/ He/She always says.” ( $\{\underline{kU-}\} \dots \underline{-\eta}\}$  IPFV,  $\{\underline{Iv}\}$  “say,”  
 $\{\underline{-\eta vU}\}$  HAB)
- (5c)  $\{\underline{kU-}\} + \{\underline{tva}\} + \{\underline{-\eta}\} + \{\underline{-I}\} \rightarrow \{\underline{kU-tva-\eta-I}\} \rightarrow /ko-tva-\eta-e/$  “There are/were two of  
 them.” ( $\{\underline{kU-}\} \dots \underline{-\eta}\}$  IPFV,  $\{\underline{tva}\}$  “be,”  $\{\underline{-I}\}$  3DU. SUB)
- (5d)  $\{\underline{plAk}\} + \{\underline{-U}\} \rightarrow \{\underline{plAk-U}\} \rightarrow /p\emptyset lak-u/$  “boots” ( $\{\underline{plAk}\}$  “boot,”  $\{\underline{-U}\}$  ABS.PL)
- (5f)  $\{\underline{AjmA}\} + \{\underline{-nU}\} \rightarrow \{\underline{AjmA-nU}\} \rightarrow /ajma-nu/$  “as a leader” ( $\{\underline{AjmA}\}$  “leader,”  
 $\{\underline{-nU}\}$  ESS)
- (5g)  $\{\underline{AjAt}\} + \{\underline{-I}\} + \{\underline{-\emptyset}\} \rightarrow \{\underline{AjAt-I-\emptyset}\} \rightarrow /ajat-i/$  “He/she fell down.” ( $\{\underline{AjAt}\}$  “fall  
 down,”  $\{\underline{-I}\}$  PFV,  $\{\underline{-\emptyset}\}$  3SG. S)

#### 2.3.4.2. Epenthesis of schwa

The Schwa epenthesis serves to dissolve impermissible consonant clusters. When such clusters emerge from the combination of morphemes at the phonological level, a schwa is inserted to break the cluster. This insertion occurs between two consecutive word-initial or word-final consonants, as well as between three contiguous consonants at a morpheme boundary, typically following the second consonant.

- (6a)  $\{\underline{kmIn}\} + \{\underline{-n}\} \rightarrow \{\underline{kmIn-n}\} \rightarrow /k\emptyset mi\eta-\emptyset-n/$  “a child” ( $\{\underline{kmIn}\}$  “child,”  $\{\underline{-n}\}$   
 ABS.SG)
- (6b)  $\{\underline{\eta vU}\} + \{\underline{-j}\} + \{\underline{-\emptyset}\} \rightarrow \{\underline{\eta vU-j-\emptyset}\} \rightarrow / \eta \emptyset vo-j/$  “It/He/She began.” ( $\{\underline{\eta vU}\}$   
 “begin,”  $\{\underline{-j}\}$  PF,  $\{\underline{-\emptyset}\}$  3SG.S)
- (6c)  $\{\underline{t-}\} + \{\underline{kmIn}\} + \{\underline{-At}\} - \{\underline{-k}\} \rightarrow \{\underline{t-kmIn-At-k}\} \rightarrow /t-\emptyset-kmi\eta-at-k/$  “I gave birth to a  
 baby.” ( $\{\underline{t-}\} \dots \underline{-k}\}$  1SG.S,  $\{\underline{kmIn}\}$  “child,”  $\{\underline{-At}\}$  VBL)
- (6d)  $\{\underline{kU-}\} + \{\underline{yEntAv}\} + \{\underline{-\eta}\} + \{\underline{-\emptyset}\} \rightarrow \{\underline{kU-yEntAv-\eta-\emptyset}\} \rightarrow /ku-y\emptyset ntev-\emptyset-\eta/$   
 “He/She is/was running away.” ( $\{\underline{kU-}\} \dots \underline{-\eta}\}$  IPF,  $\{\underline{yEntAv}\}$  “run away,”  $\{\underline{-\emptyset}\}$   
 3SG.S)

If the immediately preceding morpheme ends in a two-consonant sequence, the schwa is inserted at the boundary between morphemes.

- (7a) {yA-} + {jAjt} + {-lIn} → {yA-jAjt-lIn} → /ya-jajt-ə-len/ “He/She returned home.” (yA-) FP, {jAjt} “return home,” {-lIn} 3SG. S)
- (7b) {mEt-} + {kU-} + {tAjK} + {-ŋvU} + {-ŋ} + {-nAw} → {mEt-kU-tAjK-ŋvU-nAw} → /mət-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw/ “We are/were making them.” ({mEt-} 1PL. S, {kU-.-ŋ} IPFV, {tAjK} “make”, {-ŋvU} HAB, {-nAw} 3PL.P)

However, when the morpheme boundary is preceded by one consonant, and followed by two consonants, a schwa is inserted between the first and second consonants, precisely at the morpheme boundary.

- (8a) {wAjAm} + {-ckU} + {-ŋqU} → {wAjAm-ckU-ŋqU} → /wajam-ə-cko-ŋqo  
“from inside the river” ({wAjAm} “river,” {-ckU} “inside,” {-ŋqU} ABL)
- (8b) {t-} + {pj} + {-n} + {-Ø} → {t-pj-n-Ø} → /t-ə-pj-ə-n/ “I peeled it off.” ({t-} 1SG.S, {pj} “peel off,” {-n} 3SG.P, {-Ø} PF)

## 2.4. Morphology

Koryak is an agglutinative, polysynthetic language, where morphological boundaries are distinctly defined. Words, particularly verbs, can amalgamate numerous inflectional and derivational morphemes, resulting in one-word sentences known as “holophrases,” which carry semantic equivalence to entire sentences. Verbs achieve polysynthesis through various morphological mechanisms, including affixation (suffixes, prefixes, and circumfixes), incorporation of nouns, adverbs, and verb stems (Kurebito 2017).

Derivational affixes (prefixes, suffixes, and circumfixes) are attached immediately before and after the verb’s root, while incorporated nouns and adjective/adverb stems are placed directly before the verb root, while incorporated verb stems are positioned immediately after the verb root. Inflectional affixes are placed externally. Removing the outer inflectional affixes reveals the inner derivational stem, resulting in what is termed the “onion skin-type morphology” (Fortescue 2013:5). Please refer to Table 11 for the structure of Koryak finite verbs. Verb roots are depicted in bold. The italicized portion represents the inflectional segment, while the non-italicized part denotes the derivational segment. The order of occurrence for both the inflectional and derivational affixes is fixed, and they are immobile in terms of position. The morphemes within each slot listed in Table 11 typically appear in a similar vertical order.

Table 11 Structure of Koryak finite verb

prefix-/circumfix-..		Root			-suffix/..-circumfix	
<i>Inflectional</i>	<i>derivational</i>	adjective/adverb noun	<b>verb</b>	verb	<i>derivational</i>	<i>inflectional</i>
<i>person-number/inverse TAM</i>	valency					

The derivational and inflectional components are distinctly separated and do not intertwine with each other, although there are a few exceptions. For instance, the circumfix *ja-.-ŋ*, typically indicating “want,” also functions as an inflectional affix expressing the future tense. Similarly, the prefix *ine-/ena-* serves both as an antipassive marker and as an indicator of first-person singular object (Kurebito 2020b). From a phonological perspective, morphemes within a polysynthetic unit are integrated into a single phonological word using vowel harmony. Moreover, various morphophonological phenomena such as schwa insertion, glottal stop insertion, vowel deletion, consonant deletion, and consonant assimilation, take place between morphemes, enhancing their mutual cohesion.

The following are the examples of finite (indicative) verbs.

- (9) *mət-ku-niŋci-tku-jv-ə-ŋ-new*.  
 1PL.A-IPFV-throw-ITR-in.a.hurry-E-IPFV-3PL.P  
 “We are/were throwing them in a hurry here and there.”
- (10) *t-ə-ko-ja-n-vetat-aw-ŋ-ə-ŋ-nen*  
 1SG.A-E-IPFV-want-CAUS-work-CAUS-want-E-IPFV-3SG.P  
 “I want/wanted him/her to work.”
- (11) *t'-ə-toja-ajyəven'ŋ-ə-qoja-n-omak-av-ə-k*  
 1SG.S-E-new-evening-E-reindeer-CAUS-gather-CAUS-E-1SG.S  
 “I gathered reindeer early in the evening.”

Fortescue (2013) contends that Chukchi-Kamchatkan exhibits a relatively new polysynthesis, which aligns with Bybee’s (1985) observation regarding the morphological sequence. This generalization posits that the inflectional and derivational components remain distinct, and derivational affixes are always closer to the stem than the inflectional ones, as outlined earlier.

There are three types of incorporation — nouns, verbs, and adverbs — within Koryak morphology, with noun incorporation being a particularly significant feature. Koryak allows for the incorporation of nouns with various semantic relations to their verbs. In the most common form of noun incorporation, the incorporated noun

functions as the P-argument in a transitive clause. Additionally, the S-argument of an intransitive clause and several oblique case-marked nominals, such as instrumental, locative, allative, prolativ, and ablative, may also be incorporated. Furthermore, a predicate S-argument, which logically stands in a predicative relation to the subject, can be incorporated.

However, Koryak does not permit the incorporation of the A-argument, as observed in languages like Ainu (Sato 1992), nor does it allow for the incorporation of the predicate P-argument. Among noun incorporation, object incorporation is also a syntactic means used to reduce the valency. Comparing example (12a) below, where the P-argument is not incorporated, with example (12b), where the P-argument is incorporated, it can be observed that (a) exhibits transitive conjugation, whereas (b) demonstrates intransitive conjugation (Kurebito 2001).

- (12a) (ʏəm-nan) t'-ə-jici-new omlecʎ-o.  
 1SG-ERG 1SG.A-E-gather-3PL.P woodchip-ABS.PL  
 "I gathered the woodchips."
- (12b) (ʏəmmo) t'-omlecʎ-ə-jece-k.  
 1SG.ABS 1SG.S-woodchip-E-gather-1SG. S  
 "I gathered woodchips."

Koryak words were initially categorized into inflected and uninflected words, by employing morphological criteria. Subsequently, based on syntactic features, the former were classified into nominals and verbs, and the latter into numerals, adverbs, conjunctions, interjections, and particles. Nominals include nouns, pronouns, adjectives, and nonfinite verbs.

## 2.5. Syntax

Upon examining the syntactic features, we observe a combination of the double-marking type and the dependent marking type in the marking of the head and independent parts. In clause structure, case marking demonstrates a double-marking type since the person and number of A and P are marked not only on the dependent noun side, but also on the verb side, which serves as the head. Conversely, in possessive structure, the genitive case is marked on the side of the possessor noun but remains unmarked on the side of the possessed noun, thus exhibiting the dependent marking type.

The case organization of nouns in Koryak suggests an ergative type (S=P≠A), where the subject and object share the same case (absolutive), distinct from the case marking of the agent (ergative). Additionally, various syntactic operations lead to changes in valency. These include antipassive constructions, which promote ergative

case nouns to the absolutive case; applicative constructions, which promote oblique case nouns to the absolute case; possessor raising constructions, which promote the possessor marked in the genitive case to the absolute case; and anticausative constructions, where transitive verbs are rendered intransitive and the agent is omitted, making the patient the subject of the sentence.

Due to the personal marking of the subject and object on the verb side, the word order in Koryak is not fixed. Moreover, sentences consisting solely of verbs without arguments were notably frequent, whereas sentences that included S, A, and P were less common. Consequently, establishing a definitive basic grammatical word order is not meaningful in Koryak.

## Text 1. vava to apappo (Grandmother and grandfather)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 1999.3.25

place : Evensk, Magadan oblast'

1. айНон ынкыдеп, айНон ынкыдеп кудюнэнНи  
ajŋon ɛnkəjɛp ajŋon ɛnkəjɛp ku-junen-ŋ-i  
long.ago long.ago long.ago long.ago IPFV-live-IPFV-3DU.S  
апуКак КаККа ыччи ляНэ.  
apuqa-k qaqqa ɛssi l'ɛje.  
Aruka-LOC Qaqqa(ABS.SG) and L'age(ABS.SG)  
*Давным-давно жили в Апуке КаККа и ЛяНэ.*  
*Once upon a time, there lived a couple, Qaqqa and L'age, in Aruka.*
2. дянот КэВВаН котваНэ, кодёнанНывоНэ.  
janot qɛwwaŋ ko-tva-ŋ-e, ko-jonan-ŋəvo-ŋ-e.  
at.first badly IPFV-be-IPFV-3DU.S IPFV-live-HAB-IPFV-3DU.S  
*Сначала жили плохо.*  
*At first, they lived badly.*
3. уйНэ дин динны ычгин.  
ujɛ jin jinnə ɛsɣ-in.  
not PART what(ABS.SG) 3PL-GEN  
*У них ничего не было.*  
*They had nothing.*
4. каВдеНвоНэ деКэ Нын ыннытГулэ,  
k-awje-ŋvo-ŋ-e jeq-e ŋɛn ɛnn-ə-tʃul-e,  
IPFV-eat-HAB-IPFV-3DU.S what-INS PART fish-E-piece-INS  
ГывынГа, то ынатэта.  
ʃɛvɛnɣ-a, to ɛnate-ta.  
berry-INS and wild.bulb-INS  
*Они питались рыбой, ягодами и дикими луковицами.*  
*They used to eat fish, berries, and wild bulbs.*
5. ымыН дяКпилляКа каВдеНвоНэ.  
ɛmɛŋ jaq-pill'aq-a k-awje-ŋvo-ŋ-e.  
all what-DIM-INS IPFV-eat-HAB-IPFV-3DU.S  
*Всем чем могли, питались.*  
*They ate everything they could eat.*

6. выГадёк ыно ыйкаНКо когалаН чемот  
 vəʃajok əno əjka-ŋqo ko-ɣala-ŋ semot  
 later INTRJ 3PL-ABL IPFV-pass-PL-IPFV enough  
 НэлвылГынэКу пыттоНычГын  
 ŋelvəlʃ-ə-nequ pəttoŋ-ə-cʃ-ə-n,  
 herd-E-AUG(ABS.SG) rich-E-PTCP-E-ABS.SG  
 наконнъгалаНын.  
 na-ko-nn'-ə-ɣala-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-??-E-pass-IPFV-E-3SG.P  
*Однажды мимо них проходило такое стадо большое богача.*  
*Later, a very rich reindeer herd was passing them.*
7. гагалалэнаВ, миллеКэй кулэНи дявал  
 ɣa-ɣala-lenaw, mill'ecej ku-le-ŋ-i javal  
 FP-pass-3PL.S after.a.bit IPFV-go-IPFV-3DU.S in.the.back  
 ЛяНэнтэ ыччи КаККа.  
 l'aŋe-nte əcci Qaqa.  
 L'age-ABS.DU and qaqa(ABS.SG)  
*Прошли, и позади них шли ЛяНэ и КаККа.*  
*They passed, and after a while, Qaqa and L'age were coming from the back.*
8. кэтаВут гадёГылэн дъчВапелатылГын  
 ketawut ɣa-jəʃ-ə-len dʃəwa-pelat-ə-lʃ-ə-n  
 suddenly FP-approach-E-3SG.P maggot-leave-E-PTCP-E-ABS.SG  
 ВенКодяпельН.  
 wən-qoja-pel'-ə-ŋ.  
 calm-reindeer-DIM-E-ABS.SG  
*Вдруг они подошли к изъеденной личинками важенке.*  
*Suddenly, they approached a maggot-eaten female reindeer.*
9. Кымэк кувиГын.  
 qəmek ku-viʃ-ə-ŋ.  
 nearly IPFV-die-E-IPFV  
*Чуть не умер.*  
*It was almost dead..*
10. гэкмилин даятэтыН.  
 ɣe-kmi-lin jajt-etəŋ.  
 FP-take-3SG.P go.home-ALL  
*Забрали домой.*  
*They took it home.*
11. ганнаяталэн, гэлэлин дядяН  
 ɣa-n-n'ajt-al-len, ɣe-le-lin jaja-ŋ.  
 FP-CAUS-go.home-CAUS-3SG.P FP-bring-3SG.P house-DAT

*Привели домой.*

*They brought it home.*

12. валита нэкунэВдинНын.  
vali-ta ne-ku-n-ewji-n-η-ə-n.  
walrus.fat-INS INV-IPFV-CAUS-eat-CAUS-IPFV-E-3SG.P  
*Всегда нерпичьи жиром кормили.*  
*They always fed it with walrus fat.*
13. деК-э Нын дькийНын нэкунВэНэнНын.  
jeq-e ηən jəkijη-ə-n ne-ku-nweηen-η-ə-n.  
do.what-INS PART mouth-E-ABS.SG INV-IPFV-open-IPFV-E-3SG.P  
*Открыли рот.*  
*They opened its mouth.*
14. Нагде валиВ на-ку-нюкэй-Н-ы-н<sup>5</sup>.  
ηakje vali-w na-ku-n'ukej-η-ə-n.  
in.there fat-ABS.PL INV-IPFV-pour-IPFV-E-3SG.P  
*Залили туда жир.*  
*They poured the fat in there.*
15. выГадёк гаНволэн мэйНэтык.  
vəʃajok ʎa-ηvo-len mejη-et-ə-k.  
later FP-begin-3SG.S big-VBL-E-LOC  
*Потом стала расти.*  
*Later, it started to grow up.*
16. выГадёк гакытгэмаВлэн.  
vəʃajok ʎa-kəʎemaw-len.  
later FP-recover-3SG.S  
*Потом поправилась.*  
*It recovered later.*
17. гаНволэн кытүэмавык, гэмэлмэлэВлин.  
ʎa-ηvo-len kəʎemav-ə-k, ʎe-mel-melew-lin.  
FP-begin-3SG.S recover-E-LOC FP-good-recover-3SG.S  
*Она полностью восстановилась.*  
*It's all better now.*
18. гэлКылин КакКа дямкэтыН  
ʎe-lqə-lin qaqqa jamk-etəŋ  
FP-go-3SG.S Qaqqa(ABS.SG) nomad.camp-ALL

---

<sup>5</sup> The verb stem 'нюкэй' cannot be identified (glossed as 'pour' according to T.N. Ajatginina's Russian translation). It is also unclear why the inverse marker is represented by 'на-(na-)', contrary to the rules of vowel harmony, instead of 'нэ-(ne-).'

киВНынин: - «Гымнин ВэнКодяпэль  
 k-iw-η-ə-ni-n, “үәм-nin wen-qoja-pel’  
 IPFV-say-IPFV-E-3SG.A-3SG.P 1SG-GEN calm-reindeer-DIM  
 тудьк НэлвылГык нытвайкэ, мэткэ  
 tuj-ə-k ηelvəlf-ə-k n-ə-tva-jke, metke  
 2SG-E-LOC reindeer.herd-E-LOC OPT.3SG.S-E-be-3SG.S really  
 мэлькычиль?»  
 mel’kəcil’?  
 it.is.possible

*Пошел к соседям К’ак’к’а, хозяину говорит:- «Моя важеночка у вас будет, как, можно?»*

*Qaqqa went to the neighbouring nomad camp and said to the host, “Let my female reindeer stay at you, OK?”*

19. Наден этынвылГын киВНынин<sup>6</sup>: - «дяКам  
 ηaje-n etənvəlf-ə-n k-iw-η-ə-ni-n, “jaqam  
 that-ABS host-E-ABS.SG IPFV-say-IPFV-E-3SG.A-3SG.P immediately  
 ынки Кыпэлагын».  
 ənki q-ə-pela-үән”.  
 here OPT.2SG.A-E-leave-3SG.P

*Хозяин отвечает:- «Сразу здесь оставь.»*

*The host said to him, “Leave it here immediatly.”*

20. выГадёк гаНволэн мыкатык.  
 vəɟajok ɣa-ηvo-len mək-at-ə-k.  
 later FP-begin-3SG.S many-VBL-E-LOC

*(Олени) стали увеличиваться.*

*(Reindeer) began to grow in size.*

21. Наден ВэнКодяпэль кодёГын.  
 ηaje-n wen-qoja-pel’ ко-joɟ-ə-η.  
 that-ABS.SG calm-reindeer-DIM(ABS.SG) IPFV-approach-E-IPFV

*Важеночка пришла.*

*That female reindeer came.*

22. койтоНнэн амВэнКодяВВэ.  
 ko-jto-η-ne-n am-wen-qoja-wwe.  
 IPFV-give.birth.to-IPFV-3SG.A-3PL.P only-calm-reindeer-ABS.PL

*Она рожала только самок.*

<sup>6</sup> The transitive conjugation of this verb is an error. Correctly, as the subject is in the absolute case singular, it should be in the intransitive conjugation. Or, the verb should remain the same and the subject should be changed to the ergative case form. By the way, T.N. Ajatginina changed the subject to the ergative form ‘этынвылГа (etənvəlf-a)’(Ajatginina and Kurebito 2006:32).

- She gave birth to only female reindeer cubs.*
23. НэлвЫлГыкин этынвЫлГын гэлэлин.  
 ɲelvəlɣ-ə-kin etənvəlɣ-ə-n ɣe-le-lin.  
 reindeer.herd-E-GEN host-E-ABS.SG FP-come-3SG.S  
*Однажды хозяин стада пришел.*  
*The host of the reindeer herd came.*
24. киВНынин: - «эчги ван мэлыкчыль дяНдя  
 k-iw-ɲ-ə-ni-n 'eçyi van mel'kəcil' jaŋja  
 IPFV-say-E-3SG.A-3SG.P now PART enough separately  
 Нэллы Кыгыннитыйкынэгын.  
 ɲellə q-ə-ɣənnit-ə-jkəne-ɣən.  
 herd(ABS.SG) OPT.2SG.A-E-take.care.of-E-IPFV-3SG.P  
*Говорит: - «Теперь можно отдельно выпустить стадо.»*  
*He said, "Now, it's enough, take care of the reindeer herd separately."*
25. Вал Кун мыкати.  
 wal qun mək-at-i».  
 good PART many-VBL-PFV  
*Хорошо, что теперь (стадо) возросло.*  
*It is good that (the herd) has now become larger.*
26. ыно гаНволэнат дяНдя дюнэтык.  
 əno ɣa-ɲvo-lenat jaŋja junet-ə-k.  
 INTRJ FP-begin-3DU.S separately live-E-LOC  
*И отдельно жить стали.*  
*And they both began to live separately.*
27. чемот НэлвЫлГынэКу гэнГэлин.  
 cemot ɲelvəlɣ-ə-nequ ɣe-nɣe-lin.  
 enough reindeer.herd-E-AUG(ABS.SG) FP-become-3SG.S  
*Огромное стадо образовалось.*  
*A big reindeer herd was formed.*
28. КаККа ыччи ЛяНэ уйНэ ГумпилгыкылГэн-ы-т.  
 qaɣqa əssi l'aŋe uɲe ɣum-pilɣ-ə-kəlɣen-ə-t.  
 qaɣqa(ABS.SG) and l'age(ABS.SG) not big-throat-E-NEG-E-ABS.DU  
*КаККа и ЛяНэ не были жадными.*  
*qaɣqa and l'age were not greedy.*
29. ымыН мэкиВ аКодякылГэнаВ,  
 əməɲ meki-w a-qoɣa-kəlɣena-w  
 all who-ABS.PL NEG-reindeer-NEG-ABS.PL  
 накоКодянманНывоНнаВ.  
 na-ko-qoɣa-nm-an-ɲəvo-ɲ-naw.  
 INV-IPFV-reindeer-kill-TRZ-IPFV-E-3PL.P

*Всех кто без оленей был, отдавали, делали забой.*

*They gave anything to those without reindeer and killed them reindeer.*

30. деК-э Нэллы дяКам  
jeq-e ηellə jaqam  
do.what-INS reindeer.herd-ABS.SG immediately  
кумэйНэтыН.  
ku-mejη-et-ə-η.  
IPFV-big-VBL-E-IPFV

*Стадо быстро увеличивалось.*

*The herd was rapidly increasing.*

31. выГадёк Наден пыттоНычГын гэлэлин,  
vəʃajok ηaje-n pəttoη-ə-cʃ-ə-n ye-le-lin  
later that-ABS.SG rich-E-PTCP-E-ABS.SG FP-go-3SG.S  
эвыН: - «чымкып Нэллы тыдекминНын,  
ev-ə-η, “cəmkəp ηellə t-ə-j-ekmin-η-ə-n,  
say-E-DAT part herd-ABS.SG 1SG.A-E-FUT-take-FUT-E-3SG.P  
мыдеВ гымнин КодяНа экмитыткы.»  
məjew үəm-nin qoja-ηa ekmit-ə-tkə.  
because 1SG-GEN reindeer-ABS.SG take-E-2PL.A

*Однажды тот богач пришел, говорит:- «Половину стада я заберу, потому что вы моего оленя забрали.»*

*One day, that rich man came and said, “I’m going to take half the herd because you took my reindeer.”*

32. нэкиВНын: - «дяКам Кэкмитгын.»  
ne-k-iw-η-ə-n, “jaqam q-ekmit-үən.”  
INV-IPFV-say-IPFV-E-3SG.P right.away OPT.2SG.A-take-3SG.P

*Они говорят ему:- «Забирай его немедленно.»*

*They told him, “Take it right away.”*

33. гымлэН титэ Нын гэлэлин.  
үәмлеη tite ηən ye-le-lin.  
again when PART FP-come-3SG.S

*Он пришел снова.*

*He came again.*

34. гымлэН чымкып гэкмилин  
үәмлеη cəmkəp ү-ekmi-lin.  
again part FP-take-3SG.P

*Он снова взял половину.*

*He took half of the herd again.*

35. выГадёк ляНэнаВ дичГамдитумгу гэлэлин.  
 vəʃajok l'əŋe-na-w jicʃamjitungu-u ye-le-lin.  
 later L'age-GEN-ABS.PL brother-ABS.PL FP-come-3SG.S  
*Позже пришел брат ЛяНэ.*  
*Then came L'age's brother.*
36. КаККантэ гапНылалэнат.  
 qaqa-nte ɣa-ŋəla-lenat.  
 Qaqa-ABS.DU FP-tell-3DU.S  
*КаККа с ЛяНэ рассказали.*  
*Qaqa and L'age resolved.*
37. КэймэН гымлэН гэлэлинэВ Надедэ  
 qejmeŋ ɣəmleŋ ye-le-linew ŋajej-o  
 once again FP-come-3SG.S that<sup>7</sup>-ABS.PL  
 пыттоНычГо.  
 pəttoŋ-ə-ɕ-o.  
 rich-E-PTCP-ABS.PL  
*Как то пришли снова эти богачи.*  
*The rich people came again.*
38. дяноТ Нэллы чымкып нэкэкминНын.  
 janot ŋellə cəmkəp ne-k-ekmin-ŋ-ə-n.  
 at.first reindeer.herd-ABS.SG part INV-IPFV-take-IPFV-E-3SG.P  
*Сначала хотели половине стада забрать.*  
*At first, they wanted to take half of the herd.*
39. ляНэнын дичГамдитумгу кэВлаН: - «пыче  
 l'əŋe-nən jicʃamjitungu-u k-ew-la-ŋ, "pəce  
 L'age-GEN brotherABS.PL IPFV-say-PL-IPFV for.the.moment  
 мынкатгочелла.»  
 mən-katɣocel-la."  
 OPT.1PL.S-measure.strength-PL  
*У ЛяНэ братья говорят: - «Сначала поборемся».*  
*L'age's brother said, "Let's fight first!"*
40. экилу декэтгучГэтыН, то Нэллы чымкып  
 ekilu je-ketɣucʃet-ə-ŋ, to ŋellə cəmkəp  
 if FUT-be.stronger-FUT-E-3SG.S and herd-ABS.SG part  
 декминНын.  
 j-ekmin-ŋ-ə-n.  
 FUT-take-FUT-E-3SG.P

<sup>7</sup>This gloss seems contradictory at first glance, but I use 'that' for convenience to show that the stem does not distinguish between singular and plural.

*Если кто победит, то и стадо половину заберёт.*

*If anyone wins, he will take half of the herd.*

41. Гам экилу мыччанНодяВлаНтык, то Кыдым  
ҫам ekilu мәс-са-п-пә-aw-la-п-тәк, to qәjәm  
but if 1PL.A-FUT-CAUS-weak-CAUS-PL-FUT-2PL.P and not

мынныңлагә.»

mәn-n'al-la-үе.”

OPT.1PL.A-take-PL-2SG.P

*A если мы победим вас, стада заберём.*

*But, if we defeat you, then, we will take the herd.*

42. гаНволэнаВ динньНык, пойвылГэтык.  
үа-пво-lenaw jinn'әп-ә-k, pәjvәlҫet-ә-k.  
FP-begin-3PL.S fight-E-LOC ??-E-LOC

*Начали бороться.*

*They began to fight.*

43. дяКам гәнНудеВлинэВ, гәйкыләлГэлинэВ.  
јаqam үе-п-пә-ew-linew, үе-jkәlәlҫe-linew.  
right.away FP-CAUS-weak-CAUS-3PL.P FP-drive.away-3PL.P

*Победили, отогнали их.*

*They defeated them and drove them away.*

44. НаНКо гаГәнКэВлин тылэк.  
пәпqо үа-ҫenqew-lin tәle-k.  
after.that FP-stop-3SG.S go-LOC

*Потом он перестал ходить.*

*Then he stopped going.*

45. ыно ынНыГан котваНэ.  
әпо әпәҫan ko-tva-п-е.  
INTRJ in.this.way IPFV-be-IPFV-3DU.S

*И так жили .*

*Well, they were living in this way.*

46. выГадёк гакмиНалинат.  
vәҫajok үа-kmiпa-linat.  
later FP-give.birth.to-3S.DU

*Потом родили ребенка.*

*Later, they gave birth to a child.*

- гайтолән кымиНын, КадъкмиНын.  
үа-jto-len kәmiп-ә-п, qaj-ә-kәmiп-ә-п.  
FP-give.birth.to-3SG.P-PFV child-E-ABS.SG little-E-child-E-ABS.SG

*Родила ребенка, сына.*

*They gave birth to a child, a boy.*

47. Гырголино гэтэнынныНылин.  
 үэгүоли-но үе-te-nənn-ə-η-ə-lin.  
 Gurgol’-ESS FP-make-name-E-make-E-3SG.P  
*Его назвали «Гырголь.»*  
*He was named “Gurgol’.”*
48. ынНыГан котвалаН.  
 əηηəʕan ko-tva-la-η.  
 in.this.way IPFV-be-PL-IPFV  
*Так жили .*  
*They were living in this way.*
49. ымыН энадялГыН накоКодянмыНвоНнаВ  
 əтəη ənəjəlʕ-ə-η nа-ko-qoʒa-nm-ə-ηvo-η-naw  
 all neighbour-E-DAT INV-IPFV-reindeer-kill-E-HAB-IPFV-3PL.P  
 мэкиВ уйНэ аКодякылГын  
 meki-w uʒe a-qoʒa-kəlʕ-ə-n.  
 who-ABS.PL not NEG-reindeer-NEG-E-ABS.SG  
*Они убивали оленей для своих соседей, у которых не было оленей.*  
*They were killing reindeer for a neighbor who had none.*
50. гэмэйНэлин  
 үе-mejη-e-lin.  
 FP-big-VBL-3SG.S  
*Вырос.*  
*He (Their son) grew up.*
51. КымиНын нэкиВНын: -  
 кəтiη-ə-n ne-k-iw-η-ə-n,  
 child-E-ABS.SG INV-IPFV-say-IPFV-E-3SG.P  
 «КыНаВтыНэкэ.»  
 “q-ə-ηawtəη-ekə.”  
 OPT.2SG.S-E-get.married-2SG.S  
*Сыну говорят:- «Женись.»*  
*They said to their son, “Get married.”*
52. ганняяталэн дяНдяНаВ.  
 ʒa-n-n’ajt-a-len jaηja-ηaw.  
 FP-CAUS-go.home-CAUS-3SG.P single-girl(ABS.SG)  
*Прислали домой незамужнюю девушку.*  
*They sent an unmarried girl home.*
53. гырголь дямкэтыН КонпыН  
 үэгүол’ jamk-ətəη qonpəη  
 Gurgol’(ABS.SG) neighbouring.camp-ALL always

кульКытылыГэтыН.

ku-l'qət-ə-l'ʕet-ə-ŋ.

IPFV-go-E-CONT-E-IPF

*Гырголь в соседнее стойбище часто ходил.*

*Gurgol always went to the neighbouring camp.*

54. КиНын        Нанко    мэтГ аэльГа,                    мэтГ адяН дяНаВ  
qıŋən        ŋanko    metʕa-ʔ-el'ʕa,                    metʕa-jaŋja-ŋaw  
it.turns.out    there    beautiful-E-woman    beautiful-single-girl(ABS.SG)  
котваН.  
ko-tva-ŋ.  
IPFV-be-IPFV

*Оказывается там красивая девушка жила.*

*It turned out that there was a beautiful girl over there.*

55. нынны                    ыннин                    чейвыНэ.  
nənnə                    ə-nin                    cejvəŋe.  
name(ABS.SG)    3SG-GEN    Chejvuge(ABS.SG)

*Имя её ЧейвыНэ.*

*Her name was Chejvuge.*

56. чейвыНэ                    ыннивэ                    гэнмэйНэВлин.  
cejvəŋe                    əniv-e                    ɣe-n-mejŋ-ew-lin.  
Chejvuge(ABS.SG)    uncle-INS(ERG)    FP-CAUS-big-CAUS-3SG.P

*ЧейвыНэ дядя растил.*

*The uncle raised Chejvuge.*

57. Гопта    ыннин                    КылавоЛкыл                    ынниВэ  
ʕopta    ə-nin                    qəlavo-lqəl                    əniv-e  
again    3SG-GEN    husband-to.be(ABS.SG)    uncle-INS(ERG)  
ганнийталлэн.  
ɣa-n-n'ajt-al-len.  
FP-CAUS-go.home-CAUS-3SG.P

*И снова дядя отправил её будущего мужа домой.*

*Once again, her uncle sent her husband-to-be home.*

58. КонпоН    Гырголь                    Виньвэ                    коланНвоН  
qonpəŋ    ɣəɣol'                    win've                    ko-lan-ŋvo-ŋ  
always    Gurgol'(ABS.SG)    secretly    IPFV-come-HAB-IPFV  
чайвыНанайтыН.  
cajvəŋa-na-jtəŋ.  
Chejvuge-AN-ALL

*Гырголь тайком часто ходил к Чейвынэ.*

*Gurgol used to visit Chejvuge secretly.*

59. то выГадёк Гырголь гэлэлин.  
 to vəʃajok ɣəɣol' ɣe-le-lin.  
 and later Gurgol'(ABS.SG) FP-go-3SG.S  
*И как то Гырголь пришел.*  
*And later Gurgol' came.*
60. чейвыНэ киВНынин: -  
 cejvəŋe k-iw-ŋ-ə-ni-n,  
 Chejvuge(ABS.SG) IPFV-say-IPFV-E-3SG.A-3SG.P  
 «мынгынтэВ нотайтыН.»  
 “mən-ɣəntew nota-jtəŋ.”  
 OPT.1DU.S-run.away tundra-ALL  
*Он ЧейвыНэ говорит: - «Убежим в тундру.»*  
*He said to Chejvuge, “Let's run away to the tundra!”*
61. нутэк дюлэК котваНэ.  
 nute-k juleq ko-tva-ŋ-e.  
 tundra-LOC for.a.long.time IPFV-be-IPFV-2DU.S  
*В тундре долго жили.*  
*They both stayed on the tundra for a long time.*
62. КонпыН ынниВ гурам чейвыНэнын  
 qonpəŋ ənniw ɣuram cejvəŋe-nən  
 always uncle(ABS.SG) Guram (ABS.SG) Chejvuge-GEN  
 кукаНиткулГатыН.  
 ku-kaŋitku-lʁat-ə-ŋ.  
 IPFV-look.for-CONT-E-IPFV  
*Все время дядя у ЧейвыНэ искал.*  
*Chejvuge's uncle was always looking for (them).*
63. копкаВНынэн лыГук.  
 ko-pkaw-ŋ-ə-ne-n ləʃu-k.  
 IPFV-be.not.able.to-E-3SG.A-3PL.P find-LOC  
*He может найти.*  
*He could not find her.*
64. коНотавыН, кулэН.  
 ko-ŋotav-ə-ŋ, ku-le-ŋ.  
 IPFV-get.angry-E-IPFV IPFV-come-IPFV  
*Он пришел, рассерженный.*  
*He became angry.*
65. Гырголинэчг... эньпич ымыН дедю митГадианаВ  
 ɣəɣoli-ne-sɣ... en'pic əməŋ jeju mitʃajina-w  
 Gurgol'-AN-DSD father(ABS.SG) all what(ABS.PL) good-ABS.PL

- куллыКтэнНынин.  
 ku-lləqten-ŋ-ə-ni-n.  
 IPFV-take-IPFV-E-3SG.A-3PL.P  
*У дедушки все что красивое, увозил.*  
*He took away all the good things belonging to the grandfather.*
66. ляНэ                      ныВаНэКэн.  
 l'əŋe                      n-ə-waŋe-qen.  
 L'age(ABS.SG)    PRP-E-sew-3SG.S  
*ЛяНэ мастерица шить.*  
*L'age was good at sewing.*
67. инэНэВ                      кимитГата      гэдичГэлинэВ.  
 ineŋe-w                      kimitʃa-ta      ɣe-jiçʃe-linew.  
 cargo.sledge-ABS.PL    clothing-INS    FP-fill-3PL.P  
*Нарты вещами набиты.*  
*The cargo sledges were full of clothings.*
68. ымыН Надедѐ              куллыКтэнНынин.  
 əməŋ    ɲajej-o              ku-lləqten-ŋ-ə-ni-n.  
 all      that-ABS.PL    IPFV-take-IPFV-E-3SG.A-3PL.P  
*Все это забирал.*  
*He took all those things.*
69. гырголинын      эньпичит              дяКам      котваНвоНэ.  
 ɣəɣoli-nən      en'pici-t              jaqam      ko-tva-ŋvo-ŋ-e.  
 Gurgol'-GEN    father-ABS.DU    just      IPFV-be-HAB-IPFV-3DU.S  
*Родители Гургולי молчали..*  
*Gurgoli's parents were just keeping silent.*
70. Наден              гурам              КонпыН  
 ɲaje-n              ɣuram              qonpəŋ  
 that-ABS.SG    Guram(ABS.SG)    always  
 кукаНиткулГатыН.  
 ku-kaŋitku-lʃat-ə-ŋ.  
 IPFV-look.for-CONT-E-IPFV  
*Этот Гурам повсюду ищет.*  
*Guram was always searching everywhere.*
71. копкаВНынэн                      лыГук.  
 ko-pkaw-ŋ-ə-ne-n                      ləʃu-k.  
 IPFV-be.not.able.to-IPFV-E-3SG.A-3SG.P    find-LOC  
*He может найти.*  
*He could not find them.*

72. КаККа ыччи ЛяНэ лиги  
 qaqa әcci l'әje liyi  
 Qaqa(ABS.SG) and L'age(ABS.SG) know  
 нәкулНыНнәт, миНки котваНә ыччи.  
 ne-ku-lḡ-ә-ḡ-net miḡki ko-tva-ḡ-e әcci.  
 INV-IPFV-regard-E-IPFV-3DU.P where IPFV-be-IPFV-3DU.S 3DU.ABS  
*Они знали, где КаККа и ЛяНэ.*  
*They knew where Qaqa and L'age were.*
73. дяКам котваНвоНә.  
 jaqam ko-tva-ḡvo-ḡ-e.  
 just IPFV-be-HAB-IPFV-3DU.S  
*Просто молчали.*  
*They were just keeping silent.*
74. уйНә деКин кымиНын иВкә  
 uḡje jeqin kәmiḡ-ә-n iw-ke  
 not what child-E-ABS.SG say-NEG  
 наконтыНвоНын.  
 na-ko-nt-ә-ḡvo-ḡ-ә-n.  
 INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Ничего сыну не говорили.*  
*They didn't say anything to their son.*
75. чейвыНә гымлән чейвыНә мелу  
 cejvәje ḡәmleḡ cejvәje mel-u  
 Chejvuge(ABS.SG) again cejvәje(ABS.SG) good-ESS  
 наколНыНвоНын.  
 na-ko-lḡ-ә-ḡvo-ḡ-ә-n.  
 INV-IPFV-regard-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*К ЧейвыНә хорошо относились.*  
*They also treated Chejvuge well.*
76. выГадёк Наден ынниВ гәГәнКәВлин НочачГатык.  
 vәḡajok ḡaje-n әnniw ḡe-ḡeḡew-lin ḡosacḡat-ә-k.  
 later that-ABS.SG uncle(ABS.SG) FP-stop-3SG.S be.angry-E-LOC  
*Потом тот дядя перестал сердиться.*  
*After that, the uncle stopped being angry.*
77. выгадёк Гырголь ыччи ЧейвыНә  
 vәḡajok ḡәḡol' әcci cejvәje  
 later Gurgol'(ABS.SG) and Chejvuge(ABS.SG)  
 гаНаВтыНыләнәт.  
 ḡa-ḡawtәḡ-ә-lenat.  
 FP-get.married-E-3DU.S

*Потом Гырголь и ЧейвыНэ поженились.*

*Later Gurgol and Chejvuge got married.*

78. гаНволэнат омакаН ваккы.  
ya-ŋvo-lenat omakaŋ va-kkə.  
FP-begin-3DU.S together be-LOC

*Вместе стали жить.*

*They began to live together.*

79. Гырголинак то эньпичик, мыдеВ ыччи  
yəɣʊl'-na-k to en'pici-k, məjew əssi  
Gurgol'-AN.SG-LOC and father-LOC because 3DU.ABS  
ынпыКлаыволтэ нымэлКинэт, уйНэ титэ эткыНэВчиткэ  
ənp-ə-qlavol-te n-ə-mel-qinet, uŋe tite e-tkəŋewcit-ke  
old-E-man-ABS.DU PRP-E-good-3DU.S not when NEG-fight-NEG  
инэт.  
inet.  
not

*Родители были очень хорошими людьми, и они никогда не ссорились.*

*Because the parents were very good, they never fought each other.*

80. ынтэ ганволэн ЛяНэнак  
ənte ya-ŋvo-len l'aŋe-na-k  
daughter-in-law(ABS.SG) FP-begin-3SG.P L'age-AN.SG-LOC(ERG)  
дыгыдюлэвык ымыН яКэтын ГаВыныгыйНыНКо  
j-ə-yəjul-ev-ə-k əməŋ jaq-etəŋ ɣawənn-ə-yəjŋ-ə-ŋqo,  
CAUS-E-learn-CAUS-E-LOC all do.what-ALL sew-E-NML-E-ABL  
ымыН дёнатыйНКо.  
əməŋ jonat-yəjŋ-ə-ŋqo.  
all live-E-NML-E-ABL

*Невестку начала ЛяНэ учить шить, жить.*

*L'age began to teach her daughter-in-law how to sew and live.*

81. гырголь тойГодячек.  
yəɣʊl' toj-ɣojacek.  
Gurgol'(ABS.SG) young-man(ABS.SG)

*Гурголь молодой мужчина.*

*Gurgol' was a young man.*

82. деККэ Кун нымыллёКэн, нинГыКин, то  
jeqɕe qun n-ə-məll'o-qen, n-inɣ-ə-qen, to  
very PART PRP-E-adroit-3SG.S PRP-E-alert-E-3SG.S and  
ныкэтгүКин.  
n-ə-ketyu-qin.  
PRP-E-strong-3SG.S

*Такой ловкий, быстрый, сильный.*

*He was so adroit, alert, and strong.*

83. нытуйКинэт                      Конпын    омакаН дьдюлКиВык  
n-ə-tuj-qinet                      qonpəŋ    omakaŋ jəju-lqiv-ə-k  
PRP-E-young-3DU.S    always    together watch.reindeer.at.night-go-E-LOC  
ымыН омакаН    КодяНтак                                      Гопта омакаН.  
əməŋ    omakaŋ    qoʒaŋta-k                                      ʒopta    omakaŋ.  
all    together    watch.reindeer.in.daytime-LOC    also    together  
*Молодая пара всегда была вместе, будь то ночное или дневное дежурство.*

*The young couple was always together, regardless of either being on night or day watch.*

84. гыргольнак                      Нэллы  
yəɣyol'-na-k                      ŋellə  
Gurgol'-AN-LOC(ERG)    herd(ABS.SG)  
койтыНвоНнэн,                                      Выдин пойга  
ko-jt-ə-ŋvo-ŋ-ne-n,                                      wəjin    poju-a  
IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3SG.A-3SG.P    really    spear-INS  
коКВадъчвэНнэн.  
ko-qwaj-ə-cve-ŋ-ne-n.  
IPFV-antler-E-cut-IPFV-3SG.A-3SG.P

*Иногда Гурголь панты копьём срезал, когда он следит за стадом оленей.*  
*Sometimes, Gurgol would cut off antlers with his spear while watching herd.*

85. чейвыНэ                      дявал    колаНвоН,  
sejvuŋe                      javal    ko-la-ŋvo-ŋ,  
Cheivuge(ABS.SG)    later    IPFV-come-HAB-IPFV  
кодечеНвоНнэн                                      КыВадё.  
ko-jece-ŋvo-ŋ-ne-n                                      qəwaj-o.  
IPFV-gather-HAB-IPFV-3SG.A-3PL.P    antler-ABS.PL

*Она пришла позже и собрала оленье рога.*

*She came later and gathered the reindeer antlers.*

86. выГадёк    гаНволэн                      кымиНычГатык.  
vəʒajok    ɣa-ŋvo-len                      kəmiŋ-ə-cʒat-ə-k.  
later    FP-begin-3SG.S    give.birth.to.a.child-E-CONT-LOC

*Потом стала детьми обзаводиться.*

*Later she began to give birth to babies.*

87. Навакык                      гайтолэн.  
ŋavakək                      ɣa-jto-len.  
daughter(ABS.SG)    FP-give.birth.to-3SG.P

*Родила дочь.*

- She gave birth to a daughter.*
88. апаппо то аня деКэ Кун  
 араппо to ан'а jeq-e qun  
 grandfather(ABS.SG) and grandfather(ABS.SG) do.what-INS PART  
 кудиГэнНи, мыдеВ дьлНыНавакык  
 ku-jiʕen-ŋ-i məjew jəlŋəŋavakək  
 IPFV-be.glad-IPFV-3DU.S because granddaughter(ABS.SG)  
 гайтолэн чейвыНэнак.  
 ʎa-jto-len cejvυje-na-k.  
 FP-give.birth.to-3SG.P Chejvυge-AN.SG-LOC(ERG)  
*Дедушка и бабушка очень обрадовались, потому что внучку родила ЧейвыНэ.*  
*The grandfather and grandmother were very glad, especially because Chejvυge gave birth to a granddaughter.*
89. ГатаВ инГэ Навакык гэвиГылин.  
 ʕataw inʕe ŋavakək ʎe-viʕ-ə-lin.  
 but soon daughter(ABS.SG) FP-die-E-3SG.S  
*Но дочь вскоре умерла.*  
*But the daughter died soon.*
90. инГэ ыннЯК акык гайтолэн.  
 inʕe ənn'aq akək ʎa-jto-len.  
 soon now son(ABS.SG) INV-give.birth.to-3SG.P  
*На этот раз вскоре родила сын.*  
*This time she gave birth to a son right away.*
91. нынн-у гэдьллин Нотадыа.  
 nənn-u ʎe-jəl-lin notajava.  
 name-ESS FP-give-3SG.P Notajava(ABS.SG)  
*Ему дали имя «Нутадыа.»*  
*He was given the name "Natajava."*
92. апапподьк КонпыН ыдьк  
 араппо-жэк qonpəŋ əj-ə-k  
 grandfather-AN.PL.LOC(ERG) always 3PL-E-LOC (ERG)  
 нэкугыннинНын, КопыН тэКын Гэлоч  
 ne-ku-ʎənnin-ŋ-ə-n, qonpəŋ teqən ʕel'uc  
 INV-IPFV-look.after-IPFV-E-3SG.P always as.if doll(ABS.SG)  
 ганкэмэтГайпаллэн, мыдеВ аня  
 ʎa-n-kemetʕa-jp-al-len, məjew an'a  
 FP-CAUS-clothes-wear-CAUS-3SG.P because grandmother(ABS.SG)

- ляНэ                   ныВаНэКэн.  
 l'аҗе                   n-ə-waҗe-qen.  
 L'age(ABS.SG) PRP-E-sew-3SG.S  
*Дедушки растили, как будто куклу одевали, потому что бабушка ЛяНэ мастерица шить.*  
*Grandparents looked after him as if they clothed a doll, because grandmother was good at sewing.*
93. дюлэК               ынНыГан   котвалаН.  
 juleq               әңҗәҗан   ko-tva-la-җ.  
 for.a.long.time   in.this.way   IPFV-be-PL-IPFV  
*Жили так долгое время.*  
*They were living in this way for a long time.*
94. эньпич             гырголь             пэлКэтГи.  
 en'pici             үгүҗол'             pelqet-үәҗi.  
 father(ABS.SG) Gurgol'(ABS.SG) get.older-PFV  
*Отец Гурголь состарился.*  
*Father Gurgol got older.*
95. Нотадява             дэльНыкмиНын       кумэйНэтыН.  
 notajava             jəl'җәкмиҗ-ә-n       ku-mejҗ-et-ә-җ.  
 Notajava (ABS.SG) grandson-E-ABS.SG   IPFV-big-VBL-E-IPFV  
*Внук Нотадяв растёт.*  
*Their grandson Notajava was growing up.*
96. КаККа               выГадёк   гэВиГылин.  
 qaqqa               vəҗajok   үе-viҗ-ә-lin.  
 Qaqqa(ABS.SG) later   FP-die-E-3SG.S  
*КаККа вскоре умерла.*  
*Qaqqa died later.*
97. лянэ               деппы   дюлэК             кыдюлГэти.  
 l'аҗе               jeppə   juleq             kəjulҗet-i.  
 L'age(ABS.SG) still   for.a.long.time   live-PFV  
*ЛяНэ еще долго жила.*  
*L'age still lived long.*
98. ЧейвыНэ             дяКам   кукмиНатыН,             дяКам  
 cejvəҗе             jaqam   ku-kmiҗat-ә-җ,             jaqam  
 Chejvuge(ABS.SG) soon   IPFV-give.birth.to-E-IPFV   soon  
 ковеГылаН             кымиНу.  
 ko-veҗ-ә-la-җ             kəmiҗ-u.  
 IPFV-die-E-PL-IPFV   child-ABS.PL  
*ЧейвыНэ как родит, и дети сразу умирали.*  
*As soon as Chejvuge gave birth to babies, they died.*

99. НынвыК кымиНу гайтолэнаВ<sup>8</sup> дяноТ.  
 ɲənvəq kəmiŋ-u ɣa-jto-lenaw janot.  
 many child-ABS.PL F.P-give.birth.to.a.child-3PL.P at.first  
*Сначала родилось много детей.*  
*At first, she gave birth to many children.*
100. нинГЭГЭВ гыргольчгэн ыччи чейвуНэ  
 n-inʕe-ʕew ɣəɣol'-cɣ-en əssi çejuvɥe  
 PRP-quickly-ADV Gurgol'-PL-GEN 3DU.ABS Chejvuge(ABS.SG)  
 то мыдеВ дяКам какойтоНнаВ,  
 to məjew jaqam na-ko-jto-ŋ-naw,  
 and because soon INV-IPFV-give.birth.to-IPFV-3PL.P  
 ковеГылаН.  
 ko-veʕ-ə-la-ŋ.  
 IPFV-die-E-PL-IPFV  
*Потому что ЧейвыНэ как родит, и дети сразу умирали.*  
*Because Gurgol and Chejvuge would give birth, and the babies would die right away.*
101. дятан ыннэн НотадяВа котваН.  
 jatan ənnən notajava ko-tva-ŋ.  
 only one Notajava(ABS.SG) IPFV-be-IPFV  
*Только один Нотадява остался.*  
*Only Notajava survived.*
102. выГадёк Годячеко гэнГэлин.  
 vəʕajok ʕojacek-o ɣe-nʕe-lin.  
 later man-ESS FP-become-3SG.S  
*Он вскоре мужчиной стал.*  
*Later, he became a young man.*
103. энпичик гаНволэн Виннетык.  
 enpici-k ɣa-ŋvo-len winnet-ə-k.  
 father-LOC FP-begin-3SG.S help-E-LOC  
*Стал помогать отцу.*  
*He began to help his father.*
104. НэлвылГык ганНволэн КодяНтак,  
 ɲelvəlʕ-ə-k ɣa-ŋvo-len qoʒaŋta-k  
 reindeer.herd-E-LOC FP-begin-3SG.S watch.reindeer.in.the.daytime-E-LOC

<sup>8</sup> The narrator only says this word up to ‘гайто... (ɣa-jto...)’. However, from the context I judged it to be ‘гайтолэнаВ (ɣa-jto-lenaw)’.

дыдюк.

jəju-k.

watch.reindeer.in.the.night-LOC

*Он стал днем и ночью охранять стадо оленей.*

*He began to stand guard day and night with a herd of reindeer.*

105. вава                                      ЛяНэ                                      пэлКэти,                                      выГадёк                                      виГи.  
vava    l'əŋe    pelqet-i,                                      vəʃajok                                      viʃ-i.  
grandmother(ABS.SG) L'age(ABS.SG) get.old-PFV later                                      die-PFV

*Бабушка ЛяНэ состарилась, вскоре умерла.*

*Grandmother L'age got old and died later.*

106. выГадёк                                      чейвыНэнэк    ватКэн  
vəʃajok    cejvəŋe-ne-k    vatqen  
later                                      Chejvuge-AN.SG-LOC(ERG)                                      other(ABS.SG)

КадькмиНын                                      гайтолэн.

qaj-ə-kmiŋ-ə-n                                      ɣa-jto-len.

little-E-child-E-ABS.SG FP-give.birth.to-3SG.P

*ЧейвыНэ позже ещё один сын родила.*

*Chejvuge gave birth to another boy later.*

107. нынну                                      дьлнин    дьтэкдеВ.  
nənn-u    jəl-ni-n    jətəkjew.  
name-ESS                                      give-3SG.A-3SG.P                                      Jutekjew(ABS.SG)

*Назвала его «ДьтэкдеВ».*

*She named him "Jutekjew."*

108. деппы                                      НыччеК                                      гивит    КадькмиНын,  
jeppə    ŋəsseq    ɣivi-t    qaj-ə-kmiŋ-ə-n,  
yet    two    year-E-ABS.DU                                      little-E-child-E-ABS.SG

гайтолэн    Навакык.

ɣa-jto-len    ŋavakək.

FP-give.birth.to-3SG.P                                      daughter(ABS.SG)

*Ещё два года сыну, родила дочь.*

*When the son was still two years' old, she gave birth to a daughter.*

109. нынно                                      гэдьллин                                      ваванын                                      ляНэно  
nənn-o    ɣe-jəl-lin                                      vava-nən                                      l'əŋe-no  
name-ESS                                      FP-give-3SG.P                                      grandmother-GEN                                      L'age-ESS

гэтэнныНылин.

ɣe-te-nn-ə-ŋ-ə-lin.

FP-make-name-E-make-E-3SG.S

*Она была названа в честь своей бабушки, «ЛяНэ»*

*She was named after her grandmother, "L'age."*

110. эВын Нанко тойвагиНын котваН.  
 ewən ɲanko toj-vayijŋ-ə-n ko-tva-ŋ.  
 surely there new-life-E-ABS.SG IPFV-be-IPFV  
*Там была новая жизнь.*  
*A new life was there.*
111. эпык и<sup>9</sup> ляНэ кумэйНэнНи.  
 epək i l'əŋe ku-mejŋen-ŋ-i.  
 Epək and L'age IPFV-grow.up-IPFV-3DU.S  
*Эпык и ЛяНэ росли.*  
*Eruk and L'age grew up.*
112. эньпич мочгынан татано  
 en'pɪc moçy-ə-nan tata-no  
 father(ABS.SG) 1PL-E-ERG daddy-ESS  
 мытколНылаНвоНын.  
 mət-ko-lŋ-ə-la-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 1PL.A -IPFV-regard-E-PL-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Отца мы «тата» звали.*  
*We called our father "tata."*
113. татанак эпыка кымиНын эпыкано  
 tata-na-k epəka kəmiŋ-ə-n epəka-no  
 daddy-AN.SG-LOC(ERG) Epək(ABS.SG) child-E-ABS.SG Eruk-ESS  
 кулНыннин, эпыкано  
 ku-lŋ-ə-ŋ-ni-n, epəka-no  
 IPFV-regard-E-IPFV-3SG.A-3SG.P Eruk-ESS  
 кулНыннин чакчечанык.  
 ku-lŋ-ə-ŋ-ni-n sakçeçəŋ-ə-k  
 IPFV-regard-E-IPFV-3SG.A-3SG.P care.for-E-LOC  
*Отец сына лаского «Эпык» называл.*  
*Daddy nicknamed his son "Eruk."*
114. чейвуНэ кымиНыдык чечоно  
 çejvəŋe kəmiŋ-ə-jək çeço-no  
 Chejvuge(ABS.SG) child-E-AN.PL.LOC(ERG) Checho-ESS  
 наколНыНвоНын, мыдеВ татанак  
 na-ko-lŋ-ə-ŋvo-ŋ-ə-n, məjew tata-na-k  
 INV-IPFV-regard-E-HAB-IPFV-E-3SG.P because dadd-AN.SG-LOC(ERG)

<sup>9</sup> It seems that the narrator put Russian «и» here by mistake. It should have been 'to' "and".

- НэвытКэт кыГайНаВНывоНнэн чейвуНэ.  
 ɲevətqet k-ə-ʃajɲaw-ɲəvo-ɲ-ne-n “cejvυe”.  
 daughter(ABS.SG) IPFV-E-call-НАВ-IPFV-3SG.A-3SG.P Chejvυe(ABS.SG)  
*A detu ChejvyNə, «Чесо» звали, потому что отец так звал.*  
*The children called Chejvυe “Checho” because daddy called her in this way.*
115. КиньГат кымиНыдьк «чечо» Гопта  
 qinʹʃat kəmiɲ-ə-jək ceco ʃopta  
 it.turned.out child-E-PL.LOC(ERG) Checho(ABS.SG) also  
 накыГайНаВНывоНнын.  
 na-k-ə-ʃajɲaw-ɲəvo-ɲ-ə-n.  
 INV-IPFV-E-call-НАВ-IPFV-E-3SG.P  
*Дети также называли её «Чечо.»*  
*The children also called her “Checho.”*
116. выГадёк гырголь, чейвыНэ то кымиНо,  
 vəʃajok ɣəɣolʹ cejvəɲe to kəmiɲ-o,  
 later Gurgolʹ(ABS.SG) Chejvυe(ABS.SG) and child-ABS.PL  
 нотадява, дьтэкдеВ, то ляНэ омакаН  
 notajava, jətekjew, to lʹaɲe omakaɲ  
 Notajava(ABS.SG) Jutekjew(ABS.SG) and Lʹage(ABS.SG) together  
 тумгу КуччеВ нымдъчГо  
 tumɣ-u quccew nʹəmjəcɣ-o  
 friend-ABS.PL other(ABS.PL) villager-ABS.PL  
 дяделкыгиНыкинаВ дяделкыгиНКо гиВлынэВ: -  
 jajol-kaɣiɲ-ə-kina-w jajol-kaɣi-ɲqo ɣ-iw-linew,  
 fox-estuary-E-GEN-ABS.PL fox-esturay-ABL FP-say-3PL.S  
 «Кыдялгылатык.»  
 “q-ə-jalɣəl-la-tək.”  
 OPT.2S-E-move-PL-2S  
*Потом Гырголь, ЧейвыНэ, Нотадява, ДьтэкдеВ, ЛяНэ и другие друзья и люди, живущие в устье реки Джаджол, сказали: -«Кочуйте!.!».*  
*Later Gurgol, Chejvυe, Notajava, Jutekjew Lʹage, and other friends and people living in the estuary of the Jajol river said, ‘Move!’*
117. ватКэн соххоз пойтыдыамкык  
 vatqen soxhoz pojt-ə-ɟamk-ə-k  
 other(ABS.SG) sovkhox(ABS.SG) Pojt-ə-camp-E-LOC  
 нэкутэйкыНын.  
 ne-ku-tejk-ə-ɲ-ə-n.  
 INV-IPFV-make-E-IPFV-E-3SG.P  
*Другой совхоз создают в Верх-Парене.*  
*They were constructing another sovkhox in Verx-Parenʹ.*

118. КэВныволаН эчги «Верх- Парень.»  
 k-ew-ηəvo-la-η есүи “Verx- paren’.”  
 IPFV-say-НАВ-PL-IPFV now Verx-Paren’  
*Сейчас говорят «Верх-Парень.»*  
*It is now called “Verx-Paren.”*
119. Нанко эньпичит НэлвылГык ковэтанНэ.  
 ηanko en’pici-t ηelvəlf-ə-k ko-vetan-η-e.  
 there father-ABS.DU reindeer.herd-E-LOC IPFV-work-IPFV-3DU.S  
*Там родители в стаде работали.*  
*My parents were working there in the reindeer herd.*
120. нотадыва Гопта НэлвылГык  
 notajava Һорта ηelvəlf-ə-k  
 Notajava(ABS.SG) also reindeer.herd-E-LOC  
 ковэтатыН.  
 ko-vetat-ə-η.  
 IPFV-work-E-IPFV  
*Нотадыва тоже работал в стаде.*  
*Notajava was working with a herd of reindeer too.*
121. эмэт гаНаВтыНлэн.  
 emet ҫа-ηawtəη-len.  
 even FP-get.married-3SG.S  
*Он даже женился.*  
*He even got married.*
122. мэтГаэльГа гэкмилиН.  
 metʃa-ʔ-el’ʃa ҫ-ekmi-lin.  
 beautiful-E-woman(ABS.SG) FP-take-3SG.P  
*Красивую женщину взял.*  
*He took a beautiful woman as a wife.*
123. нынны ГиВНэ.  
 пəппə Һiwηe.  
 name(ABS.SG) Hiwge(ABS.SG)  
*Имя «ГиВНэ.»*  
*Her name was Hiwge.*
124. дьтэкдев то Лянэ гаНволэнат  
 jetekjew to ʔaηe ҫа-ηvo-lenat  
 jutekjew(ABS.SG) and L’age(ABS.SG) FP-begin-3DU.S  
 каличитык.  
 kalicit-ə-k.  
 study-E-LOC  
*ДьтэкдеВ и Лянэ начали учиться.*

- Jutekjew and L'age began to study.*
125. выГадёк ляНэ... аа, выГадёк эньпич виГи.  
 vəʃajok l'aje аа vəʃajok en'pic viʃ-i.  
 later L'age(ABS.SG) аа later father(ABD.SG) die-PFV  
*Вскоре ЛяНэ, вскоре отец умер.*  
*Later L'age, no, their father died later.*
126. ылла чечо дюлэК  
 элла сесо juleq  
 mother(ABS.SG) Checho(ABS.SG) for.a.long.time  
 кудюлГэтыН.  
 ku-julʃet-ə-ŋ.  
 IPFV-live-E-IPFV  
*Мать Чечо долго жила.*  
*Their mother Checho lived long.*
127. нотадывын ГиВНэ пылКэти.  
 notajav-ə-n ʃiwŋe pəlqet-i.  
 Notajava-E-GEN(ABS.SG) Hiwge(ABS.SG) drown-PFV  
*У Нотадыва жена утонула.*  
*Notajava's wife drowned.*
128. выГадёк гымлэН НавтыНэ, экминнин  
 vəʃajok ʏəmleŋ ŋawtəŋ-e, ekmin-ni-n  
 later again get.married-PFV take-3SG.A-3SG.P  
 эльГа.  
 el'ʃa.  
 woman(ABS.SG)  
*Потом когда то женился, взял женщину.*  
*Later, he got married again and took a woman.*
129. нынны «тыНа.»  
 пənnə “təŋa.”  
 name(ABS.SG) təŋa(ABS.SG).  
*Имя – «ТыНа.»*  
*Here name was Tuga.*
130. кымиНу ычгинэВ Ныволай каличитык.  
 kəmiŋ-u əcʏ-ine-w ŋəvo-la-j kalicit-ə-k.  
 child-ABS.PL 3PL-GEN-ABS.PL begin-PL-PFV study-E-LOC  
*Дети начали учиться.*  
*Their children began to study.*
131. эньпич нотадыва виГи, то тыНа  
 en'pic notajava viʃ-i, to təŋa  
 father(ABS.SG) Notajava(ABS.SG) die-PFV and Tuga(ABS.SG)

- ымма инГэ ыннэн гивик то Гопта виГи.  
 əmma inŋe ənnən ɣivi-k to ɣorta viŋ-i.  
 mommy(ABS.SG) quickly one year-LOC and also die-PFV  
*Отец Номадява вскоре умер, а на следующий год умерла ТуНа.*  
*Father Notajava died and Tuga died quickly a year later too.*
132. кымиНу ычгин майНаллай.  
 kəmiŋ-u əçy-in majŋ-a-la-j.  
 child-ABS.PL 3PL-GEN big-VBL-PL-PFV  
*Дети выросли.*  
*The children have grown up.*
133. дьтэкдев Гопта выГаёк мэйНэти.  
 jətəkjew ɣorta vəɣajok mejŋ-et-i.  
 Jutekjew(ABS.SG) also later big-VBL-PFV  
*Дьтэкдев тоже вырос.*  
*Jutekjew grew up too.*
134. нанНывын калэчетынвэтыН ПаланайтыН.  
 na-ŋjev-ə-n kalecet-ə-nv-etŋ palana-jtəŋ.  
 INV-send-E-3SG.P study-E-place-ALL Palana-ALL  
*Отправили его в школу в Палану.*  
*He was sent to school in Palana.*
135. НанКо армияйтыН нэкмитын.  
 ŋaŋqo artija-jtəŋ n-ekmit-ə-n.  
 from.there army-ALL INV-take-E-3SG.P  
*Потом забрали в армию.*  
*From there, he was drafted into the army.*
136. армияНКо детти.  
 artija-ŋqo jet-ti.  
 army-ABL come-PFV  
*Из армии приехал.*  
*He returned from the army.*
137. Нывой НэлылГык вэтатык.  
 ŋəvo-j ŋelvəlŋ-ə-k vetat-ə-k.  
 begin-PFV reindeer.herd-E-LOC work-E-LOC  
*Начал работать в стаде.*  
*He began to work in the reindeer herd.*
138. НаВтыНэ.  
 ŋawtəŋ-e.  
 get.married-PFV  
*Женился.*  
*He got married.*

139. мэтГаэльГа                      деппы    НавытКытпиль              экминнин.  
 metʕa-ʔ-elʕa                      jeppə    ɲavətqət-pilʔ              ekmin-ni-n.  
 beautiful-woman(ABS.SG) yet    wife-DIM(ABS.SG) take-3SG.A-3SG.P  
*Взял красивую девушку.*  
*He took a little beautiful woman.*
140. нынны                      дённим.  
 нənnə                      jonnim.  
 name(ABS.SG) Jonnim(ABS.SG)  
*Имя «Дённим.»*  
*Her name was “Jonnim.”*
141. кымиНу                      найтонаВ.  
 кəmiŋ-u                      na-jto-naw  
 child-ABS.PL INV-give.birth.to-3PL.P  
*Детей родили.*  
*She gave birth to children.*
142. НыччеК    КадъкмиНыт.  
 ɲəsseq    qaj-ə-kmiŋ-ə-t..  
 two                      little-E-child-E-ABS.DU  
*Два сына.*  
*Two sons.*
143. ЛяНэ    Гопта    выГаёк    мэйНэти,    кымиНати.  
 lʔaŋe    ʕorta    vəʕajok    meŋ-et-i,    kəmiŋ-at-i.  
 Lʔage    also    later    big-VBL-PFV    child-VBL-PFV  
*ЛяНэ позже тоже выросла, родила.*  
*Lʔage also grew up later and gave birth to a baby.*
144. кымиНу<sup>10</sup>                      этонэн                                      каваВ,  
 кəmiŋ-u                      eto-ne-n                                      kavaw,  
 child-E-ABS.PL    give.birth.to.a.baby-3SG.A-3PL.P    Kavav(ABS.SG)  
 КадъкмиНын.  
 qaj-ə-kmiŋ-ə-n.  
 little-E-child-E-ABS.SG  
*Она родила детей Кавав и других.*  
*She gave birth to children of Kavav, a son, and others.*

<sup>10</sup> In this sentence, the object ‘кымиНо (кəmiŋ-o)’ appears in the plural, but only one specific name, ‘КаваВ (Kavav),’ is given, which appears to be a contradiction. However, the narrator seems to have spoken in the plural form because she assumed that Kako and others would appear in the next sentence. Incidentally, transitive perfect forms do not distinguish between singular, dual, and plural, so they all have the same form ‘этонэн (etonen),’ which seems to allow for this inconsistency.

145. Навакык                      Како                      депшы    эчги    кукаличитыН.  
 ɲavakək                      qako                      jεppə    ecyi    ku-kalicit-ə-ɲ.  
 daughter-ABS.SG    Qako-ABS.SG    still    now    IPFV-study-E-IPFV  
*Дочь Како ещё учится.*  
*Her daughter Qako is still studying.*
146. инГэ    деплъткуН              делКытыН              калэчетынвэтыН    ыдявайтыН.  
 inʒe    je-pl'ətku-ɲ              je-lqət-ə-ɲ              kalecet-ə-nv-etəɲ    əjava-jtəɲ.  
 quickly    FUT-finish-FUT    FUT-go-E-FUT    study-E-place-ALL    far.away-ALL  
*Скоро уедет далеко учиться.*  
*She will graduate and go to school far away soon.*
147. каваВ                      каваВ-нын              кымиНын              каваВ  
 kavav                      kavav-nən              kəmiɲ-ə-n              kavav  
 Kavav(ABS.SG)    Kavav-GEN    child-E-ABS.SG    Kavav(ABS.SG)  
 лянэнын              кымиНын                      тыракторак              коветатыН.  
 l'əɲe-nən    kəmiɲ-ə-n                      təraktora-k              ko-vetat-ə-ɲ.  
 L'age-GEN    child-E-ABS.SG    tractor-LOC              IPFV-work-E-IPFV  
*У КаваВ и Лянэ сын на тракторе работает.*  
*The child of Kavav and L'age works as a tractor operator.*
148. НэвытКэт              каваВ-нын              милгыНэВ.  
 ɲevətqet              kavav-nən              mily-ə-ɲew.  
 wife(ABS.SG)    Kavav-GEN    fire-E-female(ABS.SG)  
*Жена у КаваВ русская.*  
*Kavav's wife is a Russian.*
149. машано              наколНыЕвонан  
 maʃa-no              na-ko-lɲ-ə-ɲvo-nan.  
 Masha-ESS    INV-IPFV-regard-E-HAB-3SG.P  
*Её зовут «Маша.»*  
*Her name is Masha.*
150. кымиНыт                      каваВнын              НыччеК              КадъкмиНыт  
 kəmiɲ-ə-t                      kavav-nən              ɲεsseq              qaj-ə-kmiɲ-ə-t  
 child-E-ABS.DU    Kavav-GEN    two              little-E-child-E-ABS.DU  
 ГоГоНа                      то    дътэкдеВ,                      Навакык  
 ʒoʒona                      to    jətəkjew,                      ɲavakək  
 ʒoʒona(ABS.SG)    and jətəkjew(ABS.SG)    daughter(ABS.SG)  
 чейвуНэ                                      *Ира.*  
 sejvuɲe                                      *ira*  
 Chejvuge(ABS.SG)    Ira  
*У КаваВ было два сына, ГоГоНа и ДътэкдеВ, и одна дочь, ЧейвуНэ Ира.*  
*Kavav had two sons, hohoga and jətəkjew, and one daughter, Chejvuge Ira.*

151. эчги яатан гыргольн то ЧейвуНэн ыннэн  
 esyi jatan yəɣʊl'-ə-n to seɣvuge-n ənnən  
 now only Gurgol'-E-GEN and Cheɣvuge-GEN one  
 Навакык ныГэли ляНэ.  
 ɲavakək nəʕel-i l'əɲe.  
 daughter(ABS.SG) become-PFV L'age(ABS.SG)

*Сейчас у Гырголя и ЧейвуНэ осталась одна дочь ЛяНэ.*

*Now Gurgol and Cheivuge have only one daughter, L'age left.*

152. то кымиНу то дьльНыкмиНу.  
 to kəmiŋ-u to jəl'ɲəkmiŋ-u.  
 and child-ABS.PL and grandchild-ABS.PL

*И дети и внуки.*

*And children and grandchildren.*

## Text 2. ken'acəqcawlaŋ (They welcome wild animals.)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 1999.8.19

place : Evensk, Magadan oblast'

1. анок гэллайтылГо кодяллаН Кылаволо.  
 ano-k yellaŋt<sup>11</sup>-ə-lɣ-o ko-jal-la-ŋ qəlavol-o.  
 spring-LOC hunt-E-PTCP-ABS.PL IPFV-come-PL-IPFV man-ABS.PL  
*Весной с охоты приедут<sup>12</sup> мужчины.*  
*Hunting men return home in spring.*
2. кайНын ганмылэн.  
 kajŋ-ə-n ɣa-nm-ə-len.  
 bear-E-ABS.SG FP-kill-E-3SG.P  
*Медведя убили.*  
*They have killed a bear.*
3. нэжунчыКчеВНын.  
 ne-ku-n-cəq-cəw-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-CAUS-welcome-CAUS-IPFV-E-3SG.P  
*Встречу делают.*  
*They welcome it (the bear).*
4. кайНытГулу чичгытГулу  
 kajŋ-ə-tɕul-u ciɕy-ə-tɕul-u  
 bear-E-piece-ABS.PL meat-E-piece-ABS.PL  
 накопанНынаВ,  
 na-ko-pan-ŋ-ə-naw,  
 INV-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P  
 наконымльчГаВНынаВ.  
 na-ko-n-ə-ml'-ə-cɕ-aw<sup>13</sup>-ə-naw.  
 INV-IPFV-CAUS-E-fine-PTCP-CAUS-IPFV-E-3PL.P

<sup>11</sup> The word is not listed in Moll (1960), a Koryak-Russian dictionary, and T.N. Ajatginina, my co-editor of Ajatginina and Kurebito (eds.) (2006) paraphrased it into the word 'əlw-ə-ŋəjt-ə-lɣ-o' (wild.animal-E-hunt-E-PTCP-ABS.PL).

<sup>12</sup> The narrator often translates the imperfect non-future form 'ko-/ku-...-ŋ' in the perfect tense like this. I do not know the reason for this. Incidentally, T.N. Ajatginina translates it as "возвращаются" in the imperfective.

<sup>13</sup> 'n-...-aw' is usually an causative circumfix that transitivity an intransitive verb, but 'ml'-ə-cɕ' is a nominal form of ml' "fine" with the participle '-cɕ,' so here, it is considered to serve both a causative and a verbalizing function.

- Медвежью мясо варят, мякоти измельчают.  
They boil the bear meat and chop it into small pieces.*
5. мытКилык нэкутчуНынэВ.  
mətqil-ə-k ne-ku-tcu-ŋ-ə-new.  
fat-E-LOC INV-IPFV-mix-IPFV-E-3PL.P  
*С жиром мешают.  
They mix the pieces with reindeer fat.*
6. чичгыталаВ нэкутэйкыНнэВ.  
ciçy-ə-tala-w ne-ku-tejk-ə-ŋ-new.  
meat-E-mince-ABS.PL INV-IPFV-make-E-IPFV-3PL.P  
*Из этого делают котлеты.  
They make minced meat.*
7. налгын гаВынлаВтыма микнэк Нын  
nalɣ-ə-n ɣawən-lawt-ə-ma mik-ne-k ŋən  
skin-E-ABS.SG COM-head-E-COM who-AN.SG-LOC(ERG) PART  
койпыНнэн.  
ko-jp-ə-ŋ-ne-n.  
IPFV-put.on-E-IPFV-3SG.A-3SG.P  
*Шкуру с головой кто-нибудь одевает.  
Someone puts on the bear skin with its head.*
8. кугынтэвыН.  
ku-ɣəntev-ə-ŋ.  
IPFV-run.away-E-IPFV  
*Убегает.  
He/She runs away.*
9. накоНвоНын кылэлГэтык,  
na-ko-ŋvo-ŋ-ə-n kələlet-ə-k,  
INV-IPFV-begin-IPFV-E-3SG.P run.after-E-LOC  
КадъкмиНыдък то эльГадък.  
qaj-ə-kmiŋ-ə-jək to el'ɣa-jək.  
little-E-child-E-AN.PL.LOC(ERG) and woman-AN.PL.LOC(ERG)  
*Начинают за ними гоняться, дети или женщины.  
Some people, boys and women, begin to run after him.*
10. чичгыталата накоНвоНын Кэйнэвык эмэн  
ciçy-ə-tala-ta na-ko-ŋvo-ŋ-ə-n qejnev-ə-k emen  
meat-E-mince-INS INV-IPFV-begin-IPFV-E-3SG.P shoot-E-LOC as.if  
когыйнэкгэлэлаН.  
ko-ɣəjneke-ɣele-la-ŋ.  
IPFV-wild.animal-hunt-PL-IPFV  
*Котлетами начинают кидать как будто бы охотники охотятся..*

*They begin to shoot him with the meatballs as if the hunters were hunting wild animals.*

11. микнэк Нын чичгыталата  
 mik-ne-k ɲən siçy-ə-tala-ta  
 who-AN.SG.-LOC(ERG) PART meat-E-mince-INS  
 кудинНынин.  
 ku-jin-ɲ-ə-ni-n.  
 IPFV-hit-IPFV-E-3SG.A-3SG.P

*Кто котлетам упадёт.*

*Someone hits him with the meatballs.*

13. кыГинНатыН, мыдеВ ганмылэн.  
 k-ə-ŋinɲat-ə-ɲ məjew ɣa-nm-ə-len.  
 IPFV-E-fall.down-E-IPFV as.if FP-kill-E-3SG.P

*Он падает, потому что он убит.*

*He falls down as if he were killed.*

14. эльГадък то КадъкмиНыдък  
 el'ɣa-jək to qaj-ə-kmiɲ-ə-jək  
 woman-AN.PL.LOC(ERG) and little-E-child-E-AN.PL.LOC(ERG)  
 чичгыталаВ нэкудичиНнэВ.  
 siçy-ə-tala-w ne-ku-jici-ɲ-new.  
 meat-E-mince-ABS.PL INV-IPFV-gather-IPFV-3PL.P

*Женщины и дети котлеты собирают.*

*The women and boys pick up the meatballs.*

15. то коНволаН чичгыталата эВдик.  
 to ko-ɲvo-la-ɲ siçy-ə-tala-ta ewji-k.  
 and IPFV-begin-PL-IPFV meat-E-mince-INS eat-LOC

*Начинают котлеты кушать.*

*And, they begin to eat (the meatballs).*

16. ымыН мэкиВ НанКо валГо  
 əmɲ meki-w ɲanko va-lɣ-o  
 all who-ABS.PL there be.present-PTCP-ABS.PL  
 каВделаН.  
 k-awje-la-ɲ.  
 IPFV-eat-PL-IPFV

*Все кто там находится начинают кушать.*

*Everyone there begins to eat them.*

17. НанКо лэВыт налгыНКо  
 ɲanqo lewət nalɣ-ə-ɲqo  
 after.that head (ABS.SG) skin-E-ABL

- нэкупдьНын.  
 ne-ku-rj-ə-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-remove-E-IPFV-E-3SG.P  
*Потом голову от шкуры отделяют.*  
*After that, they remove the skin from the head.*
18. накопанНын.  
 na-ko-pan-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-boil-IPFV-E-3SG.P  
*Варят.*  
*They boil it.*
19. чичгытГулу                      нэкупдьНнэВ.  
 siçy-ə-tʃul-u                      ne-ku-rj-ə-ŋ-new.  
 meat-E-piece-ABS.PL    INV-IPFV-remove-E-IPFV-3PL.P  
*Голову мяса снимут.*  
*They take out the meat.*
20. амытГым                      нэкудъчГэнНын                      дъВитэ.  
 am-ə-tʃəm                      ne-ku-jəçʃen-ŋ-ə-n                      jəwi-te.  
 only-E-bone(ABS.SG)    INV-IPFV-stuff-IPFV-E-3SG.P    twig-INS  
*Скелет головы полняет ветками.*  
*They stuff twigs into the skull.*
21. накокыльлянНын.  
 na-ko-kəl'əl'-an-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-bead-VBL-IPFV-E-3SG.P  
*Бисером украшают.*  
*They sew it up with beads.*
22. нэкулэНын                      нотайтыН то копльтколаН.  
 ne-ku-le-ŋ-ə-n                      nota-jtəŋ    to ko-pl'ətko-la-ŋ.  
 INV-IPFV-take.away-IPFV-E-3SG.P    tundra-ALL and IPFV-finish-PL-IPFV  
*Уносят в тундру и заканчивают.*  
*They take it away to the tundra, and (the ceremony) finishes.*
23. кэВНыволаН: -                      «кэнячыКчаВлаН.»  
 k-ew-ŋəvo-la-ŋ,                      “k-en'a-çəqsa-w-la-ŋ.”  
 IPFV-say-НАВ-PL-IPFV    IPFV-ANTIP-welcome-PL-IPFV  
*Говорят: - «Встречают зверя «кэнячыКчаВлаН» чтобы всегда удача  
 была».*  
*They say, “They welcome wild animals.”*

### Text 3. *ləqləŋkə kəŋtan* (Ritual of bringing children in winter)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 1999.8.19

place : Evensk, Magadan oblast'

1. гытга коКодянмалаН.  
үәтү-а ко-қоја-нм-а-ла-ŋ.  
autumn-INS IPFV-reindeer-kill-ANTIP-PL-IPFV  
*Зимой<sup>14</sup> завой делают.*  
*In winter, they kill reindeer.*
2. кинуНваВ накунКитанНынаВ.  
кинуŋва-w на-ku-n-qit-an-ŋ-ə-naw.  
meat-ABS.PL INV-IPFV-CAUS-freeze-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*Мясо заморозат.*  
*They freeze the meat.*
3. лыКлэНкы накуллыганНынаВ.  
ləqləŋ-kə на-ku-l-ləŋ-an-ŋ-ə-naw.  
winter-LOC INV-IPFV-CAUS-melt-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*Зимой их растапливают.*  
*In winter, they melt them.*
4. чичгытГулу накопанНынаВ,  
сiсiү-ə-tʃul-u на-ko-pan-ŋ-ə-naw,  
meat-E-piece-ABS.PL INV-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P  
наконымльчГаВНынаВ.  
на-ko-n-ə-ml'-ə-ç-aw-ŋ-ə-naw.  
INV-IPFV-CAUS-E-fine-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*Мякоти сварят и измельчают.*  
*They boil the meat and chop them into pieces.*
5. мытКилык нэкутчуНнэв.  
mətqil-ə-k ne-ku-tcu-ŋ-new.  
fat-E-LOC INV-IPFV-mix-IPFV-3PL.P  
*С жиром мешают.*  
*They mix them with reindeer fat.*

---

<sup>14</sup> 'үәтү-а' "winter" is the season from October to November, and the full-blown winter that comes after that is called 'ləqləŋ.'

6. чичгыталаВ нэкутэйкыНнэВ.  
 cícy-ə-tala-w ne-ku-tejk-ə-ŋ-new.  
 meat-E-mince-ABS.PL INV-IPFV-make-E-IPFV-3PL.P  
*Котлеть делают.*  
*They make minced meat.*
7. то дьччыто наконкаВдяВНынаВ.  
 to jəccət-o na-ko-n-kawj-aw-ŋ-ə-naw.  
 and tendon.thread-ABS.PL INV-IPFV-CAUS-twine-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*И нитки накрутят.*  
*And they twist tendon threads.*
8. мэлётгычгык нэкутчуНнэВ то  
 mel'ot-γəcγ-ə-k ne-ku-tcu-ŋ-new to  
 rabbit-down-E-LOC INV-IPFV-mix-IPFV-3PL.P and  
 уттыКэльНильГу нэкутэйкыНнэВ.  
 utt-ə-qel'ŋil'ɣ-u ne-ku-tejk-ə-ŋ-new.  
 wood-E-forked.twig-ABS.PL INV-IPFV-make-E-IPFV-3PL.P  
*Заячьим пухом давяют и из ветки делают человечка.*  
*They mix them with rabbit down and make wooden dolls.*
9. наконыВВанНынаВ дьччытэтыН.  
 na-ko-n-ə-ww-an-ŋ-ə-naw jəccət-ətəŋ.  
 INV-IPFV-CAUS-E-hang-CAUS-IPFV-E-3PL.P tendon.thread-ALL  
*привязывают к нитке.*  
*They hang them on a thread.*
10. то пылаку нэкудъчГэнНынэВ чичгиталата.  
 to pəlak-u ne-ku-jəcɣen-ŋ-ə-new cícy-ə-tala-ta.  
 and boot-ABS.PL INV-IPFV-stuff-IPFV-E-3PL.P meat-E-mince-INS  
*А торбаса наполняют котлетами.*  
*And they stuff the meatballs in the boots.*
11. наконнёпанНынаВ.  
 na-ko-n-n'op-an-ŋ-ə-naw.  
 INV-IPFV-CAUS-hang-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*Вешают.*  
*They hang them.*
12. мэйНинГэ дьКмитиВ пыче коНтолаН  
 mejŋ-inɣe jəqmitiw pəce ko-ŋto-la-ŋ  
 big-early in.the.morning for.the.time.being IPFV-go.out-PL-IPFV  
 дядяНКо, пылаку нэкунниНынэВ,  
 ja-ŋqo, pəlak-u ne-ku-nni-ŋ-ə-new,  
 house-ABL boot-ABS.PL INV-IPFV-hold-IPFV-E-3PL.P

чичгыталата гэдъчГэллинэВ.  
 cicy-ə-tala-ta үе-јэсҗel-linew.  
 meat-E-mince-INS FP-fill-3PL.P

*Рано утром пока выходят из юрты, торбаса берут наполненные котлетами.*

*They first go out of the house very early in the morning, holding the boots stuffed with minced meat.*

13. НанКо кодялКэВлаН.  
 җанҗо ко-јалҗew-la-җ.  
 after.that IPFV-enter-PL-IPFV

*Потом заходят.*

*After that, they enter.*

14. коНволаН ГэйНэвыткук: - «КымиНуу гэделинэВ.»  
 ко-җво-la-җ җејев-ə-tku-k, “кəмиҗ-uu үе-је-linew.”  
 IPFV-begin-PL-IPFV call-E-ITR-LOC child-ABS.PL FP-come-3PL.S

*Начинают кричать: - «Дети приехали! Дети приехали!»*

*They begin to shout, “Here come the children!”*

15. ымыН кокдяВлаН.  
 əтəҗ ко-kjaw-la-җ.  
 all IPFV-wake.up-PL-IPFV

*Все проснутся.*

*All of them wake up.*

16. колКолаН.  
 ко-lqol-la-җ.  
 IPFV-get.up-PL-IPFV

*Встают.*

*They get up.*

17. коНволаН эВдик чичгыталата.  
 ко-җво-la-җ ewji-k cicy-ə-tala-ta.  
 IPFV-begin-PL-IPFV eat-LOC meat-E-mince-INS

*Начинают кушать котлеты.*

*They start eating the meatballs.*

18. Надедө дъччыто тэйкылГу  
 җəјej-o јəссəт-o teјk-ə-lʃ-u  
 that-ABS.PL tendon.thread-ABS.PL make-E-PTCP-ABS.PL  
 to утыКэльНильГу ГэнэтыН  
 to utt-ə-qel'җil'ʃ-u җen-etəҗ  
 and wood-E-forked.twig-ABS.PL neck-ALL

наконэпНанНынав.

na-ko-n-erɲan-ŋ-ə-naw.

INV-IPFV-CAUS-put.on-IPFV-E-3PL.P

*Эти из ветки человечка сделанные на шею одевают.*

*They hang those tendon threads and wooden dolls on the nose of the boots.*

19. дьччыт мэлётгычгык дьччулГын,  
jəccət mel'ot-γəcγ-ə-k jəccu-lɕ-ə-n  
tendon.thread(ABS.SG) rabbit-down-E-LOC mix-PTCP-E-ABS.SG  
эмэн кымэНыдъкыН дийкыКэву.  
emen kəmeŋ-ə-jək-ə-ŋ jijkəqev-u  
as.if children-E-AN.PL-E-DAT peace-ESS  
*Как будто дети нитка с заячьим пухом смешанные, говорят что бы дети жили как на заячьим пухо.*

*The tendon thread mixed with rabbit down is for children's peace.*

20. кэВНыволаН: - «кыНтан.»  
k-ew-ŋəvo-la-ŋ, "k-ə-ŋta-n."  
IPFV-say-HAB-PL-IPFV child-E-go.for-ABS.SG  
*Называют этот праздник: - «кыНтан, детей привести.»*  
*They call it "k-ə-ŋta-n" meaning "ritual to bring children."*

21. ымоН чемот.  
əmoŋ cemot.  
all enough  
*Всё.*  
*That's all.*

## Text 4. janotken әннә?ән (First Fish)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 1999.8.19

place : Evensk, Magadan oblast'

1. алак            витку            ы́ннән коВВaН  
ala-k            vitku            ә́nnen ko-wwa-ŋ  
summer-LOC for.the.first.time one      IPFV-be.caught-IPFV  
ы́нныын.  
ә́ннә?ән.  
fish(ABS.SG)  
*Летом первый раз один попадёт рыба.*  
*A fish is caught for the first time in summer.*
2. унмык        кодеГаллаН.  
unmәk        ko-jeʕal-la-ŋ.  
very.much    IPFV-be.delighted-PL-IPFV  
*Очень радовались.*  
*They were delighted very much.*
3. выГадин     накуталатанНын                    талат.  
vәʕaj-in     na-ku-talat-an-ŋ-ә-n                    talat.  
glass-GEN    INV-IPFV-braid-VBL-IPFV-E-3SG.P    braid(ABS.SG)  
*Из травы плетут верёвку.*  
*They make braid from grass.*
4. ы́нныын        нә́килНәнНын                    талатэтыН.  
ә́ннә?ән        ne-k-ilŋen-ŋ-ә-n                    talat-etәŋ  
fish(ABS.SG)    INV-IPFV-tie-IPFV-E-3SG.P    braid-ALL  
*Рыбу привяжут к верёвке.*  
*They tie the fish to the braid.*
5. э́мыттайнэпыН    накуГаГаНын.  
emәttaj-n-epeŋ    na-ku-ʕaʕa-ŋ-ә-n.  
shore-PRL        INV-IPFV-drag-IPFV-E-3SG.P  
*По воде около берега тащат.*  
*They drag it along the shore.*
6. коНволаН            кумНычидьк: -            «ы́нну            НынвыК  
ko-ŋvo-la-ŋ            kumŋ-ә-cij-ә-k,            “ә́nn-u            ŋәnvәq  
IPFV-begin-PL-IPFV    scream-E-INT-E-LOC    fish-ABS.PL    many

- гэделинэВ!»  
 үе-је-лиnew!”  
 FP-come-3PL.S  
*Начинают кричать, «Рыбы много пришли!»*  
*They begin to scream, “Lots of fish have come!”*
7. конвэлаН.  
 ко-nve-la-η.  
 IPFV-stop-PL-IPFV  
*Останавливаются.*  
*They stop.*
8. лэВыт нэкуचितкуНын.  
 lewət ne-ku-cvi-tku-η-ə-n.  
 head(ABS.SG) INV-IPFV-cut-ITR-IPFV-E-3SG.P  
*Разрезают голову по кусочкам.*  
*They cut the fish head.*
9. нэжэйвэнНын.  
 ne-k-ejven-η-ə-n.  
 INV-IPFV-divide-IPFV-E-3SG.P  
*Разделяют всем.*  
*They share it within themselves.*
10. мэки уйНэ китыН, нэкиВНын: -  
 meki ʋje k-it-ə-η ne-k-iw-η-ə-n,  
 who(ABS.SG) not IPFV-be-E-IPFV INV-IPFV-say-IPFV-E-3SG.P  
 «Кымдядьтватэкэ, ынну Нынвык  
 “q-ə-mjajətvat-ekə, ənn-u ηənvəq  
 2SG.S.OPT-E-wish.success-2SG.S fish-ABS.PL many  
 ныденнэВ, тыт гыччи унмык  
 n-ə-jen-new, tət үэcci unmək  
 OPT.3S-E-come-3PL.S so.that 2SG.ABS very.much  
 КылэВту.»  
 q-ə-lewt-u.”  
 OPT.2SG.S-E-head-eat  
*Кому не достаются, говорят, «Удачи желай. Рыбы много придут, чтобы ты много покушала головки.»*  
*They said to the one who could not get the fish, “Wish that many fish will come, and that you can eat fish heads very much.”*
11. ынныын накопанНын.  
 ənnəʔəp na-ko-paη-η-ə-n.  
 fish(ABS.SG) INV-IPFV-boil-IPFV-E-3SG.P  
*Рыбу сварят.*

*They boil the fish.*

12. ымын качГолаН.  
əməŋ k-acɣ-o-la-ŋ.  
all IPFV-boiled.fish-eat-PL-IPFV

*Все уху кушали.*

*All eat boiled fish.*

13. то копльтколаН.  
to ko-pl'ətko-la-ŋ.  
and IPFV-finish-PL-IPF

*И всё.*

*And that's all.*

## Text 5. үәмнин вауэжнән (My Life)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 1999.8.19

place : Evensk, Magadan oblast'

1. гымнинэт                      энъпичит                      танНыт.  
 үәм-nine-t                      en'pici-t                      tanŋ-ə-t  
 1SG-GEN-ABS.DU    father-ABS.DU              Chukchi-E-ABS.DU  
*Мои родители чукчи.*  
*My parents were Chukchi.*
2. Нанко апуКак              тъянот              котваНэ,                      то              выГадёк  
 ŋanko апуқа-k              t'<sup>15</sup>-ə-janot              ko-tva-ŋ-e,                      to              vəʒajok  
 there Апука-LOC    ?-E-first              IPFV-live-IPFV-3DU.S    and              later  
 гадылгылэнат                      дяделВадямэтыН.  
 ʒa-jaly-ə-lenat                      jajol-wajam-etəŋ.  
 FP-move-E-3DU.S              fox-river-ALL  
*Там в Апуке пока жили и потом перекочевали в ДяделВадям.*  
*They first lived in Apuka and moved to Jajol river later.*
3. гыммо              Нанко              найтогым.  
 үэммо              ŋanko              na-jto-үәм.  
 1SG.ABS              there              INV-give.birth.to-1SG.P  
*Там я родилась.*  
*I was born there.*
4. ылла                              эмынно                              амдячыко                              котваН.  
 əlla                              em-əнно                              am-ja-cəko                              ko-tva-ŋ.  
 mother(ABS.SG)    only-3SG.ABS              only-house-inside              IPFV-be-IPFV  
*Моя мама дома одна жила.*  
*My mother was home alone.*
5. энъпич                      НэлвылГык.  
 en'pic                              ŋelvəlʒ-ə-k.  
 father(ABS.SG)              herd-E-LOC  
*Отец в стаде.*  
*My father was in the herd.*

---

<sup>15</sup> 't'-' is an unknown element.

6. гэнайтойгым<sup>16</sup> гыммо.  
 ү-ена-jto-jүэм үэммо.  
 FP-1SG.P-give.birth.to-1SG.P 1SG.ABS  
*И так меня родила.*  
*She gave birth to me.*
7. выГадёк гэлэлин эльГа.  
 vəʃajok үе-le-lin el'ʃa.  
 later FP-come-3SG.S woman(ABS.SG)  
*Вдруг пришла женщина.*  
*Later, a woman came up suddenly.*
8. киВНынин: - «инГэ энадяйтыН  
 k-iw-η-ə-ni-n, "inʃe enaja-jtəŋ  
 IPFV-say-IPFV-E-3SG.A-3SG.P quickly neighbour-ALL  
 КылКытги, тыкмИНатык.»  
 q-ə-lqət-үi, t-ə-kmiŋ-at-ə-k."  
 OPT.2SG.S-E-go-2SG.S 1SG.S-E-child-VBL-E-1SG.S  
*Говорит, «Быстрой сходи к соседке, я родила.»*  
*She said to her, "Go to the neighbour quickly. I have given birth to a baby."*
9. Наден эвыН: - «кутинмэтыН, Кок, уйНэ  
 ŋaje-n ev-ə-η, "ku-tinmet-ə-η. qok, uje  
 that-ABS.SG say-E-DAT IPFV-cheat-E-IPFV yes not  
 акмиНатка.»  
 a-kmiŋat-ka."  
 NEG-give.birth.to-NEG  
*Та говорит:- «Обманываешь, да не родила ты.»*  
*That (woman) said, "Oh, you are lying. You didn't give birth to a baby."*
10. киВНынин: - «Кэйль, Кыгитгын  
 k-iw-η-ə-ni-n, "qejl', q-ə-үit-үen.  
 IPFV-say-IPFV-E-3SG.A-3SG.P true OPT.2SG.A-E-look-3SG.P  
 тэтон Навакык.»  
 t-eto-n ŋavakək."  
 1SG.A-give.birth.to-3SG.P daughter(ABS.SG)  
*Говорит, «Правда, смотри, родила девочку».*  
*She said to her, "It's true. Look at her! I gave birth to a daughter."*
11. Нанэнынак гэлэГулин.  
 ŋanen-ə-na-k үе-leʃu-lin.  
 that-E-AN.SG-LOC(ERG) FP-see-3SG.P

<sup>16</sup> The narrator says this, which is an ungrammatical form; it should be 'үа-jto-jүэм.' Incidentally, Ajaŋginina and Kurebito(eds.) (2006) correct it to 'энайтой' (enajtoj [ена- 1SG.P, jto "give birth to", -j PFV]).

Та увидела.

*That (woman) saw her (=the baby).*

12. дяКам гэмэлгынтэВлин энадяйтыН.  
jaqam үе-mel-үәntew-lin enaja-jtәҗ.  
immediately FP-good-run.away-3SG.S neighbour-ALL

*Сразу побежала к соседям.*

*She ran to the neighbor right away.*

13. киВНынин:- «чейВыНэ  
k-iw-җ-ә-ni-n, “Chejvәҗe  
IPFV-say-IPFV-E-3SG.A-3SG.P Chejvуҗe(ABS.SG)  
гакмиНалин, Навакык гайтолән.»  
үа-kmiҗ-a-lin җавакәк үа-jto-len.”  
FP-child-VBL-3SG.S daughter(ABS.SG) FP-give.birth.to-3SG.P

*Ещё закричала:- «ЧейвыНэ родила. Дочку родила.»*

*She cried out, “Chejvуҗe gave birth to a baby! She gave birth to a daughter.”*

14. то Нанко мудю пыче мыткотвалаН  
to җанко муҗу рәсе мәт-ко-tva-la-җ  
and there 1PL.ABS at.the.moment 1PL.S-IPFV-be-PL-IPFV

дядёлВадямык.

jajol-wajam-ә-k

fox-river-E-LOC

*Мы пока на ДядёлВаяме жили.*

*At that moment, we were living on the Fox river.*

15. гымнан ныппулюГаВ лиги  
үәм-нан n-әppul’-җaw liyi  
1SG-ERG PRP-little-ADV remember

тыкулНыНын, лъгәдяк мудю

t-ә-ku-lҗ-ә-җ-ә-n, ләүе-ја-k муҗу

1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P true-house-LOC 1PL.ABS

мыткотвалаН.

mәт-ко-tva-la-җ.

1PL.S-IPFV-be-PL-IPFV

*Я чуть - чуть помню в юрте жили.*

*I remember a little bit that we were living in a yurt.*

16. дядёлВадямык Наден оттыдяВ  
jajol-wajam-ә-k җaje-n ott-ә-ја-w  
fox-river-E-LOC that-ABS.SG wood-E-house-ABS.PL  
котвалаН то магазин гымнан ныппульГаВ  
ko-tva-la-җ to magazin үәм-нан n-әppul’-җaw  
IPFV-be-PL-IPFV and store(ABS.SG) 1SG-ERG PRP-little-ADV

- лиги тыкулНыНын.  
liyi t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n.  
remember 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
*Я немного помню, что в ДядёлВадяме были деревянные дома и магазин.*  
*I remember that there were wooden houses and a store in Jajolwajam.*
17. Нақде мыткoКлеваНтаНволаН.  
ŋakje mət-ko-qlɛva-ŋta-ŋvo-la-ŋ.  
there 1PL.S-IPFV-bread-go.for-HAB-PL-IPFV  
*Мы туда за хлебом ходили.*  
*We used to go there for bread.*
18. то гымнан лиги тыкулНынын  
to үәм-нан liyi t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n  
and 1SG-ERG remember 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
эньпич гымнин нинГыКин.  
en'pic үәм-nin n-inŋ-ə-qin.  
father(ABS.SG) 1SG-GEN PRP -E-agile-E-3SG.S  
*Я помню отец мой был ловким.*  
*I remember that my father was agile.*
19. койкычаВченНыволаН.  
ko-jkəsaɯcɛn-ŋəvo-la-ŋ.  
IPFV-run.in.a.race-HAB-PL-IPFV  
*Соревновались по бегу.*  
*They used to run in a race.*
20. ынан дедю Нын койпакмэнНывоНнэн,  
ə-нан jeju ŋən k-ojp-akmɛn-ŋəvo-ŋ-nɛ-n,  
3SG-ERG what(ABS.PL) PART IPFV-prize-take-HAB-IPFV-3SG.A-3PL.P  
кодянонНывоН.  
ko-jaɲon-ŋəvo-ŋ.  
IPFV-lead-HAB-IPFV  
*Он какие то призы брал, когда занимал первые места.*  
*He took some prizes when he took first place.*
21. <sup>17</sup>муди гадичГамдита унмык  
muji җа-jiсГамjit-a unmək  
1DU(ABS) COM-brother-COM very.much

---

<sup>17</sup> The word “*picenie*,” which may be the Russian word “печенье,” is heard at the beginning of the sentence, but it is unclear why.

- мыткодеГанНывоН.  
 mət-ko-jeʕan-ŋəvo-ŋ.  
 1DU.S-IPFV-be.delighted-НAB-IPFV  
*Мы с братом всегда радовались.*  
*My brother and I were always so much delighted.*
22. то КэймэН гымнан лиги  
 to qejmeŋ ɣəm-nan liyi  
 and once 1SG-ERG remember  
 тыкулНыНын, иВтыл Нанко Вэдемык  
 t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n, iwtəl ŋanko wejem-ə-k  
 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P downward there river-E-LOC  
 тайНатынвык мыткотвалаН.  
 tajŋatənv-ə-k mət-ko-tva-la-ŋ.  
 fishing.ground-E-LOC 1PL.S-IPFV-be-PL-IPFV  
*Однажды я, как помню, там внизу на рыбакле жили.*  
*I remember that once, we were staying on a fishing ground down the river.*
23. муКэчыку дёдёчыко мыткотвалаН.  
 muqe-cəku jojo-cəko mət-ko-tva-la-ŋ.  
 rain-inside hangings-inside 1PL.S-IPFV-be-PL-IPFV  
*Мы находились в пологе под проливным дожде.*  
*We were inside the hangings in a downpour.*
24. то уйНэ этГу гымнан лиги элНыкэ миНкыде  
 to uŋe etʕu ɣəm-nan liyi e-lŋ-ə-ke miŋkəje  
 and not also 1SG-ERG remember NEG-regard-E-NEG how  
 Нанко, титэ мытдjayтыла нэкайтыН пасёлокайтыН.  
 ŋanko, tite mət-jajt-ə-la neka-jtəŋ pas 'oloka-jtəŋ.  
 there when 1PL.S-return.home-E-PL what-ALL village-ALL  
*И ещё не помню как жили, когда перешли в поселок.*  
*And I don't remember how we lived when we returned to the village.*
25. то НанКо лиги тыкулНыНын,  
 to ŋanqo liyi t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n  
 and after.that remember 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
 лъгэдяк эмгым тыкотваН.  
 læye-ja-k em-ɣəm t-ə-ko-tva-ŋ.  
 true-house-LOC only-1SG.S 1SG.S-E-IPFV-be-IPFV  
*И потом помню в юрте я одна была.*  
*And after that, I remember that I was alone in the yurt.*
26. ылла Кыти магазинайтыН.  
 əlla qət-i magazina-jtəŋ.  
 mother(ABS.SG) go-PFV store-ALL

- Мама пошла в магазин.*  
*My mother had gone to the store.*
27. мичгытайньк тыкудичвэтыН.  
 micγ-ə-tajn'-ə-k t-ə-k-ujicvet-ə-η.  
 fire-E-fringe-E-LOC 1SG.S-E-IPFV-play-E-IPFV  
*Играла возле костра.*  
*I was playing by the fire.*
28. гэдълКэтыйгым.  
 γe-jəlqet-ə-jγəm.  
 FP-go.asleep-E-1SG.S  
*Я заснула.*  
*I fell asleep.*
29. кытаВут мынгылНын мильгыльКык  
 kətaɯut mənyəlη-ə-n mil'γ-ə-l'q-ə-k  
 suddenly hand-E-ABS.SG fire-E-surface-E-LOC  
 тымэлътчилын.  
 t-ə-mel'-ə-tcil-ə-n.  
 1SG.A-E-good-E-put-E-3SG.P  
*Вдруг руку на костёр резко положила.*  
*Suddenly, I sharply put my hand on the fire.*
30. тыкдевык.  
 t-ə-kjev-ə-k.  
 1SG.S-E-wake.up-E-1SG.S  
*Проснулась.*  
*I woke up.*
31. то уйНэ гымнан эмэт лиги элНыкэ, мэткэ  
 to ujηe γəm-nan emet liγi e-lη-ə-ke, metke  
 and not 1SG-ERG even remember NEG-regard-E-NEG whether  
 тыкутГылыН, мэткэ уйНэ.  
 t-ə-ku-tɕəl-ə-η, metke ujηe.  
 1SG.S-E-IPFV-have.pain-E-IPFV whether not  
*Я даже не помню было мне больно или нет.*  
*I don't even remember whether I felt a pain or not.*
32. то Вача гымнан лиги  
 to wasa γəm-nan liγi  
 and sometimes 1SG-ERG remember  
 тыкулНынын дичГамдитумгын гымнин  
 t-ə-ku-lη-ə-η-ə-n jicɕamjitumγ-ə-n γəm-nin  
 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P brother-E-ABS.SG 1SG-GEN

- кукаличитыН.  
ku-kalicit-ə-ŋ.  
IPFV-study-E-IPFV  
*И иногда помню, брат учился.*  
*And I sometimes remember my brother studying.*
33. деКэ Кун нымэлКин.  
jeq-e qun n-ə-mel-qin.  
do.what-INS PART PRP-E-good-3SG.S  
*Такой хороший.*  
*He was so good.*
34. мэтГан кукаличитыН.  
metʃaŋ ku-kalicit-ə-ŋ.  
well IPFV-study-E-IPFV  
*Учился хорошо.*  
*He studied well.*
35. гыммо конпыН кэнаГаГаНвоН удетикитэ.  
yəmto qonpəŋ k-ena-ʃaʃa-ŋvo-ŋ ujetiki-te  
1SG.ABS always IPFV-1SG.P-drag-HAB-IPFV sledge-INS  
*Меня всегда катал на санках.*  
*He always took me on the sledge.*
36. ымыН миНкыде кэналайвыНвоН.  
əməŋ miŋkəje k-ena-lajv-ə-ŋvo-ŋ.  
all somewhere IPFV-1SG.P-take-E-HAB-IPFV  
*Повсюду меня брал.*  
*He always took me everywhere.*
37. то НыдяК кыласо пыльткугыГын, виГи анок.  
to ŋəjaq kəlas-o pəl'ətku-γəʃən, viʒ-i ano-k.  
and four class-ABS.PL finish-3PL.P die-PFV spring-LOC  
*Четыре класса закончил. Весной умер*  
*He finished the fourth class and died in spring.*
38. удичвинНын ымыН тылалай.  
ujicvinŋən<sup>18</sup> əməŋ təla-la-j.  
?? all come.up-PL-PFV  
*Учителя все подошли.*  
*All the teachers came up.*

<sup>18</sup> I could not catch this word; T.N. Ajatginina translated it into Russian as учителя “teachers.” However, since the first part seems to be related to ‘ujiciv’ “play,” I am guessing that perhaps this means “play friend.” The translation is left as T.N. Ajatginina’s.

39. котэйНаллаН, то кэВлаН:- «деКэ Кун  
 ko-tejnal-la-ŋ, to k-ew-la-ŋ, “jeq-e qun  
 IPFV-cry-PL-IPFV and IPFV-say-PL-IPFV do.what-INS PART  
 малКадъкмиНын.»  
 mal-qaj-kmiŋ-ə-n.”  
 good-little-child-E-ABS.SG  
*Плакали, говорили, «Какой хороший мальчик.»*  
*They cried and said, “What a nice boy he was!”*
40. то гымнан эмэт уйНэ<sup>19</sup>, дятан лиги  
 to үэм-нан emet uje, jatan liyi  
 and 1SG-ERG even not only remember  
 тыкулНынНын,  
 t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n,  
 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
 нэкунГэКэвэнНын.  
 ne-ku-n-ŋeqev-en-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-CAUS-leave-CAUS-IPFV-E-3SG.P  
*Я не (помню что делали). Только помню как провожали.*  
*I don’t (remember what we were doing). I only remember how they sent him*  
*off.*
41. то уйНэ лиги миНки нэнкэнгэвын.  
 to uje liyi miŋki ne-n-keny-ev-ə-n.  
 and not remember where INV-CAUS-burn-CAUS-E-3SG.P  
*Не знаю где похоронили.*  
*I don’t know where they cremated him.*
42. то Кэймэн анок дядяпэляКо анок  
 to qejmen ano-k jaja-pel’l’aq-o ano-k  
 and once spring-LOC house-DIM-ABS.PL spring-LOC  
 ныппулюКинэв накотайкыНвоНнаВ.  
 n-ə-ppul’u-qinew na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 PRP-E-small-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*И как то весной домики маленькие строили.*  
*And once in spring, they built small houses.*
43. кытаВут гадяйгылКэвэ.  
 kətauwut ɣajajy-ə-lqev-e.  
 suddenly shower-E-start-PFV

<sup>19</sup> The narrator did not finish the sentence after ‘уйНэ’“not,” but I assume that she probably intended to say something like “I don’t remember (what) I was doing.” Incidentally, T.N. Ajatginina, in Ajatginina and Kurebito (eds.) (2006:16), supplements ‘аму мыткодьяклан’ “what we were doing.” (‘мыткодьяклан’ seems to be a mistake for ‘мыткодьяКлаН.’)

- Вдруг резко начался ливень.  
Suddenly, it started raining.*
44. кытэгын кукамлилвийдиН.  
kätəy-ə-n ku-kamlilviji-ŋ.  
wind-E-ABS.SG IPFV-go.around-IPFV  
*Ветер кружил.  
The wind whirled around.*
45. детэм ??<sup>20</sup>  
jetem(ABS.SG) ??  
yurt.cover
46. гыммо тыгынтэвык, тыкоКальгадядедьН,  
yəmmo t-ə-yəntev-ə-k, t-ə-ko-qal'γaja-cej-ə-ŋ,  
1SG.ABS 1SG.S-E-run.away-E-1SG.S 1SG.S-E-IPFV-cry-INT-E-IPFV  
мыдеВ детэм Гопта кудиНэльГэтын.  
məjew jetem ɣopta ku-jijə-l'ɕet-ə-ŋ.  
because yurt.cover(ABS.SG) again IPFV-fly-CONT-E-IPFV  
*Я убежала и плакала, потому что покрывка летала.  
I ran away and cried so hard because the yurt cover was flying.*
47. то гытгыпэль Нанко чеймык котваН.  
to yətγ-ə-pel' ŋanko sejmək ko-tva-ŋ.  
and lake-E-DIM(ABS.SG) there nearby IPFV-be-IPFV  
*И озерцо близко было.  
And there was a small lake nearby.*
48. Накыде аядати детэм.  
ŋakje ajat-i jetem.  
there fall-PFV yurt.cover(ABS.SG)  
*Туда и покрывка упала.  
The yurt cover had fallen into it.*
49. тэКын муКэлКиви.  
teqən muqe-lqiv-i.  
as.if rain-start-PFV  
*Словно дождь шел.  
It was as if it started raining.*
50. ыллГа кинивыН:- «инет эгынтэВке,  
əllɕ-a k-in-iv-ə-ŋ, 'in'et e-yəntew-ke,  
mother-INS(ERG) IPFV-1SG.P-say-E-IPFV don't NEG-run.away-NEG

<sup>20</sup> I didn't catch what she said after 'детэм.'

- Кыдетги.»  
 q-ə-jet-γi.”  
 OPT.2SG.S-E-come-2SG.S  
*Мама мне говорила:- «никуда не убегай. Иди сюда.»*  
*My mother said to me, “Don’t go anywhere. Don’t run away. Come here.”*
51. кукумНычидъН  
 ku-kumŋ-ə-cij-ə-ŋ.  
 IPFV-scream-E-INT-E-IPFV  
*Кричит.*  
*She is screaming so loud.*
52. гыммо эВынчам тыгынтэвык.  
 γəmmo ewəncam t-ə-γəntev-ə-k.  
 1SG.ABS anyway 1SG.S-E-run.away-E-1SG.S  
*Я все равно убежала.*  
*I ran away anyway.*
53. то гымлэН уйНэ лиги аму титэ  
 to γəmleŋ uje liγi amu tite  
 and again not remember probably when  
 тыдйаытк.  
 t-ə-jajt-ə-k.  
 1SG.S-E-return.home-E-1SG.S  
*Я не помню когда вернулась домой.*  
*I don’t remember when I returned home.*
54. то выГадёк ыно лиги тыкулНыНын,  
 to vəɟajok əno liγi t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n,  
 and later INTRJ remember 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
 кэВлаН:- «мыткодьялгыллаН.»  
 k-ew-la-ŋ, “mət-ko-jalγəl-la-ŋ.”  
 IPFV-say-PL-IPFV 1PL.S-IPFV-move-PL-IPFV  
*Вдруг неожиданно сказали что кочуем.*  
*Later, they suddenly said, “Alright. Let’s move.”*
55. мытыНвола чоччымавык.  
 mət-ə-ŋvo-la soccətav-ə-k.  
 1PL.S-E-begin-PL prepare-E-LOC  
*Мы начали собираться.*  
*We began to prepare.*
56. намальнчоччымаВнаВ.  
 na-mal’-ə-n-soccətam-aw-naw.  
 INV-good-E-CAUS-prepare-CAUS-3PL.P  
*Подготовили груз.*

- They prepared the cargo well.*
57. гыммо энанкэмэтГайпатэ, ыллГа  
 үэммо ena-n-kemetʕa-jp-at-e, әлҕ-a  
 1SG.ABS 1SG.P-CAUS-clothes-wear-CAUS-PFV mother-INS(ERG)  
 энамалынкэмэтГайпатэ.  
 ena-mal-ә-n-kemetʕa-jp-at-e.  
 1SG.P-good-E-CAUS-clothes-wear-CAUS-PFV  
*Меня одела, меня мама хорошо одела.*  
*She dressed me, my mother dressed me well.*
58. кэВлаН:- «ыно делооН пойтыдымкэтыН  
 k-ew-la-η, “әно jeloоη poit-ә-jamk-etәη  
 IPFV-say-PL-IPFV INTRJ further Verx.Paren’-E-pasture.land-ALL  
 мыткодялгыллаН ыдявайтыН.  
 mät-ko-jalyәl-la-η әjava-jtәη.”  
 1PL.S-IPFV-move-PL-IPF remote.place-ALL  
*Говорят: - «Это туда к Пареньским кочуем, далеко.»*  
*They say, “Alright. Let’s move further to Verx Paren’ far away”.*
59. выГадёк мытынтыла дяноТ мыткоГаКаВлаН,  
 vәʕajok mät-ә-nt-ә-la janot mät-ko-ʕaqaw-la-η,  
 later 1PL.S-E-do-E-PL first 1PL.S-IPFV-leave-PL-IPFV  
 КодяВ нэкминнэВ.  
 qoja-w n-ekmin-new.  
 reindeer-ABS.PL INV-catch-3PL.P  
*Когда собрались, оленей всех поймали.*  
*When we left, they caught all the reindeer.*
60. ымыН удетикык, Кэдетчыку надёгым.  
 әтәη ujetik-ә-k qejet-cәku na-jo-үәm.  
 all sledge-E-LOC child’s.seat-inside INV-put-1SG.P  
*Меня в кибитку подложили.*  
*They put me in the child’s seat on the sledge.*
61. Кок пиНадюГи ыннәК ләКтылай.  
 qok piṇa-juʕ-i әnn’aq leqt-ә-la-j.  
 INTRJ snow-start-PFV now return-E-PL-PFV  
*Как вдруг снег пошел и они вернулись.*  
*As it suddenly started snowing, they went back.*
62. кэВлаН: - «митиВ Кок пиНагалак,  
 k-ew-la-η, “mitiw qok piṇa-ṕala-k,  
 IPFV-say-PL-IPFV tomorrow INTRJ snow-pass-LOC мынГаКаВла.»  
 mән-ʕaqaw-la.”  
 OPT.1PL.S-leave-PL

Говорят, «Завтра, как прекратится снегопад, поедem.»  
*They say, "As soon as the snow stops tomorrow, let us leave."*

63. гыммо ыллГа кэнапкавыН ивык: -  
 үэммо элҕа k-ena-pkav-ə-ŋ iv-ə-k,  
 1SG.ABS mother-INS(ERG) IPFV-1SG.P-be.unable.to-E-IPFV say-E-LOC

«мыннелКиВ.»

“mən-n’elqiw.”

OPT.1PL.S-enter

*Меня мама не может уговорить: - «Зайдём!»*

*My mother couldn't persuade me to enter.*

64. тыкуГэнКэчГэтыН, мыдеВ тыкодъкчавыН  
 t-ə-ku-ŋenqecʃet-ə-ŋ, məjew t-ə-ko-jəcav-ə-ŋ  
 1SG.S-E-IPFV-reject-E-IPFV because 1SG.S-E-IPFV-hurry-E-IPFV

дялгытык.

jalʏt-ə-k.

move-E-LOC

*Я не хотела, потому что торопилась кочевать.*

*I didn't want to because I was in a hurry to move.*

65. выГадёк ыллГа инэмэлэкмити.  
 vəʃajok элҕа ine-mel-ekmt-i.  
 later mother-INS(ERG) 1SG.P-good-take-PFV

*Потом мама резко меня схватила.*

*Then, my mother grabbed me abruptly.*

66. кинивыН: - «игынНын, аму миНкыде  
 k-in-iv-ə-ŋ, “iʏənŋən, amu miŋkəje  
 IPFV-1SG.P-say-E-IPFV INTRJ probably where

кодъкчавыН?

ko-jəkcav-ə-ŋ?

IPFV-hurry-E-IPFV

*Сказала мне, «Ишь какая, куда то торопишь?»*

*She said to me, "What's wrong? Where are you hurrying to?"*

67. ыныкКал эмынно<sup>21</sup> кудиГэтыН дялгытык.  
 ənəkqal em-ənno ku-jiʃet-ə-ŋ jalʏt-ə-k.  
 from.her.side only-3SG.ABS IPFV-be.glad-E-IPFV move-E-LOC

*Только она рада быть кочевой.*

*Only she was glad to move.*

<sup>21</sup> Since this is a scene where her mother is talking to her about how she is the only one who wants to be nomadic, the word should be эмгыччи that means, “only you”, but I will leave it as the narrator said it.

68. мудю мыткоГанКачГаллаН.»  
 muju mət-ko-ʕaŋqacʕal-la-ŋ.”  
 1PL.ABS 1PL.S-IPFV-reject-PL-IPFV  
*Мы не хотим кочевать.»*  
*We didn't want to move.”*
69. то НанКо титэ аму мытГаКаВламык.  
 to ŋaŋqo tite amu mət-ʕaɣaw-la-mək.  
 and after.that when probably 1PL.S-leave-PL-1PL.S  
*И потом когда то выехали.*  
*And we left at some time after that.*
70. <sup>22</sup>пойтыдымкэтынН мытыНвола дялгытык.  
 pojt-ə-jamk-etəŋ mət-ə-ŋvo-la jaɣət-ə-k.  
 Verx.Paren'-E-pasture.land-ALL 1PL.S-E-begin-PL move-E-LOC  
*К пареньским мы начали кочевать.*  
*We began to move to the pasture land in Verx-Paren'.*
71. гымнан Вача лиги тыкулНыНын,  
 үәм-пап wаса liyi t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n,  
 1SG-ERG sometimes remember 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
 Вача уйНэ.  
 wаса уjje.  
 sometimes not  
*Я иногда помню, иногда нет.*  
*Sometimes, I remember and sometimes I don't.*
72. мыдеВ гымнин Нанко витку ыннанмыллыНэн  
 məjew үәм-nin ŋanko vitku ənnan-məlləŋen  
 because 1SG-GEN then only one-five  
 конГалаН гэвэгыНо.  
 ko-nʕa-la-ŋ yeveyeŋ-o.  
 IPFV-become-PL-IPFV year-ABS.PL  
*Потому что мне только шесть лет исполнилось.*  
*Because I was only six years' old at that time.*
73. Вача лиги тыкулНыНын унмоок  
 wаса liyi t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n unmook  
 sometimes remember 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P very.much  
 чымкып вэГытколай тылама.  
 səmkəp veʕ-ə-tko-la-j, təla-ma.  
 half die-E-ITR-PL-PFV go-COM

<sup>22</sup> The narrator utters something before this, but I cannot catch it.

- Помню ещё очень много умерло по дороге.  
I remember that half of the people died on the way.*
74. Нанко ыно манилак мыткогалалаН.  
 ɲanko əno manila-k mət-ko-ɣala-la-ŋ.  
 there INTRJ Manila-LOC 1PL.S-IPFV-pass-PL-IPFV  
*Там на Манилах проезжали.  
We passed Manila.*
75. Нанко Ныволай кытаВут тыГылык унмык.  
 ɲanko ɲəvo-la-j kətaɯut təʃəl-ə-k unmæk.  
 there begin-PL-PFV suddenly get.sick-E-LOC very.much  
*Вдруг начали болеть от чего то.  
People suddenly started getting sick with something.*
76. чывипыт нымдъчГын виГи ымыН.  
 səvɪpət nəmɟəʃ-ə-n viʃ-i əməŋ.  
 half people-E-ABS.SG die-PFV all  
*Почти половина населения умерло.  
Almost half of the people died.*
77. то пойтыН мытлала.  
 to rojt-ə-ŋ mət-la-la.  
 and Verx.Paren'-E-DAT 1PL.S-come-PL-PFV  
*И все же доехали до Парени мы тоже.  
And we arrived at Verx-Paren'.*
78. гымнан Гопта мытап Кэйля лиги  
 ɣəm-nan ʃopta mətap qejl'a liɣi  
 1SG-ERG also ?? really remember  
 тыкулНыНын Нанко дятан лъгэдяВВэ  
 t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n ɲanko jatan ləɣe-ja-wwe  
 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P there only real-house-ABS.PL  
 котвалаН, уйНэ оттыдян.  
 ko-tva-la-ŋ, ujŋe ott-ə-ja-n.  
 IPFV-be-PL-IPFV not wood-E-house-ABS.PL  
*Помню на Парени только юрты были, не было деревянных домов.  
I remember that there were only yurts in Verx Paren' and that there were no wooden houses at all.*
79. дятан магачин ыннэн оттыдян котваН.  
 jatan maɣacin ənnen ott-ə-ja-n ko-tva-ŋ.  
 only store(ABS.SG) one wood-E-house-ABS.SG IPFV-be-IPFV  
*Только магазин деревянный.  
There was only one wooden store.*

80. *школа* эмэт лыгэдяян.  
*škola* emet ləye-jaja-n.  
 school(ABS.SG) even real-yurt-ABS.SG  
*Школа тоже юрта.*  
*Even the school was a yurt.*
81. то Нанко ыно мудю мыткотвалаН, *соракавом* Гамин  
 to ŋanko əno muju mət-ko-tva-la-ŋ, *sorakavom* ʕamin  
 and there INTRJ 1PL.ABS 1PL.S-IPFV-be-IPFV 40 look  
*гаду* нэкутэйкыНын *чоВКоч.*  
*gadu* ne-ku-tejk-ə-ŋ-ə-n *cowqoc.*  
 year INV-IPFV-make-E-IPFV-E-3SG.P sovkhos(ABS.SG)  
*Там мы жили и образовался совхоз в 1940 году.*  
*While we were there, the state farm was established in 1940.*
82. то НанКо лиги тыкулНыНын,  
 to ŋanqo liyi t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n,  
 and after.that remember 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
 кэВлаН ыно: - «Ныволай тынНычетык  
 k-ew-la-ŋ əno “ŋəvo-la-j t’anŋəcet-ə-k  
 IPFV-say-PL-IPFV INTRJ begin-PL-PFV wage.war-E-LOC  
 мучгинэВ то *немчаВ.*»  
 musy-ine-w to *n’emca-w.*”  
 1PL-GEN-ABS.PL and German-ABS.PL  
*И потом начали говорить, «Началась война между нашими и немцами.»*  
*And after that someone began to say, “Our people have started the war with Germans.”*
83. Надедэ гаНволэнаВ тынНычетык.  
 ŋajej-o ɣa-ŋvo-lenaw t’anŋəcet-ə-k.  
 that-ABS.PL FT-begin-3PL.S wage.war-E-LOC  
*И так началась война.*  
*And so the war began.*
84. то мучгинэВ эльГаВВэ ВаНэдяк  
 to musy-ine-w el’ɣa-wwe waŋe-ja-k  
 and 1PL-GEN-ABS.PL woman-ABS.PL sew-house-LOC  
 гаВынныкэма уйНэ адяйтыка  
 ɣawən-nəke-ma uŋe a-jait-ə-ka  
 COM-midnight-COM not NEG-go.home-E-NEG  
 кочГаВаннэлГанНыволаН.  
 ko-cɣawanne-lɣan-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-sew-CONT-HAB-PL-IPFV  
*И наши женщины ночами шили.*

*And our women spent their nights sewing in the sewing house.*

85. ыно никы кэВлаН танНычетылГын  
 əno nikə k-ew-la-ŋ tanŋacet-ə-lɕ-ə-ŋ  
 INTRJ what(ABS.SG) IPFV-say-PL-IPFV wage.war-E-PTCP-E-DAT  
 кимитГаВ.  
 kimitɕa-w.  
 clothing-ABS.PL

*Говорили одежду для фронта шили.*

*They said they made clothes for the front.*

86. памдяВВэ, кукулю, ымыН дедю  
 pamja-wwe, kukul'-u, əməŋ jej-u  
 fur.socks-ABS.PL hood-ABS.PL all what-ABS.PL  
 нэкутэйкыНнэВ лилиВВи.  
 ne-ku-tejk-ə-ŋ-new lili-wwi.  
 INV-IPFV-make-E-IPFV-3PL.P mitton-ABS.PL

*Чижи, кукули, много чего шили.*

*They made a lot of things like fur socks, hoods, and mittens.*

87. ныкиняКу ковэталаН.  
 nəki-n'aqu ko-veta-la-ŋ.  
 midnight-AUG IPFV-work-PL-IPFV

*Всю ночь работали.*

*They worked all night long.*

88. эммуди мыткотваНвоН муди  
 əm-muji mət-ko-tva-ŋvo-ŋ muji  
 only-1DU.ABS 1DU.S-IPFV-be-HAB-IPFV 1PL.ABS  
 гадичГамдитумга эммуди КонпыН мыткотваН.  
 ɣa-jicɕamjitunga əm-muji qonpəŋ mət-ko-tva-ŋ.  
 COM-brother-COM only-1DU.ABS always 1DU.S-IPFV-be-IPFV

*Одни с братом находились.*

*We were alone with my brother.*

89. Нанко майНыдыдъчГын.  
 ŋanko majŋ-ə-ja-jəɕɕ-ə-n.  
 there big-E-house-content-E-ABS.SG

*Там была большая семья.*

*There was a big family there.*

90. НынвыК кымиНу Нанко мудиК омакаН  
 ŋənvəq kəmiŋ-u ŋanko muji-k omakaŋ  
 many child-ABS.PL there 1DU-LOC together

коткэВНыволаН.  
 ko-tkew-ηəvo-la-η.  
 IPFV-move-HAB-PL-IPFV

*Много детей с нами вместе ночевали.  
 Many children were moving together with us.*

91. мучгин мыдеВ эньпичит КонпыН ынкыдеп чайбуКайтыН  
 mucy-in məjew en'pici-t qonpəη ənkəjer Sajbuqa-jtəη  
 1PL-GEN because father-ABS.DU always in.the.past Chajbuxa-ALL  
 кумгулГэнНи.  
 ku-myulʕen-η-i.  
 IPFV-carry-IPFV-3DU.S

*Потому что наши отец все время возил груз в Чайбуху.  
 Because our parents used to take cargo to Chaibukha all the time.*

92. кимитГаВ тэйкылГу нэкуллэНнэВ.  
 kimitʕa-w tejk-ə-lʕ-u ne-ku-lle-η-new.  
 clothes-ABS.PL make-E-PTCP-ABS.PL INV-IPFV-carry-IPFV-3PL.P  
*Вещи готовые отвозили.  
 They carried ready-made clothes.*

93. ВочелаН чайбуКаНКо нэкунниНэВНынэВ  
 wocela-η sajbuqa-ηqo ne-ku-n-niη-ew-η-ə-new  
 here-DAT Chajbuxa-ABL INV-IPFV-CAUS-fly-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
 ыдявайтыН, миНки котянНычеллаН.  
 əjava-jtəη, miŋki ko-t'anqəsel-la-η.  
 far.away-ALL where IPFV-wage.war-PL-IPFV  
*Из Чайбухи отправляли далеко, где шла война.  
 They sent them to distant places where the war was ongoing.*

94. мудю КонпыН эммудю.  
 muju qonpəη em-muju  
 1PL.ABS always only-1PL.S  
*Мы всегда были одни.  
 We were always alone by ourselves.*

95. унмоок мучгин вэталлай.  
 unmək mucy-in vetal-la-j.  
 very.much 1PL-GEN work-PL-PFV  
*Сильно работали да и весь наш народ.  
 All our villagers worked very hard.*

96. Нанко титэ тянНыченма, нымдъчГын ымыН  
 ŋanko tite t'anqəsen-ma, nəm-jəʕʕ-ə-n əməη  
 there when go.to.war-COM village-content-E-ABS.SG all

- НэлвѳлГыкинэВ                      КонпыН    пылВынто                      НынвооК  
 ɲelvəɫʃ-ə-kine-w                      qonpəŋ    pəlwənt-o                      ɲənvəq  
 reindeer.herd-E-GEN-ABS.PL    always    money-ABS.PL    many  
 наконнейНывоНнаВ                      тѳянНычетынвэтыН  
 na-ko-nn'ej-ɲəvo-ɲ-naw                      t'anɲəcət-ə-nv-ətəŋ.  
 INV-IPFV-send-HAB-IPFV-3PL.P    wage.war-E-place-ALL  
*Там во время войны стадовские деньги много отправляли на фронт.*  
*While the war was going on, reindeer herders sent a lot of money to the front*  
*of the war.*
97.    мудю      деппы    ныппулюмудю    лиги      Надедѳ      гымнан  
 muju      jəppə    n-əppul'u-muju,    liɣi      ɲajej-o      ɣəm-nan  
 1PL.ABS still    PRP-small-1PL.S    remember that-ABS.PL    1SG-ERG  
 тыкулНыНнэВ                                      титѳ    котѳянНычелаН.  
 t-ə-ku-lɲ-ə-ɲ-new                                      tite    ko-t'anɲəcə-la-ɲ.  
 1SG.A-E-IPFV-regard-E-IPFV-3PL.P    when IPFV-wage.war-PL-IPFV  
*Мы ещѳ маленькими были, помним все то.*  
*Even though we were still small, we remember all those.*
98.    КонпыН    накотвыНвоНнаВ                                      мѳэНинет  
 qonpəŋ    na-ko-tv-ə-ɲvo-ɲ-naw                                      meɲinet,  
 always    INV-IPFV-tell-E-HAB-IPFV-3PL.P    how  
 котѳянНычеллаН,                      мѳткѳ    инГѳ    деплиткуН,                      КонпыН  
 ko-t'anɲəcəl-la-ɲ,                      metke    inɕe    je-plʏtku-ɲ,                      qonpəŋ  
 IPFV-wage.war-PL-IPFV    possibly    soon    FUT-finish-FUT    always  
 накотвыНвоНнаВ.  
 na-ko-tv-ə-ɲvo-ɲ-naw.  
 INV-IPFV-tell-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Всегда передавали как, где шла война, когда закончится.*  
*They always told them how and where they were waging war, and whether it*  
*would finish soon or not.*
99.    мучгин    Наден                      Камлыл                      Гамин    деКѳ                      Кун  
 musɣ-in    ɲaje-n                      kamləl                      ɕamin    jeq-e                      qun  
 1PL-GEN that-ABS.SG    Kamlul(ABS.SG)    let's.see    do.what-INS    PART  
*сельсоветык                      коветатыН.*  
*sel'sovet-ə-k                      ko-vetat-ə-ɲ.*  
 village.council-E-LOC    IPFV-work-E-IPFV.  
*Наи тот Камлыл работал в сельсовете.*  
*Our Kamlul was working at the village council.*
100.    ымооН    гамгатайНатынвыНКо    алак                      колайвыНвоН.  
 əmooŋ    ɣamɣa-tajɲatənv-ə-ɲqo    ala-k                      ko-lajv-ə-ɲvo-ɲ.  
 all    every-fishery-E-ABL    summer-LOC    IPFV-walk-E-HAB-IPFV

*Всегда по всем рыбалкам летом ходил.*

*He used to walk along every fishery in summer.*

101. копНылГанНывоН кэВНывоН титэ ден  
ko-рҗәлҕан-җәво-җ k-ew-җәво-җ tite jen  
IPFV-inform-HAB-IPFV IPFV-say-HAB-IPFV when PART  
мэНинет котянНычеллаН мучгин.  
meҗin'et ko-tanҗәcel-la-җ mucу-in.  
how IPFV-wage.war-PL-IPFV 1PL-GEN

*Сообщал, когда как наши воюют.*

*He reported when, where, and how our people were fighting.*

102. то мучгинэВ ыно унмык Вәннйялай никэк  
to mucу-ine-w эно unmәk wenn'al-la-j nike-k  
and 1PL-GEN-ABS.PL INTRJ very.much help-PL-PFV what-LOC  
танНычетылГыН.  
tanҗәcet-ә-лҕ-ә-җ.  
wage.war-E-PTCP-E-DAT

*Наши сильно помогли воевать.*

*Our people helped a lot for the war.*

103. Нанко гыммо титэ пылътколай танНычетык,  
җанко үэммо tite pәl'әtko-la-j tanҗәcet-ә-k,  
there 1SG.ABS when finish-PL-PFV wage.war-E-LOC  
тыкалэйтк.  
t-ә-kale-jt-ә-k.  
1SG.S-E-school-go.to-E-1SG.S

*Там, когда закончилась война, я только пошла в школу.*

*There, only when the war was over, I went to school.*

104. тыНвок каличитык.  
t-ә-җво-k kalicit-ә-k.  
1SG.S-E-begin-1SG.S study-E-LOC

*Я начала учиться.*

*I started to study.*

105. дятан НыдяК класо тыплъткунэВ.  
jatan җәјаq klas-o t-ә-pl'әtku-new.  
only four class-ABS.PL 1SG.A-E-finish-3PL.P

*Только четыре класса закончила.*

*I only finished fourth class.*

106. мыдеВ дяноТ мэТгаН тыкукаличитыН, дяноТ  
mәjew janot meTҕaҗ t-ә-ku-kalicit-ә-җ, janot  
because first very.well 1SG.S-E-IPFV-study-E-IPFV first

- накунНывыгым манилайтыН этГу калэчетынвыН.  
 na-ku-nŋəv-ə-γəm manila-jtəŋ etɣu kalɛcɛt-ə-nv-ə-ŋ.  
 INV-IPFV-send-E-1SG.P Manila-ALL also study-E-place-E-DAT  
*Я раньше хорошо училась. Там хотели направить ещё учиться на Манилах.*  
*As I used to study well, they first wanted to send me to Manila, to school.*
107. то эньпичитэ уйНэ эчилкэ.  
 to en'pici-te ujŋe e-ccil-ke.  
 and father-INS(ERG) not NEG-let.go-NEG  
*Да только отец не отпустил меня.*  
*But my father didn't let me go.*
108. эвыН: - «НадянтымНэВВе Нанко инет минкыде  
 ev-ə-ŋ, "na-ja-n-təmŋ-ew-we ŋanko in'et minkəje  
 say-E-DAT INV-FUT-CAUS-lose-CAUS-2SG.P there don't where  
 элКыткэ.»  
 e-lqət-ke."  
 NEG-go-NEG  
*Говорит, «Потеряют тебя там. Никуда не уезжай.»*  
*He says, "you will be lost over there. Don't go."*
109. то ыно тыкаличитык.  
 to əno t-ə-kalicit-ə-k.  
 and INTRJ 1SG.S-E-study-1SG.S  
*И я училась.*  
*And I studied.*
110. НыдяК тыплъткунэВ, аму тыНвок вэтатык  
 ŋəjaq t-ə-pl'təku-new, amu t-ə-ŋvo-k vetat-ə-k  
 four 1SG.A-E-finish-3PL.P well 1SG.S-E-begin-1SG.S work-E-LOC  
 чамдяК деКык ыно тыковэтанНывоН.  
 samjaq jeq-ə-k əno t-ə-ko-vetan-ŋvo-ŋ.  
 as.if do.what-E-LOC INTRJ 1SG.S-E-IPFV-work-HAB-IPFV  
*Я закончила четвертый курс и начала работать.*  
*I finished fourth class and began to work.*
111. аньпэчедъкыН тыкоВэнняВаНвоН.  
 an'pɛcɛdɣk-ŋ t-ə-ko-wenn'awa-ŋvo-ŋ.  
 father-AN.PL-DAT 1SG.S-E-IPFV-help-HAB-IPFV  
*Я помогала отцу.*  
*I was helping my father.*
112. то ВыГадёк ыно тымэйНэтык то КонпыН  
 to vəɣajok əno t-ə-mejŋ-ɛt-ə-k to qonpəŋ  
 and later INTRJ 1SG.S-E-big-VBL-E-1SG.S and always

тыковэтатыН.

t-ə-ko-vetat-ə-ŋ.

1SG.S-E-IPFV-work-E-IPFV

*И вот я выросла и все время работала.*

*Later I grew up and I worked all the time.*

113. выГадёк Гопта эньпич мучгин коветанНывоН.  
vəʃajok ʃopta en'pic mucsɯ-in ko-vetan-ŋəvo-ŋ.  
later also father(ABS.SG) 1PL-GEN IPFV-work-HAB-IPFV

*Потом наш отец тоже работал.*

*Our father was also working later.*

114. ымооН айНон дяноТ комголГанНывоНэ  
əmooŋ ajŋon janot ko-mʊolʃan-ŋəvo-ŋ-e  
all a.long.time.ago first IPFV-carry-HAB-IPFV-3DU.S  
гымнинэт эньпичит дельН КадьмчетыН то  
ɣəm-nine-t en'pici-t jeləŋ qajəmc-etəŋ to  
1SG-GEN-ABS.DU father-ABS.DU further Хажмчики-ALL and  
ГэлляНдяйтыН.  
ʃell'əŋja-jtəŋ.  
Ust'.Paren'-ALL

*Давно все вместе занимались перевозкой родители в Хаимчики и Усть-Парень.*

*My parents used to carry cargo further to Хажмчики and Ust'-Paren'.*

115. Нанко пароход колланНвоН.  
ŋanko paraxod ko-lla-ŋvo-ŋ.  
there steamship(ABS.SG) IPFV-ply-HAB-IPFV

*Туда пароход ходил.*

*A steamship used to ply there.*

116. ымооН дедю магазинаН коденНынинэВ.  
əməŋ jeju maɣazina-ŋ ko-jen-ŋ-ə-ni-new.  
all what(ABS.PL) store-ALL IPFV-bring-IPFV-E-3SG.A-3PL.P

*Много чего в магазин привозил.*

*It brought a lot of items to the store.*

117. Надедё киткит кыГалатыН,  
ŋajej-o kitkit k-ə-ʃal-at-ə-ŋ,  
that-ABS.PL as.soon.as IPFV-E-snow-VBL-E-IPFV  
накоНвоНнаВ диВлык мыгутэ.  
na-ko-ŋvo-ŋ-naw jiwl-ə-k məɣu-te.  
INV-IPFV-begin-IPFV-3PL.P carry-E-LOC caravan-INS

*Как снег выпадает, начинают возить продукты на нартах.*

*As the snow falls, they start carrying food on sleds.*

118. *магазинак*      *КонпыН ымооН динны*                      *котваНвоН*  
*maɣazina-k*      *qonpɚŋ ɛmooŋ jinnə*                      *ko-tva-ŋvo-ŋ*  
store-LOC      always      all      what(ABS.SG)      IPFV-be-HAB-IPFV  
НынвыК.  
*ŋənvəq.*  
*many*  
*В магазине всегда все было много.*  
*The store always had plenty of everything.*
119. *то*      *НаНКо НэлвылГыкинэВ*                      *кодяллаН*  
*to*      *ŋaŋqo ŋelvəlɣ-ə-kine-w*                      *ko-ja-la-ŋ*  
and      after.that      reindeer.herd-E-GEN-ABS.PL      IPFV-come-PL-IPFV  
ынняК      *мыгулГо*  
*ənn'aq*      *məɣu-lɣ-u*  
*now*      *caravan-PTCP-ABS.PL*  
*И потом стадовские тоже на нартах приезжали.*  
*The herdsmen also came in their sledges.*
120. *ычгынан*      *гэмгэНэлвылГыкинэВ*  
*əɣ-ə-nan*      *ɣemɣe-ŋelvəlɣ-ə-kine-w*  
3PL-E-ERG      every-reindeer.herd-E-GEN-ABS.PL  
*кэнадиВлыНволаН*                      *деппы ГылГыл*  
*k-ena-jiwl-ə-ŋvo-la-ŋ*                      *jeppə ɣəlɣəl*  
IPFV-ANTIP-carry-E-HAB-PL-IPFV      still      snow(ABS.SG)  
*котваН.*  
*ko-tva-ŋ.*  
IPFV-be-IPFV  
*Они доставляли припасы во все стада, пока на земле еще лежал снег.*  
*They were delivering supplies to every reindeer herd while there was still snow on the ground.*
121. *пичгу*      *нэкудиВлыНнэВ*                      *ымыН дедю*  
*piɣu-u*      *ne-ku-jiwl-ə-ŋ-new*                      *əməŋ jeɣ-u*  
food-ABS.PL      INV-IPFV-carry-E-IPFV-3PL.P      all      what-ABS.PL  
*пиНпиНу*      *чаКалэВ,*      *ымыН динны*                      *Кун*  
*piŋpiŋ-u*      *caqale-w*      *əməŋ jinnə*                      *qun*  
flour-ABS.PL      sugar-ABS.PL      all      what(ABS.SG)      PART  
*чаю.*  
*caj-u*  
*tea-ABS.PL*  
*Они перевозили все виды продуктов питания, включая муку, сахар и чай.*  
*They transported all foods, including flour, sugar, and tea.*

122. КопыН НэлвЫлГык ымыН дедю  
 qonpəŋ ɲelvəlʃ-ə-k əməŋ jej-u  
 always reindeer.herd-E-LOC all what-ABS.PL  
 котваНволаН  
 ko-tva-ŋvo-la-ŋ  
 IPFV-be-HAB-PL-IPFV-3S  
*В стадах всегда все было.*  
*In the reindeer herd, there was always everything.*
123. мыдеВ деппы ГылГыл котваН,  
 məjɛw jɛppə ʃəlʃəl ko-tva-ŋ,  
 because still snow(ABS.SG) IPFV-be-IPFV  
 котгыманНыволаН инэдиВлэтык.  
 ko-tʏəman-ŋəvo-la-ŋ ine-jiwl-et-ə-k.  
 IPFV-try.hard-HAB-PL-IPFV ANTIP-carry-ANTIP-E-LOC  
*Потому-что пока снег есть, старались перевозить.*  
*Because they tried so hard to carry, while there was still snow.*
124. эмГу Кун НанКо НэлвЫлГык уйНэ дяКын  
 emʃu qun ɲanko ɲelvəlʃ-ə-k ɟŋɛ jaqən  
 so PART there reindeer.herd-E-LOC not any  
 аНоГыка.  
 a-ŋoʃ-ə-ka.  
 NEG-be.poor-E-NEG  
*Поэтому там в стаде не сильно голодали.*  
*That's why there wasn't much hunger in the herd.*
125. ымыН НэлвЫлГу мэтГаН  
 əməŋ ɲelvəlʃ-u metʃaŋ  
 all reindeer.herd-ABS.PL well  
 някогынненьНывоНнаВ.  
 n'a-ko-ʏənnen'-ŋəvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-take.care.of-HAB-IPFV-3PL.P  
*Все стада окарауливали.*  
*All the reindeer herds were well taken care of.*
126. котгыманНыволаН.  
 ko-tʏəman-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-try.hard-HAB-PL-IPFV  
*Старались.*  
*They tried very hard.*
127. уйНэ дин титэ апэлака  
 ɟŋɛ jin tite a-pela-ka  
 not PART when NEG-leave-NEG



132. эмГу Кун мэтГан НэлвылГу дялот айНон  
 emɣu qun meɬɣaŋ ɲelvəlɣ-u janot aɲɔn  
 so PART well reindeer.herd-ABS.PL first a.long.time.ago  
 нымэдъНКинэВ то НынвыК мучгин НэлвылГу.  
 n-ə-mejəŋ-qine-w to ɲənvəq mucus-in ɲelvəlɣ-u.  
 PRP-E-large-3-PL and many 1PL-GEN reindeer.herd-ABS.PL  
*По-этому раньше стада большие наши.*  
*A long time ago, our herds used to be large.*
133. ымыН мучгинэВ айНон мудю ыно  
 əmɔŋ mucus-ine-w aɲɔn muju əno  
 all 1PL-GEN-ABS.PL a.long.time.ago 1PL.ABS INTRJ  
 мыткокалэчеллаН.  
 mət-ko-kalecel-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-study-PL-IPFV  
*Давно мы все учились.*  
*We were studying in the past.*
134. гыммо КонпыН дядяк тыкотваНвоН.  
 ɣəmmo qonpɔŋ jaɣa-k t-ə-ko-tva-ŋvo-ŋ.  
 1SG.ABS always house-LOC 1SG.S-E-IPFV-be-HAB-IPFV  
*Я всегда дома находилась.*  
*I was always at home.*
135. ятан НэйНэдък эньпичит тайНатынвык  
 jatan ɲejɲej-ə-k en'pici-t tajɲatənv-ə-k  
 only autumn-E-LOC father-ABS.DU fishing.camp-E-LOC  
 котваНэ, деппы гыммо интэрнатык  
 ko-tva-ŋ-e, jeppə ɣəmmo internat-ə-k  
 IPFV-be-IPFV-3DU.S still 1SG.ABS boarding.school-E-LOC  
 тыкотваНвоН.  
 t-ə-ko-tva-ŋvo-ŋ.  
 1SG.S-E-IPFV-be-HAB-IPFV  
*Осенью ещё родители на рыбалке были, а я в интернаме.*  
*In autumn, my parents were still fishing, but I was at boarding school.*
136. унмык никэВ кымиНу каличитылГумудю  
 unmæk nike-w kəmiŋ-u kalicit-ə-lɣ-ə-muju,  
 very.much what-ABS.PL child-ABS.PL study-E-PTCP-E-1PL.ABS  
 наконвэтатаВламык огородык.  
 na-ko-n-vetat-aw-la-mæk oɣorod-ə-k.  
 INV-IPFV-CAUS-work-CAUS-PL-1PL.P field-E-LOC  
*Сильно школьников заставляли работать на огородах.*  
*We, schoolchildren, were forced to work hard in the vegetable gardens.*

137. анок чинин мыткотайкыНвоНнаВ картошкаВ  
ano-k cinin mət-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw kartoška-w,  
spring-LOC oneself 1PL.A-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P potato-ABS.PL  
мытколгыВНывоНнаВ то капуштаВ, ымыН  
mət-k-olŋəw-ŋəvo-ŋ-naw to kapušta-w, əməŋ  
1PL.A-IPFV-dig-HAB-IPFV-3PL.P and cabbage-ABS.PL all  
динны рэнаВ, турнецаВ, ымыН динны  
jinnə repa-w, turnepca-w əməŋ jinnə  
what(ABS.SG) turnip-ABS.PL big.turnip-ABS.PL all what(ABS.SG)  
мытконынНэвыНнаВ.  
mət-ko-nəŋŋev-ə-ŋ-naw.  
1PL.A-IPFV-grow-E-IPFV-3PL.P  
*Весной сами все делали, сажали картофель, капусту, репу, турнепс, в  
общем много всего выращивали.*  
*In spring, we did everything ourselves: planted potatoes, cabbage, turnips, and  
grew a lot of things.*
138. то НэйНэдък мыткалолКеВНыволаН.  
to ŋejŋej-ə-k mət-k-alo-lqew-ŋəvo-la-ŋ.  
and autumn-E-LOC 1PL.S-IPFV-pick.berries-go.to-HAB-PL-IPFV  
*Осенью мы собирали ягоду.*  
*In autumn, we used to go to pick berries.*
139. чинин ымыН динны интернатык чинин  
cinin əməŋ jinnə internat-ə-k cinin  
oneself all what(ABS.SG) boarding.school-E-LOC oneself  
мыткотайкыНвоНнаВ.  
mət-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
1PL.A-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Все что сами в интернате делали.*  
*We used to make everything by ourselves at boarding school.*
140. дятан магазинач дедю крунаВ то КылэваВ  
jatan magazina-k jej-u kərɯna-w to qəleva-w  
only store-LOC what-ABS.PL grain-ABS.PL and bread-ABS.PL  
накакмэнНывоНнаВ чаКалэВ то КуччеВ.  
na-k-akmen-ŋəvo-ŋ-naw caqale-w to qucce-w.  
INV-IPFV-take-HAB-IPFV-3PL.P sugar-ABS.PL and other-ABS.PL  
*Только в магазине крупы, хлеб, сахар покупали.*  
*They only bought grains, bread, and sugar at the store.*
141. учителя омакан мудък ковэтанНыволаН.  
ucitel'a omakaŋ muj-ə-k ko-vetan-ŋəvo-la-ŋ.  
teachers together 1PL-E-LOC IPFV-work-HAB-PL-IPFV

*Учителя с нами вместе работали.*

*The teachers were working together with us.*

142. мыткототтыНылКэВлаН анок.  
mæt-ko-t-ott-ə-ŋ-ə-lqew-la-ŋ ano-k.  
1PL.S-IPFV-make-wood-E-make-E-go.to-PL-IPFV spring-LOC  
*Весной заготавливать дрова ходили в лес.*  
*In the spring, we went to the forest to get firewood.*
143. умкык НынвооК утту  
umk-ə-k ŋənvooq utt-u  
forest-E-LOC many wood-ABS.PL  
мыткончалёмкаВНывоНнаВ.  
mæt-ko-n-cal'omk-aw-ŋəvo-ŋ-naw.  
1PL.A-IPFV-CAUS-be.collected-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Много дров заготавливали в кучу.*  
*We used to prepare a lot of firewood.*
144. то НэйНэдък коКадъпГалаН.  
to ŋejŋej-ə-k ko-qaj-ə-pʕa-la-ŋ.  
and autumn-E-LOC IPFV-little-E-dry-PL-IPFV  
*Потом к осени подсыхали.*  
*Then, they dried up by the fall.*
145. НаНКо НэйНэдък ынняяК мыткойтыНвоНнаВ.  
ŋaŋqo ŋejŋej-ə-k ənn'aq mæt-ko-jt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
after.that autumn-E-LOC now 1PL.A-IPFV-bring-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Мы их осенью вывозили.*  
*We brought them out in autumn.*
146. Гопта учитель мудък омакан колКылыН.  
ʕopta ucitel' muj-ə-k omakaŋ ko-lqəl-ə-ŋ.  
also teacher 1PL-E-LOC together IPFV-go-E-IPFV  
*Учитель тоже пошел с нами.*  
*A teacher also went together with us.*
147. Кэй ыннэнюВ, НыдедюВ утту  
qej ənnen'uw, ŋəjejuw utt-u  
even one.each two.pieces.each wood-ABS.PL  
мытконъНвоНнаВ, ниВлыКинэВ ГаГата.  
mæt-ko-n'ən-ŋəvo-ŋ-naw n-iwl-ə-qinew ʕaʕa-ta.  
1PL.A-IPFV-carry-HAB-IPFV-3PL.P PRP-long-E-ABS.PL drag.along-INS  
*Мы тащили длинные деревья одно за другим.*  
*We dragged the long trees, one by one.*

148. чeмoт уттамaГыH мьткoдьянНывoНын.  
 cemot utt-amaʕəŋ mət-ko-jan-ŋəvo-ŋ-ə-n.  
 enough wood-stack(ABS.SG) 1PL.A-IPFV-bring-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Такой большой дровяник мы привесли.*  
*We brought a sufficiently big stack of wood.*
149. тo ятан Нaнкo ыннэн учвиткулГын  
 to jatan ŋanko ənnen u-cvi-tku-lʕ-ə-n  
 and only there one wood-cut-ITR-PTCP-E-ABS.SG  
 ынпыКлавол котваH.  
 ənp-ə-qlavol ko-tva-ŋ.  
 old-E-man(ABS.SG) IPFV-exist-IPFV  
*Там в лесу один дровосек старик был.*  
*There lived an old woodcutter in the forest.*
150. КoнпыH кoчвэткoНвoH.  
 qonpəŋ ko-cve-tko-ŋvo-ŋ.  
 always IPFV-cut-ITR-HAB-IPFV  
*Все время рубил.*  
*All the time, he was chopping (woods) there.*
151. эмГy Кун мэтГaH интэрнaтык.  
 emʕu qun mətʕaŋ internat-ə-k.  
 so PART well boarding.school-E-LOC  
*Поэтому в интернате хорошо было.*  
*So, it was always good in the boarding school.*
152. ымыH тэВГэлy чинин ымыH мyдy  
 əməŋ tewʕel-u cinin əməŋ mɨju  
 all dried.fish-ABS.PL oneself all 1PL.ABS  
 мьткoнынтыHволаH тайНaтынвэтыH.<sup>23</sup>  
 mət-ko-nənt-ə-ŋvo-la-ŋ tajŋatənv-etəŋ.  
 1PL.A-IPFV-bring-E-HAB-IPFV-3PL.P fishery-E-ALL  
*Даже юколу и рыбу сами мы приносили из рыбалки.*  
*We brought the dried fish to the fishing ground all by ourselves.*
153. ятан тэВГэлy накотайкыHвоHнаВ  
 jatan tewʕel-u na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw  
 only dried.fish-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
 интэрнaтыH.  
 internat-ə-ŋ.  
 boarding.school-E-DAT

<sup>23</sup> This sentence seems to be ungrammatical. It is supposed to be a transitive sentence meaning “we took the dried fish to the fishing grounds”, but both “dried fish” and “we” are in the absolutive case, and the verb is the intransitive.

*Для интерната юколу сушили.*

*They would make dried fish for the boarding school.*

154. никэк интэрнатык мую  
 nike-k internat-ə-k muju  
 what-LOC boarding.school-E-LOC 1PL.ABS  
 наконаВдянНыволамык тэВГэлэ,  
 na-ko-n-awj-an-ŋəvo-la-mək tewʕel-e,  
 INV-IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-PL-1PL.P dried.fish-INS  
 вача дьКмитиВ, то вача вотКэтыН  
 waca jəqmitiw to waca votq-etəŋ  
 sometimes in.the.morning and sometimes darkness-ALL  
 тэВГэлүлэ наконтыНвоНын.  
 tewʕel-ul<sup>24</sup>-e na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 dried.fish-??-INS INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-E-3SG.P

*Нас в интернате кормили юколой, иногда утром, иногда к вечеру.*

*We at the boarding school were fed dried fish, sometimes in the morning, and sometimes in the evening.*

155. то гымлэн кинуНваВВэ Гопта мэки Нын  
 to үөmləŋ kinuŋva-wwe ʕopta meki ŋəp  
 and again meat-ABS.PL also who(ABS.SG) PART  
 коНвоН кымэНыдькайтыН дямкичик  
 ko-ŋvo-ŋ kəmeŋ-ə-jəka-jtəŋ jamkəci-k  
 IPFV-begin-IPFV child-E-AN.PL-ALL visit-LOC  
 интэрнатэтыН НалвылГыНКо.  
 internat-etəŋ ŋalvəlʕ-ə-ŋqo.  
 boarding.school-ALL reindeer.herd-E-ABL

*И также мясо тоже. Ктонибудь начинал ехать к детям в гости в интернат со стадов.*

*And also the meat. Some people started going to visit their children at the boarding school.*

156. чининкин тымдён КодяНа  
 cinin-kin təm-jo-n qoja-ŋa  
 own-GEN kill-NML-ABS.SG reindeer-ABS.SG  
 конмыНвоНын то коллаНвоНын  
 ko-nm-ə-ŋvo-ŋ-ə-n to ko-lla-ŋvo-ŋ-ə-n  
 IPFV-kill-E-HAB-IPFV-E-3SG.P and IPFV-bring-HAB-IPFV-E-3SG.P

<sup>24</sup> I cannot identify this element.

интернатэтыН.

*internat-etəŋ.*

boarding.school-ALL

*Собственного оленя которого убили и приводили.*

*They used to bring their own slaughtered reindeer.*

157. мыдеВ кэВНыволаН: - «КымиНу нэВдийкнэВ».  
məjɛw k-ɛw-ŋəvo-la-ŋ, “kəmiŋ-u n-ɛwji-jkne-w.”  
because IPFV-say-HAB-PL-IPFV child-ABS.PL OPT-eat-IPFV-3PL.S

*Потому что говорили:- Дети пусть кушают.*

*Because they said, “Let the children eat!”*

158. КонпыН *интэрнат* уйНэ деКмэл эвилъткукэ  
qonpəŋ *internat* uŋɛ jɛqmɛl e-vil’ətku-ke  
always boarding.school not too.much NEG-buy-NEG  
китыН.

k-it-ə-ŋ.

IPFV-be-E-IPFV

*Не всегда интернат слишком отовариваться.*

*The boarding school did not always buy a lot of stuffs.*

159. кинуНваВ ымыН эмчинин эньпичидьк  
kinuŋva-w ɛməŋ ɛm-cinin ɛn’pici-jək  
meat-ABS.PL all only-oneself father-AN.PL.LOC(ERG)  
наколлаНвоНнаВ.

na-ko-lła-ŋvo-ŋ-naw.

INV-IPFV-bring-HAB-IPFV-3PL.P

*Все мясо приносили отцы.*

*All the meat were brought by fathers.*

160. эмГу Кун айНон мудю мыткомаЙНалаН  
ɛmɣu qun aŋŋon muju mət-ko-majŋ-a-la-ŋ,  
so PART in.the.past 1PL.ABS 1PL.S-IPFV-big-VBL-PL-IPFV  
ымыН деКык нымитмудю.  
ɛməŋ jɛq-ə-k n-ə-mit-muju.  
all do.what-E-LOC PRP-E-capable-1PL.S

*Поэтому раньше когда мы росли, все умели делать.*

*So, in the past, we could do everything when we grew up.*

161. мэткэ мыдеВ ымыН Нанко *школак*  
metke məjɛw ɛməŋ ŋanko škola-k,  
probably because all there school-LOC  
наконгыдэлаВНволамык.

na-ko-n-γəjɔl-aw-ŋvo-la-mək.

INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-PL-1PL.P

*Наверно потому что все там в интернате нас учили.*

*Probably because they used to teach us at school.*

162. деКык ымыН наконмэтытваламык.  
jeq-ə-k əməŋ na-ko-nmetətva-la-mək.  
do.what-E-LOC all INV-IPFV-teach-PL-1PL.P

*Всему нас учили.*

*They taught us everything.*

163. дядяк ымыН наконгыдэлаВНволамык,  
jaja-k əməŋ na-ko-n-үəjöl-aw-ŋvo-la-mək,  
house-LOC all INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-PL-1PL.P  
то школак Гопта интэрнатык Гопта  
to škola-k Ğopta internat-ə-k Ğopta  
and school-LOC also boarding.school-E-LOC also

наконгыдэлаВНволамык.

na-ko-n-үəjöl-aw-ŋvo-la-mək.

INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-PL-1PL.P

*Все там дома, а школе, в интернате нас учили.*

*They used to teach us at home, at boarding school and at school.*

164. Кинам огородо миНкыде тэйкык, картошка ымыН  
qinam oyorod-o miŋkəje tejk-ə-k, kartoška əməŋ  
even field-ABS.PL how make-E-LOC potato all  
миНкыде никэк нючельКын ымыН миНкыде  
miŋkəje n'ucel'q-ə-n əməŋ miŋkəje  
how what-LOC earth-E-ABS.SG all how  
тайкыгыйНын наконгыдэлаВНыволамык.  
tajk-ə-үəjŋ-ə-n na-ko-n-үəjöl-aw-ŋvo-la-mək.  
make-E-NML-E-ABS.SG INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-PL-1PL.P

*Они даже учили нас, как огороды строить, землю подготавливать.*

*(They) even (taught us) how to make vegetable gardens and how to prepare the land.*

165. то НаНКо выГадёк гыммо тымэйНэтык,  
to ŋaŋqo vəŋajok үəmmo t-ə-mejŋ-et-ə-k,  
and after.that later 1SG.ABS 1SG.S-E-big-VBL-E-1SG.S  
выГадёк тывэтанНывок.  
vəŋajok t-ə-vetan-ŋvo-k.  
later 1SG.S-E-work-begin-E-1SG.S

*И все же я выросла, начала работать.*

*Later, I grew up and started to work.*

166. айНон           мудю        дядёлкагиНыНКо           мыткодьялгыллаН.  
 ajnon           muju        jajol-kaγiq-ə-ŋqo           mət-ko-jalγəl-la-ŋ.  
 in.the.past   1PL.ABS   Jajol.river-outfall-E-ABL 1PL.S-IPFV-move-PL-IPFV  
*Давно из Дяделкагин'ын мы кочевали.*  
*In the past, we used to move from the outfall of the Jajol river.*
167. мудък           омакаН       колымНэнаН                   директор совхозык  
 muj-ə-k       omakaŋ       ko-ləmŋena-ŋ                 direktor soxhoz-ə-k  
 1PL-E-LOC together   IPFV-accompany-IPFV       director sovkhoz-E-LOC  
*паренский, Сатченко Николай Захарович.*  
*pareniskij saccenko nikolaj zaxarovic.*  
 Parendski Satchenko Nikolaj Zaxarovich  
*С нами вместе ехал директор совхоза 'Паренский', Сатченко Николай Захарович.*  
*A director of sovkhaz Paren', Satchenko Nikolaj Zaxarovich, was traveling with us.*
168. деКе           Кун       нымэлКин                   ГудемтэвилГын.  
 jeq-e           qun       n-ə-mel-qin                 ɣujemtevilɣ-ə-n.  
 do.what-INS   PART   PRP-E-good-ABS.SG       man-E-ABS.SG  
*Он очень хороший человек.*  
*He was a very nice guy.*
169. КонпыН       мудък           коВэнняяНывоН.  
 qonpəŋ       muj-ə-k       ko-wenn'an-ŋəvo-ŋ.  
 always       1PL-E-LOC   IPFV-help-НAB-IPFV  
*Всегда он у нас помогал.*  
*He always helped us.*
170. деКык           ымыН       Кодягыйкэк  
 jeq-ə-k       əməŋ       qoja-γəjke-k  
 do.what-E-LOC   all       reindeer-catch.for.riding-LOC  
 коВэнняяНвоН,       тинэНыНык                   тылама.  
 ko-wenn'an-ŋvo-ŋ,   t-ineŋ-ə-ŋ-ə-k               təla-ma  
 IPFV-help-НAB-IPFV   make-sledge-E-make-E-LOC   go-COM  
*Оленей ловить и отремонтировать наши сани по пути помогал.*  
*He helped us catch reindeer and repair sledges on the way.*
171. то       Ныволай       виГыткук.  
 to       ŋəvo-la-j       viɣ-ə-tku-k.  
 and   begin-PL-PFV   die-E-ITR-LOC  
*И начали умирать.*  
*And people began to die.*

172. НынвооК вэГылай мучгин дялгытумгу.  
 ɲənvooq veʕ-ə-la-j musʕ-in jalʕ-ə-tumʕ-u  
 so.many die-E-PL-PFV 1PL-GEN nomadize-E-friend-ABS.PL  
*Очень много попутчики наши умирали.*  
*Many of our fellow travelers died.*
173. Нанко гымлэН коВэннянНывоН инэнкэнгэвык,  
 ɲanko ɣəmleɲ ko-wenn'an-ɲəvo-ɲ ine-n-kenʕ-ɛv-ə-k,  
 there again IPFV-help-HAB-IPFV ANTIP-CAUS-burn-CAUS-E-LOC  
 уттыдиВлэтылГэтык.  
 utt-ə-jiwlet-ə-lʕet-ə-k.  
 wood-E-carry-E-CONT-E-LOC  
*Там опять помогал кремировать, таскать дрова.*  
*He also helped with burning and carrying woods.*
174. то виГылГу нэкудиВлыНнэВ, чемоТ  
 to viʕ-ə-lʕ-u ne-ku-jiwl-ə-ɲ-new, cemot  
 and die-E-PTCP-ABS.PL INV-IPFV-carry-E-IPFV-3PL.P enough  
 НынвыК ковэГылаН.  
 ɲənvəq ko-veʕ-ə-la-ɲ.  
 many IPFV-die-E-PL-IPFV  
*И они умирающих возили, потому что столько много умирало людей.*  
*And they carried the dead people because so many people died.*
175. КонпыН ГыльВыйняКо<sup>25</sup> ковэннянНывоН ымыН  
 qonpɲ ʕəl'wəj-n'aqo ko-wenn'an-ɲəvo-ɲ əmɲ  
 always day-AUG IPFV-help-HAB-IPFV all  
 деКык.  
 jɛq-ə-k.  
 do.what-E-LOC  
*Цельми днями помогал всему.*  
*He used to help with everything all day long.*
176. ынкан ПареньН мытлала.  
 ənka-ɲ paren'-ə-ɲ mət-l-la-la.  
 there-DAT Verx-Paren'-E-DAT 1PL.S-go-PL  
*Туда на Парень мы подошли.*  
*We came up to Verx-Paren'.*
177. ынно Нывой дирэкторо итык.  
 əppo ɲəvo-j direktor-o it-ə-k.  
 3SG.ABS begin-PFV director-ESS be-E-LOC

<sup>25</sup> The stem part of the first half of this word was inaudible. Judging from the context, I tentatively assumed 'ʕəl'wəj' "day".

*Он стал директором работать.*

*He started to work as a director.*

178. деКэ Кун нымэлКин ГодячекыдыкыН.  
jeq-e qun n-ə-mel-qin ʃojacek-ə-jək-ə-ŋ.  
do.what-INS PART PRP-E-good-3SG.S man-E-AN.PL-E-DAT  
*К людям хороший.*  
*He was kind to people.*
179. НэлвълГыкинэВ коллаНволаН.  
ŋelvəlʃ-ə-kine-w ko-lla-ŋvo-la-ŋ.  
reindeer.herd-E-GEN-ABS.PL IPFV-go-HAB-PL-IPFV  
*Со стадов приезжали.*  
*People used to come from the reindeer herd.*
180. конатвыНнэн даятэтыН.  
ko-natv-ə-ŋ-ne-n jajt-etəŋ.  
IPFV-bring.home-E-IPFV-3SG.A-3PL.P return.home-ALL  
*Приглашал к себе домой.*  
*He was bringing him home.*
181. Нанко наконаВдянНывоНнаВ, то  
ŋanko na-ko-n-awj-an-ŋəvo-ŋ-naw to  
there INV-IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P and  
накончадѐВНывоНнаВ.  
na-ko-n-caj-o-w-ŋəvo-ŋ-naw.  
INV-IPFV-CAUS-tea-drink-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Там кормили, чаем поили.*  
*They used to feed them there and treat them to tea.*
182. уйНэ дин титэ ГэнКу элНыкэ.  
ujŋe jin tite ʃenq-u e-lŋ-ə-ke.  
not PART when hatable-ESS NEG-regard-E-NEG  
*Никогда не отказывали.*  
*He never rejected them.*
183. ымыН киткит кодялаН НэлвълГыкинэВ  
əməŋ kitkit ko-ja-la-ŋ ŋelvəlʃ-ə-kine-w  
all as.soon.as IPFV-come-PL-IPFV reindeer.herd-E-GEN-ABS.PL  
кодѐГыНвоНнэн чинин никэк  
ko-joʃ-ə-ŋvo-ŋ-ne-n cinin nike-k  
IPFV-approach-E-HAB-IPFV-3SG.A-3SG.P oneself what-LOC  
дядяк валГо, копНылоНнэн миНкыде  
jaja-k va-lʃ-o, ko-ŋəlo-ŋ-ne-n miŋkəje  
house-LOC be-PTCP-ABS.PL IPFV-ask-IPFV-3SG.A-3PL.P how

котвалаН.

ko-tva-la-ŋ.

IPFV-exist-PL-IPFV

*Все, кто только приезжали со стадов, шел домой к ним, расспрашивал как живут.*

*He went home to everyone who just came from the herds, asking how they were doing.*

184. эмГу Кун ГодячекыдъкыН льгимел.  
emɣu qun ɣojacek-jək-ə-ŋ l'əyi-mel  
so PART guy-E-AN.PL-E-DAT true-good  
*Поэтому к людям хороший.*  
*So, he was really kind to people.*
185. ымыН муйкэкылГыН льгимэл.  
эмəŋ mujkek-ə-ɬ-ə-ŋ l'əyi-mel.  
all 1PL-E-PTCP-E-DAT true-good  
*Он был очень добр ко всем нашим людям.*  
*He was very kind to all of our people.*
186. ымыН мудю ыпплюмудю.  
эмəŋ mujju əppl'u-muju.  
all 1PL.ABS little-1PL.S  
*Мы все были очень молоды.*  
*We were all young.*
187. мучгынан КонпыН МэНКо кодянНывоН,  
mucɣ-ə-nan qonpəŋ me-ŋqo ko-jan-ŋəvo-ŋ,  
1PL-E-ERG always where-ABL IPFV-come-HAB-IPFV  
мыткоНволаНын дяйнак.  
mət-ko-ŋvo-la-ŋ-ə-n jajna-k.  
1PL.A-IPFV-begin-PL-IPFV-E-3SG.P meet-LOC  
*Мы всегда приветствовали его, когда он приезжал откуда-нибудь.*  
*We always welcomed him when he came from somewhere.*
188. мыткэВНыволаН:- «гэделин мэНКо.»  
mət-k-ew-ŋəvo-la-ŋ, “ɣe-je-lin me-ŋqo.”  
1PL.S-IPFV-say-HAB-PL-IPFV FP-come-3SG.S where-ABL  
*Мы сказали:- «Он пришел откуда-то.»*  
*We said, “He has come from somewhere.”*
189. мыткойнаНволаНын  
mət-ko-jajna-ŋvo-la-ŋ-ə-n.  
1PL.A-IPFV-meet-HAB-PL-IPFV-E-3SG.P  
*Мы приветствовали его.*  
*We welcomed him.*

190. мыткодеГанНыволаH  
 mət-ko-jeʕan-ŋəvo-la-ŋ  
 1PL.S-IPFV-be.delighted-HAB-PL-IPFV  
*Мы всегда были в восторге.*  
*We were always delighted.*
191. эмГу Кун Нанко совхоз ныпыттоHKэн  
 emʕu qun ŋanko cofxoz n-ə-pəttoŋ-qen  
 so PART there sovhoz PRP-E-rich-ABS.SG  
 котваHвоH.  
 ko-tva-ŋvo-ŋ.  
 IPFV-be-HAB-IPFV  
*Поэтому там совхоз богатым был.*  
*So, the sovhoz over there was rich.*
192. НэлвэлГынэКу чөмот НынвыК.  
 ŋəlvəʕ-ə-nequ cemot ŋənvəq.  
 reindeer.herd-E-AUG(ABS.SG) enough many  
*Все стада большими были.*  
*All the herds were big enough.*
193. КонпыH ымыH деКык котгыманНыволаH  
 qonpəŋ əməŋ jeq-ə-k ko-tʕəman-ŋəvo-la-ŋ  
 always all what-E-LOC IPFV-try.hard-HAB-PL-IPFV  
 мучгинэВ.  
 muʕy-ine-w.  
 1PL-GEN-ABS.PL  
*Всегда наши люди все к чему то стремились.*  
*Our people all tried so hard for anything.*
194. ымыH КояНыйтык то ынныНыйтык  
 əməŋ qoja-ŋəjt-ə-k to ənn-ə-ŋəjt-ə-k  
 all reindeer-catch-E-LOC and fish-E-catch-E-LOC  
 котгыманНыволаH.  
 ko-tʕəman-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-try.hard-HAB-PL-IPFV  
*Они усердно трудились, когда ловили оленей и рыбу.*  
*They worked hard when they caught the reindeer and fish.*
195. гымлэH ГэлляНдйаыH колКынНыволаH.  
 ʕəmləŋ ʕell'əŋja-jtəŋ ko-lqən-ŋəvo-la-ŋ.  
 again Ust'.Paren'-ALL IPFV-go-HAB-PL-IPFV  
*Они снова отправились в Усть-Парень.*  
*They went to Ust'-Paren' again.*

196. НанКо ымыН динны накодеВлэНывоНын  
 ɲaŋqo əməŋ jinnə na-ko-jewl-ə-ŋəvo-ŋ-ə-n  
 after.that all what(ABS.SG) INV-IPFV-carry-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
 ымыН инГэ.  
 əməŋ inʕe.  
 all quickly  
*Затем они несли все в большой снешке.*  
*After that, they carried everything out fast.*
197. кодъкчаВНыволаН, мыдеВ директор-а  
 ko-jəkcaw-ŋəvo-la-ŋ, məjew direktor-a  
 IPFV-hurry-HAB-PL-IPFV because director-INS(ERG)  
 кеВНывоНнэн: - «ГатаВ Кун  
 k-ew-ŋəvo-ŋ-ne-n, ʕataw qun  
 IPFV-say-HAB-IPFV-3SG.A-3SG.P let.us PART  
 мынытгымаллайкэ вэтатык.»  
 mən-ə-tʕəmal-la-jke vetat-ək.”  
 OPT.1PL.S-E-try.hard-PL-OPT work-E-INF  
*Снешили, потому что директор им говорил:- «Давайте будем стараться работать.»*  
*And they used to hurry because the director said, “Let’s try to work hard!”*
198. то Наден директор КонпыН НэлвылГык ымыН  
 to ɲaje-n direktor qonpəŋ ŋelvəlʕ-ək əməŋ  
 and that-ABS.SG director always reindeer.herd-E-LOC all  
 алак, ымыН лыКлэНкы, КонпыН колымНэнаНвоН.  
 ala-k, əməŋ ləqləŋ-kə, qonpəŋ ko-ləmŋena-ŋvo-ŋ.  
 summer-LOC all winter-LOC always IPFV-go-HAB-IPFV  
*Директор даже летом или зимой всегда ходил к нам.*  
*The director traveled in summer and winter.*
199. айНон уйНэ дянот мудик тракторо,  
 aɲŋon uɲŋe janot muji-k traktor-o,  
 long.ago not at.first 1PL-LOC tractor-ABS.PL  
 ымыН ыннэю Надедѐ вертолѐто  
 əməŋ ənneju ɲajej-o vertol’ot-o  
 all these(ABS) that-ABS.PL helicopter-ABS.PL  
 а-диНэлГэт-кэ машинаВ уйНэ.  
 a-jiŋe-lʕet-ke, maʃina-w uɲŋe.  
 NEG-fly-CONT-NEG car-ABS.PL not  
*Раньше не было пока тракторов, машин, вертолетов.*  
*Once, we didn’t have either tractors, cars, or helicopters.*

200. ымыН динны Гам эммыгутэ Коята  
 әмәң jinnә ҫам em-mәyу-te qоја-ta  
 all what(ABS.SG) PART only-sledge-INS reindeer-INS  
 накодеВлыНвоНын.  
 na-ko-jewl-ә-ңvo-ң-ә-n.  
 INV-IPFV-carry-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Все на нартах вывозили.*  
*They used to carry all by sled.*
201. то алак ымыН никэВВи вэтатылҫын  
 to ala-k әмәң nike-wwi vetat-ә-lҫ-ә-n  
 and summer-LOC all what-ABS.PL work-E-PTCP-E-ABS.SG  
 нәлвылҫык Гамин никэВВи *специалист* ымыН чинин  
 ңelvәlҫ-ә-k ҫamin nike-wwi *spetsalist* әмәң cinin  
 herd-E-LOC you.see what-ABS.PL specialist all by.oneself  
 Вәйчитә КонпыН колайвыНволаН, уйНә дин  
 wejcit-e qоңрәң ko-lajv-ә-ңvo-la-ң, ујге jin  
 walk-INS always IPFV-walk-E-HAB-PL-IPFV not PART  
 уГәтке динны.  
 uҫet-ke jinnә.  
 wait-NEG what(ABS.SG)  
 наконтыНвоНын.  
 na-ko-nt-ә-ңvo-ң-ә-n.  
 INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*И летом все ветфельдиера, учетчики сами пешком ходили, никогда не ждали никого.*  
*And in summer, all the veterinary surgeons and specialists used to walk by themselves. They didn't wait for anything.*
202. чинин Вәйчитә ымыН НалвылҫынКо  
 cinin weicit-e әмәң ңalvәlҫ-ә-ңqо  
 oneself walk-INS all reindeer.herd-E-ABL  
 колайвынволаН.  
 ko-lajv-ә-ңvo-la-ң.  
 IPFV-walk-E-HAB-PL-IPFV  
*Сами по всюду ходили.*  
*They used to walk everywhere by themselves.*
203. мыдеВ директор Гопта ынно КонпыН уйНә дин дядяк  
 mәjew direktor ҫорта әнно qоңрәң ујге jin јаја-k  
 because director also 3SG.ABS always not PART house-LOC

атвака.

a-tva-ka.

NEG-stay-NEG

*Потому что директор никогда дома не сидел.*

*Because the director didn't stay home at all.*

204. Вэйчитэ ымыН НэлвылГу накотылэНвоНнаВ.  
wejcit-e әмәһ Һelvәlҕ-u na-ko-tәle-Һvo-Һ-naw.  
walk-INS all reindeer.herd-ABS.PL INV-IPFV-visit-HAB-IPFV-3PL.P

*Пеешком все стада обходил.*

*He visited all the reindeer herds on foot.*

205. то ынин НэвытКэт никэк мудьк никэк  
to ә-nin Һevәtqet nike-k muj-ә-k nike-k  
and 3SG-GEN wife(ABS.SG) what-LOC 1PL-E-LOC what-LOC

*школак дирэкторо китыН.*

*škola-k direktor-o k-it-ә-Һ.*

school-LOC director-ESS IPFV-be-E-IPFV

*Его жена у нас в школе директором была.*

*His wife was a principal at our school.*

206. Гопта деК-ә Кун нытгымКин.  
Һopta jeq-e qun n-ә-түәм-qin.  
also do.what-INS PART PRP-E-diligent-3SG.S

*Тоже старательная, добрая.*

*She was also diligent and kind.*

207. яКэтыН мудю ныппулюмую  
jaq-etәһ muju n-әppul'u-muju  
do.what-ALL 1PL.ABS PRP-small-1PL.ABS

*наконгыдэлаВНыволамык.*

*na-ko-n-үәjol-aw-Һvo-la-mәk.*

INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-PL-1PL.P

*Всему нас маленькие учила.*

*She taught us young people everything.*

208. ымыН ныльгимэлКинэт.  
әмәһ n-ә-l'үi-mel-qinet.  
all PRP-E-real-good-3DU.S

*Оба доброжелательные.*

*Both of them are very friendly.*

209. ыйкайтыН делКивык, коНвоНнән  
әjka-jtәһ jelqiv-ә-k, ko-Һvo-Һ-ne-n  
3PL-ALL drop.by-E-LOC IPFV-begin-IPFV-3SG.A-3SG.P

никэВ                   нышпулюКинаВ,   Кэй   КыччеВ  
 nike-w                n-əppul'u-qinaw,   qeј   qucce-w  
 what-ABS.PL        PRP-little-ABS.PL   even   other-ABS.PL  
 койкэнядячеВлаН,   ымыН   конаВдяНвоНнэн,  
 ko-jken'ajacew<sup>26</sup>-la-η,   эмэη   ko-n-awj-aw-ηvo-η-nen,  
 IPFV-??-PL-IPFV   all   IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
 кэВлаН:-            «Кыгалалатык,        Кодечваллатык   ынки.»  
 k-ew-la-η,            “q-ə-γala-la-tək,    q-oјecval-la-tək   ənki.”  
 IPFV-say-PL-IPFV   OPT.2S-E-pass-PL-2S   OPT.2S-play-PL-2S   here

*К ним зайдешь, хоть маленьким, хоть кто другой, кормилм и им  
 говорили:-«Проходите, там чай пейте, поиграйте.»*

*When young people or anyone else dropped by them, they used to say, “Come  
 in!, Drink tea! Play!”*

210. то мую           КонпыН   интернатык                   вутКытвик  
 to muju           qonpəη   internat-ə-k                vutq-ə-tvi-k  
 and 1PL.ABS   always   boarding.school-E-LOC   darkness-E-become-LOC  
 колалаНвоН,                   когэтаНвоНнин<sup>27</sup>                   миНкыде  
 ko-la-la-ηvo-η,               ko-γeta-ηvo-η-ni-n               miηkəje  
 IPFV-come-PL-HAB-IPFV   IPFV-watch-HAB-IPFV-3SG.A-3PL.P   how  
 мудю           мыткотвалаН.  
 muju           mət-ko-tva-la-η.  
 1PL.ABS   1PL-IPFV-be-PL-IPFV

*Вечером приходили в интернат, посматрят нас, как мы живем.*

*Toward evening, they used to come to the boarding school and watch how we  
 were doing.*

211. мэткэ   ымыН   на-ко-Нво-ла-мык                   деВдитык  
 metke   эмэη   на-ко-ηvo-la-mək                j-ewji-t-ə-k  
 how   all   INV-IPFV-begin-PL-1PL.P   CAUS-eat-CAUS-E-LOC  
 ко-ла-ла-Нво-Н                   накогэтаНволамык                   мэткэ мэтГыН  
 ko-la-la-ηvo-η               na-ko-γeta-ηvo-la-mək               metke metγaη  
 IPFV-come-PL-HAB-IPFV   INV-IPFV-watch-HAB-PL-1PL.P   how   well  
 наконакдяВНыволамык.  
 na-ko-n-awj-aw-ηvo-la-mək.  
 INV-IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-PL-1PL.S

*Если, когда начинали кушать, сматрят хорошо ли нас кормят.*

<sup>26</sup> This is an unintelligible verb stem. Incidentally, it must have been an unknown item to T.N. Ajatginina, who deleted it (Ajatginina and Kurebito [eds.] 2006).

<sup>27</sup> ‘когэтаНвоНнин’ is ungrammatical; it should be ‘накогэталамык’ since A is 3PL and P is 1PL. Incidentally, T.N. Ajatginina corrects this to ‘накогэталамык’ (Ajatginina and Kurebito [eds.] 2006: 20).

*When we started eating, they looked to see if we were being fed well.*

212. ымыН деКык элолКивык  
 әтәң jeq-ә-k elolqiv-ә-k,  
 all do.what-E-LOC go.berry.picking-E-LOC  
 наколлайвыНволамык.  
 na-ko-lajv-ә-ηvo-la-mәk.  
 INV-IPFV-take.along-E-HAB-PL-1PL.P

*Даже по ягоды она нас сама водила.*

*When all went for berry, she always took us along by herself.*

213. ымыН динны чинин  
 әтәң jinnә cinin  
 all what(ABS.SG) oneself  
 мыткончоччымаВНыволаНын<sup>28</sup>.  
 mәt-ko-ncocәmaw-ηәvo-la-η-ә-n.  
 1PL.S-IPFV-prepare-HAB-PL-IPFV-E-3SG.P

*Мы все готовили сами.*

*We prepared everything ourselves.*

214. то НэвэытКыт<sup>29</sup> нымэлКинэт.  
 to ηevәәtq-ә-t n-ә-mel-qinet.  
 and couple-E-ABS.DU PRP-E-good-ABS.DU

*И пара была очень приятными людьми.*

*And the couple were very nice.*

215. әмГо Кун айНон виГи, деКе Кун унмык  
 emҗo qun ajηon viҗ-i, jeq-e qun unmәk  
 so PART long.ago die-PFV do.what-INS PART very.much  
 әмНолай муйкәкылГу, мыдеВ деКә Кун директор  
 emηo-la-j. mujkekәlf-u, mәjew jeq-e qun direktor  
 moan-PL-PFV our.people-ABS.PL because do.what-INS PART director  
 маладым<sup>30</sup>.  
 mal-ajәm.  
 good-director(ABS.SG)

*Поэтому давно умер, сильно скорбили наши, потому что очень хороший директор.*

*So, when he died long ago, our people moaned very much, because he was a very nice director.*

<sup>28</sup> It is not clear from the context what this statement is trying to say. Incidentally, T.N. Ajatginina deleted this sentence (Ajatginina and Kurebito [eds.] 2006: 20).

<sup>29</sup> An unclear word, which I guess by context it is the word meaning “a couple.” Generally, “a couple” is ‘НэвдъчГыт (ηәwјәсҗәт)’ in Sawcәvan dialect.

<sup>30</sup> The narrator does not clearly pronounce the second half of this word, so it is inaudible. But I tentatively assign it to ‘маладым (malajәm)’ based on the context.

216. айНон мую гыммо нышпулойгым, лъгэдяк  
 ajɲon muju, ɣəmmo n-əppul'u-jɣəm, ləɣe-ja-k  
 long.ago 1PL.ABS 1SG.ABS PRP-small-1SG.S real-house-LOC  
 мыткотвалаН.  
 mət-ko-tva-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-live-PL-IPFV  
*Давно я ещё была маленькой, мы жили в яранге.*  
*When I was still small long ago, we used to live in a yaranga.*
217. умкычыку дядяНа котваН.  
 umk-ə-cəku jaja-ŋa ko-tva-ŋ.  
 forest-E-inside house-ABS.SG IPFV-exist-IPFV  
*Дом находился в лесу.*  
*The house was in the woods.*
218. никэн мучгин дядяНа КонпыН эньпичитэ  
 nike-n mucɣ-in jaja-ŋa qonpəŋ en'pici-te  
 what-GEN 1PL-GEN house-ABS.SG always father-INS(ERG)  
 накэВНыволамык: - «мэтГаН  
 na-k-ew-ŋəvo-la-mək, "metɣaŋ  
 INV-IPFV-say-HAB-PL-1PL.P well  
 Кыгыннэллайкынэгыткы.»  
 q-ə-ɣənnel-la-jkəne-ɣətkə."  
 OPT.2SG.A-E-take.care.of-PL-IPFV-3P  
*Наша юрта всегда.... Отец нам всегда говорил:- «Жилище всегда хорошо храните.»*  
*Our house was always....Our parents used to say, "Take very good care of the house."*
219. мыткокдяВНыволаН, айколаВ ымыН  
 mət-ko-kjaw-ŋəvo-la-ŋ, ajkola-w əməŋ  
 1PL-IPFV-wake.up-HAB-PL-IPFV bedclothes-ABS.PL all  
 мыткунэНнэВ НайНыН,  
 mət-ku-neŋ-new ŋajŋ-ə-ŋ,  
 1PL.A-IPFV-carry.out-3PL.P outside-E-DAT  
 мытконнэпанНынаВ уйНэ<sup>31</sup>.  
 mət-ko-n-n'op-an-ŋ-ə-naw uŋe.  
 1PL.A-IPFV-CAUS-hang-CAUS-IPFV-E-3PL.P not  
*Когда мы просыпались, всю постель выносили на улицу, развешивали.*  
*When we woke up, we used to carry out all the bedclothes outside and hang them.*

<sup>31</sup> It is not clear why the narrator said 'уйНэ (uŋe)' "not" here.

220. кыта дявач дьлКанНывок, мытконатвыНнаВ.  
 kəta javac jəlqan-ŋəvo-k, mət-ko-natv-ə-ŋ-naw.  
 when later sleep-begin-LOC 1PL.A-IPFV-bring.home-E-IPFV-3PL.P  
*Перед тем, как лечь спать потом, мы заносили.*  
*Later, before sleeping, we used to bring the bedclothes home.*
221. ыно КонпыН ынНыГан.  
 əno qonpəŋ əŋŋəʕan.  
 INTRJ always in.this.way  
*И так всегда.*  
*Always in this way.*
222. ымыН дедю, делькучыку инэНэВ гэччилинэВ,  
 əməŋ jeju, jel'ku-cəku ineŋe-w ʕe-csi-linew,  
 all what(ABS.PL) yurt-inside cargo.sledge-ABS.PL FP-put-3PL.P  
 Нанко гычголяльКык уммитГаВ, КамаВ,  
 ŋanko ʕəcʕol'a-l'q-ə-k ummitʕa-w, qama-w,  
 there above-surface-E-LOC household.goods-ABS.PL dish-ABS.PL  
 ымыН кукэВ мыткочелНывоНнаВ.  
 əməŋ kuke-w mət-ko-cel-ŋəvo-ŋ-naw.  
 all pot-ABS.PL 1PL.A-IPFV-put-HAB-IPFV-3PL.P  
*Внутри жилища нарты стояли, там на них посуда, кастрюли дожили.*  
*Cargo sleds were put inside the yurt. We used to put household goods, dishes, and pots thereon.*
223. мыдеВ накэВНыволамык деккинэВ ынки  
 məjew na-k-ew-ŋəvo-la-mək jekkine-w ənki  
 because INV-IPFV-say-HAB-PL-1PL.P useless-ABS.PL here  
 амамдъГалёН эниНлыкэ.  
 ammamjəʕal'əŋ e-niŋl-ə-ke.  
 all.anyhow NEG-throw.away-E-NEG  
*Потому что нам говорили что не надо как попало бросать.*  
*Because we were told not to throw away things.*
224. эмГу Кун мучгин дядяНа КонпыН гэникэ.. мэтГан  
 emʕu qun musʕ-in jaja-ŋa qonpəŋ ʕe-nike.. metʕan  
 so PART 1PL-GEN house-ABS.SG always FP-what.. well  
 гэникэлин.  
 ʕe-nike-lin.  
 FP-what-3SG.S  
*Поэтому наша юрта всегда ухоженная.*  
*That's why our yurt was always well groomed.*

225. то айНон деппы ныппулюйгым, ыно ынки  
 to ajnon jeppə n-əppul'u-jyəm, əno ənki  
 and long.ago still PRP-small-1SG.S INTRJ here  
 пойтык мыткотвалаН, никэк  
 poj-t-ə-k mət-ko-tva-la-ŋ, nike-k  
 Verx.Paren'-E-LOC 1PL.S-IPFV-be-PL-IPFV what-LOC  
 котянНычеллаН.  
 ko-t'anjəsel-la-ŋ.  
 IPFV-wage.war-PL-IPFV  
*И когда я была маленькой там на Парени жили, воевали.*  
*And when I was still small, we lived in Verx-Paren' and they were going to war.*
226. муди эммуди гадичГамдитумгын накопэламык.  
 muji em-muji ɣa-jicɣamjitungyn na-ko-pela-mək  
 1DU.ABS only-1DU.ABS COM-brother-COM INV-IPFV-leave-1DU.P  
*Мы с братом всегда оставались дома.*  
*I was left with my brother at home.*
227. эньпичит комголГаньНывоНэ.  
 en'pici-t ko-myolɣan'-ŋəvo-ŋ-i.  
 father-ABS.DU IPFV-move.in.a.caravan-HAB-IPFV-3DU.S  
*Родители возили грузы.*  
*My parents were driving loads in a caravan.*
228. кимитГаВ тэйкылГу ВаНэдяк  
 kimitɣa-w tej-k-ə-lɣ-u waŋe-ja-k  
 clothing-ABS.PL make-E-PTCP-ABS.PL sew-house-LOC  
 нэкулэНнэВ ынки ЧайбуКайтыН.  
 ne-ku-le-ŋ-new ənki ɕajbuqa-jtəŋ.  
 INV-IPFV-carry-IPFV-3PL.P here ɕajbuxa-ALL  
*В пошивочной готовую одежду отвозили в Чайбуху на нартах.*  
*They were driving the stuff made at the sewing house to ɕajbuxa in a caravan.*
229. то эммуди мыткотваНвоН.  
 to em-muji mət-ko-tva-ŋvo-ŋ.  
 and only-1DU.ABS 1PL.S-IPFV-be-HAB-IPFV  
*И мы остались вдвоем.*  
*And we two were alone.*
230. мыдеВ КуччеВ гымнан уйНэ лиги лыНык,  
 məjew qucse-w ɣəm-nan uje liyi ləŋ-ə-k,  
 because other-ABS.PL 1SG-ERG not remember regard-E-LOC

миНкыде Гам мыткотваНвоН.  
 miŋkəje ʒam mət-ko-tva-ŋvo-ŋ.  
 how PART 1DU.S-IPFV-be-HAB-IPFV

*Другое еле помню, как мы оба жили.*

*I don't remember other things, I mean, I remember how we were living.*

231. Вача Ван лиги  
 waca van liyi  
 sometimes PART remember

тыкулНыНывоНын, энадяйтын, Нанко  
 t-ə-ku-lŋ-ə-ŋ-ə-ŋvo-ŋ-ə-n, enaja-jtəŋ, ŋanko  
 1SG.A-E-IPFV-regard-E-HAB-IPFV-E-3SG.P neighbour-ALL there

Гопта эмыччу никэВВи кымиНу гапэлалэнаВ.  
 ʒopta em-əccu nike-wwi kəmiŋ-u ɣa-pela-lena-w.  
 again only-3PL.ABS what-ABS.PL child-ABS.PL FP-leave-3P-PL

*Иногда хоть помню, я к соседям ходила. Там тоже дети одни оставались.*

*I sometimes remember that I was going to the neighbor, and there also, the children were left alone.*

232. Нанко инынэчГын чакыгэт эчгин котваН,  
 ŋanko inənesʕ-ə-n cakəyət əcɣ-in ko-tva-ŋ,  
 there elder-E-ABS.SG sister(ABS.SG) 3PL-GEN IPFV-be-IPFV  
 Наден мую чамдяК мыткокай... ыппулючГу  
 ŋaje-n muju samjaq mət-ko-kaj... əppul'u-ʕɣ-u  
 that-ABS.SG 1PL.ABS indeed 1PL.S-IPFV-?? small-PTCP-ABS.PL  
 мытконаВдяННывоНнаВ.  
 mət-ko-n-awj-an-ŋəvo-ŋ-naw.  
 1PL.A-IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P

233. мучгин ыллГо ынки котвалаН, никэк мыдеВ  
 musɣ-in əllʕ-o ənki ko-tva-la-ŋ, nike-k məjew  
 1PL-GEN mother-ABS.PL here IPFV-be-PL-IPFV what-LOC because  
 коВанЭНволаН, ВанЭдяк  
 ko-waŋe-ŋvo-la-ŋ, waŋe-ja-k  
 IPFV-sew-HAB-PL-IPFV sew-house-LOC  
 коткэВНыволаН.  
 ko-tkew-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-stay.for.a.night-HAB-PL-IPFV

*Наши мамы в пошивочной жили, потому что они шили и оставались на ночь в пошивочной.*

*Our mothers were staying at the sewing house because they sewed and stayed all night in the sewing house.*

234. уйНэ дин миНкыде гаВэнныкэма, кочГаВаннэНволаН  
 ujje jin miŋkəje ɣawən-nəke-ma ko-cɣawannen-ŋvo-la-ŋ  
 not PART where COM-night-COM IPFV-sew-HAB-PL-IPFV  
 КонпыН, кодъкчаВНыволаН, эммудю  
 qonpəŋ, ko-jəkcaw-ŋəvo-la-ŋ, em-muju  
 always IPFV-hurry-PL-IPFV only-1PL.S  
 мыткотваНволаН.  
 mət-ko-tva-ŋvo-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-be-HAB-PL-IPFV  
*Из пошивочной никуда не ходили, все время шили, торопились, и всегда нас оставляли.*  
*They did not go out of the sewing house because they were always sewing and hurrying. So, we were always left alone.*
235. Кэймэн никэк Нанко накодълыНволамык мойкыН  
 qejmen nike-k ŋanko na-ko-jəl-ə-ŋvo-la-mək mojk-ə-ŋ  
 once what-LOC there INV-IPFV-give-E-HAB-PL-1PL.P 1PL-E-DAT  
 КылэваВ ынненюВ, гымнин дичгамдитумгын  
 qəleva-w ənnen 'u-w, ɣəm-nin jicɣamjitung-ə-n  
 bread-ABS.PL one-ABS.PL 1SG-GEN elder.brother-E-ABS.SG  
 коКлэваНтаНвоН.  
 ko-qleva-ŋta-ŋvo-ŋ.  
 IPFV-bread-go.for-HAB-IPFV  
*Как то нам давали по одной булке хлеба, мой брат ходил за хлебом.*  
*Once, we were given one loaf of bread each; my brother went to get bread.*
236. кодянНывоНнэн, никы Ныт  
 ko-jaŋ-ŋəvo-ŋ-ne-n, nikə ŋət  
 IPFV-bring-HAB-IPFV-3SG.A-3SG.P what(ABS.SG) PART  
 Кылэван камлэлыН гэчичгуйвылин.  
 qəleva-n kamleləŋ ɣe-cicɣujv-ə-lin.  
 bread-ABS.SG around FP-bite-E-3SG.P  
*Принес хлеб, а хлеб весь вокруг обкусан.*  
*He brought bread, and the bread had been eaten all around.*
237. ылГ-а кэВНывоНнэн: - «деКу  
 əlɣ-a k-ew-ŋəvo-ŋ-ne-n, "jeɣ-u  
 mother-INS(ERG) IPFV-say-HAB-IPFV-3SG.A-3SG.P what-ESS  
 ынНыГан кэнНывоН?  
 əŋŋəɣan k-en-ŋəvo-ŋ?  
 in.this.way IPFV-be-HAB-IPFV  
*Наша мама сказала:- «Почему ты так делаешь?»*  
*My mother said to him, "Why do you do in this way?"*

238. даятык, кыта гаКлэвоНвота».  
 jajt-ə-k, kəta ɣa-qlɛv-o-ŋvo-ta.”  
 return.home-E-LOC only COM-bread-eat-HAB-COM  
*Придя домой ешь хлеб.*  
*Eat bread only after you return home.*
239. то гымнан ынняяК Нанко аму Амэриката  
 to ɣəm-nan ənn’aq ŋanko amu amerika-ta  
 and 1PL-ERG now there apparently America-INS(ERG)  
 накодянНиволамык никэВВи пиНпиНу то  
 na-ko-jan-ŋəvo-la-mək nike-wwi piŋpiŋ-u to  
 INV-IPFV-bring-HAB-PL-1PL.P what-ABS.PL floar-ABS.PL and  
 ГалёКоден ачГын магазинак накомыткаквын.  
 ɣal’o-qoj-en aɕ-ə-n maɣazina-k na-ko-mətkaqv-ə-n.  
 excrement-reindeer-GEN fat-E-ABS.SG store-LOC INV-IPFV-??-E-3SG.P  
*И я... Американцы в магазин привезли муку, иногда что то, свиное сало.*  
*And I...Americans brought flour, sometimes pork fat to the store.*
240. игыннедю накодянНвонаВ.  
 iɣənnɛju na-ko-jan-ŋəvo-naw.  
 these(ABS) INV-IPFV-bring-HAB-3PL.P  
*Они привезли эти вещи.*  
*They brought these things.*
241. Кэймэн тениядчек лыгэдяйтыН.  
 qejmen t’-en’ajace-k ləɣe-ja-jtəŋ.  
 once 1SG.S-visit-1SG.S real-house-ALL  
*Как то раз я посетила юрту..*  
*Once, I visited a yurt.*
242. чеймык льгэдян котваН.  
 cejmək l’əɣe-ja-n ko-tva-ŋ.  
 near.by real-house-ABS.SG IPFV-be-IPFV  
*Юрта близко стояла.*  
*(Their) yurt was standing nearby.*
243. тыделКивык.  
 t-ə-jelqiv-ə-k.  
 1SG.S-E-enter-E-1SG.S  
*Зашла.*  
*I entered.*
244. Нанко ачгын ГалёКоден эдекэльГэтык  
 ŋanko aɕ-ə-n ɣal’o-qoj-en ejekel’ɕet-ə-k  
 there fat-E-ABS.SG excrement-reindeer-GEN light.up-E-LOC

накодяваНын.

na-ko-java-ŋ-ə-n.

INV-IPFV-use-IPFV-E-3SG.P

*Там свиное сало использовали вместо свечи.*

*They were using pork fat for lighting there.*

245. титэ тыдйаытк, ылГа  
tite t-ə-jajt-ə-k, əlʁ-a  
when 1SG.S-E-return.home-E-1SG.S mother-INS(ERG)  
тыкиВНын: - «Кок эм мытКымыт  
t-ə-k-iw-ŋ-ə-n, “qok em mətqəmət  
1SG.A-E-IPFV-say-IPFV-E-3SG.P yes PART fat(ABS.SG)  
мыллэн, эдекэну ыйкыН.  
m-ə-lle-n ejeke-nu əjk-ə-ŋ.  
OPT.1SG.A-E-take-3SG.P lamp-ESS 3PL-E-DAT

*Когда пришла домой, маме говорю :- «Да отнесу сало для свечки.*

*When I returned home, I said to my mother, “I will take the fat to them as a lamp.”*

246. то Наден ачГын мыВаНлан,  
to ŋaje-n aʁ-ə-n, m-ə-waŋla-n,  
and that-ABS.SG fat-E-ABS.SG OPT.1SG.A-E-ask-3SG.P  
тыт гымнан ымыН Кылевак  
tət үәм-нан әмәј qəleva-k  
in.order.to 1SG-ERG all bread-LOC  
мынтын.»  
m-ə-nt-ə-n.”  
OPT.1SG.A-do.something-E-3SG.P

*А сало попрошу, чтоб намазывать на хлеб.»*

*I will ask for that fat to put on bread.”*

247. «Инет ынНыГан иткэ, деккин тумгин эдекэльГэтык  
“inet əŋəʁan it-ke, jekkin tumy-in ejekel’ʁet-ə-k  
no.good in.this.way be-NEG stupid friend-GEN light.up-E-LOC  
явалГын нэнугыГын.  
java-lʁ-ə-n ne-nu-үəʁən.  
use-PTCP-E-ABS.SG INV-E-eat-3SG.P

*(Мама говорит):- «Не надо так делать, откушала чужую свечку.»*

*(My mother said), “Don’t do in this way! You’re an idiot for eating others’ candle.”*

- то Вача ыно никы эньпич<sup>32</sup> Кэймэн  
 to wasa эно никэ en'pic qejmen  
 and sometimes INTRJ what (ABS.SG) father(ABS.SG) once  
 гыммо тытГылНывок, никы  
 үэммо т-э-тʃəl-ηəvo-k, никэ  
 1SG.ABS 1SG.S-E-get.sick-begin-1SG.S what(ABS.SG)  
 тыкудеКыН, тыкутГылыН.  
 t-ə-ku-jeq-ə-η t-ə-ku-tʃəl-ə-η.  
 IPFV-do.what-E-IPFV 1SG.S-E-IPFV-get.sick-E-IPFV  
*И как то раз я заболела чем то.*  
*And once, I got sick. Perhaps, in some way, I was sick.*
248. эньпичит коВадёлГанНывоНэ, мыдеВ тыГылык  
 en'pici-t ko-wajolʃan-ηəvo-η-e, məjew təʃəl-ə-k  
 father-ABS.DU IPFV-be.afraid-HAB-IPFV-2DU.S because get.sick-E-LOC  
 ычгин НынвыК кымиНо вэГылай.  
 əsʉ-in ηənvəq veʃ-ə-la-j.  
 3PL-GEN many die-E-PL-PFV  
*Родители беспокоились, потому что много детей из за болезни умерло.*  
*Our parents were worried because many children died because of sickness.*
249. эньпичитэ дetyнэн НэлвылГыкин  
 en'pici-te jet-ə-ne-n ηelvəlʃ-ə-kin  
 father-INS(ERG) bring-E-3SG.A-3SG.P reindeer.herd-E-GEN  
 КодяНа.  
 qoʃa-ηa.  
 reindeer-ABS.SG  
*Отец ходил в стадо за оленем.*  
*My father brought a reindeer from the herd.*
250. то намалынкэмэтГайпатгым номГаВ.  
 to na-mal-ə-n-kemetʃa-jp-at-үəт n-om-ʃaw.  
 and INV-good-E-CAUS-clothings-put.on-CAUS-1SG.P PRP-warm-ADV  
*Одели меня тепло.*  
*They dressed me warm.*
251. то эньпичитэ КодянКэлГэвыН киненынниН  
 to en'pici-te qoʃanqelʃev-ə-η k-in'e-nənni-η  
 and father-INS(ERG) child.seat-E-DAT IPFV-1SG.P-lift-IPFV  
*Отец посадил меня в детское кресло.*  
*My father put me in the car seat.*

<sup>32</sup> The narrator started to say 'эньпич(en'pic),' stopped, and then said 'гыммо(үэммо)' again. Therefore, 'эньпич' is an unnecessary element for this sentence to be grammatical.

252. КодяНа куннимнин, омкэчыкоНКо  
 qoja-ŋa ku-nnim-ni-n, omke-cəko-ŋqo.  
 reindeer-ABS.SG IPFV-move-3SG.A-3SG.P forest-inside-ABL  
 кинэллэйвыН.  
 k-ine-llejv-ə-ŋ.  
 IPFV-1SG.P-carry-E-IPFV  
*Он перевёл оленей и повёл меня через лес.*  
*They moved the reindeer and took me through the woods.*
253. мыдеВ кинивыН: - «альваН тыт  
 məjew k-in-iv-ə-ŋ, “al’vaŋ tət  
 because IPFV-1SG.P-say-E-IPFV so in.order.to  
 тьГычгыйНын ыннин умкычыку нэнпэлат, тыт  
 t’əfəs-çəjŋ-ə-n ənnin umk-ə-cəku nen-pelat, tət  
 be.ill-NML-E-ABS.SG this(ABS) forest-E-inside CONJ-remain in.order.to  
 КымэлэВ.»  
 q-ə-melew.”  
 OPT.2SG.S-E-recover  
*Потому что отец говорил :- «Зато эта болезнь в лесу оставишь,  
 выздоровеешь.»*  
*Because my father said to me, “Leave this sickness in the forest so that you get  
 better.”*
254. то аму тымайНычгылёк, эмгу Кун аму  
 to amu t-ə-majŋ-ə-cyəl’o-k, emɣu qun amu  
 and apparently 1SG.S-E-much-E-sweat-1SG.S so PART probably  
 Кэйль Гэдык ван тынГэлык выГадёк.  
 qejl’ ɣejək van t-ə-nɣel-ə-k vəɣajək.  
 really better PART 1SG.S-E-become-E-1SG.S later  
*Я сильно вспотела, немного лучше стало.*  
*I sweated very much, so I almost became better later.*
255. то айНон Кэймэн Гопта Нанко никкэВВи  
 to aŋnon qejmen ɣopta ŋanko nike-wwi  
 and in.the.past once also there what-ABS.PL  
 пойтылГо гэлляНдякэнаВ мудик омакаН  
 poj-t-ə-lɣ-o yell’aŋja-kena-w muji-k omakaŋ  
 Paren’-E-PTCP-ABS.PL Ust’.Paren’-GEN-ABS.PL 1PL-LOC together  
 котвалаН.  
 ko-tva-la-ŋ  
 IPFV-be-PL-IPFV  
*С нами тоже У-Пареньские вместе жили.*  
*People from Ust’-Paren’ were also living together with us.*

256. чоВКочик Ныволай ветатык.  
 cowqoci-k ηəvo-la-j vetat-ə-k.  
 sovkhosz-LOC begin-PL-PFV work-E-LOC  
*В совхозе начали работать.*  
*They started working at the sovkhosz.*
257. никэк Гамин дедю аНКакинаВ гыйник  
 nike-k ʕamin jeju aŋqa-kina-w yəjnik-u  
 what-LOC look what(ABS.PL) sea-GEN-ABS.PL wild.animal-ABS.PL  
 Гамин мэмло наконмыНнаВ.  
 ʕamin meml-o na-ko-nm-ə-η-naw.  
 look seal-ABS.PL INV-IPFV-kill-E-IPFV-3PL.P  
*Они в море добывали морзверя.*  
*They were hunting seals in the sea.*
258. ЭтканойтыН колКынНволаН.  
 etkano-jtəŋ ko-lqən-ηvo-la-η.  
 Etkano-ALL IPFV-leave.for-HAB-PL-IPFV  
*Ходили на Эткану.*  
*They used to go to Etkano.*
259. Нанко никэк канодёГын Гэвыктык деппы  
 ŋanko nike-k k-ano-joʕ-ə-η ʕevəkt-ə-k jəppə  
 there what-LOC IPFV-spring-begin-E-IPFV crust-E-LOC still  
 колКылаН ГытГа Накыде.  
 ko-lqəl-la-η ʕətʕ-a ŋakəje.  
 IPFV-go-PL-IPFV dog-INS there  
*К весне ещё по насту едут они на собачьих упряжках туда.*  
*In the spring, they still go there in dog sleds on the ice.*
260. Нанко калячГаллаН.  
 ŋanko k-al'acʕal-la-η.  
 there IPFV-spend.summer-PL-IPFV  
*Там все лето они находятся.*  
*They stay there all summer.*
261. никэк Гопта ыччу мэмылНыйтык  
 nike-k ʕopta əssu meməl-ηəjt-ə-k  
 what-LOC again 3PL.ABS seal-hunt-E-LOC  
 нэкуныгуВНынэВ.  
 ne-ku-nəyʉw-η-ə-new.  
 INV-IPFV-stock.up.on-IPFV-E-3PL.P  
*Охотятся на нерпу. Накопляют их.*  
*They hunt seals. They accumulate them.*

262. выГадёк ГылатыН ынняяК мыгутэ  
 vəʒajok ʒəl-at-ə-ŋ, ənn'aq məyu-te  
 later snow-VBL-E-DAT now caravan-INS  
 накойтыНын,  
 na-ko-jt-ə-ŋ-ə-n,  
 INV-IPFV-do.something-E-IPFV-E-3SG.P  
 нагодиВлэНвоНнаВ Надедю мэмло ынкыде,  
 na-ko-jiwle-ŋvo-ŋ-naw ŋajej-o meml-o ənkəje  
 INV-IPFV-carry-HAB-IPFV-3PL.P that-ABS.PL seal-ABS.PL here  
 соххозик накодёНнаВ.  
 soʃxozik na-ko-jo-ŋ-naw.  
 sovkhos-LOC INV-IPFV-put-IPFV-3PL.P  
*И потом настает зима, начинали на нартах возить.*  
*When it snowed, they started carrying them in a caravan.*
263. то выГадёк НэлвылГыкинэв мыгулГу  
 to vəʒajok ŋelvəlʒ-ə-kine-w məyu-lʒ-u  
 and later reindeer.herd-E-GEN-ABS.PL caravan-PTCP-ABS.PL  
 колаНволаН.  
 ko-la-ŋvo-la-ŋ.  
 IPFV-come-PL-IPFV-3S  
*В следующий раз со стадов аргиш подъезжает.*  
*People in a caravan came from the herd.*
264. Гопта наколыКтынНывоНнаВ мыдеВ култэВВи  
 ʒopta na-ko-ləqtən-ŋəvo-ŋ-naw məjew kulte-wwi  
 again INV-IPFV-carry-HAB-IPFV-3PL.P because sole-ABS.PL  
 Надедё пылакык наконпыНвоНнаВ култэВВи  
 ŋajej-o pələk-ə-k na-ko-ŋp-ə-ŋvo-ŋ-naw kulte-wwi  
 that-ABS.PL boot-E-LOC INV-IPFV-put-E-HAB-IPFV-3PL.P sole-ABS.PL  
 то таплаНык наконтыНвоНаВ,  
 to ta-pla-ŋ-ə-k na-ko-nt-ə-ŋvo-naw,  
 and make-boot-make-E-LOC INV-IPFV-do.something-HAB-3PL.P  
 никэк накодьяваНвоНнаВ.  
 nike-k na-ko-java-ŋvo-ŋ-naw.  
 what-LOC INV-IPFV-use-HAB-IPFV-3PL.P  
*Начинают те вывозить нерпичьи туши в стада, потому что эти подошвы прикрепляются к ботинкам и используются при изготовлении ботинок.*  
*They start carrying the killed seals to the herd, as soles are attached to boots and used in making boots.*

265. то Надедѣ мэмьылытГоло то никэВ  
 to ɲajej-o meml-ə-tʃol-o, to nɪke-w  
 and that-ABS.PL seal-E-piece-ABS.PL and what-ABS.PL  
 валиВ эВдик накодяваНнаВ.  
 vali-w ewji-k na-ko-java-ɲ-naw.  
 seal.fat-ABS.PL eat-LOC INV-IPFV-use-IPFV-3PL.P  
*Мясо этих нерпичье и жир затем также использовалось в пищу.*  
*And the meat of those seals and seal fat were also consumed.*
266. никэк кинуНвак, деКык тэВГэлык  
 nɪke-k kinuɲva-k, jeq-ə-k tewʃel-ə-k  
 what-LOC meat-LOC do.what-E-LOC dried.fish-E-LOC  
 наконтоНвоНнаВ.  
 na-ko-nto-ɲvo-ɲ-naw.  
 INV-IPFV-eat.with-НАВ-IPFV-3PL.P  
*Жир ели на мясе и вяленой рыбе.*  
*The fat was dipped in meat or dried fish.*
267. гымнан Гопта нышпулуйгым, ымыН Надедѣ  
 ɣəm-nan ʃopta n-əppul'u-jɣəm, əməɲ ɲajej-o  
 1SG-ERG also PRP-small-1SG.S all that-ABS.PL  
 никэВ валиВВи, ымыН деКык  
 nɪke-w vali-wwi əməɲ jeq-ə-k  
 what-ABS.PL seal.fat-ABS.PL all do.what-E-LOC  
 мытконтоНнаВ.<sup>33</sup>  
 mət-ko-nto-ɲvo-naw.  
 1SG.A-E-eat.with-НАВ-3PL.P  
*Я тоже в детстве ела эти жиры.*  
*I was still small, and I ate the seal fats.*
268. то гымнан Вача<sup>34</sup> тяКлеваНык  
 to ɣəm-nan waca t'a-qleva-ɲ-ə-k  
 and 1SG-ERG sometimes make-bread-make-E-LOC  
 тыкодяванвоНнын мытКымыт Гопта.  
 t-ə-ko-java-ɲvo-ɲ-ə-n mətqəmət ʃopta  
 1SG.A-E-IPFV-use-НАВ-IPFV-E-3SG.P seal.oil(ABS.SG) again  
*Иногда лепешки я жарила на нем.*  
*I sometimes used seal oil for baking bread.*

<sup>33</sup> This sentence is grammatically ineligible. Since the subject is first person singular, the predicate must be 't-ə-ko-nto-ɲvo-naw.' But here the prefix 'mət-', which indicates a first person plural subject, is connected. Incidentally, T.N. Ajatginina corrected this error as follows; 't-ə-nu-new' (1SG.A-E-eat-3PL.P)(Ajatginina and Kurebito (eds.)(2006:21).

<sup>34</sup> This word 'l'arca??' is not audible. Based on context and phonetic similarity, it was assigned to 'waca.'

269. to Надедѣ ПойтылГо, КоНвоН  
to ɲajej-o rojt-ə-lʃ-o, ko-ŋvo-ŋ  
and that-ABS.PL Verx.Paren'-E-PTCP-ABS.PL IPFV-begin-IPFV  
лыКлэНдюГык, колалаН НанкыН  
ləqləŋ-juʃ-ə-k, ko-la-la-ŋ ɲank-ə-ŋ  
winter-begin-E-INF IPFV-come-PL-IPFV there-E-DAT  
ПойтыН.  
rojt-ə-ŋ.  
Verx.Paren'-ALL  
*Настает зима У-Паренцы приезжают на Парень.*  
*When winter came, people from Ust'-Paren' came to Verx-Paren'.*
270. тучгин<sup>35</sup> НыччеК валКадят гэтэйкылынэт,  
tucy-in ɲəsceq walqa-ja-t ɣe-tejk-ə-linet,  
2PL-GEN two jawbone-house-ABS.DU FP-make-E-3DU.P  
тэКын лыгэдяВ, Гопта кымГокыН итылГыт.  
teqən l'əɣe-ja-w, ʃopta kəmʃokəŋ it-ə-lʃ-ə-t.  
like real-house-ABS.PL also round be-PTCP-E-ABS.DU  
*Два вигвама построили, как юрты, тоже круглые.*  
*Two jawbone houses were built, also round like a yurt.*
271. Нанкачыко делькочыко котвалаН Гопта, ГатаВ ыччу  
ɲanka-cəko jel'ko-cəko ko-tva-la-ŋ ʃopta, ʃataw əccu  
there-inside indoor-inside IPFV-be-PL-IPFV also but 3PL.ABS  
тыллыНКо коНтоНволаН, тыллытыл иВтыл  
təll-ə-ŋqo ko-ŋto-ŋvo-la-ŋ, təllətəl iwtəl  
door-E-ABL IPFV-go.out-HAB-PL-IPFV door(ABS.SG) below  
котваН.  
ko-tva-ŋ.  
IPFV-be-IPFV  
*Там они жили, только через дверь выходили, дверь внизу был.*  
*They lived inside it. They used to go in and out through the door. The door was standing below.*
272. то гымнан гэлляНдяк тылэГунэВ игынНиныВ  
to ɣəm-nan ɣell'anjja-k t-ə-leʃu-new iɣənɲini-w  
and 1SG-ERG Ust'.Paren'-LOC 1SG.A-E-see-3PL.P-PFV such-ABS.PL  
Гопта ВалКадяВВи.  
ʃopta walqa-ja-wwi.  
also jawbone-house-ABS.PL  
*Я в У-Парени видела тоже такие вигвамы.*

<sup>35</sup> It is unclear why 'тучгин (tucy-in)' appears here. I think it is probably a mispronunciation.

*In Ust'-Paren', I saw also such round jawbone houses.*

273. нэкаНко дъногыйНыНКо гидиВ гэтэйкылинэВ, то  
 neka-ηqo jənoγəjŋ-ə-ηqo yiji-w γε-tejk-ə-linew, to  
 what-ABL chimney-E-ABL ladder-ABS.PL FP-make-E-3PL.P and  
 НаНКо гычголаНКо то гымлэн кодяКыНволаН  
 ηa-ηqo γəcyola-ηqo to γəmleŋ ko-jaq-ə-ηvo-la-η  
 there-ABL above-ABL and again IPFV-do.what-E-HAB-PL-IPFV  
 гычголаНКо эВталайтыН.  
 γəcyola-ηqo ewtala-jtəŋ.  
 above-ABL below-ALL

*Через дымоход лестницы вниз сделаны, через нее заходят или выходят.  
 They made ladders downward through the chimney. They used to climb into  
 the house and climbed out to the outside from there.*

274. ымыН Нанко мучгин Гопта тэКын лыгэдякин милгын.<sup>36</sup>  
 əməŋ ŋanko mucy-in Ğopta teqən ləγe-ja-kin mily-ə-n.  
 all there IPL-GEN also as.if real-house-GEN fire-E-ABS.SG

*Внутри разводят костер.  
 There was a fire burning inside the house.*

275. ёёВВи гэгуВлинэВ дьлКэтकिनэВ.  
 jojo-wwi γε-γul-linew jəlqet-kine-w.  
 sleeping.curtain-ABS.PL FP-tie-3PL.P sleep-GEN-ABS.PL

*Спальные пологи привязаны.  
 Sleeping curtains were tied there.*

276. айНон никэк инГэ тайНатынвык ваккы, инГэ  
 ajŋon nike-k inŋe tajŋatənv-ə-k va-kkə, inŋe  
 long.ago what-LOC early fishing.camp-E-LOC be-LOC early  
 кодяВНыволаН, ныппулюГаВ кодылКанНыволаН,  
 ko-kjaw-ηəvo-la-η, n-əppul'u-ŋaw ko-jəlqan-ηəvo-la-η,  
 IPFV-wake.up-HAB-PL-IPFV PRP-little-ADV IPFV-sleep-HAB-PL-IPFV  
 мыдеВ ынныНыйтынвыН КуччеВ  
 məjew ənn-ə-ηəjt-ə-nv-ə-η qucce-w  
 because fish-E-catch-E-place-E-DAT other-ABS.PL

<sup>36</sup> This sentence does not seem to make sense or not to be completed. T.N. Ajatginina corrected it as follows to make sense.

делькучику комэлгылГаллаН.  
 jel'ku-ciku ko-mely-ə-lɣ-al-la-η.  
 house-inside IPFV-fire-E-PTCP-VBL-PL-IPFV

ынныНыйтылГу инГэ кыГаКаВлаН нэкайтыН  
 ənn-ə-ŋəjt-ə-lʁ-u inʁe k-ə-ʁaɣaw-la-ŋ neka-jtəŋ  
 fish-E-catch-E-PTCP-ABS.PL quickly IPFV-E-leave-PL-IPFV what-ALL  
 гэНытконвэтыН то ыччолГо Гопта инГэ  
 ʁeŋ-ə-tko-nv-etəŋ, to əcco-lʁ-o ʁopta inʁe  
 net-E-VBL-place-ALL and clean.fish-PTCP-ABS.PL also early  
 кокдяВНыволаН.  
 ko-kjaw-ŋəvo-la-ŋ.

IPFV-wake.up-НАВ-PL-IPFV

*Давно на рыбалке жили, очень рано вставали, мало спали, потому что рыбаки рано утром уходили неводить и шкерцики тоже рано встают. Long ago, they used to wake up early when they were at the fishing camps. They used to sleep a little because the fishermen left the camp early in the morning, and the fish cleaners also used to wake up early in the morning.*

277. пыче кочайпанНыволаН кочадёлаН.  
 pəce ko-ɕaj-pan-ŋəvo-la-ŋ, ko-ɕaj-o-la-ŋ.  
 for.the.moment IPFV-tea-boil-НАВ-PL-IPFV IPFV-tea-drink-PL-IPFV  
*Пока чайники вскипятят, пьют чай. They first boiled and drank tea.*

278. дедю Нын чадёкво  
 jej-u ŋəp ɕaj-o-kv-o  
 what-ABS.PL PART tea-drink-food.with-ESS  
 наколНынвоНнаВ ачГаВВи, ыччи  
 na-ko-lŋ-ə-ŋvo-ŋ-naw aɕʁa-wwi, əcci  
 INV-IPFV-regard-E-НАВ-IPFV-3PL.P boiled.fish-ABS.PL and  
 пыГатГоло мытКилык  
 pəʁa-tʁol-o mətqil-ə-k  
 dry-piece-ABS.PL fat-E-LOC  
 наконтыНвоНнаВ.  
 na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-do.something-E-НАВ-IPFV-3PL.P

*К чаю принимали отварную рыбу, сухое мясо и обмакивали их в жир. They eat boiled fish, dried fish, and dried meat with tea and dipped them in fat.*

279. то кочадёкванНыволаН, никэтэ  
 to ko-ɕaj-o-kv-an-ŋəvo-la-ŋ, nike-te  
 and IPFV-tea-drink-food.with-VBL-НАВ-PL-IPFV what-INS  
 пыГатГоло то мытКилык  
 pəʁa-tʁol-o to mətqil-ə-k  
 dry-piece-ABS.PL and fat-E-LOC

наконтыНвоНнаВ.

na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.

INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P

*Перед чаепитием они ели сушеную рыбу, обмакивая её в жир.*

*They ate dried fish dipped in fat before drinking tea.*

280. ыччи тэВГэл-э ыччи ачГата  
эсси tewʕel-ε эсси асʕa-ta  
or dried.fish-INS or boiled.fish-INS

кочадёкванНыволаН.

ko-caj-o-kv-an-ŋəvo-la-ŋ.

IPFV-tea-drink-food.with-VBL-HAB-PL-IPFV

*Сушеную и вареную рыбу также едят за чаем.*

*Dried and boiled fish are also eaten at tea time.*

281. Вача кычаво наконтоКанНывоНнаВ.  
wasa kəsav-o na-ko-ntoqan-ŋəvo-ŋ-naw.  
sometimes grayling-ABS.PL INV-IPFV-grill-HAB-IPFV-3PL.P  
Нанэната кочаэёквыН.  
ŋanəna-ta ko-caj-o-kv-ə-ŋ.  
that-INS IPFV-tea-drink-food.with-IPFV

*Иногда они жарили хариусов и едят за чаем.*

*Sometimes, they grilled graylings and eat them at tea time.*

282. то Гыло Гопта эВдик Гопта деКыН Вача  
to ʕəlo ʕopta ewji-k ʕopta jeq-ə-ŋ wasa  
and in.the.daytime also eat-LOC also do.what-E-DAT sometimes  
котапаНыНволаН деКыН Вача  
ko-ta-pa-ŋ-ə-ŋəvo-la-ŋ jeq-ə-ŋ wasa  
IPFV-make-soup-make-E-HAB-PL-IPFV do.what-E-DAT sometime  
льгэпаВ накотайкыНвоНнаВ  
l'əye-pa-w na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw  
real-soup-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
кэВльпаВ.  
kewl-əpa-w.  
blood-soup-ABS.PL

*Иногда суп варят для еды в течение дня. Иногда готовят настоящий суп, т.е. кровяной суп.*

*Sometimes, they boiled soup in the day time and sometimes made true broth, that is, blood broth.*

то ВилВил<sup>37</sup> нако...<sup>38</sup> ВиллэВту  
 to wilwil na-ko-... wil-lewt-u  
 and fermented.fish(ABS.Sg) INV-IPFV... fermented-head-ABS.PL  
 алак ВиллэВтэ каВдеНволаН Гопта.  
 ala-k wil-lewt-e k-awje-ŋvo-la-ŋ ʒopta.  
 summer-LOC fermented-head-INS INV-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P also  
*Летом кислые головки едят, толкушу.*

*In summer, they used to eat fermented salmon head.*

283. то дедю ымыН накотайк...<sup>39</sup> килиВВи  
 to jej-u ɔmɔŋ na-ko-tajk... kili-wwi  
 and what-ABS.PL all INV-IPFV-make fish.salad-ABS.PL  
 нако...<sup>40</sup> ГывынГык някочНыНвоНнаВ Надедё  
 na-ko-... ʒəvəŋɟ-ə-k n'a-ko-ɟə-ŋvo-ŋ-naw ŋajej-o  
 INV-IPFV... berry-E-LOC INV-IPFV-mix-E-HAB-IPFV-3PL.P that-ABS.PL  
 Гопта наконоНвоНнаВ.  
 ʒopta na-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
 also INV-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P  
*Смешивают ягоду с рыбой.*

*They used to make salad made of fish and berry.*

284. Гыло Вача то вотКэтыН Гопта Вача  
 ʒəlo waca to votq-etɔŋ ʒopta waca  
 in.the.daytime sometimes and darkness-ALL also sometimes  
 килитэ каВдеНволаН.  
 kili-te k-awje-ŋvo-la-ŋ.  
 fish.salad-INS IPFV-eat-HAB-PL-IPFV

*Они ели рыбный салат иногда в полдень, а иногда и ближе к вечеру.*

*They ate fish salad sometimes at noon and sometimes even toward evening.*

285. пыГатГоло то ыннытГулу нича чаёк ...  
 pɟa-tʃol-o to ɔnn-ə-tʃul-u nica ɟaj-o-k ...  
 dry-piece-ABS.PL and fish-E-piece-ABS.PL ?? tea-drink-LOC  
*(Они ели) сушеную рыбу и рыбу к чаю.*  
*(They ate) dried fish and fish for tea.*

<sup>37</sup> In this sentence, the narrator paraphrases the word several times. First, she says ‘wilwil’ in the absolute singular, then she starts a transitive sentence halfway through but stops. Next, she rephrases ‘willewtu’ in the absolute plural. Finally, she changes it to ‘willewte’ in the instrumental case, and the verb is converted to the form of an intransitive conjugation.

<sup>38</sup> Before the narrator has finished this word, she utters the following words.

<sup>39</sup> Before the narrator has finished this word, she utters the following words.

<sup>40</sup> Before the narrator has finished this word, she utters the following words.

286. айНон ынкыдеп чаёк уйНэ деппы чадю  
 aɣɒn ɛnkəjɛp ɕaj-o-k uɣnɛ jɛppə ɕaj-u  
 in.the.past in.the.past tea-drink.LOC not yet tea-ABS.PL  
 эдеткэ наконтыНвонаВ.  
 e-jet-ke na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 NEG-bring-NEG INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*В прошлом не привозили чай.*  
*In the past, they did not carry tea.*
287. Кэймэн эВын чаё котвалаН ГатаВ магазинак  
 qejmɛn ɛwɛn ɕaj-o ko-tva-la-ŋ, ɣataw maɣazina-k  
 once surely tea-ABS.PL IPFV-be-PL-IPFV but store-LOC  
 гэткулынэВ чадю.  
 ɣe-tku-linew ɕaj-o.  
 FP-finish-3PL.P tea-ABS.PL  
*Однажды были чай, но в магазине закончились чай.*  
*Once, there was tea, but it had finished at the shop.*
288. ыллГа кинэвыН: - «омкэтыН  
 əɫ-a k-in-ɛv-ə-ŋ, “omk-ɛtəŋ  
 mother-INS(ERG) IPFV-1SG.P-say-E-IPFV forest-ALL  
 КылКытги, никы Ныт ойпыткочГо  
 q-ə-lqət-ɣi, nikə ŋət oɣpət-kocɣ-o  
 OPT.2SG.S-E-go-2SG.S what(ABS.SG) PART dog.rose-ABS.PL  
 КыпдъгынэВ тэГи Нын.»  
 q-ə-pj-ə-ɣ-ə-new teɣi ŋɛn.”  
 OPT.2SG.A-E-pick.up-E-2SG.A-E-3PL.P several PART  
*Мама мне говорит: - «В лес иди, шиповника нарви сколько нибудь.»*  
*My mother said to me, “Go to the forest. Pick up some dog roses.”*
289. то тыннайтаннаВ, тыпдънэВ.  
 to t-ə-n-n’ajt-an-naw. t-ə-pj-ə-new.  
 and 1SG.A-E-CAUS-go.home-CAUS-3PL.P 1SG.A-E-take-E-3PL.P  
*Нарвала и понесла домой.*  
*I picked them up and brought them home.*
290. никы ылГа никэВВи Наделё Гамин тэКын  
 nikə əɫ-a nɪkə-wwi ŋajɛj-o ɣamin teqɛn  
 what mother-INS(ERG) what-ABS.PL that-ABS.PL look as.if  
 титиВ ничвыКинэВ пыдънин никы  
 titi-w n-icv-ə-qinew pɣj-ə-ni-n nikə  
 needle-ABS.PL PRP-sharp-E-ABS.PL take-E-3SG.A-3PL.P what(ABS.SG)

никэтэ то Наден илКылгын пыдынн,  
 nike-te to ɲaje-n ilqəly-ə-n pəj-ə-ni-n,  
 what-INS and that-ABS.SG bark-E-ABS.SG take-E-3SG.A-3SG.P

Наледё илКылгу пыденин,  
 ɲajej-o ilqəly-u pəj-ə-ni-n,  
 that-ABS.PL bark-ABS.PL take-E-3SG.A-3PL.P

дьпГаВнэн Надедё  
 j-ə-pɕ-aw-ne-n ɲaje-jo  
 CAUS-E-get.dried-CAUS-3SG.A-3SG.P that-ABS.PL

дьпГаВнэн.

j-ə-pɕ-aw-ne-n.

CAUS-E-get.dried-CAUS-3SG.A-3SG.P

*Моя мама счищала, знаете, острые иголки, да, березовую кору, и сушила их.*

*My mother peeled off the sharp needles, yes, the bark of the birch trees, and dried them.*

291. то инэНнэлкэтык кодяваНвоНнаВ.  
 to ineɲnelket-ə-k ko-java-ɲvo-ɲ-naw.  
 and brew.tea-E-LOC IPFV-use-HAB-IPFV-3PL.P

*Заваркой использовала, как будто настоящий чай.*

*She used it like real tea when she brewed tea.*

292. тэКын чадю нымэлКинэВ.  
 teqən saj-u n-ə-mel-qinew.  
 as.if tea-ABS.PL PRP-E-good-3PL.S

*По вкусу они не уступают чаю.*

*They are as good as tea.*

293. мэтГаН коткэНволаН.  
 metɕaɲ ko-tke-ɲvo-la-ɲ.  
 well IPFV-smell-HAB-PL-IPFV

*Приятно пахнут.*

*They smell good.*

294. то ватКэнаВ аму дедю айНон чадюк  
 to vatqena-w amu jeju ajɲon saj-u-k  
 and other-ABS.PL probably what-ABS.PL in.the.past tea-drink-LOC  
 накодяваНвоНнаВ мыдеВ уйНэ<sup>41</sup> гымнан  
 na-ko-java-ɲvo-ɲ-naw məjew uɲɲe ɣəm-nan  
 INV-IPFV-use-HAB-IPFV-3PL.P because not 1SG-ERG

<sup>41</sup> Normally, ‘лиги (liɣi),’ meaning “remember,” should also be said after this, but the narrator seems to have omitted it.

- Что то ещё использовали, не помню.  
I don't know if they used any other things for brewing tea.*
295. дятан ынно тылэГун.  
jatan ənno t-ə-leʕu-n.  
only 3SG.ABS 1SG.A-E-see-3SG.P  
*Это все, что я видел.  
I only saw it.*
296. никэВ Гамин ыннэдю пыГатГол-о анок  
nike-w ʕamin ənneju pəʕa-tʕol-o ano-LOC  
what-ABS.PL look these(ABS) dry-piece-ABS.PL spring-LOC  
Гамин канэВэнэНволаН.  
ʕamin k-ano-ʔewene-ŋvo-la-ŋ.  
look IPFV-spring-do.slaughter-HAB-PL-IPFV  
*Что, сушеные мяса по одному..Весной делают весенний забой.  
What, dried meats once at a time...In spring, they slaughter reindeer.*
297. Нэллы наконнятанНывоНын.  
ŋellə na-ko-n-n'ajt-an-ŋəvo-ŋ-ə-n.  
herd(ABS.SG) INV-IPFV-CAUS-go.home-CAUS-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Стадо подгоняют к дому.  
They return the reindeer herd.*
298. коКодьянмаллаН НыдэК ыччи мыллыНэн  
ko-qoja-nm-al-la-ŋ, ŋəjoq əssi məlləŋen  
IPFV-reindeer-kill-INTRZ-PL-IPFV three or five  
наконмыНнав никэ-В Кодя-в.  
na-ko-nm-ə-ŋ-naw nike-w qoja-w.  
INV-IPFV-kill-E-IPFV-3PL.P what-ABS.PL reindeer-ABS.PL  
*Забивают оленей. Три или пять забивают оленей.  
They kill the reindeer. They kill three to five reindeer.*
299. никэВ чичгытГулу  
nike-w ciʕy-tʕul-u  
what-ABS.PL fillet-E-piece-ABS.PL  
наконыпГаВНынаВ.  
na-ko-n-ə-pʕa-w-ŋ-ə-naw.  
INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*Филейную часть на сухое мясо сушат.  
They dry the fillet for dried meat.*
300. то алак КонпыН эмыннытГулэ эВдикэ, Вача  
to ala-k qonpəŋ em-ənnə-tʕul-e ewji-ke, waca  
and summer-LOC always only-fish-piece-INS eat-NEG sometimes

никы пыГатГола то ВилВил-у  
 nikə pəʕa-tʃol-a to wilwil-u  
 what(ABS.SG) dry-piece-INS and fermented.salad-ABS.PL  
 накопНвоНнаВ то Наден<sup>42</sup> Гопта  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw to ŋaje-n ʃopta  
 INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P and that-ABS.SG also  
 алак наконоНвоНнаВ то анок.  
 ala-k na-ko-no-ŋvo-ŋ-naw to ano-k.  
 summer-LOC INV-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P and spring-LOC

*И не всегда летом мы ели только рыбу.*

*And they did not always eat only fish in the summer.*

301. мыдеВ ыннытГулэ КонпыН эВдик никы  
 məjew ənn-ə-tʃul-e qonpəŋ ewji-k nikə  
 because fish-E-piece-INS always eat-LOC what(ABS.SG)  
 Кыдъм эвын.  
 qəjəm evən.  
 not PART

*Потому что постоянно питаться только рыбой вредно.*

*Because it is not good to eat only fish all the time.*

302. Наден пыГатГол  
 ŋaje-n pəʕa-tʃul  
 that-ABS.SG dry-piece(ABS.SG)  
 наконопГаВНывоНын никы  
 na-ko-n-ə-pʕa-w-ŋəvo-ŋ-ə-n nikə  
 INV-IPFV-CAUS-E-dry-CAUS-HAB-IPFV-E-3SG.P what(ABS.SG)  
 чичгытГул то ГытГымдянво Вочел  
 ciçy-ə-tʃul to ʕətʃəm-ɟanv-o wocel  
 fillet-E-piece(ABS.SG) and bone-row-ABS.PL here  
 накопанНынаВ, Гопта  
 na-ko-pan-ŋ-ə-naw ʃopta  
 INV-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P also  
 наконопыГаВНывоНын тыт  
 na-ko-n-ə-pʕa-w-ŋəvo-ŋ-ə-n tət  
 INV-IPFV-CAUS-E-dry-CAUS-HAB-IPFV-E-3SG.P in.order.to  
 ГаткэНатка.  
 ʕatkeŋ-at-ka.  
 bad-VBL-NEG

<sup>42</sup> Since the third person plural object is marked with -naw in the verb ‘наконоНвоНнаВ (na-ko-no-ŋvo-ŋ-naw),’ ‘ŋajen (ABS.SG)’ is considered to be a mistake for ‘ŋajejo (ABS.PL).’

*Чтобы она не испортилась, они сушили мясо, то есть плавники, а кости варили или сушили.*

*To prevent it from going bad, they dried the meat, that is, the fins, and boiled or dried the bones.*

303. Надедё ымыН Нанко ко-пГа-ла-Н чедючгык  
 ɲajej-о әмәҗ ɲanko ко-рҕа-ла-җ сеҗусү-ә-к  
 that-ABS.PL all there IPFV-get.dry-PL-IPFV bag-E-LOC

накодёНнав.

na-ko-jo-ɲ-naw.

INV-IPFV-put-IPFV-3PL.P

*Когда они высыхают, их складывают в мешки.*

*When dry, they bag them.*

304. тайНатыгәнвыН, тайНатыгәнвык,  
 tajɲatətənv-ә-ɲ, tajɲatətənv-ә-к,  
 fishing.ground-E-DAT fising.ground-E-LOC

наколайвыНвоНнаВ.

na-ko-lajv-ә-ɲvo-ɲ-naw.

INV-IPFV-take-E-HAB-IPFV-3PL.P

*Они всегда брали их с собой на рыбалку.*

*They always took them to the fishing grounds.*

305. то Нанко тайНатынвык ВилВил ыннин  
 to ɲanko tajɲatənv-ә-к wilwil ənnin  
 and there fishing.ground-E-LOC fermented.salad(ABS.SG) this

Кодя... КодякэВлэ тэйкылГын Гопта

qoja.. qoja-kewl-e tejk-ә-лҕ-ә-п ҕорта

reindeer... reindeer-blood-INS make-E-PTCP-E-ABS.SG also

наконоНвоНын.

na-ko-no-ɲvo-ɲ-ә-n.

INV-IPFV-eat-HAB-IPFV-E-3SG.P

*А там в рыбалке они ели салат из оленьей крови.*

*And they also ate a salad made of reindeer blood in the fishing grounds over there.*

306. то тайНатынвык Нанко ынняяК ники Ныт  
 to tajɲatənv-ә-к ɲanko ənn'aq nikə ɲət  
 and fishing.ground-E-LOC there now what(ABS.SG) PART

асҒаВВэ ыннэдю Гамин накопанНывоНнаВ

асҒа-wwe ənneju ҕamin na-ko-pan-ɲəvo-ɲ-naw

fat-ABS.PL these(ABS) look INV-IPFV-boil-HAB-IPFV-3PL.P

никы.

nikə.

what(ABS.SG)

*А там в рыбалке они варили их в жиру.*

*And they boiled them in fat in the fishing grounds over there.*

307. то мучгинэВ никэВВи киткит ыннын  
to mucus-inc-w nike-wwi kitkit ənnəʔən  
and 1PL-GEN-ABS.PL what-ABS.PL as.soon.as fish(ABS.SG)  
наконмыНвоНын, накэВНыволамык:-  
na-ko-nm-ə-ŋvo-ŋ-ə-n, na-k-ew-ŋəvo-la-mək,  
INV-IPFV-kill-E-НАВ-IPFV-E-3SG.P INV-IPFV-say-НАВ-PL-1PL.P  
«КыкычгачГапатгэ, мыдев, никы  
“q-ə-kəcʉ-acʃa-pat-ʉe, məjew nikə  
OPT.2SG.S-E-slow-boiled.fish-boil-2SG.S because what(ABS.SG)  
кычгачГапатык нымэлКин.»  
кəcʉ-acʃa-pat-ə-k n-ə-mel-qin.”  
slow-boiled.fish-boil-E-LOC PRP-E-good-3SG.S

*И те, как только рыбу поймают, свежепойманную, говорили:- «На медленном кипении (огне) отварить рыбу, потому что эта медленная варка рыбы хорошая.»*

*And those, as soon as they catch a fish, freshly caught, said, “Boil the fish on a slow fire because slow boiling of fish is good.”*

308. никы Нут накэВНыволамык:- деккин  
nikə ŋut na-k-ew-ŋəvo-la-mək, “jekkin  
what(ABS.SG) PART INV-IPFV-say-НАВ-PL-1PL.P don't  
эньпгыпгыльГэвийвыкэ ачГапатык,  
e-n-ə-pʉəpʉəl'ʃ-ew-ijv-ə-ke acʃa-pat-ə-k,  
NEG-CAUS-E-boil-CAUS-INT-E-NEG boiled.fish-boil-E-LOC  
таНньпгыпгава, маледёчга, никы  
taŋ-n-ə-pʉəpʉ-av-a, male-jocʉ-a nikə  
well-CAUS-E-boil-CAUS-INS slow-??-INS what(ABS.SG)  
ныпгыпгытыки  
n-ə-pʉəpʉet-iki  
CONJ-E-boil-3SG.S

*это нам говорили:- «Не надо кипятить сильно (когда) варишь рыбу, постепенно (доводить до кипения) по тихоньку это кипит (варится).»*

*They told us, “Don't boil hard (when) you boil fish, gradually (bring it to a boil), gradually it boils (cooks).”*

309. тыт мэтГан нититыки, кытыл дүлэК  
 tət metʃaŋ n-itit-ə-ki kətəl juleq  
 in.order.to well CONJ-boil-E-3SG.S don't for.a.long.time  
 энышгышгэВкэ.  
 e-n-ə-pүэpү-ew-ke.  
 NEG-CAUS-E-boil-CAUS-NEG  
*Чтобы хорошо варилось, нельзя долго кипятить(варить).*  
*To boil well, you should not boil for a long time.*
310. то ВиллэВту накотайкыНвоНнав,  
 to wil-lewt-u na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw,  
 and fermented-head-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
 лэлНык накоччоНвоНнав.  
 lelŋ-ə-k na-ko-cco-ŋvo-ŋ-naw.  
 salmon.roe-E-LOC INV-IPFV-mix-HAB-IPFV-3PL.P  
*И кислые головки готовили, с икрой смешивали.*  
*And the sour heads were cooked, mixed with salmon roe.*
311. Надедэ ВиллэВту то лэВту  
 ŋajej-o wil-lewt-u to lewt-u  
 that-ABS.PL fermented-head-ABS.PL and head-ABS.PL  
 нэкуччуНнэв, то никэк кукэк  
 ne-ku-ccu-ŋ-new, to nike-k kuke-k  
 INV-IPFV-mix-IPFV-3PL.P and what-LOC pot-LOC  
 накодэНнав.  
 na-ko-jo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-put-IPFV-3PL.P  
*Эти кислые головки и головы смешивали и в кастрюлю ложили.*  
*These fermented heads and roe were mixed together and put in a pot.*
312. то айНон Вача экилу НынвыК ВиллэВту,  
 to aŋŋon waca ekilu ŋənvəq wil-lewt-u,  
 and in.the.past sometimes if many fermented-head-ABS.PL  
 кождёлгын накотайкыНвоНнын то выГаёК  
 koʃjölү-ə-n na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-ə-n to vəʃajok  
 hole-E-ABS.SG INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-E-3SG.P and later  
 нэкудъчГэнНын.  
 ne-ku-jəcʃen-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-fill-IPFV-E-3SG.P  
*Раньше иногда, если много кислых голов, яму делали и травой заполняли.*  
*In the past, sometimes if there were a lot of fermented heads, a hole was made and filled with grass.*

313. то НанНо лэлНу Нагде накодёНнав,  
 to ɲaŋqo leŋ-u ɲakje na-ko-jo-ŋ-naw,  
 and after.that salmon.roe-ABS.PL there INV-IPFV-put-IPFV-3PL.P  
 тонакомалтактыНын.  
 na-ko-mal-takt-ə-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-good-close-E-IPFV-E-3SG.P  
*И потом икру и головы туда ложились и хорошенько закрывали.*  
*And then the roe and the heads were put in there and covered well.*
314. коВэчалаН, Гам мыткоНвоНнав  
 ko-wecal-la-ŋ, ɣam mət-ko-ŋvo-ŋ-naw  
 IPFV-get.fermented-PL-IPFV and 1PL.S-IPFV-begin-IPFV-3PL.P  
 дюккы.  
 ju-kkə.  
 eat-LOC  
*Киснут и мы начинали есть.*  
*They go sour and we started eating.*
315. гымнан Гопта айНон ымыН ВиллэВту то  
 ɣəm-nan ɣopta aŋŋon əməŋ wil-lewt-u to  
 1SG-ERG also in.the.past all fermented-head-ABS.PL and  
 ВилВилу тыконоНвоНнав.  
 wilwil-u t-ə-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
 fermented.fish-ABS.PL 1SG.A-E-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P  
*Я тоже раньше все кислые головы и кислот ну употребляла.*  
*I used to use all the fermented heads and acidity too.*
316. ВилВилу ыннедю никин Гамин  
 wilwil-u əppeju nik-in ɣamin  
 fermented.fish-ABS.PL these(ABS) what-GEN look  
 КодякэВлэн накотайкыНвоНнав.  
 qoja-kewl-en na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 reindeer-blood-GEN INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Кислятины эти из этих, который оленней крови делали.*  
*These are the ones made from reindeer blood.*
317. дедю даяпу Гамин гыткакэнаВ  
 jej-u jajp-u ɣamin ɣətkə-kenə-w  
 what-ABS.PL hoove-ABS.PL look leg-GEN-ABS.PL  
 накомалпадеНнав, то нэкунэйНынэВ,  
 na-ko-mal-paje-ŋ-naw to ne-ku-nejŋ-ə-new,  
 INV-IPFV-good-cut-IPFV-3PL.P and INV-IPFV-shell-E-3PL.P

- Гам накопанНынаВ.  
 ʕam na-ko-pan-ŋ-ə-naw.  
 but INV-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P  
*Эти копыта которые от ног, хорошенько состригали и обстреливали и вываривали.*  
*These hooves, which are from the feet, have been well trimmed, shelled, and boiled.*
318. кодийкалаН Надедѐ.  
 ko-jijka-la-ŋ ŋajej-o.  
 IPFV-get.soft-PL-IPFV that-ABS.PL  
*Мяжкими становятся они.*  
*They get soft.*
319. нэкучвиткуНнэВ.  
 ne-ku-cvi-tku-ŋ-new.  
 INV-IPFV-cut-ITR-IPFV-3PL.P  
*Нарезают их.*  
*They cut those.*
320. то никэВВи Гамин нанКын  
 to nike-wwi ʕamin nanq-ə-n  
 and what-ABS.PL look stomach-E-ABS.SG  
 КодянанКын Наден Гопта  
 qoja-nanq-ə-n ŋaje-n ʕopta  
 reindeer-stomach-E-ABS.SG that-ABS.SG also  
 накумалынмытНын то  
 na-ku-mal-ə-nmət-ŋ-ə-n to  
 INV-IPFV-good-E-rinse-IPFV-E-3SG.P and  
 нэкучвиткуНнэВ.  
 ne-ku-cvi-tku-ŋ-new.  
 INV-IPFV-slice-ITR-IPFV-3PL.P  
*И те который живот олений живот, тот тоже хорошенько промывали и нарезал.*  
*And the reindeer stomach was also well rinsed and sliced.*
321. ымыН Надедѐ накодѐНнаВ.  
 əməŋ ŋajej-o na-ko-jo-ŋ-naw.  
 all that-ABS.PL INV-IPFV-put-IPFV-3PL.P  
*Всѐ эти ложили.*  
*They put all of those.*
322. падяКаВ ымыН дедю гапаллэнаВ.  
 pajaqa-w əməŋ jej-u ʕa-pal-lenaw.  
 muscle-ABS.PL all what(ABS.PL) FP-boil-3PL.P

*Мышцы все это сваренно.*

*The muscles are all boiled.*

323. ВэмылкэВ Кодена-В нэкунэйНынэВ то  
weməlke-w qoj-ena-w ne-ku-nejŋ-ə-new to  
lip-ABS.PL reindeer-GEN-ABS.PL INV-IPFV-soak-E-3PL.P and  
на-ку-мал-альткү-Н-наВ.  
na-ku-mal-al'ətku-ŋ-naw.  
INV-IPFV-good-soak-IPFV-3PL.P

*Губы оленье обсмаливали и хорошенько соскребали и их тоже в кислятину ложили.*

*Reindeer lips were soaked and scraped well, and they were also put in the sour meat.*

324. то Надедё Гопта ВилВилык  
to ŋajej-o ʒopta wilwil-ə-k  
and that-ABS.PL also fermented.salad-E-LOC  
накодёНнаВ.  
na-ko-jo-ŋ-naw.  
INV-IPFV-put-IPFV-3PL.P

*Они также добавляли в заквашенные салаты.*

*Those were also put into the fermented salads.*

325. ымыН динны Кок ыпаткэноНнаВ  
əməŋ jinnə qok əpat-kenoŋva-w  
all what(ABS.SG) PART boil-meat-ABS.PL  
накодёНвоНнаВ.  
na-ko-jo-ŋvo-ŋ-naw.  
INV-IPFV-put-НAB-IPFV-3PL.P

*Все что варёное мясо ложили.*

*They put all the boiled meat.*

326. то никэВВи Гамин дьччаВВи накопанНнаВ  
to nike-wwi ʒamin jəcca-wwə na-ko-pan-ŋ-ə-naw  
and what-ABS.PL look lung-ABS.PL INV-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P  
понтаВ.  
ponta-w.  
liver-ABS.PL

*И эти легкие (ливер) и печень варили.*

*And those lungs and livers were cooked.*

327. ымыН Накде накодёНнаВ, ВилВилу  
əməŋ ŋakje na-ko-jo-ŋ-naw, wilwil-u  
all there INV-IPFV-put-IPFV-3PL.P fermented.salad-ABS.PL

- накотайкыНвоНнаВ.  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Все это туда ложили, кислятиной делали.*  
*They put all these and made fermented salad.*
328. то КодеН уйНэ динны эниНлыкэ  
 to qoj-en uŋe jinnə e-niŋl-ə-ke  
 and reindeer-GEN not what(ABS.SG) NEG-throw.away-E-NEG  
 наконтыНвоНнын.  
 na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*И у оленя ничего что не выбрасывали.*  
*Reindeer have nothing to throw away.*
329. дятан ыно ГытГыму наконэНлыНвоНнаВ.  
 jatan əno ʕətʕəm-u na-ko-neŋl-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 only INTRJ bone-ABS.PL INV-IPFV-throw.away-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Только вот кости выбрасывали.*  
*Only the bones were thrown away.*
330. Надедѐ ГытГыму эмэт кыта накопанНывоНнав,  
 ŋajej-o ʕətʕəm-u emet kəta na-ko-pan-ŋəvo-ŋ-naw,  
 that-ABS.PL bone-ABS.PL even while INV-IPFV-boil-HAB-IPFV-3PL.P  
 накоталаНнав, Гам накопанНынаВ.  
 na-ko-tala-ŋ-naw, ʕam na-ko-pan-ŋ-ə-naw.  
 INV-IPFV-smash-IPFV-3PL.P but INV-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P  
*Те кости даже пока вываривали, доби́ли потом вари́ли.*  
*Those bones were even boiled, smashed, and then boiled.*
331. мытКилаВ нэкутэйкыНнэВ пыГатГол-ы-к дьдёлКо.  
 mətqila-w ne-ku-tejk-ə-ŋ-new pəʕa-tʕol-ə-k jəjəlqo.  
 Fat-ABS.PL INV-IPFV-make-E-IPFV-3PL.P dry-piece-E-LOC ??  
*Жир вытапливали с сухим мясом кушать.*  
*They melted the fat with dry meat to eat.*
332. то витку Надедѐ никэВ ГытГыму  
 to vitku ŋajej-o nike-w ʕətʕəm-u  
 and only that-ABS.PL what-ABS.PL bone-ABS.PL  
 мыткумэлупдюНнэВ Надедѐ ГытГыму.  
 mət-ku-mel-upju-ŋ-new ŋajej-o ʕətʕəm-u.  
 1PL.A-IPFV-good-chew-IPFV-3PL.P that-ABS.PL bone-ABS.PL  
*И только те кости хорошо обглодаем те кости.*  
*We chew those bones well.*

333. то витку Надедѣ мыткуниНлыНнэВ.  
 to vitku ɲajej-o mət-ku-niŋl-ə-ŋ-new.  
 and only that-ABS.PL 1PL.A-IPFV-throw.away-E-IPFV-3PL.P  
*И только тех выкидываем.*  
*And only then discard them.*
334. дятан Надедѣ КоденаВ  
 jatan ɲajej-o qoj-ena-w  
 only that-ABS.PL reindeer-GEN-ABS.PL  
 мытконэНлыНвоНнаВ.  
 mət-ko-neŋl-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 1PL.A-IPFV-throw.away-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Только те олени выбрасывали.*  
*Only we threw those parts of the reindeer away.*
335. КуччеВ уйНэ дин эниНлыкэ Коден ымоН  
 qucse-w uŋe jin e-niŋl-ə-ke qoj-en əmoŋ  
 other-ABS.PL not PART NEG-throw.away-E-NEG reindeer-GEN all  
 мытконоНвоНнаВ.  
 mət-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
 1PL.A-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P  
*Другие не выбрасывали олени и все съедали.*  
*Others didn't throw away any parts of the reindeer and ate everything.*
336. дънно Кун дятан уйНэ.  
 jənn-o qun jatan uŋe.  
 antler-ABS.PL PART only not  
*Они не ели только рога.*  
*They didn't eat only the antlers.*
337. дънно деКу Нын  
 jənn-o jeq-u ɲəp  
 antler-ABS.PL do.what-ESS PART  
 накотайкыНвоНнаВ.  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Из рога что нибудь делали.*  
*They made something out of antlers.*
338. вэло накотайкыНвоНнаВ.  
 vel-o na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 thimble-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Напёрстки делали.*  
*They used to make thimbles.*

339. никэВ            дьКуйгу            Валак  
 nike-w            jəqujɣ-u            wala-k  
 what-ABS.PL handle-ABS.PL knife-LOC  
 накотайкыНвоНнаВ.  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Эти рукоятки ножей делали.*  
*They made handles of the knife.*
340. то    ымыН    деКык            дедю            Нын  
 to    əməŋ    jəq-ə-k            jəj-u            ŋən  
 and all    do.what-E-LOC what-ABS.PL PART  
 накотайкыНвоНнаВ.  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*И все чего то, что то, чтонибудь делали.*  
*And they did something for something.*
341. Коден            ымыН    динны            уйНэ    эниНлыкэ  
 qoj-en            əməŋ    jinnə            uŋɣe    e-niŋl-ə-ke  
 reindeer-GEN all    what(ABS.SG) not    NEG-throw.away-E-NEG  
 наконтыНвоНнаВ.  
 na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
*У оленя все что не выбрасывали.*  
*Reindeer have nothing to be thrown away.*
342. налгу            ымыН    экилу    налгын            ГаткэН, нутгыКин  
 nalɣ-u            əməŋ    ekilu    nalɣ-ə-n            ɣatkeŋ, n-utyəm-qin  
 skin-ABS.PL all    if    skin-E-ABS.SG bad    PRP-useful-3SG.S  
 то    Гопта    Наден            накомалпадеНын,  
 to    ɣorta    ŋaje-n            na-ko-mal-ŋaje-ŋ-ə-n,  
 and also    that-ABS.SG INV-IPFV-good-trim-IPFV-E-3SG.P  
 нэкунэйНын            Гам    Гопта накопанНын  
 ne-ku-nej-ŋ-ə-n            ɣam    ɣorta na-ko-pan-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-pay-IPFV-E-3SG.P but also INV-IPFV-boil-IPFV-E-3SG.P  
 то    ВилВилу            накотайкыНвоНнаВ.  
 to    wilwil-u            na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 and fermented.salad-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Шкуры все, если шкура плохая и не пригодная то тоже ту хорошо  
 состригали , оплачивали и тоже варили и кислятиной делали.*  
*All skins, if the skin is bad and not useful, it was also well sheared, paid for,  
 and boiled, and fermented salad was made.*

343. панняВВэ экилу ГаткэНо ымыН уйНэ эниНлыкэ  
 pann'a-wwe ekilu ʕatkeŋ-o ɛmɔŋ uŋe e-niŋl-ə-ke  
 shin.skin-ABS.PL if bad-ABS.PL all not NEG-throw.away-NEG  
 Гопта ВилВилу накотайкыНвоНнаВ.  
 ʕopta wilwil-u na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 also fermented.salad-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Камуса если плохие всех не выбрасывали, тоже кислятиной делали.*  
*If the shin skins were not so good, they did not throw them away but made*  
*fermented salad.*
344. то НанКо ВилВилык  
 to ŋanqo wilwil-ə-k  
 and after.that fermented.salad-E-LOC  
 мытконоНвоНнаВ.  
 mət-ko-po-ŋvo-ŋ-naw.  
 1PL.A-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P  
*И затем мы ели их в ферментированных салатах.*  
*And then we ate them with fermented salad.*
345. то Коден дилКыдил Гопта  
 to qoj-en jilqəjil ʕopta  
 and reindeer-GEN content.of.stomach(ABS.SG) also  
 накомалдямгатвыНын.  
 na-ko-mal-jamyatv-ə-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-good-squeeze-E-IPFV-E-3SG.P  
*И оленьё содержимое желудка хорошо процеживали.*  
*Then, the contents of the reindeer's stomach were well squeezed.*
346. Наден анок дилКыдил  
 ŋaje-n ano-k jilqəjil  
 that-ABS.SG spring-LOC content.of.stomach(ABS.SG)  
 накотайкыНвоНын.  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*То летом содержимое делали .*  
*And they made the stomach content.*
347. выГадёк накомалдямгатвыНын.  
 vɔʕajok na-ko-mal-jamyatv-ə-ŋ-ə-n.  
 later INV-IPFV-good-squeeze-E-IPFV-E-3SG.P  
*Травой хорошо процеживали.*  
*Then, they squeezed it tight.*

348. ымыН динны Нанкакэн нэкунэлкыНын,  
 эмәҗ jinnə җанкакен ne-ku-nelk-ə-җ-ə-n,  
 all what(ABS.SG) there-GEN INV-IPFV-put-E-IPFV-E-3SG.P  
 накотайкыНвоНын Гам  
 na-ko-tajk-ə-җvo-җ-ə-n җам  
 INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-E-3SG.P and  
 накопанНывоНын дилКыдил.  
 na-ko-pan-җəvo-җ-ə-n jilqəjil.  
 INV-IPFV-boil-HAB-IPFV-E-3SG.P content.of.stomach  
*Все что от него ложили, делали и вываривали содержимое.  
 They put in all the content of the stomach and boiled it.*
349. ымыН деКык нэкучуНын никэВВи  
 эмәҗ jeqək ne-ku-cu-җ-ə-n nike-wwi  
 all do.what-E-LOC INV-IPFV-mix-IPFV-E-3SG.P what-ABS.PL  
*Со всем смешивали те которые все что либо.  
 They mixed everything.*
350. Гамин ымыН деК никэВВи Кун  
 җамин эмәҗ jeq nike-wwi qun  
 look all do.what what-ABS.PL PART  
 накочоНвоНнаВ НанКо.  
 na-ko-co-җvo-җ-naw җанқо.  
 INV-IPFV-mix-HAB-IPFV-3PL.P after.that  
*Ну смешивали потом.  
 And after that, they mixed all together.*
351. то айНон гымнан Гопта Наден  
 to аҗнон үәм-нан җопта җaje-n  
 and in.the.past 1SG-ERG also that-ABS.SG  
 дилКыдил тыконоНвоНын  
 jilqəjil t-ə-ko-no-җvo-җ-ə-n  
 content.of.stomach(ABS.SG) 1SG.A-E-IPFV-eat-HAB-IPFV-E-3SG.P  
 ышпулюк.  
 әppul'u-k.  
 little-LOC  
*И раньше я тоже тот содержимое употребляла, маленькой.  
 And I used to eat that content of stomach, too, the little one.*
352. то ыно ВиллэВ то Надедә Гопта  
 to INTRJ wille-w to җajej-o җопта  
 and here fermented.salad-ABS.PL and that-ABS.PL also

- мочгынан мытконоНвоНнаВ.  
 mocy-ə-nan mət-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
 1PL-E-ERG 1PL.A-IPV-eat-HAB-PFV-3PL.P  
*И вот кислотину ту тоже мы употребляли.*  
*And we used to eat that sour stuff too.*
353. ымыН динны Кок алак Гопта никэВВи  
 əməŋ jinnə qok ala-k ʒopta nɪkə-wwi  
 all what(ABS.SG) PART summer-LOC also what-ABS.PL  
 ынну накопанНвоНнаВ.  
 ənn-u na-ko-pan-ŋəvo-ŋ-naw.  
 fish-ABS.PL INV-IPFV-boil-HAB-IPFV-3PL.P  
*Все что даже летом тоже те рыбы варили.*  
*They used to boil fish even in summer.*
354. ачГаВ Надедѣ  
 aʃa-w ŋajej-o  
 boiled.fish-ABS.PL that-ABS.PL  
 накумалГытГымтваНнаВ то ыпаткэнаВ  
 na-ku-mal-ʒətʃəm-tva-ŋ-naw to əpat-kena-w  
 INV-IPFV-good-bone-take.off-IPFV-3PL.P and boil-GEN-ABS.PL  
 накумальнымлечГаВНынаВ  
 na-ku-mal'-n-ə-mle-ʃaw-ŋ-ə-naw  
 INV-IPFV-good-CAUS-E-fine-VBL-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
 ачгаВВи.  
 aʃa-wwi.  
 boiled.fish-ABS.PL  
*Отварную рыбу те хорошенько освобождали от костей и мелко  
 кромсали варёную рыбу.*  
*They deboned the boiled fish well and chopped it finely.*
355. Наден наконыпГаВНын  
 ŋajə-n na-ko-n-ə-ʃa-w-ŋ-ə-n  
 that-ABS.SG INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-IPFV-E-3SG.P  
 нымлыКэн никы Нут ачГаВВи.  
 n-ə-ml-ə-qen nɪkə ŋut aʃa-wwi.  
 PRP-E-fine-E-ABS.SG what(ABS.SG) PART boiled.fish-ABS.PL  
*То сушили, мелкую мякоть.*  
*And they dried that boiled fish, finely chopped.*
356. гигычгиН Наден Гопта Наден никэк  
 ɣiɣɣɣiŋ ŋajə-n ʒopta ŋajə-n nɪkək  
 fishmeal(ABS.SG) that-ABS.SG also that-ABS.SG what-LOC

- НэйНэдък то лыКлэНкы  
 ɲejɲej-ə-k to ləqlɛɲ-kə  
 autumn-E-LOC and winter-LOC  
 мытконоНволаНын.  
 mət-ko-no-ɲvo-la-ɲ-ə-n.  
 1PL.A-IPFV-eat-HAB-PL-IPFV-E-3SG.P  
*Рыбная мука тот тоже осенью и зимой употребляли.*  
*They also used to eat fishmeal in the fall and winter.*
357. ники ититмимлэ накэнячоНвоНын.  
 nikə iti-miml-e na-k-en'aco-ɲvo-ɲ-ə-n.  
 what(ABS.SG) boil-water-INS INV-IPFV-pour-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Кипятком заливали.*  
*They poured boiled water in it.*
358. кумальдимиН Гам мэтКэ  
 ku-mal'-jimi-ɲ ɣam metke  
 IPFV-good-soak-IPFV and probably  
 накаймыКанНывоНын.  
 na-k-ajməqan-ɲəvo-ɲ-ə-n.  
 INV-IPFV-add.grease-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Хорошо отмокает и жиром заправляли.*  
*It soaks well and they add grease to it.*
359. то дедю Нын Накде наконалкыНвоНнав.  
 to jej-u ɲən ɲakje na-ko-nalk-ə-ɲvo-ɲ-naw.  
 and what-ABS.PL PART there INV-IPFV-add-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*И чтонибудь туда добавляли.*  
*And they added something to it.*
360. Гопта Наден мытконоНволаНын.  
 ɣopta ɲaje-n mət-ko-no-ɲvo-la-ɲ-ə-n.  
 also that-ABS.SG 1PL.A-IPFV-eat-HAB-PL-IPFV-E-3SG.P  
*Тожэ то употребляли.*  
*We also used to eat that.*
361. то Гамин никэВ гиНлу Гопта  
 to ɣamin nike-w ɣiɲl-u ɣopta  
 and look what-ABS.PL ABS.PL also  
 наконыпГаВНывоНнаВ.  
 na-ko-n-ə-pɣa-w-ɲəvo-ɲ-naw.  
 INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*И которые те тележки тоже высушивать.*  
*And they dry the carts too.*

362. дилэКэкинэВ чычгу накопдъНвоНнаВ.  
 jileqe-kine-w сэсү-и на-ко-рj-э-ηvo-η-naw.  
 spine-GEN-ABS.PL meat-ABS.PL INV-IPFV-cut.out-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Позвоночную мякоть вырезали.*  
*They cut out the fillets.*
363. Гопта Надедѣ наконыпГаВНывоНнаВ.  
 ʒopta ηajej-o na-ko-n-э-рʒa-w-ηvo-η-naw.  
 also that-ABS.PL INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*И тоже тех высушивали.*  
*And they also dry them.*
364. то никэВВи лэлНу уйНэ айНон  
 to nike-wwi lelη-u цjηe ajηon  
 and what-ABS.PL salmon.roe-ABS.PL not in.the.past  
 ачолятка наконтыНвоНнаВ,  
 a-col'-at-ka na-ko-nt-э-ηvo-η-naw,  
 NEG-salt-VBL-NEG INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P  
 наконыпГаВНывоНнаВ.  
 na-ko-n-э-рʒa-w-ηvo-η-naw.  
 INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*И ту икру не раньше не солили, высушивали.*  
*And they didn't salt the salmon roes before, but dried them.*
365. пыГалГо никэк Гамин НэйНэдък  
 pəʒa-lʒ-o<sup>43</sup> nike-k ʒamin ηejηej-э-k  
 get.dry-PTCP-ABS.PL what-LOC look autumn-E-LOC  
 эльГаВэ конотаНтаНволаН.  
 el'ʒa-we ko-nota-ηta-ηvo-la-η.  
 woman-ABS.PL IPFV-tundra-go.for-HAB-PL-IPFV  
*Высушенную которую осенью, женщины ходили в тундре.*  
*Dried one...The women walked on the tundra in autumn.*
366. дедю мимдѣ накопдъНвоНнаВ  
 je-ju mimj-o na-ko-rj-э-ηvo-η-naw.  
 what-ABS.PL wild.bulb-ABS.PL INV-IPFV-pull.out-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Чтонибудь мимдѣ собирали.*  
*They pulled out wild bulbs called "mimjo" or something.*
367. ыдикиВ нымдъКэнаВ Надедѣ Гопта Надедѣ  
 ejiki-w n-э-nj-э-qena-w ηajej-o ʒopta ηajej-o  
 wild.bulb-ABS.PL PRP-E-bitter-E-3S-PL that-ABS.PL also that-ABS.PL

<sup>43</sup> The narrator began this sentence with 'пыГалГо (pəʒa-lʒ-o),' but before he could finish it, he supposedly made another sentence.

накономкаВНывоНнаВ то лыКлэНкы  
 na-ko-nomkaw-ŋvo-ŋ-naw to ləqlɛŋ-kə  
 INV-IPFV-gather-НАВ-IPFV-3PL.P and winter-LOC

никэк лэлНык мытконоНвоНнаВ.  
 nɪkɛk lɛlŋ-ə-k mət-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
 what-LOC salmon.roe-E-LOC 1PL.A-IPFV-eat-НАВ-IPFV-3PL.P

*Бидкив, горькие те тоже те складировали и зимой с  
 икрой употребляли.*

*They also stored wild bulbs called “əjikiw,” those bitter ones and ate them  
 with salmon roe in winter.*

368. пыГалалНык<sup>44</sup> то Вача лэлНын уйНэ  
 pəʕa-lalŋ-ə-k to wacə lɛlŋ-ə-n ɥjŋɛ  
 dry-salmon.roe-E-LOC and sometimes salmon.roe-E-ABS.SG not  
 аныпГаВка.

a-n-ə-pʕa-w-ka.

NEG-CAUS-E-get.dry-CAUS-NEG

*(С сухой икрой) и иногда икру не сушили.*

*(With dry salmon roes) they didn't dry salmon roes.*

369. ынНыГан миНкде аму  
 ɔŋŋəʕan miŋkəje amu  
 in.this.way how seemingly  
 наконыпГаВНын,  
 na-ko-n-ə-pʕa-w-ŋ-ə-n,  
 INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-IPFV-E-3SG.P  
 накотайкыНвоНын.  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-make-E-НАВ-IPFV-E-3SG.P

*Так как то сушили, делали.*

*They dried it and made it in this way.*

370. лыКлэНкы дюккы деККэ Кун нымэлКин.  
 ləqlɛŋ-kə ju-kkə jɛqqɛ qun n-ə-mɛl-qɪn.  
 winter-LOC eat-LOC very.much PART PRP-E-good-3SG.S

*Зимой употреблять даже хорошо.*

*It is very good to eat in winter.*

371. то никэВВи Гамин НэйНэдък, ыно никэк  
 to nɪkɛ-wwi ʕamin ŋɛjŋɛj-ə-k ɔno nɪkɛ-k  
 and what-ABS.PL look autumn-E-LOC INTRJ what-LOC

<sup>44</sup> It is unclear to which word in the sentence this word is connected.

- НэйНэй                    дьГилгык            коНвоН                    ыно            Кымэк  
 ɲejɲej                    jəʕily-ə-k            ko-ŋvo-ŋ,                    əno            qəmek  
 autumn(ABS.SG) moon-E-LOC IPFV-begin-IPFV INTRJ as.soon.as  
 никы                    Нут            наконмыНвоНнаВ                    КэтаВВэ.  
 nikə                    ɲut            na-ko-nm-ə-ŋvo-ŋ-naw                    qeta-wwe.  
 what(ABS.SG)PART INV-IPFV-kill-E-HAB-IPFV-3PL.P salmon-ABS.PL  
*И те которые осенью в осенний месяц начинает вот вот замерзать тех ловили кету.*  
*And as soon as autumn begins, they start catching salmon.*
372. то    накоКадъннёпанНывоНнаВ                    уйНэ  
 to    na-ko-qaj-ə-nn'oran-ŋəvo-ŋ-naw                    uje  
 and INV-IPFV-little-E-hang-HAB-IPFV-3PL.P not  
 ананКыНтока.  
 a-nanq-ə-ŋto-ka.  
 NEG-belly-E-pull.out-NEG  
*И на некоторое время вывешивали не потрошенными.*  
*They hung it ungutted for a little while.*
373. наконнёпанНынаВ,                    коКадъпГаНволаН  
 na-ko-nn'oran-ŋ-ə-naw,                    ko-qaj-ə-pɕa-ŋvo-la-ŋ  
 INV-IPFV-hang-IPFV-E-3PL.P IPFV-little-E-get.dry-begin-PL-IPFV  
 то    накунКитанНынаВ.  
 to    na-ku-n-qit-an-ŋ-ə-naw.  
 and INV-IPFV-CAUS-freeze-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*Вывешивали, не много подъехали и замораживали.*  
*They hang them up, and when they begin to dry out a bit, they freeze them.*
374. кэВНыволаН                    «камиВВи.»  
 k-ew-ŋəvo-la-ŋ,                    “kami-wwi.”  
 IPFV-say-HAB-PL-IPFV    kami-ABS.PL  
*Говорят «камиВВи.»*  
*They call it “kamiwwi.”*
375. Надедѐ                    камив                    нэкутэйкыНнэВ.  
 ɲajej-o                    kami-w                    ne-ku-tejk-ə-ŋ-new.  
 that-ABS.PL    kami-ABS.PL INV-IPFV-make-E-IPFV-3PL.P  
*Те камив заготавливали.*  
*They prepared those kamiw.*
376. лыКлэНкы                    мытконоНвоНнаВ.  
 ləqlɛŋ-kə                    mət-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
 winter-LOC    1PL.A-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P  
*Зимой употребляли.*  
*We ate them in winter.*

377. мытКык      наконтыНвоНнаВ.  
 mətq-ə-k      na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 fat-E-LOC    INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*С жиром употребляли.*  
*We ate them with fat.*
378. ымыН   лэлНын                      деККэ      Кун   митГадин.  
 əməŋ   leŋ-ə-n                      jeqɕe      qun   mitʃajin.  
 all      salmon.roe-E-ABS.SG   very.much   PART   good  
*Вся икра до чего же хороша.*  
*All the salmon roes are so good.*
379. то   быно   Кэтэн              ымыН   динны  
 to   əno   qet-en              əməŋ   jinne  
 and   INTRJ   salmon-GEN   all      what(ABS.SG)  
 наконыпГавНывоНын.  
 na-ko-n-ə-pʃaw-ŋəvo-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*И вот у кеты все высушивали.*  
*And they dried every piece of salmon.*
380. никэВ              дилэКэВ      Гытҕыму      ыннодүю  
 nɪkə-w              jileqə-w      ʃətʃəm-u      əppeju  
 what-ABS.PL   spine-ABS.PL   bone-ABS.PL   these(ABS)  
 наконыпГавНывоНнаВ                                      Гытҕын.  
 na-ko-n-ə-pʃa-w-ŋəvo-ŋ-naw                                      ʃətʃ-ə-ŋ.  
 INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P   dog-E-DAT  
*Эти хребты кости их высушивали для собак.*  
*They dried these spine bones for the dogs.*
381. то   ымыН   каНиКаВ              льКлюкэВ  
 to   əməŋ   kaŋiqa-w              l'əql'uke-w  
 and   all      stomach-ABS.PL   milt-ABS.PL  
 наконыпГавнынаВ.  
 na-ko-n-ə-pʃa-w-ŋ-ə-naw.  
*И все желудки, олоко высушивали.*  
*And they dried all the stomachs and the milts.*
382. понтаВ              чеВвыНо      ымооН  
 ponta-w              cewwəŋ-o      əmooŋ  
 liver-ABS.PL   gill-ABS.PL   all  
 наконыпГавнынаВ                                      то   лыкЛэНкы  
 na-ko-n-ə-pʃa-w-ŋ-ə-naw                                      to   ləqləŋkə  
 INV-IPFV-CAUS-E-get.dry-CAUS-IPFV-E-3PL.P   and   winter-LOC

- ГытГу           наконаВденНывоНнаВ.  
 ʕətʕ-u           na-ko-n-awje-n-ŋəvo-ŋ-naw.  
 dog-ABS.PL   INV-IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Печень, жабры все высушивали и зимой собак кормили.*  
*They dried the livers and the gills and fed the dogs in winter.*
383. Гопта   уйНэ   дин       динны           эниНлыкэ.  
 ʕopta   ujje   jin       jinnə           e-niŋl-ə-ke.  
 also   not   PART   what(ABS.SG)   NEG-throw.away-E-NEG  
*Тоже ничего не выбрасывали.*  
*They also didn't throw anything away.*
384. титэ   Кэтав           наконмыНвоНнаВ  
 tite   qeta-w           na-ko-nm-ə-ŋvo-ŋ-naw  
 when salmon-ABS.PL   INV-IPFV-kill-E-HAB-IPFV-3PL.P  
 уйНэ   динны           эниНлыкэ.  
 ujje   jinnə           e-niŋl-ə-ke.  
 not   what(ABS.SG)   NEG-throw.away-E-NEG  
*Когда кеты отлавливали, ничего что не выбрасывали.*  
*When they kill salmon, they didn't throw anything away.*
385. дятан   Кун       ГытГыму       ачГапатык,           ачГа-В  
 jatan   qun       ʕətʕəm-u       aʕa-patək,           aʕa-w  
 only   PART   bone-ABS.PL   boiled.fish-boil-E-LOC   boiled.fish-ABS.PL  
 нэкунуНнэВ.  
 ne-ku-nu-ŋ-new.  
 INV-IPFV-eat-IPFV-3PL.P  
*Только вот кости от варёной рыбы, мякоть съедали.*  
*Except for the bones from the boiled fish, they ate the meat.*
386. Надедэ           ГытГыму       эмэт   ГытГа  
 ŋajej-o       ʕətʕəm-u       emet   ʕətʕ-a  
 that-ABS.PL   bone-ABS.PL   even   dog-INS  
 напоноНвоНнаВ.  
 na-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P  
*Те кости даже собаки съедали.*  
*Even the dogs ate the bones.*
387. эмГу   кун       айНон       уйНэ   динны           адьлтэлка  
 emʕu   kun       ajŋon       ujje   jinnə           a-jəltel-ka  
 so   PART   in.the.past   not   what(ABS.SG)   NEG-lie.around-NEG  
 кэнНывоН.  
 k-en-ŋəvo-ŋ.  
 IPFV-be-HAB-IPFV

*Поэтому раньше ничего не валялось.*

*That's why there was nothing lying around before.*

388. ымыН накомалнекаНвоНнаВ, мыдеВ никэВ  
эмәҗ na-ko-mal-neka-җvo-җ-naw, мәҗew nike-w  
all INV-IPFV-good-what-НАВ-IPFV-3PL.P because what-ABS.PL  
ынпыГудемтэВилГыдьк накэВНыволамык:-  
әпр-ә-җujemtewilҗ-ә-җәк na-k-ew-җәvo-la-mәк,  
old-E-man-E-AN.PL.LOC(ERG) INV-IPFV-say-НАВ-PL-1PL.P  
«декинэв, дедю анньлтэлака.  
“je-kine-w jeҗ-u a-n-nәltela-ka.  
do.what-GEN-ABS.PL what-ABS.PL NEG-CAUS-lie.around-NEG  
лыКлэНдюГык деКе дяВделайкынэтык.  
lәqlәҗ-juҗ-ә-k, jeҗ-e j-awje-la-җkәne-tәк.  
winter-begin-E-LOC do.what-INS FUT-eat-PL-IPFV-2PL.S  
*Всё аккуратно делали, потому что взрослые люди говорили нам:- «Не  
надо чтобы валялось. Настанет зима, что вы будете есть!»*  
*We did everything neatly, because old men told us, “Don't let them lie around.  
When winter begins, what will you eat?”*

389. то КуччеВ ынно алак Гопта кычаво  
to quссe-w әnn-o ala-k җopta кәсав-о  
and other-ABS.PL fish-ABS.PL summer-LOC also grayling-ABS.PL  
наконтоКанНывоНнаВ мичгытайнык.  
na-ko-ntoqan-җәvo-җ-naw micҗ-ә-tajн-ә-k.  
INV-IPFV-roast-НАВ-IPFV-3PL.P fire-E-edge-E-LOC  
*И другие летом тоже хариус жарили рядом с огнём.*  
*And others also roasted grayling next to the fire in the summer.*

390. Надедә Вача Гыло  
җәjeҗ-o wasa җәlo  
that-ABS.PL sometimes in.the.daytime  
наконовоНнаВ.  
na-ko-no-җvo-җ-naw.  
*Те иногда днём употребляли.*  
*They sometimes ate them in the daytime.*

391. то Вача дьКмитыВ чадёкво  
to wasa jәqmitiw саҗ-о-кв-о  
and sometimes in.the.morning tea-drink-food.with-ESS  
наколНыНвоНнаВ то вотКэтыН  
na-ko-lә-ә-җvo-җ-naw to votqet-ә-җ  
INV-IPFV-regard-E-НАВ-IPFV-3PL.P and become.dark-E-DAT

- гымлэ чадёкво кычаво дьтуКатылГу  
 үәмле саж-о-кv-о кэсав-о jətuqat-ə-lɣ-u  
 again tea-drink-food.with-ESS grayling-ABS.PL roast-E-PTCP-ABS.PL  
 наконтыНвоНнаВ.  
 na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*И к вечеру снова к чаю поджаренную употребляли.*  
*And they roasted the graylings again toward the evening.*
392. киликил накотайкыНвоНнын.  
 kilikil na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 fish.salad(ABS.SG) INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Киликил делали.*  
*They made fish salad.*
393. никэк ГывынГу ыччу никэВ ачГаВ  
 nike-k ɣəvənɣ-u əssu nike-w acɣa-w  
 what-LOC berry-ABS.PL 3PL.ABS what-ABS.PL boiled.fish-ABS.PL  
 накоччоНвоНнаВ.  
 na-ko-cco-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-mix-HAB-IPFV-3PL.P  
*Ягоды и те отверженные рыбы смешивали.*  
*They mixed berry and boiled fish.*
394. Вача понтаВэ накопанНынаВ то  
 wasa punta-we na-ko-pan-ŋ-ə-naw to  
 sometimes liver-ABS.PL INV-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P and  
 киликил накотайкыНвоНнын.  
 kilikil na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 fish.salad(ABS.SG) INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Иногда печень вываривали и киликил делали.*  
*Sometimes they boiled the livers and made fish salad.*
395. то гымлэ мыткалляВгэлэНволаН.  
 to үәмле mət-k-al'ɫ'aw-yele-ŋvo-la-ŋ.  
 and again 1PL.S-IPFV-sap-look.for-HAB-PL-IPFV  
 ыно никэк нэкайтыН омкэтыН.  
 əno nike-k neka-jtəŋ omk-ətəŋ.  
 INTRJ what-LOC what-ALL forest-ALL  
*И снова ходили за соком там туда в лес.*  
*And we would go search for sap again in the forest.*
396. алльлягу накотайкыНвоНнаВ.  
 al'ɫ'aw-u na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 sap-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P

*Сок делали.*

*They made sap.*

397. пийкылю, кукэВ нэкумэльдьчГэнНынэВ  
rijkəl'-u, kuke-w ne-ku-mel'-jəcʃen-ŋ-ə-new  
kettle-ABS.PL pot-ABS.PL INV-IPFV-good-fill-IPFV-E-3PL.P  
Нанэната альляга.  
ŋanena-ta al'ɫ'ay-a.  
that-INS sap-INS

*Чайники, кастрюли наполняли тем соком.*

*They filled the kettles and pots with that sap.*

398. то Надедѣ Вача Гопта  
to ŋajej-o waca ʃopta  
and that-ABS.PL sometimes also  
наконтыНвоНнаВ.  
na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P

*И те иногда тоже заливали.*

*And they sometimes poured those too.*

399. Кун Гопта мыткаВделаН то НанКо  
qun ʃopta mət-k-awje-la-ŋ to ŋanqo  
INTRJ also 1PL.S-IPFV-eat-PL-IPFV and after.that  
альляга койНо нэкудьчГэнНынэВ.  
al'ɫ'ay-a kojŋ-o ne-ku-jəcʃen-ŋ-ə-new.  
sap-INS mug-ABS.PL INV-IPFV-fill-IPFV-E-3PL.P

*Ну и тоже кушали и потом соком кружки наполняли.*

*So, we would eat and then fill our mugs with sap.*

400. мытконоНвоНнаВ Надедѣ альлягу.  
mət-ko-no-ŋvo-ŋ-naw ŋajej-o al'ɫ'ay-u.  
1PL.A-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P that-ABS.PL sap-ABS.PL

*Мы съедали те соки.*

*We would eat the sap.*

401. ымооН динны уйНэ дин айНон эниНлыкэ  
əmoŋ jinnə uŋje jin aŋŋon e-niŋl-ə-ke  
all what(ABS.SG) not PART in.the.past NEG-throw.away-E-NEG  
мытконтыНвоНнаВ уйНэ дин  
mət-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw not jin  
1PL.A-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P  
адьлтэлка кэнНывоН.  
a-jəltel-ka k-en-ŋəvo-ŋ.  
NEG-lie.around-NEG IPFV-be-HAB-IPFV

- Все что ничего раньше не выбрасывали, ничего не валялось.  
They did not throw anything away before with nothing lying around.*
402. ымыН наконьпГаВНывоНнаВ.  
эмәҗ na-ko-n-ә-рҕa-w-җәво-җ-naw.  
all INV-IPFV-CAUS-E-dry-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Все сушили.  
They dried everything.*
403. Гопта ынныын то Коден уйНэ дин  
ҕорта әннә?ән to qoj-en уҗе jin  
also fish(ABS.SG) and reindeer-GEN not PART  
адълтәлка.  
a-jәltel-ka.  
NEG-lie.around-NEG  
*Тожә рыбные и оленье ничего не валялось.  
Also, nothing of fish or reindeer was strewn about.*
404. гычго ыннәдю КоденаВ Гопта  
үәсү-о әннеҗ-и qoj-ena-w ҕорта  
hair-ABS.PL these(ABS) reindeer-GEN-ABS.PL also  
накодечеНвоНнаВ.  
na-ko-jәсе-җво-җ-naw.  
INV-IPFV-gather-HAB-IPFV-3PL.P'  
*Шерсть эту оленью тожә собирали.  
They gathered reindeers' hair.*
405. Вача дедю Нын накодъчГанНывоНнаВ.  
wasa jej-u җән na-ko-jәсҕan-җәво-җ-naw.  
sometimes what-ABS.PL PART INV-IPFV-fill-HAB-IPFV-3PL.P  
чотчото накотайкыНвоНнаВ.  
cotcot-o na-ko-tajk-ә-җво-җ-naw.  
pillow-ABS.PL INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Иногда их набивали чем-нибудь, чтобы сделать подушки.  
They sometimes stuffed them into something to make pillows.*
406. ынатэ-В киткит кулгыН нучельКын,  
әnate-w kitkit ku-lү-ә-җ nucel'q-ә-n,  
wild.bulb-ABS.PL as.soon.as IPFV-thaw-E-IPFV earth-E-ABS.SG  
айНон мыткоНволаН инэтәк.  
ajҗon mät-ko-җво-la-җ inete-k.  
in.the.past 1PL.S-IPFV-begin-PL-IPFV gather-LOC  
*Ынатэв, как только оттает земля раньше начинали собирать корни.  
We began to gather wild bulbs as soon as the ground thawed.*

407. ынатэВ мыткопдыйвыНвоНнаВ to  
 ənate-w mət-ko-pj-ə-jv-ə-ŋvo-ŋ-naw to  
 wild.bulb-ABS.PL 1PL.A-IPFV-pull.out-E-INT-E-HAB-IPFV-3PL.P and  
 мытКык мытконтыНвоНнаВ.  
 mətq-ə-k mət-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 grease-E-LOC 1PL.A-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Ынатэв, собирали и с жиром употребляли.*  
*We gathered wild bulbs called “ənatew” and ate them with grease.*
408. анок киткит кулгыН ники  
 ano-k kitkit ku-ly-ə-ŋ nikə  
 spring-LOC as.soon.as IPFV-thaw-E-IPFV what(ABS.SG)  
 нучельКын то НэйНэдък ынняяК коНволаН  
 nucel'q-ə-n to ŋejŋej-ə-k ənn'aq ko-ŋvo-la-ŋ  
 ground-E-ABS.SG and autumn-E-LOC now IPFV-begin-PL-IPFV  
 нотаНтак эльГаВэ дъмНэтыН.  
 nota-ŋta-k el'ʒa-we jəmŋ-etəŋ.  
 ground-go.for-LOC woman-ABS.PL wild.root-ALL  
*Весной как только оттает эта земля и осенью теперь начинают ходить  
 в тундре женщины за корнями.*  
*In the spring, as soon as this ground thaws, and in the fall, the women now  
 start walking in the tundra for wild roots.*
409. ыдявайтыН колКынНыволаН, дъмНа  
 əjava-jtəŋ ko-lqən-ŋəvo-la-ŋ, jəmŋ-a  
 remote.place-ALL IPFV-go-HAB-PL-IPFV wild.root-INS  
 комалэмтэНволаН.  
 ko-mal-emte-ŋvo-la-ŋ.  
 IPFV-good-be.burdened-HAB-PL-IPFV  
*Далеко уходили, корнями нагруженные.*  
*They went far away, laden with roots.*
410. накомаЙНыныпГаВНывоНнаВ ыннедю  
 na-ko-majŋ-ə-n-ə-pʒa-w-ŋəvo-ŋ-naw ənneju  
 INV-IPFV-big-E-CAUS-E-dry-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P these(ABS)L  
 дъмНу.  
 jəmŋ-u.  
 wild.root-ABS.PL  
*Очень много сушили этих корней.*  
*They dried these wild bulbs.*
411. лыКлэНкы тапаНык накодяваНвоНнаВ,  
 ləqləŋ-kə ta-paŋ-ə-k na-ko-java-ŋvo-ŋ-naw,  
 winter-LOC make-soup-E-LOC INV-IPFV-use-HAB-IPFV-3PL.P





*And they also ate them with grease.*

421. то НычвиВВи Надедѣ Гопта мытКык  
 to ηэсви-wwi ηajej-о ζopta mətq-ə-k  
 and ηэсви-ABS.PL that-ABS.PL also grease-E-LOC  
 наконтоНвоНнаВ.  
 na-ko-nto-ηvo-η-naw.  
 INV-IPFV-dip-HAB-IPFV-3PL.P

*И те НычвиВВи тоже с жиром употребляли.*

*And they also dipped them “ηэсвиwwi” in fat.*

422. то Кок амкыка аму дедю КуччеВ  
 to qok amkəka amu jej-u qucse-w  
 and INTRJ many INTRJ what-ABS.PL other-ABS.PL  
 никэВ КодяВто Надедѣ мимдѣ  
 nike-w qojawt-о ηajej-о mimj-о  
 what-ABS.PL sorrel-ABS.PL that-ABS.PL mimj-ABS.PL  
 аныНкокэнаВ тыНэлГу Надедѣ  
 anəŋko-kenə-w təŋe-lʁ-u ηajej-о  
 lower-GEN-ABS.PL grow-PTCP-ABS.PL that-ABS.PL  
 накопдъНвоНнаВ.  
 na-ko-pj-ə-ηvo-η-naw.  
 INV-IPFV-pull.out-E-HAB-IPFV-3PL.P

*И как много наверно что то другое эта кислица те мимдѣ с нижних растущих тех собирают.*

*They pulled out a lot of other plants growing down below such as qojawto and mimjo.*

423. лыКлэНкы Гопта лэлНык пыГалалНык  
 ləqləŋ-kə ζopta lelŋ-ə-k pəʁa-lalŋ-ə-k  
 winter-LOC also salmon.roe-E-LOC dry-salmon.roe-E-LOC  
 дътодѣлКыло ыччу ыдикиВ то  
 jəto-jo-lqəl-о эссу əjiki-w to  
 dip-NML-one.planned.to-ABS.PL 3PL.ABS wild.root-ABS.PL and  
 Надедѣ ынняК мимдѣнаВ никэВ ВытВыто  
 ηajej-о ənn'aq mimjona-w nike-w wətwət-о  
 that-ABS.PL now mimjo-ABS.PL what-ABS.PL leaf-ABS.PL  
 КодяВто Надедѣ ВилВилык  
 qojawt-о ηajej-о wilwil-ə-k  
 qojawt-ABS.PL that-ABS.PL fermented.blood-E-LOC  
 наконтоНвоНнаВ Гопта  
 na-ko-nt-ə-ηvo-η-naw, ζopta  
 INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-3PL.P also

накопдъНвоНнаВ.

na-ko-pj-ə-ŋvo-ŋ-naw.

INV-IPFV-pull.out-E-НАВ-IPFV-3PL.P

*Зимой тоже с икрой с сухой икрой употребляют с ыдикив. И те теперь мимдэнав, эти листья кислицу те ВилВилык употребляют тоже собирают.*

*In winter, they also ate dried salmon roe with the wild roots. And those leaves of sagebrush were also gathered for the fermented blood.*

424. уйНэ лыКлэНкы адяйтаНка дяКам  
ujne ləqlɛŋ-kə a-jajtaŋ-ka jaqam  
not winter-LOC NEG-spare-NEG immediately  
наконоНвоНнаВ.

na-ko-po-ŋvo-ŋ-naw.

INV-IPFV-eat-НАВ-IPFV-3PL.P

*Зимой не жалеют сразу съедают.*

*In winter, they don't spare it, they eat it right away.*

425. айНон гыммо тойкаличитГанКавык  
ajnon ɣəmmo toj-kalicit-ŋanqav-ə-k  
in.the.past 1SG.ABS new-study-stop-E-LOC  
нэллыКтэтгым НалвылГэтыН.

ne-l-ləqt-et-ɣəm

ŋalvəlɣ-etəŋ.

INV-CAUS-go-CAUS-1SG.P reindeer.herd-ALL

*Давно после окончания школы, увезли меня в стадо.*

*In the past, they took me out to the reindeer herd as soon as I graduated from school.*

426. НэлвылГык тыкотваН никэк.  
ŋelvəlɣ-ə-k t-ə-ko-tva-ŋ nike-k.  
reindeer.herd-E-LOC 1SG.S-E-IPFV-be-IPFV what-LOC

*Я в стаде жила.*

*I lived with the reindeer herd.*

427. никэк анок ыно коВдэГылаН никэВ  
nike-k ano-k əno ko-wjoɣ-ə-la-ŋ nike-w  
what-LOC spring-LOC INTRJ IPFV-give.birth-E-PL-IPFV what-ABS.PL  
ВэнКодяВ ники КадюдюпиляКу  
wenqoja-w nikə qajuju-pil'aq-u  
female.reindeer-ABS.PL what(ABS.SG) newborn.reindeer-DIM-ABS.PL  
тодетолГо Вача никэтэ Вэлвэ  
toj-eto-lɣ-o waca nike-te welv-e  
new-be.born-PTCP-ABS.PL sometimes what-INS crow-INS

наконмыНвоНнав.

na-ko-nm-ə-ŋvo-ŋ-naw.

INV-IPFV-kill-E-НАВ-IPFV-3PL.P

*Там весной теллились те важенки те маленьких телят новорождённых иногда тем вороны затравливали.*

*The female reindeer gave birth in the spring, and sometimes the crows killed the newborn reindeer.*

428. то быччи когыткамлаНволаН,  
to эсси ко-үәтка-mla-ŋvo-la-ŋ,  
and sometimes IPFV-leg-break-НАВ-PL-IPFV  
кодяКНыволаН.  
ко-jaq-ŋəvo-la-ŋ.  
IPFV-do.what-НАВ-PL-IPFV

*И иногда травмировать, что то происходило.*

*And sometimes they would break a leg or something.*

429. КиньГат наконмыНвоНнаВ.  
qin'ʒat na-ko-nm-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
it.turns.out INV-IPFV-kill-E-НАВ-IPFV-3PL.P

*Поэтому забивали.*

*So they killed them.*

430. Надедё КадюдюпиляКу гымнан  
ŋajej-o qajuju-pill'aq-u үәм-пап  
that-ABS.PL newborn.reindeer-DIM-ABS.PL 1SG-ERG  
тыконВанНыНвоНнаВ.  
t-ə-ko-nvanŋ-ə-ŋvo-ŋ-naw.

1SG.A-E-butcher-E-НАВ-IPFV-3PL.P

*Тех телят я разделывала.*

*I butchered those newborn reindeer.*

431. то Гамин никэчыку галовылэн Нанкачыко  
to ʒamin nike-cəku ɣa-lov-ə-len ŋanka-cəko  
and look what-inside FP-suck-E-3SG.S there-inside  
никэВ тэКын творог гэнГэлин никэк  
nike-w teqən tvorog ɣe-nʃe-lin nike-k  
what-ABS.PL as.if cottage.cheese FP-become-3SG.S what-LOC  
нанК-ы-чыко  
nanq-ə-cəko  
stomach-E-inside

*И которое внутри отсосано внутри те как будто творог стал там в животе.*

*And what they sucked became like cottage cheese in their stomachs.*

432. Надедѣ тыконмытНывоНнаВ Гам  
 ɲajej-o t-ə-ko-nmət-ɲəvo-ɲ-naw ʕam  
 that-ABS.PL 1SG.A-E-IPFV-clean-HAB-IPFV-3PL.P and  
 тыконоНвоНнаВ то молоко никин  
 t-ə-ko-no-ɲvo-ɲ-naw to *moloko* nik-in  
 1SG.A-E-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P and milk what-GEN  
 Гамин люКэй.  
 ʕamin l'ucɛj.  
 look milk(ABS.SG)  
*Те промывала и съедала и молоко от него которое молозиво.*  
*I cleaned and ate the milk.*
433. Вэн-Кой накакмэнНывоНын  
 wen-qoj na-k-akmen-ɲəvo-ɲ-ə-n  
 calm-reindeer(ABS.SG) INV-IPFV-take-HAB-IPFV-E-3SG.P  
 Годячекыдък Гам калэляНКо  
 ʕojacek-ə-jək ʕam kalel'a-ɲqo  
 man-E-AN.PL.LOC(ERG) INTRJ rennet-ABL  
 колоГылпэктылаН.  
 ko-loʕəlpekt-ə-la-ɲ.  
 IPFV-decant-E-PL-IPFV  
*Важенку отлавливать мужчины и в сычуг сцеживали.*  
*The men caught the female reindeer and decanted them from the rennet.*
434. накодянНывоНын, гымкыН  
 na-ko-ɲan-ɲəvo-ɲ-ə-n, ɣəm-k-ə-ɲ  
 INV-PFV-bring-HAB-IPFV-E-3SG.P 1SG-E-DAT  
 накэВНывогым:- «Вото гынкыН ники молоко  
 na-k-ew-ɲəvo-ɣəm, “woto ɣənk-ə-ɲ nikə *moloko*  
 INV-IPFV-say-HAB-1SG.P here 2SG-E-DAT what(ABS.SG) milk  
 мытччалан.  
 mət-cca-la-n.  
 1PL.A-bring-PL-3SG.P  
*Приносили мне говорили:- «Вот тебе это молоко принесли.»*  
*They would bring it to me and say, “Here is some milk for you.”*
435. КонпыН тыконоНвоНын гымнан  
 qonpɲ t-ə-ko-no-ɲvo-ɲ-ə-n ɣəm-nan  
 always 1SG.A-E-IPFV-eat-HAB-IPFV-E-3SG.P 1SG-ERG  
 деККе Кун ыно молок ВэнКоден.  
 jeqɛ qun əno *molok* wen-qoj-en.  
 Oh PART INTRJ milk calm-reindeer-GEN  
*Какое это молоко у важенки это всегда ела я.*

- I always drank this reindeer milk.*
436. никы уйНэ дин титэ гымнан коровэн.  
 никэ ујге јин тите үэм-нан коров-ен  
 what(ABS.SG) not PART when 1SG-ERG cow-GEN  
*Никогда тогда коровье.*  
*I never (drank) cow milk.*
437. коровэн айНон уйНэ дин гымнан титэ коровэн  
 коров-ен айјон ујге јин үэм-нан тите коров-ен  
 cow-GEN in.the.past not PART 1SG-ERG when cow-GEN  
*Коровье раньше никогда.*  
*I never drank cow milk in the past.*
438. КонпыН айНон тыконоНвоНын.  
 қонрәј айјон т-ә-ко-но-јво-ј-ә-п.  
 always in.the.past 1SG.A-E-IPFV-eat-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Я всегда раньше ела то оленье.*  
*I always drank reindeer milk.*
439. то Коден деККе Кун ыно никы  
 то қој-ен јеққе қун әно никэ  
 and reindeer-GEN Oh PART INTRJ what(ABS.SG)  
 нымэлКин никы люКей.  
 п-ә-mel-қин никэ л'уқеј.  
 PRP-E-good-3SG.S what(ABS.SG) milk(ABS.SG)  
*Какое это хорошее молозиво.*  
*What good milk it is!*
440. Надедә ВэнКодяВ акмиНыка  
 һајеј-о wen-қоја-w a-kmiј-ә-ка  
 that-ABS.PL calm-reindeer-ABS.PL NEG-child-E-NEG  
 конГалНыволаН.  
 ко-пҫал-јәво-ла-ј.  
 IPFV-become-HAB-PL-IPFV  
*Тех важенок без телят становятся.*  
*Those female reindeer become without young.*
441. Надедә КодяНталГыдък  
 һајеј-о қоја-јта-лҫ-ә-јәк  
 that-ABS.PL reindeer-go.for-PTCP-E-AN.PL.LOC(ERG)  
 накакмэнНывоНнаВ, наколовыНвоНнаВ.  
 па-k-akmen-јәво-ј-пав, па-ко-lov-ә-јво-ј-пав.  
 INV-IPFV-catch-HAB-INV-3PL.P INV-IPFV-suck-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Тех пастухи отлавливали, сцеживали.*  
*Those shepherds caught them and sucked them.*

442. to экилу гакмиНылин уйНэ титэ дин экмйткэ,  
to ekilu ʁa-kmiŋ-ə-lin uɟje tite jin e-kimit-ke,  
and if COM-child-E-3SG.S not when PART NEG-catch-NEG  
мыдеВ гакмиНылин.  
mәjew ʁa-kmiŋ-ə-lin.  
because COM-child-E-3SG.S  
*И если с телёнком, не отлавливали никогда, потому что с телёнком.  
And when (the female reindeer) was with a young one, they never caught it  
because it was with a young.*
443. кольпылэНвоНнэн чинин кымиНа Наден,  
ko-l'pəl'o-ŋvo-ŋ-ne-n cinin kәmiŋ-a ɲaje-n,  
IPFV-suck-HAB-IPFV-3SG.A-3SG.P oneself child-INS that-ABS.SG  
мыдеВ Гамин никы  
mәjew ʁamin nikә  
because look what(ABS.SG)  
КодягыннетылГыдък гэмэлыйгулэлынэВ  
qoja-ʁәnn'et-ə-lɣ-ə-jәk ʁe-mel-ə-jyule-linew  
reindeer-take.care.of-E-PTCP-E-AN.PL.LOC(ERG) FP-good-E-know-3PL.P  
КодяВВэ.  
qoja-wwe.  
reindeer-ABS.PL  
*Отсасывает сам телёнок её, потому что которые те пастухи хорошо  
знают оленей.  
The young sucks her by itself because the nomad knows the reindeer very well.*
444. ымыН лиги наколНыНвоНнаВ микын  
әтәҗ liyi na-ko-lŋ-ə-ŋvo-ŋ-naw mik-ə-n  
all know INV-IPFV-regard-E-HAB-IPFV-3PL.P who-E-GEN  
дяКВэнКоден Кадюдю уйНэ.  
jaq-wen-qoj-en qajuju uɟje.  
do.what-calm-reindeer-GEN newborn.reindeer(ABS.SG) not  
*Все знают чей, у какой важенки телёнка нет.  
Everybody knows which female reindeer has no baby.*
445. Наден накакмэнНывоНын чаВата.  
ɲaje-n na-k-akmen-ŋәvo-ŋ-ə-n sawat-a.  
that-ABS.SG INV-IPFV-catch-HAB-IPFV-E-3SG.P lasso-INS  
*Ту ловят арканом отлавливают.  
They catch that reindeer with a lasso.*
446. накукынГуНын Гам накокылтыНвоНын,  
na-ku-kәnɣu-ŋ-ə-n, ʁam na-ko-kәlt-ə-ŋvo-ŋ-ə-n,  
INV-IPFV-lasso-IPFV-E-3SG.P but INV-IPFV-tie-E-HAB-IPFV-E-3SG.P





458. мудю Гамин нытуймудю.  
 muju ʕamin n-ə-tuj-muju.  
 1PL.ABS look PRP-E-young-1PL.S  
*Мы молодые.*  
*We were young.*
459. уйНэ дин мэки иВВичикэ кэнНыволаН.  
 uje jin meki iwwicike k-en-ŋəvo-la-ŋ.  
 not PART who(ABS.SG) drink-NEG IPFV-be-HAB-PL-PFV  
*Никогда ни кто не выпивал.*  
*No one has ever had a drink.*
460. дятан мытколГоНвоНнаВ ынпыКлаволо  
 jatan mət-ko-lʕo-ŋvo-ŋ-naw ənp-ə-qlavol-o  
 only 1PL.S-IPFV-see-HAB-IPFV-3PL.P old-E-husband-ABS.PL  
 гаКадиВВичилинаВ.  
 ʕa-qaj-iwwicilinaw.  
 FP-little-drink-3PL.S  
*Только видели стариков выпивших.*  
*We saw only old men drinking.*
461. то Кэймэн мудю депшы мыткокалэчелаН,  
 to qejmen muju jeppə mət-ko-kalecel-la-ŋ,  
 and once 1PL.S still 1PL.S-IPFV-study-PL-IPFV  
 Нанко уйНэ дин вотка элэГукэ  
 ŋanko uje jin votka e-leʕu-ke  
 there not PART vodka NEG-see-NEG  
 наконтыНвоНын.  
 na-ko-nt-ə-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 INV-IPFV-do.something-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*И однажды мы ещё учились, там не поставляли водку.*  
*And once we were still in school, they didn't supply vodka there.*
462. ники Нут вуртук накотайкыНвоНын  
 nikə ɲut vurtuk na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-ə-n  
 what(ABS.SG) PART ?? INV-IPFV-make-E-HAB-IPFV-E-3SG.P  
 никэк тяКлеваНдяк то никэк  
 nike-k t'a-qleva-ŋ-ja-k to nike-k  
 what-LOC make-bread-make-house-LOC and what-LOC  
 паНаВдейГыло накодълНывоНын.  
 paŋawje-jʕəlo na-ko-jəl-ŋəvo-ŋ-ə-n.  
 rest-in.the.day INV-IPFV-give-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*То есть брагу делали там в пекарне и там на выходных давали.*  
*So, the spirits were made there in the bakery and given there on the weekend.*

463. кукаНыннилГу, пийкыльНыннилГу КуччеВ  
 kuka-ŋənni-lʃ-u, pijkəl'-ŋənni-lʃ-u qucse-w  
 pot-hold-PTCP-ABS.PL kettle-hold-PTCP-Abs.PL other-ABS.PL  
 колКынНыволаН.  
 ko-lqəŋ-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-go-HAB-PL-IPFV  
*С кастрюли, чайником другие ходили.*  
*Others would go with the pot and with the kettle.*
464. выГадёк ыно мыткэВлаН Куллу НавытКатпиль  
 vəʃajok əno mət-k-ew-la-ŋ qullu ŋavətqat-pil'  
 later INTRJ 1PL.S-IPFV-say-PL-IPFV other girl-DIM(ABS.SG)  
 мыткотвагалытвалаН.  
 mət-ko-tvayalətva-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-sit-PL-IPFV  
*Потом говорим, другая девочка, сидим.*  
*Later we say, another girl, and sit.*
465. мыткоВанявалаН:- «ГэдеКлинэВ ына гымнин  
 mət-ko-wan'avala-la-ŋ, "ʃe-jeq-linew əna ɣəm-nin  
 1PL.S-IPFV-talk-PL-IPFV FP-do.what-3PL.S INTRJ 1SG-GEN  
 ники ыллыГыт динны аму  
 nikə əllʃ-ə-t jinnə amu  
 what(ABS.SG) mother-E-ABS.DU what(ABS.SG) probably  
 накойтыНын пекарнякэн то пийкыль  
 na-ko-jt-ə-ŋ-ə-n pelarn'a-ken to pijkəl'  
 INV-IPFV-bring-E-IPFV-E-3SG.P bakery-GEN and kettle(ABS.SG)  
 гэдъчГэлин.»  
 ʃe-jəʃel-lin."  
 FP-fill-3SG.P  
*Разговариваем:- «Почему мои родители, за чем то приносят из пекарни и чайник наполнен.»*  
*We talk, "Why do my parents bring something from the bakery and the kettle is full?"*
466. кодяйтыНэ.  
 ko-jajt-ə-ŋ-e.  
 IPFV-return.home-E-IPFV-3DU.D  
*Они оба возвращаются домой.*  
*They both come back home.*
467. накуКадъльпыНын то коНвоНэ  
 na-ku-qaj-ə-l'p-ə-ŋ-ə-n to ko-ŋvo-ŋ-e  
 INV-IPFV-little-E-drink-E-IPFV-E-3SG.P and IPFV-HAB-IPFV-3DU.S

миНкыде Ки Вача аНаНдяк то коНвоНэ  
 miŋkəje qi waca aŋaŋja-k to ko-ŋvo-ŋ-e  
 how PART sometimes sing-LOC and IPFV-begin-IPFV-3DU.S  
 ВаняВчедък, кодяНыволаН миНкыде ам  
 wan'aw-cej-ə-k, ko-ja-ŋvo-la-ŋ miŋkəje am  
 speak-INT-E-LOC IPFV-want-HAB-PL-IPFV how PART  
 конГалНыволаН.  
 ko-nʒal-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-become-HAB-PL-IPFV

*Они пьют понемногу и начинают как то иногда поют, и иногда болтают, что происходит и какими то становятся.*  
*They drink a little bit of it and start like sometimes singing and sometimes chatting about what they are becoming.*

468. выГадёк ыно Куллу НавытКатпиль эвыН:-  
 vəʒajok əno qullu ŋavətqat-pil' ev-ə-ŋ,  
 later INTRJ other girl-DIM(ABS.SG) say-E-DAT  
 «эмКун мэтын дядякэн ныппулюКин  
 "emqun m-et-ə-n jaja-ken n-əppul'u-qin  
 INTRJ OPT.1SG.A-bring-E-3SG.P house-GEN PRP-small-ABS.SG  
 Наден динны, мынтаВаНлан динны  
 ŋaje-n jinnə, mən-tawaŋ-la-n jinnə  
 that-ABS.SG what(ABS.SG) 1PL.A-try-PL-3SG.P what(ABS.SG)  
 ына.  
 əna.  
 INTRJ

*Потом другая девочка говорит:- «Ну-ка принесу из дома маленькую то что то. Попробуем, что то.*  
*Then another girl says, "Well, I'll get a little something from home. Let's try something.*

469. мэткэ мудю Гопта алваН мынынГалла.  
 metka muju ʒopta alvaŋ mən-ə-nʒal-la.  
 maybe 1PL.S also differently OPT.1PL.S-E-become-PL  
*Может мы тоже не такими станем.»*  
*Maybe we will become different too."*
470. деннин ныппулюКин.  
 jen-ni-n n-əppul'u-qin.  
 bring-3SG.A-3SG.P PRP-small-ABS.SG  
*Принесла маленькую.*  
*She brought a little one.*

471. мочгынан *столь*Кык *тарелка*В мытычилнЭВ.  
 mocy-ə-nan *sto-l'q-ə-k* *tarelka-w* mət-ə-cil-new.  
 1PL-E-ERG table-surface-E-LOC dish-ABS.PL 1PL.A-E-put-3PL.P  
*Мы на стол тарелки поставили.*  
*We put dishes on the table.*
472. мытыНволамык мытдъчГэнЭВ ныппулюГав *тарелка*В  
 mət-ə-ŋvo-la-mək, mət-jəcʃen-new n-əppl'u-ɣaw *tarelka-w*  
 1PL.S-E-begin-PL-1PL.S 1PL.A-fill-3PL.P PRP-small-ADV dish-ABS.PL  
 to Война тЭКын мыткопаВлаН.  
 to wojna teqən mət-ko-paw-la-ŋ.  
 and spoon(ABS.SG) like 1PL.S-IPFV-drink.soup-PL-IPFV  
*Мы начали, налили по чуть чуть в тарелки и ложкой как будто суп кушаем.*  
*We started and poured a little bit into the plates and spoon as if we were eating soup.*
473. гымнан тытаВаНын.  
 ɣəm-nan t-ə-tawaŋ-ə-n.  
 1SG-ERG 1SG.A-E-taste-E-3SG.P  
*Я попробовала.*  
*I tasted it.*
474. уйНэ ыннэн ВойндычГын тылпын  
 uŋe ənnen wojn-ə-jəcʃ-ə-n t-ə-lp-ə-n  
 not one spoon-E-content-E-ABS.SG 1SG.A-E-drink-E-3SG.P  
 to тыГэнКэвык, КуччеВ Гопта.  
 to t-ə-ɣenqev-ə-k, qucse-w ɣopta.  
 and 1SG.S-E-stop-E-1SG.S other-ABS.PL also  
*Нет одну ложку выпила и перестала, другие тоже.*  
*Before I could finish a spoonful, I stopped. The others too.*
475. ыннэн НавытКатпиль дяКам Гат  
 ənnen ŋavətqat-pil' jaqam ɣat  
 one girl-DIM(ABS.SG) immediately PART  
 копавылГатыН.  
 ko-pav-ə-lɣat-ə-ŋ.  
 IPFV-drink.soup-E-CONT-E-IPFV  
*Одна девочка прям как суп ела.*  
*One girl drank it as if she were drinking soup.*
476. выГадёк унмык таНвой.  
 vəɣajok unmək ta-ŋvo-j.  
 later very.much go.along-begin-PF  
*Потом сильно опьянела.*

*Then she got really drunk.*

477. Нывой аНаНдячедък то Вача качачгынчеН  
ηəvo-j aŋaŋja-cej-ə-k to waca k-acacyənce-ŋ  
begin-PF sing-INT-E-LOC and sometimes IPF-laugh-IPFV  
то Вача котэйНатыН.  
to waca ko-tejŋat-ə-ŋ.  
and sometimes IPFV-cry-E-IPFV

*Начала песни петь и иногда смеялась и иногда плакала.*

*She started singing songs and sometimes laughed and sometimes cried.*

478. мочгынан камлэлыН мытыллэлан,  
mosy-ə-nan kamleləŋ mət-ə-lle-la-n,  
1PL-E-ERG around 1PL.A-E-stand-PL-3SG.P  
мыткончечГаллаНын.  
mət-ko-nceŋal-la-ŋ-ə-n.  
1PL.A-IPFV-look.at-PL-IPFV-E-3SG.P

*Мы вокруг встали, рассматриваем.*

*We were all standing around, looking at it.*

479. мыткэВлаНын: - «кудеКыН ына?»  
mət-k-ew-la-ŋ-ə-n, “ku-jeq-ə-ŋ əna?”  
1PL.A-IPFV-say-PL-IPFV-E-3SG.P IPFV-do.what-E-IPFV INTRJ

*Говорим: - «Что с тобой?»*

*We say, “What’s the matter with you?”*

480. выГадёк дядяй мытэтылан,  
vəŋajok jajaj mət-et-ə-la-n,  
later tambourine(ABS.SG) 1PL.A-bring-E-PL-3SG.P  
мытдълан.  
mət-jəl-la-n.  
1PL.A-give-PL-3SG.P

*Потом мы бубен принесли, отдали.*

*Then we brought the tambourine and gave it back.*

481. кодядядъткоН, гымлэН коНвоН  
ko-jajaj-ə-tko-ŋ, yəmleŋ ko-ŋvo-ŋ  
IPFV-tambourine-E-do.with-IPFV again IPFV-begin-IPFV  
тэйНатык то коНвоН ачачгынчек.  
tejŋat-ə-k to ko-ŋvo-ŋ acacyənce-k.  
cry-E-LOC and IPFV-HAB-IPFV laugh-LOC

*Играет на бубне, снова начала плакать и начинала смеяться.*

*She was playing the tambourine, started crying again, and started laughing.*

- выГадёк мытчоччалаН, мытынньлтэлаВлан,  
 vəʃajok mət-coccal-la-ŋ, mət-ə-n-nəltel-aw-la-n,  
 later 1PL.S-put.pillow-PL-IPFV 1PL.A-E-CAUS-lie-CAUS-PL-3SG.P  
 дьлКэти.  
 jəlqet-i.  
 sleep-PF  
*Потом положили подушку, уложили, уснула.*  
*Then we put the pillow, let her down. She fell asleep.*
482. мытконнёлаНын, уйНэ апелаке.  
 mət-ko-nn'o-la-ŋ-ə-n ujne a-pela-ke.  
 1PL.A-IPFV-take.care-PL-IPFV-E-3SG.P not NEG-leave-NOT  
*Охраняем не оставляем.*  
*We take care of her and don't leave her alone.*
483. выГадёк кыдеви.  
 vəʃajok kəjev-i.  
 later wake.up-PFV  
*Потом проснулась.*  
*Then she woke up.*
484. мыткэВлаНын:- «кудеКыН Ки  
 mət-k-ew-la-ŋ-ə-n, "ku-jeq-ə-ŋ qi  
 1PL.A-IPFV-say-PL-IPFV-E-3SG.P IPFV-do.what-E-IPFV PART  
 ВутКэн гыччи каНаНдяН то Вача  
 wutqen үэсси к-аҥаҥја-ŋ to waca  
 today 2SG.ABS IPFV-sing-IPFV and sometimes  
 качачгынчеН то Вача котэйНатыН?  
 k-acasųpse-ŋ to waca ko-tejŋat-ə-ŋ?  
 IPFV-laugh-IPFV and sometimes IPFV-cry-E-IPFV  
*Говорим:- «Что с тобой, сегодня ты пела, и иногда смеялась и иногда плакала?»*  
*We say, "What's the matter with you, today you sang, and sometimes you laughed and sometimes you cried?"*
485. мэткэ лиги кулНыНын?»  
 metke liyi ku-lŋ-ə-ŋ-ə-n?"  
 maybe know IPFV-regard-E-IPFV-E-3SG.P  
*Хоть помнишь?*  
*Do you remember?*
486. эВыН:- «инет, котэнмалаНтык, уйНэ дин  
 ev-ə-ŋ, "in'et, ko-tenmal-la-ŋ-tək, ujne jin  
 say-E-DAT enough IPFV-cheat-PL-IPFV-2S not PART

- гыммо эдеКкэ тыкитыН.  
 үэммо е-jeq-ke t-ə-k-it-ə-η.  
 1SG.ABS NEG-do.what-NEG 1SG.S-E-IPFV-be-E-IPFV  
*Говорит:- «Хватит, вы обманываете, ничего абсолютно я не делала.»*  
*She says, “Enough, you are lying, I have done absolutely nothing.”*
487. мыткэВлаНын:- «Кэйль Кок, эмэч ыныно  
 мэт-k-ew-la-η-ə-n, “qejl’ qok, емес энэно  
 1PL.A-IPFV-say-PL-IPFV-E-3SG.P really INTRJ even INTRJ  
 дядяй мытдълаге,  
 jajaj мэт-jəl-la-үе,  
 tambourine(ABS.SG) 1PL.A-give-PL-2SG.P  
 кодядядьткоН!»  
 ко-jajaj-ə-tko-η!”  
 IPFV-tambourine-E-do.with-IPFV  
*Говорим:- «Правда же, даже вот бубен дали, играла на бубен.»*  
*We say, “It’s true, we even gave you a tambourine and you played the tambourine.”*
488. уйНэ дин гыммо адядядьткока, уйНэ дин  
 үңе jin үэммо а-jajaj-ə-tko-ka үңе jin  
 not PART 1SG.ABS NEG-tambourine-E-do.with-NEG not PART  
 эдеКкэ тыкитыН.  
 е-jeq-ke t-ə-k-it-ə-η.  
 NEG-do.what-NEG 1SG.S-E-be-E-IPFV  
*«Абсолютно я не играла на бубне и ничего не делала.»*  
*“Absolutely not, I didn’t play the tambourine or didn’t do anything.”*
489. мыткэВлаНын:- «Кэйль, мыдев мытлыГолаге.  
 мэт-k-ew-la-η-ə-n, “qejl’ мәjew мэт-ləʁo-la-үе.  
 1PL.A-IPFV-say-PL-IPFV-E-3SG.P really because 1PL.A-see-PL-3SG.P  
*Говорим:- «Правда, потому что мы тебя видели.»*  
*We say, “It’s true, because we saw you.”*
490. ыно Кун гынинэВ эньпичиВ ынНыГан уйНэ  
 эно qun ү-ə-nine-w ен’pici-w энңəʁan үңе  
 INTRJ PART 2SG-E-GEN-ABS.PL father-ABS.PL in.this.way not  
 эчеткэдюНкэ конГалНыволаН.  
 е-cetkejuη-ke ко-nʁal-ηəvo-la-η.  
 NEG-think-NEG IPFV-become-HAB-PL-IPFV  
*Вот и твои родители так же не соображающими становятся.*  
*That’s how your parents are getting so unconscionable.*

491. НаНКо ГэнКэви, эвыН :- «ГЫММО ЫНО  
 ɲaŋqo ʕeŋqev-i, ev-ə-ŋ, “yəmmo əno  
 after.that stop-PF say-E-DAT 1SG.ABS INTRJ  
 тыдельниГэнКэвиН, деккин ыннин Кыдъм  
 t-ə-jel’ni-ʕeŋqev-ə-ŋ, jekkin ənnin qəjəm  
 1SG.S-E-??-stop-E-IPFV not.necessary this not  
 мылпики.  
 m-ə-lp-iki.  
 1SG.A-E-drink-3SG.P  
*Оттуда перестала, говорит:- «Я вообще перестану, не нужно это, не  
 буду пить.»*  
*Then she stopped and says, “I will stop it, it is not necessary. I won’t drink any  
 more.”*
492. мудро ыно Нанко мыткомаЙНалаН, уйНэ дяноТ  
 muju əno ɲanko mət-ko-majŋ-a-la-ŋ, uŋje janot  
 1PL.ABS INTRJ there 1PL.S-IPFV-big-VBL-PL-IPFV not at.first  
 эйгулэткылГин, эмэч динны Наден  
 e-juulet-kəlʕin, emec jinnə ɲaje-n  
 NEG-know-NEG even what(ABS.SG) that-ABS.SG  
 эВВэчегыйНын.  
 ewwese-yəjŋ-ə-n.  
 drink-NML-E-ABS.SG.  
*Мы вот там росли, нет раньше не знали, даже что это пьянство.*  
*We grew up there, but we didn’t know what drunkenness was.*
493. то выГадёк ыно на-Нво-наВ детык ыннедю  
 to vəʕajok əno na-ŋvo-naw jet-ə-k ənneju  
 and later INTRJ INV-begin-3PL.P come-E-LOC these(ABS)  
 никэВ спиртэВ.  
 nike-w spirta-w.  
 what-ABS.PL spirit-ABS.PL  
*И потом вот начали привозить эти спирт.*  
*And then, they began to bring these spirits.*
494. то дяноТ уйНэ ымыН иВВичике, тэГи  
 to janot uŋje əməŋ iwwici-ke, teʕi  
 and at.first not all drink-NEG a.few  
 кэВВэчеНволаН.  
 k-ewwese-ŋvo-la-ŋ.  
 IPFV-drink-НАВ-PL-IPFV  
*И раньше не все выпивали, мало выпивали.*  
*And before, not everyone drank, only a few people.*

495. выГадёк Ныволай кавык.  
 vəʃajok ɲəvo-la-j kav-ə-k.  
 later begin-PL-PF get.used.to-E-LOC  
*Потом стали привыкать.*  
*Then they began to get used to it.*
496. кокаВлаН, Ныволай дяКам Гат  
 ko-kaw-la-ŋ, ɲəvo-la-j jaqam ʃat  
 IPFV-get.used.to-PL-IPFV begin-PL-PFV immediately PART  
 иВВичилГэтык НынвыК.  
 iwwici-lʃet-ə-k ɲənvəq.  
 drink-CONT-E-LOC many  
*Привыкли, начали прямо пьянствовать многие.*  
*They got used to it, and a lot of people started straight up binge drinking.*
497. эмГу Кун НынвыК паренькэнаВ  
 emʃu qun ɲənvəq paren'-kenə-w  
 therefore PART many Paren'-GEN-ABS.PL  
 нымдъчГын вэГылай иВВичик.  
 nəm-jəʃ-ə-n veʃ-ə-la-j iwwici-k.  
 village-content-E-ABS.SG die-E-PL-PFV drink-LOC  
*Поэтому вот много пареньских жителей умерло от пьянки.*  
*So, a lot of guys died from drinking.*
498. эчги Кун панэнаН иВВичилГу ковэГылаН.  
 eʃi qun panəna-ŋ iwwici-lʃ-u ko-veʃ-ə-la-ŋ.  
 now PART a.past-DAT drink-PTCP-ABS.PL IPFV-die-E-PL-IPFV  
*Сейчас вот так же пьяницы умирают.*  
*Even now the drunks still die.*
499. мудю айНон мыткомаЙНалаН уйНэ  
 muju ajnon mət-ko-majŋ-a-la-ŋ ujnə  
 1PL.S in.the.past 1PL.S-IPFV-big-VBL-PL-IPFV not  
 эйгулэткылГин динны эВВэчегиНын.  
 e-jyulet-kəlʃin jinnə ewwece-yiŋ-ə-n.  
 NEG-know-NEG what(ABS.SG) drink-NML-E-ABS.SG  
*Мы раньше росли, не знаящие что такое пьянство.*  
*We used to grow up, not knowing what drunkenness was.*
500. то эчги деппы ныпулюКинаВ, эмэч гэйгулэлинэВ ымыН  
 to eʃi jəppə n-əppul'u-qinaw, eməʃ ɣe-jyule-linew əmən  
 and now still PRP-small-3PL.S even FP-know-3PL.P all  
 динны, канчогыЙНын то эВВэчегийНын.  
 jinnə kanco-yəjŋ-ə-n to ewwece-yəjŋ-ə-n.  
 what(ABS.SG) smoke-NML-E-ABS.SG and drink-NML-E-ABS.SG

*И сейчас ещё маленькие уже знают все что курение и пьянство.*

*And now even children already know all about smoking and drunkenness.*

501. Гопта кэВВэчелаН, мыдеВ колляпНыволаН  
ҫорта k-ewwese-la-η, мәjew ko-ll'ap-ηəvo-la-η  
also IPFV-drink-PL-IPFV because IPFV-look.up.to-HAB-PL-IPFV  
никэк энъпичидък.  
nike-k en'pici-jək.  
what-LOC father-AN.PL.LOC(ERG)

*Тоже выпивают, потому что смотрят на родителей.*

*They also drink because they look up to their parents.*

## Text 6. ојесватүэјнән (Play)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 2000

place : Evensk, Magadan oblast'

1. айНон мудю ньпплюмудю, мыткодечванНыволаН.  
 ајнән мују н-әррл'у-мују, мәт-к-ојесван-нәво-ла-н.  
 long.ago 1PL.ABS PRP-small-1PL.S 1PL.S-IPFV-play-HAB-PL-IPFV  
*Когда-то давно, когда мы были маленькими, мы играли.*  
*Long ago, when we were small, we used to play.*
2. КадъкмиНу НайНын ыно кодечванНыволаН.  
 қажәкмиң-у најнән әно к-ојесван-нәво-ла-н.  
 boy-ABS.PL outside INTRJ IPFV-play-HAB-PL-IPFV  
*Мальчики на улице играли.*  
*Boys used to play outside.*
3. никәк кокыньГоткоНволаН КонпыН.  
 nike-k ko-kән'ҕо-тко-нво-ла-н қонрәң.  
 what-LOC IPFV-lasso-do.with-HAB-PL-IPFV always  
*Они играли с лассо.*  
*They played with lassos.*
4. чаВата дьнно нәкунумәкәВНынәВ.  
 sawa-ta jәнн-о ne-ku-numekew-н-ә-new.  
 lasso-INS antler-ABS.PL INV-IPFV-gather-IPFV-E-3PL.P  
*Рога арканом ловили.*  
*They used to catch antlers with lassos.*
5. коНволаН кыньГуткук.  
 ко-нво-ла-н кән'ҕу-тку-к.  
 IPFV-begin-PL-IPFV lasso-do.with-LOC  
*Начинали ловить с лассо.*  
*They began to catch with lassos.*
6. мәки дьннылватыН кочГылВыделаН  
 meki jәннәлvat-ә-н ko-cҕәlwәje-la-н  
 who(ABS.SG) lasso-E-DAT IPFV-spend.a.day-PL-IPFV  
 дяКам Гат чаВатытколГатык.  
 jaqam ҕат sawat-ә-тко-лҕат-ә-к.  
 immediately PART lasso-E-do.with-CONT-E-LOC

*Целый день арканом.*

*They spend the whole day lassoing.*

7. то Нанко ыно чинин удетикиВ  
to ɲanko əno cinin ɯjetiki-w  
and there INTRJ oneself sledge-ABS.PL  
накотайкыНвоНнаВ.  
na-ko-tajk-ə-ɲvo-ɲ-naw.  
INV-IPFV-make-E-НАВ-IPFV-3PL.P  
*И там они делали свои собственные нарты.*  
*And they were making sledges by themselves.*
8. кодялэкочГаньНволаН.  
ko-jalelekosʁan'ɲəvo-la-ɲ.  
IPFV-go.for.a.drive-НАВ-PL-IPFV  
*Катались на нем.*  
*They rode it all over.*
9. ыно колГэдяНволаН.  
əno ko-lʁeja-ɲvo-la-ɲ.  
INTRJ IPFV-race-НАВ-PL-IPFV  
*Они всегда устраивали соревнования по катанию на нартах.*  
*They always raced sleds.*
10. мэки<sup>45</sup> дядяנותыН удетикиВ Кок  
meki ja-janot-ə-ɲ ɯjetiki-w qok  
who(ABS.SG) ??-at.first-E-DAT sledge-ABS.PL PART  
накомалычоччымаВНын.  
na-ko-mal-ə-n-soccsətaɯ-ɲ-ə-n.  
INV-IPFV-good-E-CAUS-prepare-IPFV-E-3PL.P  
*Кто-то заранее хорошо подготовил нарты.*  
*Someone prepared the sled well in advance.*
11. КонпыН КадъкмиНу кагынмыльГанНыволаН.  
qonpɲə qaj-ə-kmiɲ-u k-aɣənməl'ʁan-ɲəvo-la-ɲ.  
always little-E-child-ABS.PL INV-IPFV-be.interested.in-НАВ-IPFV  
*Мальчиков это всегда забавляло.*  
*The boys were always amused.*
12. уйНэ деКык нинэк дятан ыччу одечватгыйНын  
ɯjɲe jeq-ə-k nike-k jatan əccu ojeɯvat-ɣəjɲ-ə-n  
not do.what-E-LOC what-LOC only 3PL.ABS play-NML-E-ABS.SG

<sup>45</sup> The predicate has transitive conjugation, where it must be 'микнэк (miknek)' in the ergative case, not 'мэки (meki)' in the absolute case. The narrator must have changed the sentence construction after saying 'мэки (meki).'

- КодягийкэгыйНыНо миНкыде эньпичиВ  
 qoja-γijke-γəjŋ-ə-ŋ-o miŋkəje en'pici-w  
 reindeer-catch-NML-E-??-ABS.PL how father-ABS.SG  
 конэкалаН Гопта ыччу ынНыГан коНволаН.  
 ko-neka-la-ŋ Ğopta əccu əŋŋəŋan ko-ŋvo-la-ŋ.  
 IPFV-what-PL-IPFV also 3PL.ABS in.this.way IPFV-begin-PL-IPFV  
*Они стали подражать своим отцам в игре и ловле оленей.*  
*They began to imitate their fathers in playing and capturing reindeer.*
13. Гэдянвэтын коНволаН чоччымавык.  
 Ğeja-nv-etəŋ ko-ŋvo-la-ŋ coccətav-ə-k.  
 race-place-ALL IPFV-begin-PL-IPFV prepare-E-LOC  
*Они готовятся к соревнованиям.*  
*They prepare for competition.*
14. удетикиВ накомалтайкыНвоНнаВ то  
 ujetiki-w na-ko-mal-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw to  
 sled-ABS.PL INV-IPFV-good-make-E-HAB-IPFV-3PL.P and  
 кодялэкочГанНыволаН.  
 ko-jaleko-cŋan'-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-slide.down-CONT-HAB-PL-IPFV  
*Они хорошо ремонтируют нарты и занимаются катанием.*  
*They repair sleds well and do sledding.*
15. ипа миНкыде Кок кодечвэГаньНыволаН,  
 ipa miŋkəje qok k-ojesveŋan'-ŋəvo-la-ŋ,  
 INTRJ how PART IPFV-play-HAB-PL-IPFV  
 коденнънНволаН миНкыде эньпичиВ  
 ko-jenn'ən-ŋvo-la-ŋ miŋkəje en'pici-w  
 IPFV-wrestle-HAB-PL-IPFV how father-ABS.PL  
 коКапльткоНволаН, кодечвалаН.  
 ko-qapl'-ə-tko-ŋvo-la-ŋ, k-ojesva-la-ŋ.  
 IPFV-ball-E-do.with-HAB-PL-IPFV IPFV-play-PL-IPFV  
*Они, как и их отцы, играли в борьбу и пинали мяч.*  
*They played wrestling and ball games like their fathers.*
16. то мудю НавытКатпиляКмудю Гэлючетэ  
 to muju ŋavətqat-pil'aq-muju Ğel'uce-te  
 and 1PL.ABS wife-DIM-1PL.ABS doll-INS  
 мыткодечвалаН.  
 mət-k-ojesva-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-play-PL-IPFV  
*А мы, девочки, играли в куклы.*  
*And we girls played with dolls.*

17. ылга гымнин ылга  
 әлһ-а, үәм-нин әлһ-а  
 mother-INS(ERG) 1SG-GEN mother-INS(ERG)  
 тэйкылГын Гэлюч нымэдьНкин.  
 tejk-ә-лһ-ә-n ʕel'uc n-ә-mejәη-qin.  
 make-E-PTCP-E-ABS.SG doll(ABS.SG) PRP-E-big-3SG.S  
*Кукла, которую мне сделала мама, была большой.*  
*The doll my mother made for me was big.*
18. Наден Гэлюч гамалынкэмэтГайпаллэн  
 һәје-н ʕel'uc ʕa-mal-ә-n-kemetʕa-jp-al-len  
 that-ABS doll(ABS.SG) FP-good-E-CAUS-clothes-put.on-CAUS-3SG.S  
 митГакимитГата.  
 mitʕa-kimitʕa-ta.  
 beautiful-clothes-INS  
*Кукла была красиво одета.*  
*The doll was dressed in a beautiful dress.*
19. КонпыН гымнан Наден  
 қонрәη үәм-нан һәје-н  
 always 1SG-ERG that-ABS  
 тыкугыннинНывоНын.  
 t-ә-ku-үәnnin-ηәvo-η-ә-n.  
 1SG.A-E-IPFV-take.care.of-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Я всегда очень хорошо за ним ухаживала.*  
*I always took very good care of it.*
20. удичвытык тыкодяваНывоНын.  
 uʕicvet-ә-k, t-ә-ko-ʕava-ηәvo-η-ә-n.  
 play-E-LOC 1SG.A-E-IPFV-use-HAB-IPFV-E-3SG.P  
*Когда я играю, я всегда использую его.*  
*When I played, I always used it.*
21. то Вача мудю НавытКатпилляКмудю лыКлэНкы  
 to waca muju ηavətqat-pill'aq-muju ləkleη-kә  
 and sometimes 1PL.ABS wife-DIM-1PL.ABS winter-LOC  
 мыткоНтолаН, НайНын мыткоНволаН  
 mət-ko-ηto-la-η, ηajηәn mət-ko-ηvo-la-η  
 1PL.S-IPFV-gou.out-PL-IPFV outside 1PL.S-IPFV-begin-PL-IPFV  
 Гылькаличитык.  
 ʕәl'-kalicit-ә-k.  
 snow-draw-E-LOC  
*Мы, молодые жены, вышли на улицу и начали рисовать на снегу.*  
*We, young wives, went out and started drawing outside in the snow.*

22. ымыН дедю кимитГаВи  
 әтәң jej-u kimitʕa-wi  
 all what-ABS.PL clothes-ABS.PL  
 мыткотайкыНвоНнаВ.  
 mət-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw.  
 1PL.A-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
*Мы делали любые вещи, одежду.*  
*We made clothes, everything.*
23. никэ-к ГылГылык Нанко Валата  
 nike-k ʕəlʕəl-ə-k ŋanko wala-ta  
 what-LOC snow-E-LOC there knife-INS  
 мыткокалэНвоНнаВ.  
 mət-kale-ŋvo-ŋ-naw.  
 1PL.A-draw-HAB-IPFV-3PL.P  
*Мы рисовали ножом рисунки на снегу.*  
*We drew pictures on the snow with a knife.*
24. мучгин ыно миНкыде мучгинэВ былго  
 mucɣ-in əno miŋkəje mucɣ-ine-w əllʕ-o  
 1PL-GEN INTRJ how 1PL-GEN-ABS.PL mother-ABS.PL  
 кодяНволаН дядяк мудю Гопта  
 ko-ja-ŋvo-la-ŋ, jaja-k muju ʕopta  
 IPFV-??-HAB-PL.IPFV house-LOC 1PL(ABS) also  
 мыткочадянчеНвоНнаВ.  
 mət-ko-cajance-ŋvo-ŋ-naw.  
 1PL.A-IPFV-imitate-HAB-IPFV-3PL.P  
*Мы подражали тому, что делали наши мамы дома.*  
*We imitated what our mothers did at home.*
25. Гопта удичвэтык то НайНын Вача КадъкмиНымудю  
 ʕopta uɟicvet-ə-k to ŋajŋən waca ɟaj-ə-kmiŋ-ə-muju  
 again play-E-LOC and outside sometimes little-E-child-E-1PL.ABS  
 мыткоКаплиткоНволаН.  
 mət-ko-ɟapli-tko-ŋvo-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-ball-do.with-HAB-PL-IPFV  
*Также иногда мы, дети, играли с мячом.*  
*Also, sometimes we children played with a ball.*
26. ымыН миНкыде Кок одечвагыйНын НынвыК  
 әтәң miŋkəje ɟok ojesva-ʕəjŋ-ə-n ŋənvəɟ  
 all how PART play-NML-E-ABS.SG many

котваНволаН                      айНон.  
ko-tva-ŋvo-la-ŋ                      aŋŋon.  
IPFV-be-НAB-PL-IPFV    in.the.past  
*Раньше были всевозможные игры.*  
*In the past, there were all kinds of games.*

## Text 7. кənn'оүəjŋən (Baby-sitting)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 2000

place : Evensk, Magadan oblast'

1. алак айНон мудю ыно мыдеВ ылГ-о  
 ala-k ajŋon muju əno məjew əɫ-о  
 summer-LOC in.the.past 1PL.ABS INTRJ because mother-ABS.PL  
 то эньпичиВ КонпыН кочГылВыделаН  
 to en'pici-w qonpəŋ ko-cɫəlwəje-la-ŋ  
 and father-ABS.PL always IPFV-spend.whole.day-PL-IPFV  
 мэйНыдыкмИтмВ коНволаН ветатык<sup>46</sup>.  
 mejŋ-ə-jəkmItiw ko-ŋvo-la-ŋ vetat-ə-k.  
 big-E-in.the.morning PFV-begin-PL-IPFV work-E-LOC  
*В прошлом, летом, мы ... , потому что отцы и матери просыпались рано утром и приступали к работе.*  
*In the old days, in the summer, we used to..., because fathers and mothers would get up early in the morning and start working.*
2. кыта ван кумуКэдюГыН деппы ковэтанНэ.  
 kəta van ku-muqe-juɫ-ə-ŋ jəppə ko-vetan-ŋ-e.  
 until PART IPFV-rain-start-E-IPFV still IPFV-work-IPFV-2DU.S  
*Они работали до тех пор, пока не начался дождь.*  
*They worked until it started to rain.*
3. мудю чинин ыно мэткэ мэкиВ мэльмэдьНкинэВ  
 muju cinin əno metke meki-w mel'-mejəŋ-qinew  
 1PL.ABS oneself INTRJ probably who-ABS.PL little-big-ABS.PL  
 ыппулючГу мыткогыннэнНывоНнаВ.  
 əppul'u-cɫ-u mət-ko-үənnen-ŋəvo-ŋ-naw.  
 small-PTCP-ABS.PL 1PL.A-IPFV-look.after-HAB-IPFV-3PL.P  
*О младших детях мы заботились сами.*  
*We took care of the younger children by ourselves.*

<sup>46</sup> This is a grammatically inconsistent sentence: it begins with 'мудю(muju)' 'we(ABS)', but the subject is switched in the middle to 'ылГ-о то эньпичиВ (əɫ-о to en'pici-w)' 'fathers and mothers(ABS)', and the sentence ends in agreement with them.

4. мэтко экилу чеймык ГывынГо, алоГывынГо  
 metko ekilu cejmæk ʕəvəŋʕ-o alo-ʕəvəŋʕ-o  
 ?? if near.by berry-E-ABS.PL berry-berry-ABS.PL  
 котвалаН, Накыде ачГыВэ гапаллэнаВ  
 ko-tva-la-ŋ, ŋakəje aʕʕ-ə-we ʕa-pal-lenaw  
 IPFV-be-PL-IPFV there boiled.fish-E-ABS.PL FP-boil-3PL.P  
 мытколайвыНвоНнаВ.  
 mət-ko-lajv-ə-ŋvo-ŋnaw.  
 1PL.A-IPFV-take-E-NAВ-IPFV-3PL.P  
*Если поблизости было место, где росли ягоды, мы брали туда отварную  
 рыбу.*  
*If there was a place nearby where berries were growing, we took the boiled  
 fish there.*
5. мыткотыпгаллаН Нанко.  
 mət-ko-təpʕal-la-ŋ ŋanko.  
 1PL.S-IPFV-climb-PL-IPFV there  
*Мы поднимались туда.*  
*We climbed up there.*
6. мыткиВНынэВ: - «ГывынГо  
 mət-k-iw-ŋ-ə-new, “ʕəvəŋʕ-u  
 1PL.A-IPFV-say-IPFV-E-3PL.P berry-ABS.PL  
 Кыдечелайкынэгыткы, тыт мочг-ы-нан  
 q-ə-jese-la-jkəne-ʕətkə, tət moʕ-ə-nan  
 ОПТ.2А-Е-gather-PL-IPFV-3PL.P in.order.to 1PL-E-ERG  
 мынаВделамак Надедэ ачГыВэ.»  
 mən-awje-la-mək ŋajej-o aʕʕ-ə-we.”  
 ОПТ.1PL.S-eat-PL-1PL.S that-ABS.PL boiled.fish-E-ABS.PL  
*Говорим :- «Ягоды собирайте, чтобы мы поели.»*  
*We said to them, “Gather berries in order that we eat.”*
7. то някудичиНнэВ кодялаН то  
 to n'a-ku-jici-ŋ-new ko-ja-la-ŋ to  
 and INV-IPFV-gather-IPFV-3PL.P IPFV-come-PL-IPFV and  
 килкил мыткотайкыНнаВ ымыН койНо  
 kilikil mət-ko-tajk-ə-ŋ-naw əməŋ kojŋ-o  
 kilikil(ABS.SG) 1PL.A-IPFV-E-IPFV-3PL.P all cup-ABS.PL  
 мыткодычГэнНынэВ.  
 mət-ko-jəʕʕen-ŋ-ə-new.  
 1PL.A-IPFV-fill-IPFV-E-3PL.P  
*И пришли они, и собрали их, и сделали киликил, и наполнили все чаши.*  
*And they came and gathered them together, made kilikil, and filled all the cups.*





19. Надедѐ            ыччу  
 ɲajej-o            эсси  
 that-ABS.PL    3PL.ABS  
 мыткончадѐвыннаВ.  
 mət-ko-n-caj-o-v-ə-ŋ-naw.  
 1PL.A-IPFV-CAUS-tea-drink-CAUS-E-IPFV-3PL.P  
*Мы заставляли их пить чай.*  
*We used to make them drink tea.*
20. алак            то    лыКлЭНкы    ыно    КадъкмиНу  
 ala-k            to    ləqlen-kə    əno    qaj-ə-kmiŋ-u  
 summer-LOC and winter-LOC INTRJ little-E-child-ABS.PL  
 кодялькочГанНыволаН,  
 ko-jaleko-cʁan-ŋəvo-la-ŋ,  
 IPFV-slide-CONT-HAB-PL-IPFV  
 кочаВаткоНыволаН.  
 ko-cawa-tko-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-lasso-do.with-HAB-PL-IPFV  
*Летом и зимой дети катались на санках и кидали лассо.*  
*In summer and winter, children sledded and threw lassos.*
21. то    алак            Гопта    ычгин<sup>47</sup>    ынняяК    Выдѐтка  
 to    ala-k            ʁopta    əcʉ-in    ənn'aq    wəjo-tko-ta  
 and summer-LOC again 1PL-GEN now sling-do.with-INS  
 конэкаНволаНН    Гопта    коНволаН            никы  
 ko-neka-ŋvo-la-ŋ    ʁopta    IPFV-begin-PL-IPFV    what(ABS.SG)  
 лывычетык.  
 ləvəcet-ə-k.  
 win-E-LOC  
*И летом тоже ихний снова працам начинают тоже начинают соревноваться.*  
*And in the summer also theirs again and they start to compete with a sling.*
22. мэки            деналватыН,    ыно  
 meki            j-enalvat-ə-ŋ,    əno  
 who(ABS.SG) FUT-win-E-FUT INTRJ  
 коВдѐтколГанНыволаН.  
 ko-wjo-tko-lʁan-ŋəvo-la-ŋ.  
 IPFV-sling-do.with-ITR-CONT-HAB-PL-IPFV  
*Победитель соревнования еще долго продолжает кидать камни.*  
*The winners of the competition keep throwing stones for a long time.*

<sup>47</sup> It is unclear why this is the 3rd person plural genitive form.

23. никэВВи дедю Нын  
 nɪkɛ-wwi jɛj-u ɲɛn  
 what-ABS.PL what-ABS.PL PART  
 наконпыНвоНнаВ утгу.  
 na-ko-ɲp-ə-ɲvo-ɲ-naw utt-u.  
 INV-IPFV-put.in-E-НАВ-IPFV-3PL.P wood-ABS.PL  
*Что нибудь ставили (на приз) палки.*  
*They put up sticks or something as a prize.*
24. микнэк унмык дединниныНын  
 mik-ne-k unmɛk jɛ-nɪnnɪn-ə-ɲ-ə-n,  
 who-AN.SG-LOC(ERG) very.much FUT-hit-E-IPFV-E-3PL.P  
 Наден кэналванНывоН.  
 ɲajɛ-n k-enalvan-ɲəvo-ɲ.  
 That-ABS.SG IPFV-win-НАВ-IPFV  
*Побеждает тот, кто собьет больше всех камней.*  
*The one who hits the most stones wins!*

## Text 8. үәммо тәкужамитәтвиң ваҗек (I learned to sew.)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 2000

place : Evensk, Magadan oblast'

- гыммо ныппулюйгым  
үәммо н-әppul'u-јүәм.  
1SG.ABS PRP-small-1SG.S  
*Я была маленькой.*  
*I was small.*
- Кинам дядяк ыно айНон ыллГа  
qinam jaja-k әно ајноп әлҕ-a  
therefore house-LOC INTRJ in.the.past mother-INS(ERG)  
әнаНвой ымыооН дянмитытваНык  
әна-пво-ј әмоој ја-n-mit-ә-tva-п-ә-k  
1SG.P-begin-PFV all want-CAUS-be.able-E-be-want-E-LOC  
деКык.  
јеқ-ә-к.  
do.what-E-LOC  
*Поэтому мама стала учить меня всему дома.*  
*So my mother began to teach me everything at home.*
- ымыН милгудък, дьКмитиВ  
әтәп milyuj-ә-k, jәqmitiw  
all make.fire-E-LOC in.the.morning  
кәнаныкдяВНывоН, кинэвыН: -  
k-әна-n-ә-kjaw-пво-п, k-in-әv-ә-п,  
IPFV-1SG.P-CAUS-E-wake.up-HAB-IPFV IPFV-1SG.P-say-E-IPFV  
«Кымилгудийки, никы Кычайпатэйкә.»  
“q-ә-milyuj-ijki, nikә q-ә-caj-pat-ejke.”  
OPT.2SG.S-E-make.fire-2SG.S what(ABS.SG) OPT.2SG.S-E-tea-boil-2SG.S  
*Мама будила меня, когда утром разжигала костер, и говорила:-*  
*«Разводи огонь, кипяти чай.»*  
*My mother used to wake me up and say, “Make fire. Boil tea.”*
- то Гыло гымлэН ымыН кинэвыН ынан  
to ҕәlo үәмлеп әтәп k-ine-v-ә-п ә-nan  
and in.the.daytime also all IPFV-1SG.P-say-E-IPFV 3SG-ERG

ынНыГаН.

əŋəʕan.

in.this.way

*To же самое он говорил мне и днем.*

*She said the same thing to me during the day.*

5. то выГаёк инанмитытватэ чинин.  
to vəʕajok ina-n-mit-ə-tva-te cinin.  
and later 1SG.P-CAUS-able-E-be-PFV oneself

*Потом она сама меня учила.*

*Later, she taught me herself.*

6. ымыН лиги динны тыколыННывон.  
əməŋ liʕi jinnə t-ə-ko-ləŋ-ŋəvo-n.  
all know what(ABS.SG) 1SG.A-IPFV-regard-HAB-3SG.P

*Я помню все и вся.*

*I remember everything.*

7. вотКэтыН ымыН кинэВыН:-  
votq-etəŋ əməŋ k-inə-v-ə-ŋ,  
darkness-ALL all IPFV-1SG.P-say-E-IPFV  
«КоНнатваткэ. дьКмитиВ тыт  
“q-əŋnatvat-ke. jəqmitiw tət  
OPT.2SG.S-bring.firewood-2SG.S in.the.morning in.order.to  
милгынвык утту ымыН  
milʕ-ə-nv-ə-k utt-u əməŋ  
fire-E-place-E-LOC wood-ABS.PL all  
гамалынчоччымаВлэнаВ то ымыН пийкылю  
ʕa-mal-ə-n-cocəməw-lənaw to əməŋ piʕkəl'-u  
FP-good-E-CAUS-prepare-3PL.P and all kettle-ABS.PL  
гэдьчГэллинэВ, тыт инГэ Кычайпаткэ.»  
ʕə-jəcʕel-linew, tət inʕe q-ə-caj-pat-ke.”  
FP-fill-3PL.P in.order.that immediately OPT.2SG.S-E-tea-boil-2SG.S

*Ближе к вечеру она сказала мне:- «Принеси дров, чтобы утром хватило на костер, чайник будет полный, и ты быстро вскипятишь чай.»*

*Near evening, she said to me, “Bring the wood so that there will be enough for the fire in the morning, the kettles are full, and boil tea quickly.”*

8. то гымлэН ГэВэннык кэнангыдэлаВНывон.  
to ʕəmləŋ ʕewenn-ə-k k-əna-n-ʕəjola-w-ŋəvo-ŋ.  
and also sew-E-LOC IPFV-1SG.P-CAUS-learn-CAUS-HAB-IPFV

*Она также научила меня шить.*

*She also taught me how to sew.*

9. «пыче КипдюВи», кэнаВНывоН:-  
 “pәce qipju-wi”, k-ena-w-ηәvo-η,  
 at.first hole-ABS.PL IPFV-1SG.P-say-HAB-IPFV  
 «КыннийкынэВ.»  
 “q-ә-nni-jkәne-w.”  
 OPT.2SG.A-sew-IPFV-3PL.P  
 «Сначала зашейте отверстия.»  
 “Sew the holes first,” said she.
10. тядьчНык ымыН пыче кинэвыН:-  
 t’а-jәc-η-ә-k, әтәη pәce k-in-ev-ә-η,  
 make-thread-make-E-LOC all at.first IPFV-1SG.P-say-E-IPFV  
 «КытядьчНэкэ.»  
 “q-ә-t’а-jәc-η-еке.”  
 OPT.2SG.S-make-thread-make-2SG.S  
 При скручивании нити она сначала сказала мне: - «Скручивай нить.»  
 When twisting the thread, she first said to me, “Twist the thread.”
11. миНкыде аму амалвыН тыкотайкыНвоНнаВ.  
 miŋkәje amu amalvaŋ t-ә-ko-tajk-ә-ηvo-η-naw.  
 how PART at.random 1SG.A-E-IPFV-make-E-HAB-IPFV-3PL.P  
 Я почему-то не могу с ними справиться.  
 I would make them into a mess for some reason.
12. кинэвыН:- «КонпыН КытядьчНэкэ,  
 k-ine-v-ә-η, “qoppәŋ q-ә-t’а-jәc-η-еке.”  
 IPFV-1SG.P-say-E-IPFV always OPT.2SG.S-E-make-thread-make-2SG.S  
 то выГаёк дямитэтыН.»  
 to vәŋajok ja-mit-et-ә-η.”  
 and later FUT-able-VBL-E-FUT  
 Она сказала: - «Всегда делай нитки, а потом сможешь.»  
 She said, “Always make thread, and you will be able later.”
13. выГаёк тыкумитэтыН тядьчНык.  
 vәŋajok t-ә-ku-mit-et-ә-η t’а-jәc-η-ә-k.  
 later 1SG.S-E-IPFV-able-VBL-E-IPFV make-thread-make-E-LOC  
 Тогда я могла крутить нитки.  
 Then I could twist yarn.
14. НаНКо ыннаК ГэВэннык КипдюВи, кинэвыН:-  
 ŋaŋqo әннаq ŋewenn-ә-k qipju-wi k-ine-v-ә-η,  
 after.that now sew-LOC hole-ABS.PL IPFV-1SG.P-say-E-IPFV

«КыннийкынэВ то выГаёк КипдюВи ынняяК  
 q-ə-nni-jkəne-w to vəʃajok qipju-wi ənn'aq  
 OPT.2SG.A-sew-IPFV-3PL.P and later hole-ABS.PL now  
 нымэдъНКинэВ.  
 n-ə-mejəŋ-qinew.  
 PRP-big-ABS.PL

*Затем, когда пришло время делать отверстия, она сказала:- «Зашей их. А потом зашей дырки побольше.»*

*Then, when it was time to make the holes, she said to me, “Sew them. And later sew bigger holes.”*

15. дедю Нын вэтгыдьН итылГу  
 jej-u ŋən vetʃəjəŋ it-ə-lʃ-u  
 what-ABS.PL PART straight be-E-PTCP-ABS.PL  
 кинэвыН:- «ыччу КыннийкынэВ.»  
 k-inə-v-ə-ŋ əccu q-ə-nni-jkəne-w.”  
 IPFV-1SG.P-say-E-IPFV 3PL.ABS OPT.2SG.A-E-sew-IPFV-3PL.P

*Она сказала мне:- «Что прямо было, тоже сама зашивай».*  
*She said to me, “Sew the straight ones.”*

16. то тымэйНыдюГэ, экилу тыкопкаВнаВ  
 to t-ə-mejəŋ-ə-juʃ-e, ekilu t-ə-ko-pkaw-naw  
 and 1SG.S-E-big-E-begin-PFV if 1SG.A-E-IPFV-be.unable-3PL.P  
 тынник, ынан коннэНвоНын.  
 tənni-k, ə-nan ko-nne-ŋvo-ŋ-ə-n.  
 sew-LOC 3SG-ERG IPFV-sew-HAB-IPFV-E-3SG.P

*А когда я выросла и не могла их шить, она шила их для меня.*  
*And when I grew too big to sew them, she sewed them for me.*

17. гымнан мэйНыдюГэ<sup>48</sup>, НинэНинэВ  
 ʏəm-nan mejəŋ-ə-juʃ-e ŋineŋine-w  
 1SG-ERG big-E-begin-PFV ??-ABS.PL  
 тыконнэНвоНнэВ.  
 t-ə-ko-nne-ŋvo-ŋ-new.  
 1SG.A-E-IPFV-sew-HAB-IPFV-3PL.P

*Когда я выросла, я шила ??.*  
*When I grew up, I sewed ??.*

18. то выГаёк тымитытвык выГаёк ГэВэннык.  
 to vəʃajok t-ə-mit-ə-tvi-k vəʃajok ʃewenn-ə-k.  
 and later 1SG.S-E-able-E-become-LOC later sew-E-LOC

<sup>48</sup> Since the subject in this sentence is 1st person singular, this verb should be ‘t-ə-mejəŋ-ə-juʃ-ə-k.’

*И после этого я смогла шить.*

*And after that I could sew.*

19. ыннЯК энаНвой энолатык, никэк  
эпп'ақ ена-ηво-ј enolat-э-k nike-k  
now 1SG.P-begin-PFV cut-E-LOC what-LOC  
дъгдюлавык миНкыде дёлагыйНын.  
j-э-үjul-av-э-k miŋkəje jola-үэjη-э-n.  
CAUS-E-learn-CAUS-E-LOC how put-NML-E-ABS.SG  
*Теперь она стала учить меня кроить.*  
*She now began to teach me how to cut (skin).*
20. ыннаНКал-о конолыНнэн.  
эппан-қал-о ко-nol-э-η-ne-n.  
one-side-ABS.PL 1PFV-cut-E-IPFV-3SG.S-3PL.P  
*Одну сторону она скройла.*  
*She cut one side.*
21. КуччеВ гымнан чинин тыконолНынаВ.  
қуссеу үэм-нан cinin t-э-ко-nol-η-э-naw.  
other(ABS.PL) 1SG-ERG oneself 1SG.A-E-IPFV-cut-IPFV-E-3PL.P  
*Другую сторону я разрежала.*  
*I cut the other side.*
22. выГаёк тымитытвик.  
vəʒajok t-э-mit-э-tvi-k.  
later 1SG.S-E-able-E-become-1SG.S  
*Позже мне удалось.*  
*Later, I became able to cut.*
23. ынНыГан ымыН дедю  
эппәҕан әтәҕ jej-u  
in.this.way all what-ABS.PL  
энанмитытватэ.  
ena-n-mit-э-tv-at-e.  
1SG.A-CAUS-able-E-become-CAUS-PFV  
*Так она меня всему научила.*  
*This is how she taught me everything.*
24. таНнэката таНдъгдыюгчеВэ инэнти.  
таη-neka-ta таη-jəүәjuүсев-е ine-nt-i.  
well-what-INS well-understand-INS 1SG.P-do.something-PFV  
*Она очень хорошо меня учила.*  
*She taught me very well.*

25. ымыН Кун мучгин айНон киткит коНволаН  
 әтәң qun mucy-in aјnon kitkit ko-ŋvo-la-ŋ  
 all PART 1PL-GEN in.the.past only IPFV-begin-PL-IPFV  
 коКаймаНалаН, накоНвоНнаВ.  
 ко-qaj-majŋ-a-la-ŋ, na-ko-ŋvo-ŋ-paw.  
 IPFV-a.little-big-VBL-PL-IPFV INV-IPFV-begin-IPFV-3PL.P  
*Наши люди начинали их выращивать, как только они немного  
 подрастали.*  
*Our people began to do them as soon as they grew a little.*
26. ынано ымыН мудю чадёма  
 әпано әтәң мују саж-о-ма  
 it.is.impossible all 1PL.ABS tea-drink-COM  
 тумгытвалГымудю накэВНыволамык:-  
 tumy-ә-tva-lŋ-ә-muju na-k-ew-ŋvo-la-mәk,  
 friend-E-be-PTCP-E-1PL.S INV-IPFV-say-HAB-PL-1PL.P  
 «КытядъчНэйкэ.»  
 “q-ә-t’а-jәc-ŋ-cjke.”  
 OPT.2SG.S-make-thread-make-2SG.S  
*Нам сказали, что нужно крутить пряжу, а не тратить время на  
 посиделки с друзьями за чаем.*  
*They told us to twist the yarn instead of wasting time talking with our friends  
 while drinking tea.*
27. или ыччи Кыникэйки Кытавачийтэкэ  
 ili әcci q-ә-nike-jki q-ә-tavacijt-eke  
 or or OPT.2SG.S-E-what-2SG.S OPT.2SG.S-E-soften-2SG.S  
 панняВ КытавайкэнаВ  
 pann’a-w q-ә-tava-jkenaw.  
 shin.skin-ABS.PL OPT.2SG.A-soften-3PL.P  
*Или размягчить камусы.*  
*Or soften the shins.*
28. ынано чадёма ГатаВ вагалатвалГымудю.  
 әпано саж-о-ма ҕатаw vaҕalatva-lŋ-ә-muju.  
 it.is.impossible tea-drink-COM for.nothing sit-PTCP-E-1PL.S  
*Мы не могли сидеть и пить чай просто так.*  
*We couldn't sit around drinking tea for nothing.*
29. уйНэ дин айНон никэВ НывытКатпиляКомудю  
 ујне јin aјnon nike-w ŋvәtqat-pill’aq-muju  
 not PART in.the.past what-ABS.PL girl-DIM-1PL.S

ГатаВ ынки вагалалэлэйвык мыткэньНыволаН.  
 ʒataw ənki vaʒalale-lejv-ə-k mət-k-en'-ŋəvo-la-ŋ.  
 for.nothing here sit-walk-E-LOC 1PL.S-IPFV-be-HAB-PL-IPFV

*Раньше мы, девушки, не сидели без дела.*

*We girls did not just sit around in the past.*

30. кыта ван ыллГа эччилкэ уйНэ  
 kəta van əllʒ-a e-ccil-ke uje  
 for.the.time.being PART mother-INS(ERG) NEG-leave-NEG not  
 ымыН чалём миНкыде энядъчеткок  
 əməŋ cal'om miŋkəje en'ajace-tko-k.  
 all ?? where visit-ITR-LOC

*Моя мама никогда ничего не оставляла, когда уезжала куда-то в гости.*

*My mother never left anything behind when she went somewhere as a guest.*

31. экилу тыкупльткоНвоН гыммо деКык дядяк  
 ekilu t-ə-ku-pl'ətko-ŋvo-ŋ ɣəmmo jeq-ə-k jaja-k  
 if 1SG.S-E-finish-HAB-IPFV 1SG.ABS do.what-E-LOC house-LOC  
 Виннетык то деКык ымыН дедю  
 winn'et-ə-k to jeq-ə-k əməŋ jej-u  
 help-E-LOC and do.what-E-LOC all what-ABS.PL  
 тыко-?? кинэВыН ыллГа «эчги ван  
 t-ə-ko-??<sup>49</sup> k-ine-v-ə-ŋ əllʒ-a, "eçyi van  
 1SG.A-E-IPFV-?? IPFV-1SG.P-say-E-IPFV mother-INS(ERG) now PART  
 Кыкаденнянч инеч дюлэК вагалалэлэйвык.»  
 q-ə-qaj-en'an'ac in'eç juleq vaʒalale-lejv-ə-k."  
 OPT.2SG.S-E-DIM-visit enough for.a.long.tome sit-walk-E-LOC

*Если я заканчивал помогать по дому, мама говорила мне, «Давай, иди к нескольким клиентам. Не задерживайся там долго.»*

*If I had finished helping her at home, she would say to me, "Come on, go visit a customer for a while. Don't hang around for too long."*

32. тыкоКайляйвыткоН, Гам  
 t-ə-ko-qaj-lajv-ə-tko-ŋ ʒam  
 1SG.S-E-IPFV-little-walk-E-ITR-IPFV but  
 тыкодйтыН.  
 t-ə-ko-jajt-ə-ŋ.  
 1SG.S-E-IPFV-go.home-E-IPFV

*Я немного погулял и вернулся домой.*

*I walked around a bit and went home.*

<sup>49</sup> Before the narrator could finish this word, he spoke the next word.

33. мыдеВ айНон уйНэ мудю амамдъГалёН.  
 məjew ajɲon uɲje muju amamjəʕal'oŋ.  
 because in.the.past not 1PL.ABS for.nothing  
*Потому что в прошлом мы не просто ничего не делали.*  
*Because in the past we never just did nothing.*
34. мЭНКо дяКам Гат аВЭнныкэмэлэлэйвыткукэ  
 me-ŋqo jaqam ʕat a-wennəkeme-lejv-ə-tku-ke  
 where-ABL instanly PART NEG-??-walk-ITR-NEG  
*Когда мы откуда-то возвращались, то не сразу садились.*  
*When we came back from somewhere, we didn't sit down right away.*
35. КонпыН ыллГыдък накэВНыволамык  
 qonpɲə əllɣ-ə-jək na-k-ew-ŋəvo-la-mək  
 always mother-E-AN.PL.LOC(ERG) INV-IPFV-say-HAB-PL-1PL.P  
 инет киткит коНвоНвоН вутКытвик,  
 “in’et kitkit ko-ŋvo-ŋvo-ŋ vutq-ə-tvi-k”,  
 enough as.soon.as IPFV-begin-HAB-IPFV darkness-E-become-LOC  
 накэВНыволаН «чемот инет вагалалэлэйвык  
 na-k-ew-ŋəvo-la-n, “cemot in’et vaɣalale-lejv-ə-k  
 INV-IPFV-say-HAB-PL-3SG.P enough enough sit-walk-E-LOC  
 дядяк Кытвалайкэ.  
 jaja-k q-ə-tva-la-jke.”  
 house-LOC OPT.2S-E-be-PL-2S  
*Наши мамы говорили нам:- «Не выходите на улицу, как только стемнеет.*  
*Сиди дома.»*  
*Mothers said to us, “Don’t start wandering out as soon as it becomes dark.*  
*Stay home.”*

## Text 9. tajnatənvək (On the fishing place)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 2000

place : Evensk, Magadan oblast'

1. Гамин айНон ныппулюмудю, тайНатынвык вама,  
 ʒamin ajnon n-əppul'u-muju, tajnat-ə-nv-ə-k va-ma,  
 look in.the.past PRP-small-1PL.S store.fish-E-place-E-LOC be-COM  
 мыткодечванНыволаН никэк Вача  
 mət-k-ojesvan-ŋəvo-la-ŋ nɪkək wacə  
 1PL.S-IPFV-play-НАВ-PL-IPFV what-LOC sometimes  
 мыткоНволаН ыччонвык Нанко.  
 mət-ko-ŋvo-la-ŋ ɛtʃtʃonvɪk nanko.  
 1PL.S-IPFV-begin-PL-IPFV clean.fish-place-E-LOC there  
*В старые времена, когда мы были еще маленькими и находились на  
 рыбалке, мы играли там в рыбочистке.*  
*When we were small and in the fishing grounds, we used to play there in the  
 fish-cleaning area.*
2. КонпыН гыммо тыкочГылвыдеНвоН  
 qonpəŋ ɣəmmo t-ə-ko-ctʃəlvəje-ŋvo-ŋ  
 always 1SG.ABS 1SG.S-E-IPFV-spend.whole.day-НАВ-IPFV  
 Вача ильГаКпиляКык никэк вэлэйкылэк.  
 wacə il'ʒaq-pill'aq-ə-k nɪkək vɛləjkɪlək.  
 sometimes grayling-DIM-E-LOC what-LOC search.for-E-LOC  
*На поиски хариусов мы всегда тратили целый день.*  
*We always spent the whole day searching for graylings.*
3. Гамин ВыВыгэНкы валГо...<sup>50</sup>  
 ʒamin wəvw-ə-ŋeŋ-kə va-lɣ-o...  
 look stone-E-under-LOC be-PTCP-ABS.PL  
*Те, что прячутся под камнями...*  
*Those hiding under the stone...*
4. малэта тыконгычголавНынаВ to  
 maleta t-ə-ko-n-ŋəcyol-av-ŋ-ə-naw to  
 slowly 1SG.A-E-IPFV-CAUS-upper-CAUS-IPFV-E-3PL.P and

<sup>50</sup> The sentence is not complete. The narrator said the middle of the sentence and quickly moved on to the next sentence.



мыткопдъНнаВ<sup>51</sup>.

mət-ko-pj-ə-ŋ-naw.

1PL.A-IPFV-peel-E-IPFV-3PL.P

*Мы сняли свои тканевые платоки.*

*We took off our cloth scarves.*

10. Надеди мыткоНвоНнаВ дявак гиНыткук.  
ŋajej-i mət-ko-ŋvo-ŋ-naw java-k ŋiŋətku-k  
that-ABS.DU 1PL.A-IPFV-begin-IPFV-3PL.P use-LOC net.a.fish-LOC

*При сетевом лове мы иногда использовали их.*

*When net fishing, we sometimes used them.*

11. мигиВВи мыткоймыНнаВ  
miŋi-wwi mət-ko-ŋm-ə-ŋ-naw.  
fry-ABS.PL 1PL.A-IPFV-catch-E-IPFV-3PL.P

*Мы ловили мальков.*

*We caught fries.*

12. Гопта Надедѐ мыткопанНнынаВ.  
ʒopta ŋajej-o mət-ko-pan-ŋ-ə-naw.  
also that-ABS.PL 1PL.A-IPFV-boil-IPFV-E-3PL.P

*Также мы их отваривали.*

*Also, we boiled them.*

13. Нанко чыгэйльКык то мытконоНвоНнаВ.  
ŋanko cəŋej-l'q-ə-k to mət-ko-no-ŋvo-ŋ-naw.  
there sand-surface-E-LOC and 1PL.A-IPFV-eat-HAB-IPFV-3PL.P

*Там, на песке, мы их съели.*

*There on the sand, we ate them.*

14. Вача ыно никы мыткопдольГанНыволаН  
wasa əno nikə mət-ko-pjol'ʒan-ŋəvo-la-ŋ  
sometimes INTRJ that(ABS.SG) 1PL.A-IPFV-run.around-HAB-PL-IPFV

адѐтКык

ajotq-ə-k.

puddle-E-LOC

*Иногда мы бегали по лужам.*

*We ran through puddles at times.*

15. Кэймэн имлэти Вѐдем.  
qeŋmen iml-et-i wejem.  
once water-VBL-PFV river(ABS.SG)

*Ранее река увеличивалась в объеме.*

*The river had once been flooded with water.*

---

<sup>51</sup> This is a meaningless sentence and therefore cannot be translated.

16. то НанКо пыНой.  
to ɲaŋqo pəŋo-j.  
and after.that dry-PFV  
*C tex nor река высохла.*  
*And after that, it ran dry.*
17. кождёлгын никы ынНыГаН никы уйНэ  
kokjolɣ-ə-n nikə əŋŋəʕan nikə uɲɛ  
hollow-E-ABS.SG what(ABS.SG) in.this.way what(ABS) not  
апНокэ китыН.  
a-pŋo-ke k-it-ə-ŋ.  
NEG-run.dry-NEG IPFV-be-E-IPFV  
*C tex nor река высохла.*  
*The hollow never ran dry.*
18. КэйНун Нанкычико илГаК гапелалэн.  
qeɲun ɲanka-siko ilʕaq ɣa-pela-len.  
once there-inside burbot(ABS.SG) FP-remain-3SG.S  
*Когда-то там, внутри, остался один налим.*  
*Once, a single burbot remained there inside (the hollow).*
19. Ныдёмодё, ГылНэ, мудю ГэвыНто, кытаВут  
ɲəjo-mojo ʕəɲɛ muju ʕevəŋto, kətawut  
three-1PL.S Helge(ABS.SG) 1PL(ABS) Hevento(ABS.SG) suddenly  
мыткотгэлэВлаН.  
mət-ko-tyelew-la-ŋ.  
1SG.S-IPFV-try.hard-PL-IPFV  
*Мы трое - Хелге, Хевенто и я - очень старались.*  
*There three of us, Helge, Hevento and I, tried so hard.*
20. Нанко кулэйвыН.  
ɲanko ku-lejv-ə-ŋ.  
there IPFV-walk-E-IPFV  
*Он там ходил.*  
*He walked there.*
21. дяКам Наден ынНыГан КонайльГын  
jaqam ɲaje-n əŋŋəʕan qonaj-l'ʕ-ə-n  
instantly that-ABS.SG in.this.way pants-PTCP-E-ABS.SG  
ГэвыНто дюВКонайльГын ГылНэ  
ʕevəŋto juw-qonaj-l'ʕ-ə-n ʕəɲɛ  
Hevento(ABS.SG) winter.thick.fur-pants-PTCP-E-ABS.SG Helge(ABS.SG)  
то лыгичГылГын дяКам элкыГэ.  
to ləɣ-icʕ-ə-lʕ-ə-n jaqam elk-ə-ɣʕe.  
and real-coat-E-PTCP-E-ABS.SG instantly go.into.water-E-PL-PFV



29. ынНыГан гыммо этГу тэКын нэкунигычгэВым  
 эннәҗан үәммо етҗу теҗән ne-ku-n-niүәсү-ew-wәм  
 in.this.way 1SG.ABS further as.if INV-IPFV-CAUS-tickle-1SG.P  
 тыкачачганчедьН.  
 t-ә-k-асасуан-сеj-ә-н.  
 1SG.S-E-IPFV-laugh-INT-E-IPFV  
*Я так ещё сильнее начала хохотать, как будто щекотали.*  
*I further began to roar with laughter as if they were tickling me.*
30. выГадёк аму микнэк Кок экминьн.  
 вәҗәjok аму mik-ne-k qok ekmin-ni-n.  
 later PART who-AN-LOC(ERG) PART take-3SG.A-3SG.P  
*Затем кто-то поймал его.*  
*Then someone caught it.*
31. то НывоГэ ыннәК вичинчитивык  
 to нәво-үҗе энн'әq vicincitiv-ә-k.  
 and begin-PFV now take.away-E-LOC  
*Теперь начали отбирать друг у друга.*  
*And now they have started taking from each other.*
32. гымлән этГу гыммо тыНвок ачачгатык, выГадёк  
 үәмлең етҗу үәммо t-ә-нво-к асасуат-ә-к, вәҗәjok  
 again further 1SG.ABS 1SG.S-E-begin-1SG.S laugh-E-LOC later  
 чыгәй кодялаН гыммо Гопта выГадёк  
 сәүеj ko-jal-la-н үәммо җопта вәҗәjok  
 sand(ABS.SG) IPFV-come-PL-IPFV 1SG.ABS again later  
 мэмлыльКатыН тыНвок никэк дялэк лыган  
 meml-ә-l'q-atәң t-ә-нво-к nike-k jale-k læҗан  
 water-E-surface-ALL 1SG.S-E-begin-LOC what-LOC slide-LOC as.if  
 ачачгынчек.  
 асасуәнсе-к.  
 laugh-LOC  
*Я ещё пуще расхохоталась, даже не заметила как скатилась в воду.*  
*I laughed even harder, and I didn't even realize I'd rolled into the water.*
33. ал малькит никэк тыгычголатык.  
 al mal'kit nike-k t-ә-үәсүol-at-ә-k.  
 ?? barely what-LOC 1SG.S-E-above-VBL-E-1SG.S  
*Я еле-еле поднялась.*  
*I barely made it up.*
34. выГадёк тыкивын: - «декгин Кок, гымлән  
 вәҗәjok t-ә-k-iv-ә-н, “jekkin qok, үәмлең  
 later 1SG.S-E-IPFV-say-IPFV for.what PART again

- денилНунЭнНыткы, Кыдыгэтык.»  
 je-nilɣuŋen-ŋ-ə-tkə. q-ə-jətɣe-tək.”  
 FUT-let.slip-FUT-E-2DU.S OPT.2DU.S-warm.up-2DU.S  
*Вы, люди, опять отпустите. Быстро согреться.*  
*Later I say, “You guys are letting go again. Now warm up.”*
35. мытгънняяталан.  
 mət-ə-n-n’ajt-al-la-n.  
 IPL.A-E-CAUS-return.home-CAUS-PL-3SG.P  
*Мы его принесли домой.*  
*We took him home.*
36. накэВламык: - «миНкыкин кэВлаН адётКык...».  
 na-k-ew-la-mək, “miŋk-ə-kin k-ew-la-ŋ ajotq-ə-k..  
 INV-IPFV-say-PL-1P where-E-GEN IPFV-say-PL-IPFV puddle-E-LOC  
*Сказали нам: - «Где же (поймали [его]) в луже?»*  
*They told us, “Where on earth [did you catch it] in a puddle?”*
37. нэгитэнэт Надеди гэмэлВилэллинэт Кок.  
 ne-ɣite-net ŋajej-i ɣe-mel-wil-el-linet qok.  
 INV-look-3DU.P that-ABS.DU FP-good-wet-VBL-3DU.S PART  
*Они увидели их обоих мокрыми.*  
*They saw the two of them soaking wet.*
38. нэкиВНынэт: - «гдеКлин, гэмэлВилэттудю?»  
 ne-k-iw-ŋ-ə-net, “ɣe-jeq-lin, ɣe-mel-wil-et-tuju?”  
 INV-IPFV-say-IPFV-E-3DU.P FP-do.what-3SG.S FP-good-wet-VBL-2PL.S  
*Они сказали им, «Да что с вами такое?»*  
*They said to two of them, “What is wrong with you people?”*
39. мыдеВ тыкывыН:- «мыдеВ адётКыльКык  
 məjew t-ə-k-iv-ə-ŋ məjew ajotq-ə-l’q-ə-k  
 because 1SG.S-E-IPFV-say-E-IPFV because puddle-E-surface-E-LOC  
 ичГыйтывэгГи то ичГу нэниНлынэВ.  
 icɣ-ə-jtəve-ɣɣi, to icɣ-u ne-niŋl-ə-new.  
 fur.coat-E-take.off-PFV and fur.coat-ABS.PL INV-throw.away-E-3PL.3  
*Я говорю: - «потому что они на луже разделись и поэтому промокли, и  
 затем они бросили куртки.»*  
*I told them, “Because they two took off their coats in the puddle, got wet, and  
 threw away the coats.”*
40. Вача ыно никэВВи гиНыткулГын  
 wasa əno nɪkə-wwi ɣiŋ-ə-tku-lɣ-ə-n  
 sometimes INTRJ what-ABS.PL net-E-do.with-PTCP-E-ABS.SG



46. мытконёпанНывоНнаВ милКык.  
 mət-ko-n'oran-ŋəvo-ŋ-paw milq-ə-k.  
 1PL.A-IPFV-hang-НАВ-IPFV-3PL.P drying.place-E-LOC  
*Мы развесили их сушиться.*  
*We hung them out to dry.*
47. Вача Кэпдин-у мыткүтэйкыНнэВ.  
 wasa qejin-u mət-ku-tejk-ə-ŋ-new.  
 sometimes sun.dried.fish-ABS.PL 1PL.A-IPFV-make-E-IPFV-3PL.P  
*Иногда мы делали Кэпдин.*  
*Sometimes we made kejjin.*
48. то КопГалаН, Гопта лыКлэНкы Вача  
 to ko-pʃa-la-ŋ, ʒopta ləqləŋ-kə wasa  
 and IPFV-dry-PL-IPFV-3S also winter-LOC sometimes  
 мыткэВНыволаН:- «Гамин мучгин тэВГэлу  
 mət-k-ew-ŋəvo-la-ŋ, “ʒamin mucŋ-in tewʒel-u  
 1PL.S-IPFV-say-PL-IPFV look 1PL-GEN dried.fish-ABS.PL  
 Нанко котвалаН.»  
 ŋanko ko-tva-la-ŋ.”  
 there IPFV-be-PL-IPFV  
*В сухом виде мы также иногда говорим: «Там наша юколы.»*  
*When dry, we sometimes also say, “There are our dried fish there.”*
49. КадькмИну<sup>55</sup> гымлэН Нанко КонпыН мудю  
 qaj-ə-kmiŋ-u үөmləŋ ŋanko qonpəŋ muju  
 little-E-child-ABS.PL also there always 1PL.ABS  
 наконвэтанНыволамык Нанко.  
 na-ko-n-vetan-ŋəvo-la-mək ŋanko.  
 INV-IPFV-CAUS-work-НАВ-PL-1PL.P there  
*Они ещё заставляли мальчиков, вернее, нас, постоянно там работать.*  
*They also made the boys, or rather us, to work there all the time.*
50. уйНэ ачГылВыдека аму ам-дъГалёН, Нанко  
 uje a-çəlwəje-ka amu am-jəʃal'əŋ ŋanko  
 not NEG-spend.day-NEG probably only-aimlessly there  
 мытковэтанНыволаН.  
 mət-ko-vetan-ŋəvo-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-work-НАВ-PL-IPFV  
*Мы не проводили ни дня без дела, но и всегда работали.*  
*We didn't spend a day without doing anything, but we also always worked.*

<sup>55</sup> The narrator began to speak of “the boys,” but she seems to have changed it to “us.”

51. мудю деКык Нын Нанко Вача  
 muju jeq-ə-k ɲən ɲanko wasa  
 1PL.ABS do.what-E-LOC PART there sometimes  
 мыткочайпанНыволаН.  
 mət-ko-saj-pan-ɲəvo-la-ɲ.  
 1PL.S-IPFV-tea-boil-HAB-PL-IPFV  
*Там мы иногда заваривали чай.*  
*We sometimes boiled tea there.*
52. ыппюлючгу мыткугыннинНынэВ  
 əppul'u-sy-u mət-ku-ɲənnin'-ɲ-ə-new.  
 small-DSD-ABS.PL 1PL.A-IPFV-take.care.of-IPFV-E-3PL.P  
*Мы заботились о младших детях.*  
*We took care of younger children.*
53. мытконаВденьНывоНнаВ.  
 mət-ko-n-awje-n'-ɲəvo-ɲ-naw.  
 1PL.A-IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Мы их кормили.*  
*We fed them.*
54. кычав-о мытконтыКаньНывоНнаВ Вача  
 kəsav-o mət-ko-ntəqan'-ɲəvo-ɲ-naw wasa  
 grayling-ABS.PL 1PL.A-IPFV-grill-HAB-IPFV-3PL.P sometimes  
 мыткотяКлэваННыволаН.  
 mət-ko-t'a-qleva-ɲ-ɲəvo-la-ɲ.  
 1PL.S-IPFV-make-bread-make-HAB-PL-IPFV  
*Мы жарили хариусов и иногда пекли хлеб.*  
*We grilled graylings and sometimes baked bread.*
55. Надедѣ ныпплюКинаВ КадъкмиНо  
 ɲajej-o n-əppl'u-qinaw qaj-ə-kmiɲ-o  
 that-ABS.PL PRP-small-ABS.PL little-E-child-ABS.PL  
 мытконаВденьНывоНнаВ.  
 mət-ko-n-awje-n'-ɲəvo-ɲ-naw.  
 1PL.A-IPFV-CAUS-eat-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Мы кормили этих маленьких мальчиков.*  
*We fed those little boys.*
56. ымыН деКык Нанко мыткоВэнняньНыволаН.  
 əməɲ jeq-ə-k ɲanko mət-ko-wenn'an'-ɲəvo-la-ɲ.  
 all do.what-E-LOC there 1PL.S-IPFV-help-HAB-PL-IPFV  
*Мы помогли во всем.*  
*We helped with everything.*

57. to КадькмиНу Гопта  
to qaj-ə-kmiŋ-u ʕopta  
and little-E-child-ABS.PL also  
гиНыткугыйвылГык наколаймыНнаВ.  
үiŋ-ə-tku-үəjv-ə-lɣ-ə-k<sup>56</sup> na-ko-lajv-ə-ŋ-naw.  
net-E-do.with-??-E-PTCP-E-LOC INV-IPFV-take-E-IPFV-3PL.P  
*Рыбаки также шли со детьми.*  
*Fishermen also walked with boys.*
58. to кокаНанНыволаН, гигынгиНу  
to ko-kaŋan-ŋəvo-la-ŋ, үiүəŋүiŋ-u  
and IPFV-throw-HAB-PL-IPFV net-ABS.PL  
накоНайКытваНвоНнаВ.  
na-ko-ŋajq-ə-tva-ŋvo-ŋ-naw.  
INV-IPFV-dirt-take.off-HAB-IPFV-3PL.P  
*Закидывали, и невода чистили от грязи.*  
*They threw in the net and cleaned the seines of mud.*
59. to ыннъялпылГу Гамин  
to ənn'-ə-l'ap-ə-lɣ-o ʕamin  
and fish-E-watch-E-PTCP-ABS.PL let's.see  
ынпыКлаволыдък накəВНывоНнаВ: -  
ənp-ə-qlavol-ə-jək na-k-ew-ŋəvo-ŋ-naw,  
old-E-man-E-AN.PL.LOC(ERG) INV-IPFV-say-HAB-IPFV-3PL.P  
«Кыннъялплайкынэтык Вадямэтын, мэткэ  
“q-ənn'-ə-l'ap-la-jkəne-tək, wajam-etəŋ metke  
OPT.2PLS-fish-E-watch-PL-IPFV-2PL.S river-ALL probably  
киткит ининык КэтаКэт  
kitkit inin-ə-k qetaqet  
as.soon.as appear.out.of.the.water-E-LOC salmon(ABS.SG)  
гəВНывота, тыт мынкаНаламык.»  
ү-ew-ŋəvo-ta tət mən-kaŋal-la-mək.”  
COM-say-HAB-COM in.order.to 1PL.S-throw.net-PL-1PL.S  
*Тем, кто следили за рыбой, старики сказали:- «Следите за рыбой и скажи как только появится кета, чтобы, мы могли закинуть невод.»*  
*To those watching the fish, the old men said, “Watch the fish and tell as soon as a salmon appears so that we can throw the net.”*

<sup>56</sup> Since the verb is accompanied by the inverse prefix ‘na-,’ the plural ergative case suffix ‘-jək’ should be used here, not ‘-k.’

60. киткит кэнэныНвоН,  
 kitkit k-enen-ə-ŋvo-ŋ,  
 as.soon.as IPFV-appear.out.of.the water-E-begin-IPFV  
 накэВНывоНнаВ:- «Нано инини.»  
 na-k-ew-ŋəvo-ŋ-naw, “ŋano inin-i.”  
 INV-IPFV-say-НАВ-IPFV-3PL.P INTRJ appear.out.of.the water-PFV  
*Как только выходил из воды, они говорили им:- «Смотрите! Появилась!»*  
*As soon as it came out of the water, they said to them, “Look! It appeared out of the water!”*
61. копэнняялаНвоН, коНволаН каНатык.  
 ko-penn’a-la-ŋvo-ŋ, ko-ŋvo-la-ŋ kaŋat-ə-k.  
 IPFV-attack-PL-begin-IPFV IPFV-begin-PL-IPFV throw.net-E-LOC  
*Они стали нападать и закидывать невод.*  
*They began to attack and throw net.*
62. то Надедѣ КадъкмиНу накэВНывоНнаВ: - «Вото  
 to ŋajej-o qaj-ə-kmiŋ-u na-k-ew-ŋəvo-ŋ-naw, “woto  
 and that-ABS.PL little-E-child-ABS.PL INV-IPFV-say-НАВ-3PL.P here  
 дявалэНКал Гопта Кыпдътколайкынэтык.»  
 javale-ŋqal ʒopta q-ə-pj-ə-tko-la-jkəne-tək.”  
 back-direction also OPT.2PL.S-E.take.off-E-ITR-PL-IPFV-2PL.S  
*И сказали они детям:- «Вот, разденьтесь и сзади.»*  
*And they said to the children, “Here, strip the back too.”*
63. то Нано дянотыНКал гопта ынано  
 to ŋano janot-ə-ŋqal ʒopta ənəno  
 and INTRJ front-E-direction also INTRJ  
 Кыпдъткы.  
 q-ə-pj-ə-tək.  
 OPT.2SG.S-E.take.off-E-2SG.S  
*И переднее направление тоже снимите.*  
*And take off the front direction, too.*
64. ынано гагалалэнаВ никэ-В Кэта-Ввэ.  
 ənəno ɣa-ɣala-lenaw nika-w qeta-wwe.  
 INTRJ FP-pass-3PL.S what-ABS.PL salmon-ABS.PL  
*Смотрите, три кеты прошли мимо.*  
*Look, three salmon passed by.*

65. ??<sup>57</sup> когалаНволаН                      ??.  
 ?? ko-ɣala-ŋvo-la-ŋ.                      ??.  
 ?? IPFV-pass-HAB-PL-IPFV  
*Прошли мимо.*  
 They passed by.
66. то ымыН деКык коВэнняНволаН.  
 to əməŋ jeq-ə-k ko-wenn'a-ŋvo-la-ŋ.  
 and all do.what-E-LOC IPFV-help-HAB-PL-IPFV  
*И они помогали всем, чем могли.*  
*And they helped whatever they did.*
67. Надедѐ КадъкмиНу эмГу Кун комайНалаН  
 ŋajej-o qaj-ə-kmiŋ-u emɣu qun ko-majŋ-a-la-ŋ,  
 that-ABS.PL little-child-ABS.PL so PART IPFV-big-VBL-PL-IPFV  
 эВын нымитКинэВ ынныНыйтык айНон.  
 ewən n-ə-mit-qinew ənn-ə-ŋəjt-ə-k ajŋon.  
 surely PRP-E-able-3PL.S fish-E-catch-E-LOC in.the.past  
*Итак, они раньше выросли и стали способны ловить рыбу.*  
*So, they grew up and were capable of catching fish.*

---

<sup>57</sup> The narrator says something here, but I cannot hear it. I also cannot hear the last part of the sentence. Presumably, she is referring to the salmon, since I hear ‘-y (-u)’ ABS.PL at the very end of the sentence.

## Text 10. ηelvəɫsək (In the reindeer herd)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 2000

place : Evensk, Magadan oblast'

1. гымлэН никэк Гамин НэлвылГык Гопта  
 үәмлеҥ nike-k ҕамин ηelvəɫs-ə-k ҕопта  
 again what-LOC INTRJ reindeer.herd-E-LOC also  
 наконгыдѐлаВНывоНнаВ айНон КадъкмиНу  
 na-ko-n-үәјol-aw-ηəvo-η-naw aјηon qajəkmiη-u  
 INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P in.the.past boy-ABS.PL  
*Раньше в оленьих стадах детей тоже многому учили.  
 In the past, children were also taught many things about reindeer herds.*
2. накойвыНвоНнаВ ымыН  
 na-ko-lajv-ə-ηvo-η-naw əməη  
 INV-IPFV-take-E-HAB-IPFV-3PL.P all  
 дъдюлКивык, ымыН КодяНтак,  
 jəju-lqiv-ə-k, əməη qoја-ηta-k,  
 keep.the.watch.at.night-go-E-LOC all reindeer-go.for-LOC  
 колымНынаНволаН.  
 ko-ləmηəna-ηvo-la-η.  
 IPFV-accompany-HAB-PL-IPFV  
*Они отвели их на дневной и ночной дозоры оленей.  
 They were taken to the reindeer day and night watch.*
3. ымыН деКык наконгыдѐлаВНывоНнаВ.  
 əməη jeq-ə-k na-ko-n-үәјol-aw-ηəvo-η-naw.  
 all do.what-E-LOC INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Они научили их всему.  
 They were taught everything.*
4. анок экилу КодяНтак, колымНынаНвоН  
 ano-k ekilu qoја-ηta-k, ko-ləmηəna-ηvo-η  
 spring-LOC if reindeer-go.for-LOC IPFV-accompany-HAB-IPFV  
 КадъкмиНын.  
 qaj-ə-kmiη-ə-n.  
 little-E-child-E-ABS.SG  
*Ребенок шел за оленем-сторожем в полдень весной.*

- The child followed the reindeer guard at noon in the spring.*
5. кэВНывоН ынпыГудемтывилГын:- «НанэНКал  
 k-ew-ηəvo-η ənp-ə-ʕujemtewilɫ-ə-n, “ηane-ηqal  
 IPFV-say-HAB-IPFV old-E-man-E-ABS.SG that-direction  
 КыкаНэтуйкэ этун Кадюдю Нанко  
 q-ə-kaŋet-ujke. etun qajuju ηanko  
 ОПТ.2SG.S-E-look.for-2SG.S suddenly newborn.reindeer(ABS.SG) there  
 миНки пилатэ никэк КымэльдьчГэтык  
 miŋki pilat-e nike-k q-ə-melʔ-ə-ηjəcʕe-tək  
 where ??-PFV what-LOC ОПТ.2DU.S-E-good-??-ОТР.2DU.S  
 нэВляльКо миНки валГо тодиВыйкиНо.  
 newlʔalʔko miŋki va-lɫ-o toj-iwəjkiŋ-o.  
 ?? where be-PTCP-ABS.PL new-??-ABS.PL
6. то ымыН деКык накэВНывоНнаВ, ымыН  
 to əməŋ jeq-ə-k na-k-ew-ηəvo-η-naw, əməŋ  
 and all do.what-E-LOC INV-IPFV-say-HAB-IPFV-3PL.P all  
 милгэтык наконгыдёланНывоНнаВ.  
 miɫy-et-ə-k na-ko-n-γəjɔl-an-ηəvo-η-naw.  
 fire-VBL-E-LOC INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Они говорили им, что делать, и учили разжигать костры.*  
*They told them what to do, and taught them how to set fires.*
7. миНкыде милгэтык, то миНкыде Кодяйтатык  
 miŋkəje miɫy-et-ə-k, to miŋkəje qoʒa-jtat-ə-k  
 how fire-VBL-E-LOC and how reindeer-go.to-E-LOC  
 ымыН наконгыдёланНывоНнаВ.  
 əməŋ na-ko-n-γəjɔl-an-ηəvo-η-naw.  
 all INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P  
*Они научили их разжигать огонь и ходить на оленях.*  
*They taught them how to make a fire and approach reindeer.*
8. то ымыН гэкэНылГэтык, наконпычеНнеВ  
 to əməŋ yekeŋ-ə-lɫet-ə-k, na-ko-npəce-η-new  
 and all sleigh-VBL-E-LOC INV-IPFV-??-IPFV-3PL.P  
 КодяВ накокылганНывоНнаВ.  
 qoʒa-w na-ko-kəɫyan-ηəvo-η-naw.  
 reindeer-ABS.PL INV-IPFV-harness.reindeer-HAB-IPFV-3PL.P  
*А когда они едут на санях, они ?? оленей и привязывают их к саням.*  
*And when they went by sleigh, they ?? the reindeer and harnessed them.*
9. то чаВаткок ымыН  
 to sawa-tko-k əməŋ  
 and lass-do.with-LOC all

наконгыдѣланНывоНнаВ.  
 na-ko-n-үәјol-an-нәво-н-naw.  
 INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-IPFV-3PL.P

*И научили их всех бросать лассо.*

*And they taught them all how to throw the lasso.*

10. ымыН КодяВ миНкыде кылгатык Надедѣ Нын  
 әтәһ qoҗa-w miҗkәje kәlyat-ә-k һajej-o һәп  
 all reindeer-ABS.PL how harness-E-LOC that-ABS.PL PART  
 наконгыдѣла...<sup>58</sup>  
 na-ko-n-үәјol-an...

INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS

*Они научили их запрягать оленей.*

*They taught them how to harness reindeer.*

11. то накэВНывоНнаВ:- «дядяк ваккы, ыннән  
 to na-k-ew-нәво-н-naw, “jaja-k va-kkә, әnnen  
 and INV-IPFV-say-HAB-IPFV-3PL.P house-LOC be-LOC one  
 КодяНа Кыкылгат.  
 qoҗa-һа q-ә-kәlyat.  
 reindeer-ABS.SG OPT.2SG.A-E-harness

КуНэлги Куттыдүлэтики.»

q-u-һel-үi q-utt-ә-julet-iki.”

OPT.2SG.S-firewood-go.to.gather-2SG.S OPT.2SG.S-wood-E-put-OPT.IPFV

*И сказали им. Когда вы будете дома, запрягите одного оленя. Сходите за дровами. Приготовьте дрова.*

*And they said to them, “When you are at home, harness a reindeer. Go for firewood. Prepare the firewood.”*

12. коНалыНволаН.

k-oҗal-ә-нvo-la-н.

*Сходили за дровами.*

*They went for firewood.*

13. то мудю НавытКатпилляКмудю ыннәк дядяк ымыН  
 to muju һавәtqat-pill’aq-muju әnn’aq jaja-k әтәһ  
 and 1PL.ABS girl-DIM-1PL.ABS now house-LOC all  
 деКык Гопта накэВНыволамык:-  
 jeq-ә-k Һopta na-k-ew-нәво-la-mәk,  
 do.what-E-LOC also INV-IPFV-say-HAB-PL-1PL.P

<sup>58</sup> Before the narrator had finished this word, he began to say the next word.

- «Каймылайнэтык. мимылу КонпыН  
 “q-ajm-ə-la-jkəne-tək. miməl-u qonpəŋ  
 OPT.2PL.S-E-go.to.fetch.water-E-PL-IPFV-2S water-ABS.PL always  
 кыта эткукэ нитикын КонпыН мимыл.  
 kəta e-tku-ke n-it-ikən qonpəŋ miməl.  
 when NEG-finish-NEG OPT.3PL.P-be-IPFV always water(ABS.SG)  
*И сказали нам, дочерям, дома:- «Идите за водой. Следите, чтобы вода  
 не кончалась ни в какое время.»*  
*And they said to us daughters at home, “Go and fetch water, so that there will  
 always be water.”*
14. чадёНвок ымыН деКык делку,  
 saj-o-ŋvo-k əməŋ jeq-ə-k jelku,  
 tea-drink-begin-LOC all do.what-E-LOC inside  
 накэВНыволамык:- «Кун ымыН.»  
 na-k-ew-ŋəvo-la-mək, “qun əməŋ.”  
 INV-IPFV-say-HAB-PL-1PL.P INTRJ all  
*Перед чаепитием, все внутри (помещения) говорили:- «Да, всё.»*  
*Before drinking tea, everyone inside the room said, “yes, that’s all.”*
15. кукэйвык наконгыдёланНыволамык.  
 kukejv-ə-k na-ko-n-γəjəl-an-ŋəvo-la-mək.  
 boil-E-LOC INV-IPFV-CAUS-learn-CAUS-HAB-PL-1PL.P  
*Варить учили нас.*  
*They taught us how to brew.*
16. ымыН инэВэнНэтык, миНкыде кинуНваВ чывэтгыйНо  
 əməŋ inewenŋet-ə-k, miŋkəje kinuŋva-w səvet-γəjŋ-o  
 all chop-E-LOC how meat-ABS.PL cut-NML-ABS.PL  
 ымыН Надедэ  
 əməŋ ŋajej-o  
 all that-ABS.PL  
 накомалынгыдёланНыволамык.  
 na-ko-mal-ə-n-γəjəl-an-ŋəvo-la-mək.  
 INV-IPFV-good-E-CAUS-learn-CAUS-HAB-PL-1PL.P  
*Даже разделявать, как мясо нарезать, все это старательно учили нас.*  
*They taught us how to butcher and everything else carefully.*
17. то Нанко мыткоплъткоНволаН тэпичгыНык.  
 to ŋanko mət-ko-pl’ətko-ŋvo-la-ŋ te-pičγ-ə-ŋ-ə-k.  
 and there 1PL.S-IPFV-finish-HAB-PL-IPFV make-food-E-make-E-LOC  
*И мы готовим еду.*  
*And there, we finished preparing food.*

18. ыннЯК накэВНыволамык:- «паннЯк, ыччи пыче.»  
 эпп'ақ na-k-ew-ηvo-la-mək, “pann'a-k, эсси рәсе.”  
 now INV-IPFV-say-НАВ-PL-1PL.P fur.socks-LOC and at.first  
*Теперь они рассказали нам:- «Во-первых, меховые носки.»*  
*Now, they said to us, “Now, first of all, fur socks.”*
19. паннЯк деКык Кипдюнытэ  
 pann'a-k jeq-ə-k qipjun-ə-te.  
 fur.socks-LOC do.what-E-LOC hole-E-INS  
 мыткэнНыволаН.  
 mət-k-en-ηvo-la-η.  
 1PL.P-IPFV-be-НАВ-PL-IPFV  
*Мы начали с дырки в меховом носке.*  
*We started with the holes in our fur socks.*
20. то выГадёк Нан экилу Каймитытвик,  
 to vəʃajok ηan ekilu qaj-mit-ə-tvi-k,  
 and later PART if little-able-E-become-LOC  
 накоНволамык дедю Нын памдяВ  
 na-ko-ηvo-la-mək jej-u ηən pann'a-w  
 INV-IPFV-begin-PL-1PL.P what-ABS.PL PART fur.socks-ABS.PL  
 дьгыполэвык, мыткотайкыНвоНнав.  
 j-ə-γəjul-ev-ə-k, mət-ko-tajk-ə-ηvo-η-naw.  
 CAUS-E-learn-CAUS-E-LOC 1PL.P-IPFV-make-E-НАВ-IPFV-3PL.P  
*И потом, если немного научились, начинали научить чтонибудь, мы  
 чижжи шили.*  
*And then, if we learned a little, they would start teaching us something. We  
 would make fur socks.*
21. выГадёк наконмэтытваламык.  
 vəʃajok na-ko-n-met-ə-tva-la-mək.  
 later INV-IPFV-CAUS-able-E-become-PL-1PL.S  
*Потом научили нас.*  
*Then they taught us.*

## Text 11. үәмнин јисҕам јәтекјев (My brother Jutekjew)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 2000

place : Evensk, Magadan oblast'

1. гымнин дичГамдитумгын ДьтэкдеВ айНон  
үәм-nin јисҕамјитумү-ә-n јәтекјев ајһон  
1SG-GEN brother-E-ABS.SG Jutekjew-ABS.SG in.the.past  
Кок деКе Кун ныдялКочГатКән.  
qok jeq-e qun n-ә-jaleko-cҕat-qen.  
INTRJ do.what-INS PART PRP-E-slide.down.the.hill-CONT-3SG.S  
*Мой брат Дьтэкдев, какой (любитель) кататься.*  
*My brother Jutekjew was very fond of sliding down the hill.*
2. мыдеВ накогэтаНвоНнаВ эньпичиВ, Гамин  
mәjew na-ko-yeta-һvo-һ-naw en'pici-w, ҕamin  
because INV-IPFV-watch-НАВ-IPFV-3PL.P father-ABS.PL INTRJ  
коГэдяНволаН то удетикиВ  
ko-ҕeja-һvo-la-һ to ujetiki-w  
IPFV-race-НАВ-PL-IPFV and seldge-ABS.PL  
накомальнчоччымаВНывоНнаВ.  
na-ko-mal'-ә-ncossәтаw-һәvo-һ-naw.  
INV-IPFV-good-E-prepare-НАВ-IPFV-3PL.P  
*Потому что они видели, как это делали их отцы, и делали так же, как они.*  
*Because they saw how the fathers did it, and they did as they did.*
3. то ыччу Гопта ыно коНволаН дичвэтык  
to әccu ҕорта әно ко-һvo-la-һ uјicvet-ә-k  
and 3PL.ABS also INTRJ IPFV-begin-PL-IPFV play-E-LOC  
айНон.  
ајһон.  
in.the.past  
*И они снова начали играть в прошлое.*  
*And they began to play again in the past.*
4. уйНэ деКык дяКам Гат ыччу  
uјje jeq-ә-k jaqam ҕat әccu  
not do.what-E-LOC immediately PART 3PL.ABS

- КодягыйкэлГатык то Гидек ыно удетикитэ  
 qoja-yəjke-lʃat-ə-k to ʃije-k əno ʊjetiki-te  
 reindeer-catch-CONT-E-LOC and race-LOC INTRJ sledge-INS  
 коГэдялаН.  
 ко-ʃeja-la-ŋ.  
 IPFV-race-PL-IPFV  
*Они участвовали в гонках на санях, когда ловили и гоняли оленей.*  
*They raced in sleds to catch reindeer or drive them.*
5. дялэкочГаткэнаВ удетикиВ  
 jaleko-ʃat-kena-w ʊjetiki-w  
 slide.down.the.hill-CONT-GEN-ABS.PL sledge-ABS.PL  
 накотайкыНвоНнаВ чинин.  
 na-ko-tajk-ə-ŋvo-ŋ-naw cinin.  
 INV-IPFV-make-E-НАВ-IPFV-3PL.P by.oneself  
*Они сами делали нарты для катания на санках.*  
*They made sleds for sledding by themselves.*
6. накоНвоНнаВ дъчоччымавык  
 na-ko-ŋvo-ŋ-naw jəsoʃsətav-ə-k.  
 INV-IPFV-begin-IPFV-3PL.P prepare-E-LOC  
*Они начали их готовить.*  
*They began to prepare them.*
7. ыно мимлэ пактылНо  
 əno miml-e paktəŋ-o  
 INTRJ water-INS ski.board-E-ABS.PL  
 накэнатаНвоНнаВ.  
 na-k-enata-ŋvo-ŋ-naw.  
 INV-IPFV-moisten-НАВ-IPFV-3PL.P  
*Они смачивали лыжные доски водой.*  
*They moistened their ski boards with water.*
8. наконКитанНынаВ.  
 na-ku-n-qit-an-ŋ-ə-naw.  
 INV-IPFV-CAUS-freeze-CAUS-IPFV-E-3PL.P  
*Они их заморозили.*  
*They froze them.*
9. никэк нытГыКинэВ дялэкочГатык.  
 nike-k n-ə-tʃ-ə-qinew jaleko-ʃat-ə-k.  
 what-LOC PRP-E-slippery-E-3PL.S slide.down.the.hill-CONT-E-LOC  
*Сколько было скатываться.*  
*It was slippery to slide.*

10. ыно коНволаН дялэкочГатык.  
эпо ко-ηво-la-η jaleko-cʃat-э-k.  
INTRJ IPFV-begin-PL-IPFV slide.down.the.hill-CONT-E-LOC  
*Они начали скатываться вниз по склону.*  
*They began to slide down the hill.*
11. мэки мэмут<sup>59</sup> дяנותыН.  
meki memut janot-э-η.  
who(ABS.SG) ?? first-E-DAT
12. гымнин дичГамдитумгын ДьтэкдеВ Гопта  
үэм-nin jicʃamjitungy-э-n jetekjew ʃopta  
1SG-GEN brother-E-ABS.SG Jutekjew-ABS.SG also  
кайгывэчГалын дялэкочГатык Нанко  
k-ajyүve-cʃal-э-η jaleko-cʃat-э-k ʃanko  
IPFV-evening-VBL-E-IPFV slide.down.the.hill-CONT-E-LOC there  
никэк дьНдык  
nike-k jәηj-э-k.  
what-LOC slope-E-LOC  
*Мой брат опять всю ночь скатывался с этой горки.*  
*My brother was sliding down that ramp there all night again.*
13. гыммо Гопта тыколымНынаНвоН Вача  
үэммо ʃopta t-э-ko-lәmηәna-ηво-η waca  
1SG.ABS also 1SG.S-E-IPFV-accompany-HAB-IPFV sometimes  
тыковалайкылаНвоН.  
t-э-ko-valajkәla-ηво-η.  
1SG.S-E-IPFV-follow-HAB-IPFV  
*Я сопровождала его или иногда шла за ним.*  
*I accompanied him or sometimes followed him.*
14. налгытГол тыкунниНын.  
nalγ-э-tʃol t-э-ku-nni-η-э-n.  
fur.skin-E-piece(ABS.SG) 1SG.A-E-IPFV-sew.on-IPFV-E-3SG.P  
*Я пришила кусочек меха.*  
*I sewed on a piece of fur.*
15. Нақде дялэконвэтыН тыкулКытыН.  
ʃakje jaleko-nv-etәη t-э-ku-lqәt-э-η.  
there slide.down.the.hill-place-ALL 1SG.S-E-go-E-IPFV  
*Я пошла к месту катания на санках.*  
*I went to the sledding place.*

<sup>59</sup> This sentence cannot be translated because this word is unknown.

16. налга тыкоНвоН никэк  
 nalʏ-a t-ə-ko-ŋvo-ŋ nike-k  
 fur.skin-INS 1SG.S-E-IPFV-begin-IPFV what-LOC  
 дялэкочГатык.  
 jaleko-cʃat-ə-k.  
 slide.down.the.hill-CONT-E-LOC  
*Я начала кататься на санках с мехом.*  
*I began to slide with fur skin.*
17. ВыГадёК Дьтэкдевынэк кинэлГуН то  
 vəʃajoq jətekjev-ə-ne-k k-ine-lʃu-ŋ to  
 later Jutekjew-E-AN.SG-LOC(ERG) IPFV-1SG.P-see-IPFV and  
 кинэВЫН: - «ГЫММО тыкодайтын,  
 k-in-ev-ə-ŋ, “үэммо t-ə-ko-jajt-ə-ŋ,  
 IPFV-1SG.P-say-E-IPFV 1SG.ABS 1SG.S-E-IPFV-go.home-E-IPFV  
 мыннайтэке.”  
 мән-п’ajt-еке.  
 ОПТ.1DU.S-go.home-IPFV  
*Потом ДьтэкдеВ увидел меня и сказал:- «Я иду домой. Пойдем домой.»*  
*Later Jutekjew saw me and said to me, “I am going home. Let’s go home.”*
18. кәнаниятатыН ыно  
 k-ena-n-jajt-at-ə-ŋ əno  
 IPFV-1SG.P-CAUS-go.home-CAUS-E-IPFV INTRJ  
 кинэВЫН: - «ымГу Кун гыммо  
 k-in-ev-ə-ŋ, “эмʃu qun үэммо  
 IPFV-1SG.P-say-E-IPFV so PART 1SG.ABS  
 тыкопчайтываН, тыкачГатыН.»  
 t-ə-ko-pcajtəva-ŋ, t-ə-k-acʃat-ə-ŋ.”  
 1SG.S-E-IPFV-take.off.boot-IPFV 1SG.S-E-IPFV-lie.down-E-IPFV  
*Когда приходим домой говорит мне:- «Я разуваясь, начну ложиться спать.»*  
*When we got home, he said to me, “I’m taking my shoes off and going to bed.”*
19. никэт Пылакыт гамалКитылинат лыган мыдеВ  
 nike-t pəlak-ə-t ɣa-mal-qit-ə-linat ləɣan məjew  
 what-ABS.DU boot-E-ABS.DU FP-good-freeze-E-3DU.S even because  
 НайНын Нанко Кэдяльгычыко дялэкочГатылГатык.  
 ŋajŋən ŋanko qejaɫ’ɣ-ə-cəko jaleko-cʃat-ə-lʃat-ə-k.  
 outside there chill-E-inside slide.down.the.hill-CONT-E-??-E-LOC  
*Торбаса замёрзише даже, потому что кататься холодно.*  
*My boots are even frozen because it’s cold to ride.*

20. делКивык, тыкуделКивыН, кулгыН.  
 jelqiv-ə-k, t-ə-ku-jelqiv-ə-ŋ, ku-lγ-ə-ŋ.  
 enter-E-LOC 1SG.S-E-IPFV-enter-E-IPFV IPFV-melt-E-IPFV  
*Когда я вошел в дом... Я вошел в дом. Потом он растаял.*  
*When I entered the house... I entered the house. And it melted.*
21. киткит тыкуде...<sup>60</sup> Нанко тыльгэНкы  
 kitkit t-ə-ku-je.. ŋanko təl'-γeŋ-kə  
 as.soon.as 1SG.S-E-IPFV-?? there entrance-nearness-LOC  
 тыкуделКэтыН  
 t-ə-ku-jelqet-ə-ŋ.  
 1SG.S-E-IPFV-sleep-E-IPFV  
*Как только я (вошла в дом), я спала там у входа.*  
*As soon as I (entered the house), I slept there by the entrance.*
22. Гам кэнянячГавыН то кугынтэвыН  
 ɣam k-en'a-n'acɣav-ə-ŋ to ku-γəntev-ə-ŋ  
 but IPFV-1SG.P-feed.a.lot-E-IPFV and IPFV-run.away-E-IPFV  
 гымлэН дялэкочГатынвыН.  
 γəmleŋ jaleko-cɣat-ə-nv-ə-ŋ.  
*Но стоило ему накормить меня досыта, как он снова убежал кататься на санках.*  
*But as soon as he had fed me, he ran off again to go sledding.*

---

<sup>60</sup> The narrator does not finish this word before saying the next word. The context suggests that she was going to say 'тыкуделКивыН (t-ə-ku-jelqiv-ə-ŋ)' "I went into the house."

## Text 12. ʕel'uc (A doll)

narrator : Kechgelxut Irina Gergol'tagovna

date : 2000

place : Evensk, Magadan oblast'

1. Кеймэн мыткодечваллаН,                   мудю    Гэлүчитэ  
 qejmen   mət-ko-jecval-la-ŋ,           muju    ʕel'uci-te  
 once     1PL.S-IPFV-play-PL-IPFV 1PL.ABS doll-INS  
 мыткодечванНыволаН.  
 mət-k-ojecvan-ŋəvo-la-ŋ.  
 1PL.S-IPFV-play-НAB-PL-IPFV  
*Однажды мы куклами играли.*  
*Once, we used to play with dolls.*
2. анок           ыно    Нанко дъвигиНкы  
 ano-k       əno    ŋanko   jəvi-γiŋ-kə  
 spring-LOC INTRJ there   bush-nearby-LOC  
 мыткодечваллаН.  
 mət-ko-jecval-la-ŋ.  
 1PL.IPFV-play-PL-IPFV  
*Весной мы играли под кустами.*  
*In spring, we played under the bushes.*
3. кымиНычГымудю.  
 kəmiŋ-ə-cʕ-ə-muju.  
 child-E-PTCP-E-1PL.S  
 Мы (как будто (родители) с детьми.  
 We were (like parents) with the children.
4. ку-тинчики<sup>61</sup>-Н   кымиНо.  
 ku-tinciki-ŋ       kəmiŋ-o.  
 ??                   child-ABS.PL
5. выГаёк ыно   Куллу эвыН: -   «Кок ына   гымнин  
 vəʕajok əno   qullu   ev-ə-ŋ,   qok   əna   γəm-nin  
 later   INTRJ other   say-E-DAT INTRJ INTRJ 1SG-GEN

<sup>61</sup> This verb stem cannot be translated because it is not clearly audible.

- кәмиНын виГи.»  
 кәмиң-ә-н viʕ-i.”  
 child-E-ABS.SG die-PFV  
*И одна (девочка) говорит: - «Оой, мой ребенок умер.»*  
*Later, the other (girl) says, “Oh, my baby died.”*
6. ыно мытыннитэлаВлан, гопта  
 әно мәт-ә-н-нител-әв-ла-н, ʕopta  
 INTRJ 1PL.A-E-CAUS-lie-CAUS-PL-3SG.P also  
 мытайколалан.  
 мәт-әжкола-ла-н.  
 1PL.A-cover.with.blanket-PL-3SG.P  
*Мы её положили и укрыли одеялом.*  
*We put it down and covered it with a blanket.*
7. деКэт мычентячелаН Нанко.  
 jeqet мәс-ен’әсе-ла-ң ɳanko.  
 ?? 1PL.S-visit.neighbour-PL-IPFV there  
*Мы пошли к соседу в гости.*  
*We went to a neighbor’s house for a guest.*
8. мыткотэйНалаН.  
 мәт-ко-тејҗал-ла-ң.  
 1PL.S-IPFV-cry-PL-IPFV  
*Мы плакали.*  
*We cried.*
9. миНкыде мучгинэВ никэВ Гамин  
 miŋkəje musu-ine-w nike-w ʕamin  
 how 1PL-GEN-ABS.PL what-ABS.PL INTRJ  
 ковэГыльГычейНыволаН, Гопта мудро ынНыГан.  
 ko-veʕ-ә-1’ʕ-ә-сеј-ңәво-ла-ң, ʕopta muju әңҗәҗан.  
 IPFV-die-E-PTCP-E-INT-HAB-PL-IPFV also 1PL.ABS in.this.way  
*Так как наши люди умирали один за другим, то и мы поступили так же*  
*[с куклами].*  
*As our people died one by one, we did the same [to the dolls].*
10. мыткотэйНалаН, Нано мыдеВ гэвиГылин.  
 мәт-ко-тејҗа-ла-ң, ңано мәјew үе-viʕ-ә-lin.  
 1PL.S-IPFV-cry-PL-IPFV INTRJ because FP-die-E-3SG.S  
*Плачем, потому что (наш ребенок) умер.*  
*We cried because (our child) had died.*
11. кытаВут эльГа мәнКо аму кудетыН.  
 kəɬawut el’ʕa me-ŋqo amu ku-jet-ә-ң.  
 suddenly woman(ABS.SG) where-ABL probably IPFV-come-E-IPFV

*Вдруг откуда-то появилась женщина.  
Suddenly, a woman came from somewhere.*

12. кытаВут гаваломлэн, кудетыН деппы тылама.  
kətawut ɣa-valom-len, ku-jet-ə-ŋ, jəppə təla-ma.  
suddenly FP-hear-3SG.S IPFV-come-E-IPFV yet go-COM

*Вдруг она услышала, идя и подошла.*

*Suddenly, a woman heard it on the way and came up.*

13. дъВидъВ гэпдълин.  
jəwɨjəw rəj-ə-ni-n.  
twig(ABS.SG) take.off-E-3SG.A-3SG.P

*Она ветку сорвала.*

*She snapped a twig.*

14. то ВанолНын Кыйгуткунэн надёГыламык.  
to wanolŋ-ə-n qəjɣu-tku-ne-n na-joŋ-ə-la-mək.  
and bib-E-ABS.SG bite-ITR-3SG.A-3SG.P INV-approach-E-PL-1PL.P

*Она подошла к нам, пожевывая свой нагрудник.*

*She approached us, biting her bib.*

15. «ЭгынНэнэчго эмэм Нут нанэкалатык  
“eɣənŋene-sɣ-o emem ŋut na-neka-la-tək  
such-DSD-ABS.PL further PART INV-what-PL-2S  
ковэГылГытвалаНтык ыно ынНыГан итык.  
ko-veŋ-ə-lŋ-ə-tva-la-ŋ-tək əno ənŋəŋan it-ə-k.  
IPFV-die-E-PTCP-E-be-PL-IPFV-2S INTRJ in.this.way be-E-LOC

*Ишь какие чего придумали, желаете смерти?*

*What do you think you are doing? You want to die?*

16. динны кодяКлаНтык?  
jinnə ko-jaq-la-ŋ-tək?  
what(ABS.SG) IPFV-do.what-PL-IPFV-2S

*Что делаете?*

*What are you doing?*

17. и выГат динны Нано мытыНволан  
i vəŋat jinnə ŋano mət-ə-ŋvo-la-n  
and INTRJ what(ABS.SG) this 1SG.A-E-begin-PL-3SG.P

*дъкэнгэвык эмэт.*

*j-ə-kenɣ-ev-ə-k emet.*

*CAUS-E-burn-CAUS-E-LOC even*

*Ах да, что то начали сжигать даже.*

*Oh, yeah, they have even started burning something.*

18. дяног мытконкангаВлаНын,  
janot mət-ko-n-kanu-aw-la-ŋ-ə-n,  
at.first 1PL.A-IPFV-CAUS-burn-CAUS-PL-IPFV-E-3SG.P  
уммилКыльКык мытычеллан.  
ummil'q-ə-l'q-ə-k mət-ə-cel-la-n.  
woodpile-E-surface-E-LOC 1PL.A-E-lay-PL-3P  
*Сначала хотели сжигать, на дровяник положили.*  
*At first, they wanted to burn it, put it on the woodpile.*
19. то экиль Гат надёГыламык нанэкаламык  
to ekil' ʒat na-joʒ-ə-la-mək, na-neka-la-mək  
and here PART INV-approach-E-PL-1PL.P INV-what-PL-1PL.P  
начВэтынпыламык мытгынтаВла.  
na-cwet-ə-np-ə-la-mək, mət-γəntaw-la.  
INV-branch-E-poke-E-PL-1PL.P 1PL.S-run.away-PL  
*И вот подошли к нам, стали хлестать ветками, и мы убежали.*  
*And here, they came to us, began to whip us with branches, and we ran away.*
20. уйНэ КиньГат мытГанКаВламык.  
ujŋe qin'ʒat mət-ʒanqaw-la-mək.  
not it.turned.out 1PL.S-stop-PL-1PL.S  
*Нет, поэтому мы перестали.*  
*No, so we stopped.*
21. накэВламык: - «инет ынНыГан удичвэtkэ  
na-k-ew-la-mək, “inet əŋŋəʒan ujicvet-ke  
INV-IPFV-say-PL-1PL.P you.can't in.this.way play-NEG  
мыдеВ ымыН нытадянкэн ынНыГан удичвэтык  
məjew əməŋ n-ə-tajaŋ-qen əŋŋəʒan ujicvet-ə-k  
because all PRP-E-sin-3SG.S in.this.way play-E-LOC  
КиньГат мэки Нын девиГыН.  
qin'ʒat meki ŋən je-viʒ-ə-ŋ.”  
it.turned.out who(ABS.SG) PART FUT-die-E-FUT  
*Нам сказали:- «Нельзя так играть, потому что грешно так играть.*  
*Может ктонибудь умереть.»*  
*They said to us, “You can't play like that, because it is sinful to play like that.*  
*Someone could die.”*
22. Вача ыно мудю айНон пыдюльГэлГымудю,  
wasa əno muju aŋŋon pəju-l'ʒel-lʒ-ə-muju,  
sometimes INTRJ 1PL.S in.the.past run.around-CONT-PTCP-E-1PL.S  
акэкылГатылГымоде Вэдемык.  
a-ke-kəlʒ-at-ə-lʒ-ə-mojo wejem-ə-k.  
NEG-jumpsuit-NEG-VBL-E-1PL.S river-E-LOC

*Иногда мы бегали по реке голышом, без комбинезона.*

*Sometimes, we used to run on the river naked without jumpsuit.*

23.   накоНволамык                    никэк<sup>62</sup>:-   «инет    Вэдемык  
na-ko-ŋvo-la-mək               nike-k,   “inet    wejem-ə-k.  
INV-IPFV-begin-PL-3PL.P   what-LOC   you.can't   river-E-LOC  
эникэкэ                    эпдюльГэткэ,                    кытаВут   мэки  
e-nike-ke                e-p'ju-l'ʕet-ke,                kətaɯut   meki  
NEG-what-NEG   NEG-run.around-CONT-NEG   suddenly   who(ABS.SG)  
дяпылКатыН.»  
ja-pəlqat-ə-ŋ.”  
FUT-drown-E-FUT

*Начинали ... :- «Там нельзя на реке не бегать, вдруг кто-то утонет.»*

*They started..., “You can't run on the river. Suddenly, someone will drown.”*

24.   накочгынэйпламык.  
na-ko-cʏəneɟr-la-mək.  
INV-IPFV-??-PL-1PL.P
25.   гэтэйкылинэВ    дъгыннэВэ  
ɣe-tejk-ə-linew,   jəɣənnə-we  
FP-make-E-3PL.P   scarecrow-ABS.PL

*Делали пугало.*

*They made scarecrows.*

26.   никэтэ    Гамин   пэлгыгычга    гэникэлин    дъкиНу  
nike-te    ɣamin   peɣ-ə-ɣəcɣ-a    ɣe-nike-lin    jəkɨŋ-u  
what-INS   look   neck-E-hair-INS   FP-what-3SG.P   mouth-ABS.PL  
гэтэйкылинэВ.  
ɣe-tejk-ə-linew.  
FP-make-E-3PL.P

*Они сделали рты из волос на шее.*

*They made mouths out of the neck hair.*

27.   то   лылаВВи    дёмдятГолэн    ники                    Нут    лыГулКыл  
to   ləla-wwi    jomja-tʃol-en    nikə                    ɟut    ləɣulqəl  
and eye-ABS.PL   dye-piece-GEN   what(ABS.SG)   PART   face(ABS.SG)  
гэтэйкылин.  
ɣe-tejk-ə-lin.

*Глаза были сделаны из окрашенной кожи, и лицо было сделано таким образом.*

*The eyes were made of dyed skin, and the face was made like this.*

<sup>62</sup> The narrator probably wanted to say ‘ивык (ivək)’ ‘to say’ here, but could not remember the verb stem, so she said it this way.

28. Наден пәНкән динны демгымгыыйНын  
 ɲaje-n peŋke-n jinnə jemyəmy-ə-үәjɲ-ə-n  
 that-ABS.SG hat-ABS.SG what(ABS.SG) scary-E-NML-E-ABS.SG  
 то ичГын наочгынчеНын.  
 to icɕ-ə-n na-ko-cyənse-ɲ-ə-n.  
 and fur.coat-E-ABS.SG INV-IPFV-turn.upside.down-IPFV-E-3SG.P  
*Та шапка что то страшное и курлянка вывернута.*  
*That hat was something scary and the fur coat was turned upside down.*
29. ыно накоНволамык кылэлГэтык, Нанэната  
 əno na-ko-ɲvo-la-mək kələlɕet-ə-k ɲanəna-ta  
 INTRJ INV-IPFV-begin-PL-1PL.P run.after-E-LOC that-INS  
 пыдюльГэллГымудю.  
 pəju-l'ɕel-lɕ-ə-muju.  
 run.around-CONT-PTCP-E-1PL.ABS  
*И они начали преследовать нас, которые бегали по воде.*  
*And they started chasing us running around in the water.*
30. то Вача Кутиныдък  
 to waca qutin-ə-jək  
 and sometimes other-E-AN.PL.LOC(ERG)  
 накомалылКайнаВНывоНын ВыВВа.  
 na-ko-mal-ə-lqajɲaw-ɲvo-ɲ-ə-n wəww-a.  
 INV-IPFV-good-shoot-E-HAB-IPFV-E-3SG.P stone-INS  
*Иногда другие обстреливали камнями.*  
*Sometimes, others stoned it.*
31. деККэ кэНылгылКивыН  
 jeqq-e k-ɕɲəly-ə-lqiv-ə-ɲ  
 do.what-INS IPFV-moan-E-go-E-IPFV  
 наден никы кала  
 ɲaje-n nikə kala  
 that-ABS.SG what(ABS.SG) evil.spirit(ABS.SG)  
 вэлэйкылэлГын.  
 velejka-le-lɕ-ə-n.  
 run.after-PTCP-E-ABS.SG  
*Пугало, которое зналось, стонало.*  
*The scarecrow that was chasing was groaning.*
32. мудю даятэтооН мыткогынтаВлаН.  
 muju jajt-etooɲ mət-ko-үəntaw-la-ɲ.  
 1PL.S home-ALL 1PL.S-IPFV-run.away-PL-IPFV  
*Мы домой убежали.*  
*We ran back home.*



## REFERENCES

- Ajatginina, T. H. And Kurebito, M. (eds.) (2006) *Korjaki-kochevniki: ix obychai, obrjady i skaski*. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
- Ankeria, J. (1951) Das Verhältnis des tshuktschischen Sprachgruppe zu dem uralischem Sprachstamme. *Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förhandlingar, 1949-1951*, 109-150.
- Aoki, H. (1968) Toward a typology of vowel harmony. *International Journal of American Linguistics* 34 (2): 142-145.
- Boas, F. (1905) The Jesup north pacific expedition. *Proceedings of the International Congress of Americanists, 13<sup>th</sup> Session, New York, 1902*, 91-100.
- Bogoras, W. (1917) Koryak texts. In: F. Boas (ed.) *Publications of the American Ethnological Society*. Vol.V. Leiden: E. Brill.
- Bogoras, W. (1922) Chukchee. In: F. Boas (ed.) *Handbook of American Indian Languages, Part II*. Washington: Bureau of American Ethnology (Smithsonian Institution), Bulletin 40.
- Bybee, J. L. (1985) *Morphology: A study of the relation between meaning and form* (Typological Studies in Language 9). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Comrie, B. (1981) *The languages of the Soviet Union*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fortescue, M. (1998) *Language relations across Bering Strait: Reappraising the archaeological and linguistic evidence*. London and New York: Cassel.
- Fortescue, M. (2005) *Comparative Chukotko-Kamchatkan dictionary* (Trends in Linguistics Documentation 23). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Fortescue, M. (2013) Polysynthesis in the Arctic/Sub-Arctic: How recent is it? In: B. Bickel, L. A. Grenoble, D. A. Peterson, and A. Timberlake (eds.) *Language typology and historical contingency. Festschrift fir Johanna Nichols* (Typological Studies in Language 104), 241-264. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Gurvich, I.S. (1983) Problema etnogeneza olennyx grupp chukchej i korjakov v svete etnograficheskix dannyx. *Na styke Chukotki i Aljaski*, 96-119. Moskva: Nauka.
- Jochelson, W. (1904) The mythology of the Koryak. *American Anthropologist* 6 (4): 413-425.
- Jochelson, W. (1928) *Peoples of Asiatic Russia*. New York: American Museum of Natural History.
- Kaneko, T. (2011) Iterimengo mo koritsugo datta (Itelmen was also an isolated language). *Chibadaigaku Yūrashia gengobunka ronshū (Journal of Chiba University Eurasian Society)* 13:1-19.
- Kenstowicz, M. (1979) Chukchee vowel harmony and epenthesis. In: R. Cline, W. Hanks, and C. Hofbauer (eds.) *The Elements: Parassession on Linguistic Units and Levels*, 402-412. Chicago: Chicago Linguistic Society.

- Kibrik, A. E., S. V. Kodzasov, and I. A. Muravyova (2004) *Language and Folklore of the Alutor People* (ELPR Publication Series A2-042). Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Krasheninnikov, S. P. (1755) *Opisanie zemli Kamchatki*, Vol. 1-2. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.
- Krasheninnikov, S. P. (1949) *Opisaniie Zemli Kamchatki*. Moscow/Leningrad: Glaysevmorput’.
- Krushshanova, A. I. (ed.) (1993) *Istorija i kul'tura korjakov*. Sankt Peterburg: Nauka.
- Kurebito, M. (2001) Noun incorporation in Koryak. In: O. Miyaoka and F. Endo (eds.) *Languages of the North Pacific Rim* 6 (ELPR A2-001), 29-58. Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Kurebito, M. (2004) A Report on Koryak phonology. In: O. Miyaoka and F. Endo (eds.) *Languages of the North Pacific Rim* 9 (ELPR A2-043), 117-144. Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Kurebito, M. (2005) Taigonosu hantō no koryākugo no hōgenteki ichizuke nitsuite (The dialectal status of the Koryak language of the Tajgonos peninsula) In: Toshiro Tsumagari (ed.) *Kankitataiheyō no gengo (Languages of the North Pacific rim)* 12: 35-54. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
- Kurebito, M. (2017) Koryak. In: M. Fortescue, M. Mithun, and N. Evans (eds.) *The Oxford handbook of polysynthesis*, 832-850. Oxford: Oxford University Press.
- Kurebito, M. (2020a) Koryākugo Chauchuvan hōgen ni okeru sankeiretsu no boinchōwa (Vowel harmony of the Cawcəvan dialect in Koryak: with the three harmonic Series). *Ajia Afurika Gengo Bunka Kenkyū (Journal of Asian and African Studies)* 100:5-24.
- Kurebito, M. (2020b) Koryākugo no fukutōgōsei saikō—Sono “atarashisa” to ninshō surotto no tokusei o megutte— (Revisiting polysynthesis in Koryak with special focus on its “newness” and the peculiarity of the inflectional person slot). *Hoppō Gengo Kenkyū (Northern Language Studies)* 10:41-59.
- Kurebito, M. (ed.) (2001) *Comparative basic vocabulary of the Chukchee-Kamchatkan language family :1* (ELPR A2-011). Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Kurebito, M. (ed.) (2014) *Koryak text 1*. Toyama: Faculty of Humanities, University of Toyama.
- Kurebito, M. (ed.) (2016) *Koryak Text 2*. Toyama: Faculty of Humanities, University of Toyama.
- Kurebito, M. (ed.) (2017) *Koryak Text 3*. Toyama: Faculty of Humanities, University of Toyama.
- Kurebito, M. (ed.) (2018) *Koryak Text 4*. Toyama: Faculty of Humanities, University of Toyama.

- Kurebito, M. (ed.) (2019) *Koryak Text 5*. Toyama: Faculty of Humanities, University of Toyama
- Milewski, T. (1951) The conception of the word of the languages of North American natives. *Lingua Posnaniensis* 3: 248-268.
- Moll, T. A. (1960) *Korjaksko-russkij slovar'*. Leningrad: Uchpedgiz.
- Muravyova, I. A. (1980) Korjakskaĵa garmonija glasnyx v sravnenii s chukotskoj. *Aktual'nye voprosy strukturnoj i prikladnoj lingvistiki*, 152-165. Moskva: Izdatel'stvo moskovskogo universiteta.
- Ono, Ch. (2014) Iterimengo seibugo nanbokuhōgen to Chukuchi-Koryakushogo—goi kara mita seshshoku·keitō kankei no saikentō—(Southern and Northern dialects of Western Itelmen and Chukchi-Koryak languages: A lexical review of contact and genetic relationships. *Chibadaigaku Yūrashia gengobunka ronshū (Journal of Chiba University Eurasian Society)* 16: 217-230.
- Ono, Ch. (2021) *Iterimengo bunpō: Dōshikeitairon o chūshin ni (Itelmen grammar with special reference to verb morphology)*. Sapporo: Hokkai-gakuen University Press.
- Sato, T. (1992) Hōgō kara mita hoppō no shogengo (Languages of the North from the viewpoint of incorporation) In: O. Miyaoka (ed.) *Kita no gengo: Ruikei to rekishi (Languages of the North: Type and history)*, 191-201. Tokyo: Sanseido.
- Shimkin, D. B. (1960) Review of Aleut dialects of Atka and Attu, by Knut Bergsland. *American Anthropologist* 62: 729-30.
- Skorik, P. Ja. (1958) K voprosu o klassifikacii chukotsko-kamchatskikh jazykov. *Voprosy Jazykoznanija* 1: 21-35.
- Skorik, P. Ja. (1968) Chukotskij jazyk. *Jazyki Narodov SSSR V*, 248-270.
- Skorik, P. Ja. (1977) *Grammatika Chukotoskogo jazyka II*. Moskva/Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR.
- Skorik, P. Ja. (1979) Chukotsko-kamchatskie jazyki. *Jazyki Azii i Afriki III*, 230-263. Moskva.
- Stebnitskij, S. N. (1937) Osnovnye foneticheskie razlichija dialektov nymylanskogo (korjakskogo) jazyka. *Pamjati B.G. Bogoraza (1865-1936)*, 285-306. Moskva/Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR.
- Swadesh, M. (1962) Linguistic relations across Bering Strait. *American Anthropologist* 64: 1262-1291.
- Thalbitzer, W. (1952) Possible early contacts between Eskimo and Old World languages. In: S. Tax (ed.) *Indian Tribes of Aboriginal America: Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists* 3: 50-54. Chicago: The University of Chicago Press.
- Vasil'evskij, R.S. (1969) The origin of the ancient Koryak culture on the northern Okhotsk coast. *Arctic Anthropology* VI (1): 150-164.

- Vasil'evskij, R.S. (1971) *Proisxozhdenie i drevnjaja kul'tur korjakov*. Novosibirsk: Nauka.
- Voegelin, C. F. and F. M. Voegelin (1965) Classification of American Indian languages. *Anthropological Linguistics* (Part I: Languages of the world: Native America fascicle two) 7 (7): 121-150.
- Volodin, A. P. (1997) Chukotsko-kamchatkie jazyki. In: A. P. Volodin (ed.) *Jazyki Mira. Paleoaziatskie jazyki*, 12-22. Moskva: Indrik.
- Watanabe, H. (1992) Shinkyū ryōtairiku no kaname: Chukuchi-Kamuchatsuka gozoku (The keystone of both Old and New Continents: the Chukchi-Kamchatkan language family) In: O. Miyaoka (ed.) *Kita no gengo: Ruikei to rekishi (Languages of the North: Type and history)*, 147-163. Tokyo: Sanseido.
- Worth, D. S. (1962) La place du kamtchadal parmi les langues soi-disant paleosiberiennes. *Orbis* 6 (2): 579-599.
- Zhukova, A. N. (1968) Korjaskij jazyk. In: P. Ja. Skorik (ed.) *Jazyki narodov SSSR V*, 271-293. Leningrad: Nauka.
- Zhukova, A.N. (1972) *Grammatika korjaskogo jazyka*. Leningrad: Izdatel'stvo Nauka.
- Zhukova (1997) Korjaskij jazyk. *Jazyki mira, Paleoaziatskie jazyki*. Moskva: INDRIK.

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number 18H00665.

Northern Language Studies (Extra Issue 3)

北方言語研究（別冊 3）

# Koryak Text 1 with Audio Materials

## (Revised Edition)

Collected & edited by Megumi Kurebito  
Published by the Faculty of Humanities,  
University of Toyama

3190 Gofuku, Toyama, 930-8555 JAPAN

Distributed by the Japan Association of  
Northern Language Studies

Printed by Nakatani Printing Company

1554-23 Nakanomyō, Fuchū-machi,

Toyama, 939-2741, JAPAN

Published in March 20, 2024.

© 2024 Megumi Kurebito

採録・編集：呉人 恵

発行所：富山大学人文学部

〒930-8555 富山市五福 3190 番地

配布元：日本北方言語学会

印刷：（株）なかたに印刷

〒939-2741 富山市婦中町中名 1554-23

発行日：2024年3月20日

Printed in Japan



